בס"ד

תלמוד בבלי

מסכת מועד קטן

Tratado Moed Katan

TALMUD EFSHAR
El Chas en Español

Edicion al Español
David Weiss

Kislev 5780
limud.es

Primera edición

Talmud Efshar

Licencia:
Creative Commons 4.0

Prohibida su reproducción con fines comerciales o lucrativos

Fuente:
https://www.korenpub.com/koren_en_usd/koren/talmud/koren-talmud-bavli-no.html

Koren Noé Talmud

Comentarios:
Rav Adin Even-Israel Steinsaltz

Versión al español:
David Weiss
http://limud.es
email: edicion@limud.es

בס"ד

INTRODUCCIÓN DEL EDITOR

El Talmud Babli hace parte esencial de nuestro legado como *yehudim*, ya que sin él no se le puede hallar sentido a la halajá. Alguien que se ocupe en el estudio de la halajá sin estudiar el talmud sin duda hace parte de «Haremos y Entenderemos» *Naase veNishmá* (que hacemos parte todos) porque hará muchas *mitzvot* aunque no las entienda y practicaría una "fe simple" *emuná peshutá* que es bastante elogiable, sin embargo la explicación de las *mitzvot* en las que estamos imbuidos a diario proviene del talmud y además de dar sentido a nuestra vida despierta nuestras emociones, las mismas que nos ayudan a ocuparnos del estudio de la torá. Cuando un *yehudí* pone el esfuerzo con el que se ocuparía de su trabajo y la búsqueda de honores en el estudio de la torá, además de recibir el placer más grande que pueda sentir en este mundo recibirá pago en el *Olam Havá,* este placer tan grande que siente lo recibe para contrarrestar el pago rápido con el que el *ietzer hará* soborna al hombre.

Esta es una versión básica del *Chas*, traducida electrónicamente y desarrollada de forma rápida comparada con una traducción manual que se haría en varios años, en poco se compara con una traducción hecha a conciencia por nuestros *jajamin* y la interpretación que ellos le dan, ya que todas las traducciones son en realidad interpretaciones al punto que la gemará dice que quien traduce literalmente realmente está mintiendo (Kidushin 49ª) el Talmud Efshar es una versión traducida por máquina o eléctronicamente que por el *zejut* del Rav Adin Even-Israel Steinsaltz lo tenemos disponible, ya que él libero la versión del Koren Noé Talmud al dominio público y los comentarios con los que se complementa la traducción son suyos.

El Talmud Efshar comienza por necesidad propia cuando necesité entender las palabras de la *guemará* y estaba apartado de una yeshivá, hice algunas pruebas de traducción electrónica y sorprendido me di cuenta que era comprensible, razonable y acorde a lo que había estudiado en el pasado, entonces en vista a mi propia necesidad miré la de todos aquellos que estaban en una situación similar a la mía, es decir apartados de una yeshivá, colel o *makom torá,* y que necesitan alimentar su *neshamá* ocupándose en la torá, sin embargo la imposibilidad de entender *lashon haKodesh* y arameo no permitiría acceder a la riqueza del talmud. Dije para mí mismo, «si publico una versión con traducción electrónica habrá errores y esto no será bien visto» «además la naturaleza vacía de la traducción devalúa el esfuerzo de nuestros sabios que se ocupan con cuerpo, pureza y alma a la traducción del libros *kodashim»* pero me sobrepuse a estos pensamientos en base a mi necesidad ya que encontraba respuestas en la gemará que me sorprendían y evaluando las traducciones eran aceptables.

Durante el proceso de edición y traducción no hice ninguna corrección a la traducción que me entrego la máquina, no he cambiado palabra alguna, no porque no sepa que tiene errores sino porque aun así sigue siendo entendible, razonable y por hacer esta labor hubiese retrasado todo lo necesario para publicar esta primera edición, que en consecuencia con mi capacidad talvez no hubiese sido posible publicar, así como dicen los sabios: si intentas atrapar mucho de una vez, no atraparás nada; Atrapa un poco y lo tendrás en tus manos. En adelante *Bezrat Hashem* y para una nueva edición espero reparar los errores de traducción y esto con la ayuda de las personas que se quieran unir al desarrollo de este proyecto, incluir Rashi, Tosafot y todas aquellas mejoras que enriquecerían el Talmud Efshar.

En cuanto a poner esta traducción para la fácil adquisición de todos los *yehudim,* soy consciente que también la obtendrán algunos opositores a nuestra fe, pero no por eso me abstengo de su publicación porque igualmente hay mucha accesibilidad al talmud en inglés, una traducción al español es solo un escalón más para la difusión del *emet.* También es de saber que siempre ha habido este tipo de oposiciones.

Es muy importante basar el Estudio de esta versión directo *de lashon haKodesh* - Arameo y no del español, la primer razón y más fuerte es porque el español es llamado lengua impura, *lashon tumá ,* y no es posible alcanzar ningún nivel elevado basando el estudio en español porque no hay santidad en la lengua, es por eso que *abrejím* y *bajurim* logran estudiar durante todo el día, porque lo hacen en lengua santa *lashon haKodesh,* es más, Rabenu Bejaye en Jobot haLebabot describe diez niveles para el conocimiento de la torá y en el segundo y tercer nivel se incluye entender palabras y letras hebreas siendo así, aunque aparentemente se «entiendan» los asuntos de la gemará en español, estos no entran al corazón ni lo purifican en comparación con el lenguaje original. La segunda razón es los errores que pueda contener debido a la naturaleza de la traducción, pero que quede claro, aunque esta versión fuera completamente traducida por un *jajam* tampoco sería recomendable basar el estudio en español. Para aquellos *baal teshuva* y *guerim* que inicien el estudio del *Chas* Talmud Efshar es solo un escalón para llegar a un estudio en yeshivá sin ninguna traducción relacionada ni medio electrónico (smartphone, laptop, etc.) que en realidad apagan la vitalidad que la *neshama* alumbra, la prueba de ello es que ni laptop ni smatphone pueden ser utilizados en shabat, así que lo mejor sería imprimir lo que se desea estudiar y después hacerlo de un libro escrito únicamente en hebreo (sentirá como le purifica el pensamiento). Esta edición Talmud Babli es solo un paso para luego hacerlo de un *sefer* que esté únicamente en *lashon hakodesh* – arameo, que no se confunda el lector pensado que un estudio "web" lo hará realmente avanzar, un avance real lo encontrará involucrándose en una comunidad *Jaredí* y un estudio único en *lashon haKodesh.*

No solicité carta a rabinos conocidos ya que no quise ponerlos en situaciones incomodas debido a la naturaleza de la traducción y que todo lo «novedoso» en un principio produce desconfianza, sin embargo el lector puede tener la seguridad que está leyendo los comentarios de un Tzadik (Rav Adin Even-Israel Steinsaltz) y que la traducción la hizo un robot, podrá complementar lo vacío del lenguaje leyendo en *lashon haKodesh*.

Gracias a mi esposa por su apoyo durante el proceso, sea la voluntad de Hashem que la publicación de este libro sea para *shalom* de todos los *yehudim*, crecimiento de la torá, y aceleración de la *geulá.*

David Weiss

TALMUD BABLI

La mishná (torá oral) está dividida en 6 órdenes y 63 *masejtot,* la gemará es una discusión entre los más grandes sabios sobre la mishná, en el caso del Talmud Babli nuestros sabios discutieron 37 *masejtot* disponibles para descarga en www.limud.es

SEDER ZERAIM
Berajot

SEDER MOED
Shabat, Eruvin, Pesajím,
Rosh Hashaná, Ioma, Suká,
Beitzá, Taanit, Meguilá,
Moed Katan, Jaguigá

SEDER NASHIM
Yevamot, Ketubot, Nedarim,
Nazir Sotá Guitín
Kidushín

SEDER NEZIKIN
Baba Kama Baba Metziá Baba Batra
Sanedrín Makot Shevuot
Avodá Zará Horaiot

SEDER KODASHIM
Zevajím, Menajot, Julín
Bejorot, Arajín, Temurá,
Keritot, Meilá, Tamid

SEDER TAHOROT
Nidá

Nuestro cerebro está compuesto por el hemisferio izquierdo y derecho, en el hemisferio izquierdo se procesan las cosas lógicas como cálculos y numeración mientras que el derecho es el encargado de procesar emociones, colores, sensaciónes etc. A diferencia de la gran mayoría de idiomas escritos de izquierda a derecha, Hashem designó nuestra porción de santidad con una lengua única que se escribe de derecha a izquierda y tiene propiedades espirituales que no poseen los otros idiomas ya que complementa el lado derecho del cerebro, el estudio es mucho más liviano y placentero, razón por la cual se puede estudiar (como muchos lo hacen) una hoja de la *gemará* durante todo el día y no resulta pesado como lo sería en *lashon tumá.* Es por eso que todo estudio del Talmud debe hacerse en *lashón hakodesh* pronunciando la lectura con sus labios a modo que se alcancen a escuchar las palabras para que sea contado como estudio de torá, esto según la halajá. Como método particular para todos los aprendices pueden leer el texto en español mentalmente y pronunciarlo con sus labios en *lashon hakodesh* – arameo de esta forma lograran comprender el estudio e ir interiorizando y aprendiendo palabras del lenguaje sagrado, pero al hacerlo únicamente en español no hacendera del nivel de un burro que carga libros. Entendiendo que algunos lectores se les dificulte la lectura sin *nekudot* al leer otros libros (como el sidur) que tengan dichas acentuaciones practicarán y se darán cuenta que luego podrán leer del talmud, aunque no posea *nekudot*, sin afán, pero con constancia notará el avance teniendo claro que al pronunciar su estudio en *lashon haKodesh* aunque no entienda le es contado como *mitzva* de estudio de torá y tendrá el mérito de entenderlo en *olam havá.*

Las explicaciones en la *gemará* están escritas mayormente en arameo un lenguaje intermedio que no está ni del lado de la *kedushá* ni de la *tumá* , y así fue las costumbre de nuestros antepasados hablar lenguas intermedias para evitar la asimilación y no tratar temas seculares en lenguaje sagrado, algunas de estas como el yidish y el ladino. Aunque se hable del arameo *aramit* como una lengua extinta está viva en las yeshivot en la que muchos *jajamim* de nuestra generación conocen a la perfección, ya que el estudio del Talmud es parte esencial de la formación judía. Así como en la torá ninguna palabra está escrita sin una razón tampoco en el Talmud, es decir, no hay palabra que esté de mas teniendo una explicación y un sentido profundo.

Masejet Moed Katan

2a:1 **MISHNA: Uno puede regar un campo que requiere riego en** los días intermedios de **un Festival, así como durante el Año Sabático, tanto de una primavera recién emergida** que comenzó a fluir solo durante el Festival, **como de una primavera que no solo surgió** y eso ha estado fluyendo por algún tiempo. **Sin embargo, no se puede regar** un campo **con agua de lluvia** recolectada en una cisterna, un procedimiento que requiere un esfuerzo excesivo, **o con agua extraída con un *sombreador* [*kilon*],** una palanca utilizada para elevar el agua con un balde desde el fondo de un pozo.

מתני׳ משקין בית השלחין במועד ובשביעית בין ממעיין שיצא בתחילה בין ממעיין שלא יצא בתחילה אבל אין משקין לא ממי הגשמים ולא ממי הקילון

2a:2 **Y uno no puede construir zanjas circulares** alrededor de las bases de las **vides** en los días intermedios de un Festival. **El rabino Elazar ben Azarya dice: No se puede construir un nuevo canal de** agua **durante** los días intermedios de **un festival o durante el año sabático. Y los rabinos dicen: uno puede construir un nuevo canal de** agua **durante el año sabático y uno puede reparar los** canales de agua **dañados durante** los días intermedios de **un festival.**

ואין עושין עוגיות לגפנים רבי אלעזר בן עזריה אומר אין עושין את האמה בתחילה במועד ובשביעית וחכמים אומרים עושין את האמה בתחילה בשביעית ומתקנין את המקולקלות במועד

2a:3 Además de realizar labores en la propia propiedad para evitar pérdidas financieras, también se permite realizar labores en los días intermedios de un Festival para el bienestar público: se **pueden reparar** cisternas de **agua dañadas que son de dominio público y limpiar eliminarlos** eliminando la suciedad y el sedimento que se acumularon allí; **uno puede reparar caminos, calles y baños rituales; y uno puede atender todas las** demás **necesidades públicas.** Así también, **uno puede marcar tumbas** para informar al público de su impureza ritual, **e incluso los** inspectores **pueden salir para** arrancar **los** brotes de **diversos tipos** prohibidos [***kilayim***] que crecieron en los campos durante la temporada de lluvias.

ומתקנין את קלקולי המים שברשות הרבים וחוטטין אותן ומתקנין את הדרכים ואת הרחובות ואת מקוות המים ועושין כל צורכי הרבים ומציינין את הקברות ויוצאין אף על הכלאים

2a:4 **GEMARA:** La Gemara comienza cuestionando la redacción de la mishná: **ahora** que **se ha dicho** que en los días intermedios de un Festival **se puede regar** un campo **de una primavera recién emergida,** cuyas paredes aún no se han estabilizado y es **probable que colapsen,** necesitando reparaciones laboriosas, ¿ **es necesario** mencionar que se puede regar un campo **desde un manantial que no acaba de emerger,** cuyas paredes ya se han estabilizado **y,** por **lo** tanto, **no es probable que colapsen?**

גמ׳ השתא יש לומר ממעיין שיצא בתחילה דאתי לאינפולי משקין ממעיין שלא יצא בתחילה דלא אתי לאינפולי מיבעיא

2a:5 La Gemara responde: **Dicen** que **también era necesario** mencionar el segundo caso. Si la *tanna* nos **hubiera enseñado** el *halakha* con respecto a **un manantial recién emergido, habría dicho** que **aquí,** en el caso de **un campo que requiere riego, sí,** se permite regar desde dicho manantial, pero en el caso de **un campo que** normalmente es **suficiente con agua de lluvia, no, a** nadie se le permite hacerlo, **porque es probable que se derrumbe. Pero** con respecto a **un manantial que no solo surgió, que probablemente no colapsará,** podría **decir que** uno puede proporcionar riego suplementario **incluso** en el caso de **un campo que** normalmente es **suficiente con agua de lluvia.**

אמרי אצטריך אי תנא מעיין שיצא בתחילה הוה אמינא הכא הוא דבית השלחין אין בית הבעל לא משום דאתי לאינפולי אבל מעיין שלא יצא בתחילה דלא אתי לאינפולי אימא אפילו בית הבעל נמי

2a:6 Por lo tanto, el *tanna* **nos enseña** que **una primavera recién emergida no es diferente** de **una primavera que no acaba de emerger.** En el caso de **un campo que requiere riego, sí,** uno puede regar en los días intermedios de un Festival, mientras que en el caso de **un campo que** normalmente es **suficiente con agua de lluvia, no,** uno no puede hacerlo, incluso de un manantial establecido.

קא משמע לן לא שנא מעיין שיצא בתחילה ולא שנא מעיין שלא יצא בתחילה בית השלחין אין בית הבעל לא

2a:7 La Gemara plantea una pregunta con respecto a un tema lingüístico: ¿ **Y de dónde** se **puede inferir que este** término, ***beit hashelaḥin* ,** un campo que requiere riego, **es un término que** denota **sed,** lo que implica que es necesario un riego suplementario? La Gemara responde: **Como está escrito: "Y estabas débil y cansado"** (Deuteronomio 25:18). El término desmayo se refiere a la sed de los israelitas en el desierto. **Y,** en la traducción aramea estándar, **traducimos** el verso como: **Y tenías sed [*meshalhei*] y cansado.** Las letras *ḥet* y *heh a* veces se intercambian, y por lo tanto el término *beit hashelaḥin* connota un campo sediento.

ומאי משמע דהאי בית השלחין לישנא דצחותא היא דכתיב ואתה עיף ויגע ומתרגמינן ואת משלהי ולאי

2a:8 **¿Y de dónde** se **puede inferir que este** término, ***beit haba'al* ,** un campo que es suficiente con agua de lluvia, **es un término que denota asentamiento,** es decir, un campo establecido que no requiere mantenimiento extensivo? **Como está escrito: "Porque así como un joven toma para sí mismo [*yiv'al*] una virgen,** así tus hijos te llevarán a sí mismos" (Isaías 62: 5). **Y se traduce** en la traducción aramea: **como un joven se establece con una virgen, así tus hijos se establecerán dentro de ti.** Del mismo modo, *beit haba'al* se refiere a un campo

ומאי משמע דהאי בית הבעל לישנא דמייתבותא היא דכתיב כי יבעל בחור בתולה ומתרגמינן ארי כמה דמיתותב עולם עם בתולתא יתייתבון בגויך בנייך

asentado que es suficiente con agua de lluvia.

2a:9 La Gemara comienza a aclarar el principio subyacente de la mishna, preguntando: **¿Quién es el *tanna*** anónimo de la mishna que sostiene **que el** trabajo realizado para evitar una **pérdida** considerable **,** como regar un campo que requiere riego, **sí,** está permitido en el intermedio días de un festival; pero el trabajo realizado para aumentar las **ganancias,** como regar un campo que normalmente es suficiente con agua de lluvia, **no, ¿** no está permitido? Además, **incluso en un caso que** implica **pérdida, uno no puede esforzarse** demasiado , ya que el *tanna* del mishna prohíbe todos los casos de riego de campos con agua de lluvia recolectada o con agua extraída con un sombreado, incluso en un campo que requiere riego.

מאן תנא דפסידא אין הרווחה לא ואפילו במקום פסידא מיטרח נמי לא טרחינן

2a:10 **Rav Huna dijo: Es el rabino Eliezer ben Ya'akov, como aprendimos** en un mishna: El **rabino Eliezer ben Ya'akov dice:** En un campo lleno de árboles, **uno puede extraer agua a** través de canales **de árbol en árbol, siempre que** al hacerlo entonces **él no riega todo el campo.** Como este campo normalmente es suficiente con agua de lluvia, está prohibido regar todo el campo. Por lo tanto, es evidente que el rabino Eliezer ben Ya'akov hace un trabajo prohibido para aumentar las ganancias en los días intermedios de un festival.

אמר רב הונא רבי אליעזר בן יעקב היא דתנן רבי אליעזר בן יעקב אומר מושכין את המים מאילן לאילן ובלבד שלא ישקה את השדה כולה

2a:11 La Gemara desafía esta comparación: **digamos que escuchó** que el **rabino Eliezer** ben Ya'akov sostiene que el trabajo realizado solo para aumentar las **ganancias no está** permitido. ¿Pero **lo escuchaste** prohibir el **esfuerzo** excesivo **en un caso de pérdida** considerable **?** Este aspecto de la mishna no encuentra expresión en las palabras del rabino Eliezer ben Ya'akov.

אימור דשמעת ליה לרבי אליעזר הרווחה דלא טירחא במקום פסידא מי שמעת ליה

2a:12 **Más bien, Rav Pappa dijo: ¿** De acuerdo con la opinión de **quién es esta** mishna? **Está** de acuerdo con la opinión del **rabino Yehuda, como se enseña** en una *baraita* : **desde un manantial recién emergido, se puede regar incluso un campo que** normalmente es **suficiente con agua de lluvia;** Esta es **la declaración del rabino Meir. El rabino Yehuda dice: Uno puede regar solo un campo que requiera riego que se seque** y necesite agua. **El rabino Elazar ben Azarya dice: Ni lo uno ni lo otro. Además, el rabino Yehuda dijo:** Debido al esfuerzo involucrado, **uno no puede desviar un canal de agua** de su camino regular **para regar su jardín o su ruina,** que ahora se está utilizando para plantar, **durante los días intermedios de un Festival.**

אלא אמר רב פפא הא מני רבי יהודה היא דתניא מעיין היוצא בתחילה משקין ממנו אפילו שדה בית הבעל דברי רבי מאיר רבי יהודה אומר אין משקין אלא שדה בית השלחין שחרבה רבי אלעזר בן עזריה אומר לא כך ולא כך יתר על כן אמר רבי יהודה לא יפנה אדם אמת המים וישקה לגינתו ולחורבתו בחולו של מועד

2a:13 La Gemara primero aclara el caso de la *baraita* : **¿Qué** quiere decir el rabino Yehuda cuando habla de un campo que **está seco? Si decimos** que el campo está **literalmente seco** y las plantas ya están resecas, **¿por qué** necesito **regarlo? Abaye dijo:** Significa que **el único manantial** del cual el campo había sido regado hasta ahora se **secó, pero** mientras tanto **surgió otro manantial.** Si el campo no se riega desde esta primavera, se arruinará.

מאי חרבה אילימא חרבה ממש למה לי דמשקי לה אמר אביי שחרבה ממעיין זה ויצא לה מעיין אחר

2a:14 La Gemara explica la siguiente cláusula de la *baraita* , que dice: El **rabino Elazar ben Azarya dice: Ni lo uno ni lo otro.** Con esto quiere decir que **no es diferente** si **el resorte** original se **secó o no.** El principio rector es: desde **un manantial recién emergido,** uno **no** puede regar ni siquiera un campo que requiera riego.

רבי אלעזר בן עזריה אומר לא כך ולא כך לא שנא חרב מעיינה ולא שנא לא חרב מעיינה מעיין שיצא בתחילה לא

2a:15 En cualquier caso, el rabino Yehuda parece mantener una opinión similar a la de la Mishná, es decir, que solo un campo que requiere riego puede ser regado, pero no un campo que sea suficiente con agua de lluvia. E incluso en el caso de un campo que requiere riego, se prohíbe el esfuerzo excesivo. La Gemara desafía esta comprensión: ¿ **Y de dónde** concluyes que la mishná refleja la opinión del rabino Yehuda? **Quizás el rabino Yehuda declaró** que **un campo que requiere riego, sí,** uno puede regarlo en los días intermedios de un festival, y **un campo que es suficiente con agua de lluvia, no,** uno no puede hacerlo, **solo** con respecto a **un manantial recién emergido,**

וממאי דלמא עד כאן לא קאמר רבי יהודה בית השלחין אין בית הבעל לא אלא מעיין שיצא בתחילה

2b:1 **ya que es probable que se derrumbe. Pero** en el caso de **un manantial que no solo surgió, que probablemente no se derrumbará** porque sus paredes ya se han estabilizado, **incluso un campo que** normalmente es **suficiente con agua de lluvia** puede ser regado.

דלמא אתי לאינפולי אבל מעיין שלא יצא בתחילה דלא אתי לאינפולי אפילו בית הבעל נמי

2b:2 La Guemará pregunta: **Si** esto fuera **así,** entonces **a quién,** es decir, a la que *tanna* , **le atribuye** la Mishná? Según esta interpretación, la mishna no corresponde a ninguna opinión, mientras que según la interpretación anterior, corresponde a la opinión del rabino Yehuda. **Más bien,** debe ser que, según la opinión del **rabino Yehuda, una primavera recién emergida no es diferente** de **una primavera que no acaba de emerger. Un campo que requiere riego, sí,** puede ser regado, mientras que **un campo que es suficiente con agua de lluvia, no,** no puede ser regado. **Y** la *baraita* optó **para enseñar** esta disputa en el caso de **un resorte de reciente creación,** con el fin **de transmitir la naturaleza de largo alcance de** la opinión **de Rabí Meir,** la cual establece que **uno puede irrigar incluso**

אם כן מתניתין אמאן תרמייה אלא לרבי יהודה לא שנא מעיין שיצא בתחילה ולא שנא מעיין שלא יצא בתחילה בית השלחין אין בית הבעל לא והאי דקתני מעיין שיצא בתחילה להודיעך כחו דרבי מאיר דאפילו מעיין היוצא בתחילה משקין

desde un recién surgido la primavera, y **hasta un campo que basta con agua de lluvia.**

ממנו אפילו שדה הבעל

2b:3 § **Se dijo** que los *amora'im* disputaban la siguiente pregunta: Con respecto a **alguien que desmaleza o que riega plántulas en Shabat, ¿para qué** trabajo prohibido **le advertimos?** El castigo judicial se puede administrar a un pecador solo si ha sido advertido por dos testigos antes de la comisión de su delito. Esta advertencia debe incluir la transgresión específica que se está violando, y en Shabat debe incluir la categoría específica de trabajo prohibido que involucra la acción. **Rabba dijo:** se **debe a** la prohibición de **arar. Rav Yosef dijo:** se **debe a** la prohibición de **sembrar.**

אתמר המנכש והמשקה מים לזרעים בשבת משום מאי מתרינן ביה רבה אמר משום חורש רב יוסף אמר משום זורע

2b:4 **Rabba dijo: Según mi opinión** , **es razonable. Así como el** objetivo habitual **de arar es aflojar la tierra, esto también, el** deshierbe o el riego **afloja la tierra. Rav Yosef dijo: Según mi** opinión, **es razonable. Así como el** objetivo habitual **de la siembra es hacer que la fruta crezca, aquí también, el** deshierbe o el riego **hace que la fruta crezca.**

אמר רבה כוותי דידי מסתברא מה דרכו של חורש לרפויי ארעא האי נמי מרפויי ארעא אמר רב יוסף כוותי דידי מסתברא מה דרכו של זורע לצמוחי פירא הכא נמי מצמח פירא

2b:5 **Abaye le dijo a Rabba: Según su** opinión, es **difícil, y según** la opinión de **Rav Yosef,** es **difícil.** Abaye explica: **Según su** opinión, es **difícil:** ¿es cierto que **para** la prohibición de **arar, sí,** está advertido, pero **para** la prohibición de **sembrar, no,** no está advertido? Del mismo modo, **según** la opinión de **Rav Yosef,** es **difícil:** ¿puede ser que **para** la prohibición de **sembrar, sí,** esté advertido, pero **para** la prohibición de **arar, no,** no está advertido? Todos deberían estar de acuerdo en que el desmalezado y el riego caen dentro de las categorías de arado y siembra.

אמר ליה אביי לרבה לדידך קשיא ולרב יוסף קשיא לדידך קשיא משום חורש אין משום זורע לא לרב יוסף קשיא משום זורע אין משום חורש לא

2b:6 **Y si dice que en cualquier lugar donde hay dos** categorías posibles de trabajo prohibido en el que podría caer una acción en particular, **es probable** que una sea castigada **solo por una** de ellas, **no dijo Rav Kahana:** si **se podan** las ramas de una enredadera en Shabat **y necesita la madera** para leña o para cualquier otro propósito, ¿ **es probable** que traiga **dos** ofrendas por el pecado? Es probable que traiga **una** ofrenda **por el** pecado **por** violar la categoría primaria de **siembra,** ya que podar las vides facilita su crecimiento, por lo que es una subcategoría de siembra. **Y** es probable que traiga **una** ofrenda **por el** pecado **por** violar la categoría principal de **cosecha,** ya que la esencia de la cosecha es separar lo que uno necesita del suelo. Como necesita la madera que está separando de la vid, su acción se considera cosechar. En consecuencia, una acción que incorpora dos trabajos prohibidos causa responsabilidad para ambos.

וכי תימא כל היכא דאיכא תרתי לא מיחייב אלא חדא והאמר רב כהנא זומר וצריך לעצים חייב שתים אחת משום נוטע ואחת משום קוצר

2b:7 La Gemara concluye: De hecho, es **difícil de** acuerdo con ambas opiniones.

קשיא

2b:8 **Rav Yosef planteó una objeción a** la opinión de **Rabba** de lo que se enseña en la siguiente *baraita* : **Alguien que** *desmaleza* cerca de diversos tipos de semillas, **o cubre** con tierra las raíces expuestas de **diversos tipos, es azotado** por transgredir la prohibición de diversos tipos. es decir, cuidar diferentes especies de cultivos en un área del mismo campo, como se dice: "No sembrarás tu campo con dos clases de semillas" (Levítico 19:19). **El rabino Akiva dice: Incluso alguien que mantiene** en su campo una mezcla de especies que podría haber desarraigado es azotado por violar la prohibición contra diversos tipos de semillas.

איתיביה רב יוסף לרבה המנכש והמחפה לכלאים לוקה רבי עקיבא אומר אף המקיים

2b:9 Rav Yosef explica: **Concedido, según mi** opinión, **que digo** que alguien que escarda en Shabat está advertido **por** el trabajo prohibido de **sembrar, esta es** la razón por la que es probable que sea castigado con la flagelación por desmalezar diversas semillas: sembrar **diversos tipos es prohibido. Pero según usted, ¿quién dijo** que alguien que escarda en Shabat está advertido **por arar,** por qué es probable que sea azotado por escardar cerca de diversos tipos? **¿Está prohibido arar** en relación con **diversos tipos?** Al momento de arar, no hay una mezcla de diferentes especies de cultivos, por lo que no se puede prohibir el arado en este caso.

בשלמא לדידי דאמינא משום זורע היינו דאסירא זריעה בכלאים אלא לדידך דאמרת משום חורש חרישה בכלאים מי אסירא

2b:10 Rabba le **dijo:** Según mi opinión, quien azota un campo de diversos tipos es azotado no porque sea culpable de arar, sino **por** violar la prohibición de **mantener** una mezcla de especies en su campo.

אמר ליה משום מקיים

2b:11 La Gemara objeta: **Sin embargo, por** el hecho de **que enseña en la última cláusula** de la *baraita* que el **rabino Akiva dice: Incluso uno que mantiene** en su campo una mezcla de especies puede ser azotado, **se puede inferir que** según **el** anónimo **primero *tanna* ,** la responsabilidad por el deshierbe es **no para el mantenimiento de** diversos tipos, pero para llevar a cabo alguna otra obra prohibida.

והא מדקתני סיפא רבי עקיבא אומר אף המקיים מכלל דתנא קמא לאו משום מקיים הוא

2b:12 La Gemara rechaza esta opinión: de hecho, **toda la** *baraita* refleja la opinión del **rabino Akiva, y se afirma** en el estilo de **cuál es la razón.** La *baraita* debe entenderse de la siguiente manera: **¿Cuál es la razón por la que se** *azota a al-*

כולה רבי עקיבא היא ומאי טעם קאמר מאי טעם המנכש והמחפה בכלאים

guien que *desmaleza* **y al que cubre** las raíces expuestas de **diversos tipos** con tierra **?** Lo azotan **por mantener** diversos tipos en su campo, **como dice el rabino Akiva: Incluso uno que mantiene** en su campo una mezcla de especies está azotado.

לוקה משום מקיים שרבי עקיבא אומר אף המקיים

2b:13 Con respecto a la opinión del rabino Akiva, la Gemara pregunta: **¿Cuál es la razón** de **la** opinión **del rabino Akiva** ? ¿Cómo obtuvo esta prohibición de los versos? La Guemara responde: **Como se enseña** en una *baraita* : **"No sembrarás tu campo con semillas mezcladas"** (Levítico 19:19). **De** este verso **he** deducido que **solo** se prohíbe **sembrar** diversos tipos. **¿De dónde** se deduce que también está prohibido **mantener** diversos tipos, que no impliquen ninguna acción positiva?

מאי טעמא דרבי עקיבא דתניא שדך לא תזרע כלאים אין לי אלא זורע מקיים מניין

2b:14 **El versículo dice: "Diversos tipos, no** sembrarás **tu campo** con semillas mezcladas" (Levítico 19:19). La prohibición de plantar diferentes especies de un cultivo en un área del mismo campo está precedida en el verso por la prohibición contra el cruce de ganado: "No dejarás que tu ganado tenga un género diverso". Un ligero cambio en la puntuación da la frase : Diversos tipos en su campo, no lo hará, lo que indica que simplemente está prohibido preservar diversos tipos en su campo.

תלמוד לומר כלאים שדך לא

2b:15 § La Gemara regresa al tema original de discusión: **Aprendimos** en la Mishná: **Uno puede regar un campo que requiere irrigación en** los días intermedios de **un Festival, así como durante el Año Sabático.**

תנן משקין בית השלחין במועד ובשביעית

2b:16 La Gemara pregunta: **Por supuesto,** con respecto a los días intermedios de **un Festival,** donde la prohibición contra el riego se **debe al** mandato de evitar un **esfuerzo** excesivo en el Festival, **en un caso de pérdida** considerable **, los Sabios permitieron que** uno se esforzara. **Sin embargo,** durante el **año sabático, tanto de acuerdo con** el **que dijo** que el que riega es responsable **debido a** la prohibición de la **siembra, y de acuerdo con el que dijo** que uno es responsable **, debido a** la prohibición de **arado, son la siembra y arado permitida durante el año sabático?** ¿Cómo se pueden permitir estas acciones cuando la Torá hace explícitamente prohibido trabajar la tierra durante el año sabático?

בשלמא מועד משום טירחא הוא ובמקום פסידא שרו רבנן אלא שביעית בין למאן דאמר משום זורע ובין למאן דאמר משום חורש זריעה וחרישה בשביעית מי שרי

2b:17 **Abaye dijo:** La mishna se refiere **al Año Sabático en la actualidad,** cuando sus prohibiciones son solo por decreto rabínico, **y está** de acuerdo con la opinión del **rabino** Yehuda HaNasi. **Como se enseña** en una *baraita,* el **rabino** Yehuda HaNasi **dice:** Cuando el versículo dice: **"Y esta es la forma de la liberación,** cada acreedor **liberará** lo que ha prestado a su vecino" (Deuteronomio 15: 2), **el verso habla de dos liberaciones: una** es **la liberación de tierras,** que uno debe abstenerse de trabajar la tierra, **y la otra** es **la liberación de dinero,** que uno debe abstenerse de cobrar deudas.

אמר אביי בשביעית בזמן הזה ורבי היא דתניא רבי אומר וזה דבר השמטה שמוט בשתי שמיטות הכתוב מדבר אחת שמיטת קרקע ואחת שמיטת כספים

2b:18 Este verso se compara estos dos lanzamientos, lo que indica que **cuando** están obligados por ley de la Torá a **la tierra de liberación, se** debe **liberar el dinero, y cuando** está **no** por mandato para **liberar tierra, no es necesario el lanzamiento dinero.** Esto indica que según el rabino Yehuda HaNasi, en la actualidad, la ley de la Torá no exige la liberación de tierras. Por lo tanto, la observancia del Año Sabático es obligatoria solo por la ley rabínica, y los Sabios fueron indulgentes en un caso de pérdida significativa.

בזמן שאתה משמט קרקע אתה משמט כספים ובזמן שאי אתה משמט קרקע אי אתה משמט כספים

2b:19 **Rava dijo: Incluso** si **dices** que la mishná se enseñó de acuerdo con la opinión de **los rabinos,** que no están de acuerdo con el rabino Yehuda HaNasi y sostienen que la observancia del año sabático, incluso en la actualidad, está ordenada por la ley de la Torá, uno puede entender la clemencia en la mishna. La razón de la clemencia con respecto al riego es porque solo **las categorías primarias de trabajo fueron prohibidas por el Misericordioso,** es decir, por la ley de la Torá,

רבא אמר אפילו תימא רבנן אבות אסר רחמנא

3a:1 Considerando que **las subcategorías** de trabajo que se derivan de ellas, por ejemplo, el riego, **no fueron prohibidas por el Misericordioso,** es decir, por la ley de la Torá, sino solo por la ley rabínica; y en caso de pérdida, los sabios fueron indulgentes. La fuente de esta distinción es **como está escrito: "Pero en el séptimo año será un día de descanso solemne para la tierra,** un día de reposo para el Señor: **tu campo no sembrarás,** y tu viña no podrás podar. Lo que crece por sí mismo de tu cosecha, no cosecharás, ni recogerás las uvas de tus viñas desnudas "(Levítico 25: 4–5).

תולדות לא אסר רחמנא דכתיב ובשנה השביעית שבת שבתון יהיה לארץ שדך לא תזרע וגו׳

3a:2 **Dado que la poda se incluye en** la categoría principal de **siembra,** ya que su objetivo es fomentar el crecimiento de la planta, **y la recolección de** uvas **se incluye en** la categoría principal de **cosecha de** granos, ya que ambos implican la extracción de productos de una planta, **con** el propósito de enseñar **qué *halakha* ¿los escribió el Misericordioso?** ¿Por qué la Torá prohibió explícitamente la poda y la cosecha de uvas, en lugar de bastar con las prohibiciones generales de sembrar y cosechar?

מכדי זמירה בכלל זריעה ובצירה בכלל קצירה למאי הלכתא כתבינהו רחמנא

3a:3 La Gemara responde que estos se enumeraron individualmente **para decir** que solo **para estas subcategorías** de trabajo **es probable** que se azoten, mientras

למימרא דאהני תולדות מיחייב אאחרנייתא לא

מיחייב

que **para otras** subcategorías de trabajo, es decir, regar un campo, **uno no es responsable.** En consecuencia, solo hay cuatro tipos de trabajo que están prohibidos por la ley de la Torá durante el año sabático: la siembra y su subcategoría de poda, así como la cosecha y su subcategoría de recolección de uva. Todas las demás subcategorías de trabajo están prohibidas solo por decreto rabínico.

ולא והתניא שדך לא תזרע וכרמך לא תזמור אין לי אלא זירוע וזימור מנין לניכוש ולעידור ולכיסוח תלמוד לומר שדך לא כרמך לא לא כל מלאכה שבשדך ולא כל מלאכה שבכרמך

3a:4 La Gemara pregunta: ¿ **Y** realmente **no hay** responsabilidad por otras subcategorías de trabajo? **¿No se enseña** en una *baraita* : **"Tu campo no sembrarás, y tu viña no podarás"** (Levítico 25: 4). **De aquí he** derivado una prohibición explícita **solo** contra la **siembra y la poda. ¿De dónde** deduzco que también están prohibidas las **malas hierbas,** es decir, el desarraigo de las malas hierbas, el **arado y el corte de las malas hierbas,** incluso sin desarraigarlas? **El versículo dice: "Su campo** que deberá **no** puerca" y **"tu viña** que deberá **no** . Ciruela" Esta redacción indica que **ningún trabajo** se puede realizar **en su campo, y sin mano de obra** se puede realizar **en su viña.**

מנין שאין מקרסמין ואין מזרדין ואין מפסגין באילן תלמוד לומר שדך לא כרמך לא לא כל מלאכה שבשדך ולא כל מלאכה שבכרמך

3a:5 De manera similar, ¿ **de dónde** se deriva que **uno no puede podar árboles, y uno no puede cortar ramas secas** de los árboles, **y uno no** puede **cortar ramas grandes [*mefasegin*] de los árboles? El versículo dice: "Su campo** que deberá **no** puerca" y **"tu viña** que deberá **no** pasa," la enseñanza de este modo que **ningún trabajo** se puede realizar **en su campo, y sin mano de obra** se puede realizar **en su viñedo.**

מנין שאין מזבלין ואין מפרקין ואין מאבקין ואין מעשנין באילן תלמוד לומר שדך לא כרמך לא כל מלאכה שבשדך ולא וכל מלאכה שבכרמך לא

3a:6 De manera similar, **de dónde** se deriva que **uno no** puede **fertilizar** campos y viñedos, **y uno no puede quitar las piedras** que rodean la base de un árbol e impedir su crecimiento, **y uno no** puede cubrir las raíces expuestas con **polvo y no puede fumigar un árbol** para exterminar gusanos? **El versículo dice: "Su campo** que deberá **no** puerca" y **"tu viña** que deberá **no** pasa," lo que indica que **ningún trabajo** se puede realizar **en su campo, y sin mano de obra** se puede realizar **en su viña.**

יכול לא יקשקש תחת הזיתים ולא יעדר תחת הגפנים ולא ימלא נקעים מים ולא יעשה עוגיות לגפנים תלמוד לומר שדך לא תזרע

3a:7 La conclusión aparente de esto es que todo trabajo en un campo o viñedo está prohibido. Uno **podría** haber pensado que **uno puede** también **no azada ligeramente bajo oliva** árboles **y uno puede no azada bajo vides, y uno no puede rellenar grietas** en el suelo **con agua, y uno no puede construir zanjas circulares** alrededor de las bases de **vides** el fin de recoger agua de lluvia. Por lo tanto, **el versículo dice: "Tu campo no sembrarás".**

זריעה בכלל היתה ולמה יצתה להקיש אליה לומר לך מה זריעה מיוחדת עבודה שבשדה ושבכרם אף כל שהיא עבודה שבשדה ושבכרם

3a:8 La Gemara explica la derivación: la **siembra se incluyó** en la prohibición general de realizar labores agrícolas durante el año sabático, como dice el versículo "Pero en el séptimo año será un día de reposo solemne para la tierra" (Levítico 25: 4). **¿Por qué se** siembra **señalado** y menciona explícitamente? Con el fin **de comparar** otros tipos de trabajo **a ella** y para **decir a usted: Al igual que la siembra es único, ya que es el trabajo** realizado tanto **en el campo como en la viña, así también, cualquier** otro **trabajo** realizado tanto **en el campo como en el La viña** está prohibida. Sin embargo, los trabajos realizados solo en el viñedo pero no en el campo, es decir, cuyo objetivo es simplemente mantener las viñas de año en año, como los trabajos mencionados anteriormente, están permitidos. En cualquier caso, esta *baraita* indica que muchas subcategorías de mano de obra están prohibidas durante el séptimo año, y no solo la siembra y la poda, como había dicho Rava.

מדרבנן וקרא אסמכתא בעלמא

3a:9 La Gemara rechaza esta opinión: estas labores, con la excepción de sembrar, podar, cosechar uvas, están prohibidas solo **por la ley rabínica, y el verso** que se cita como fuente de la Torá **es un mero apoyo,** y no Una fuente de buena fe.

וקשקוש בשביעית מי שרי והא כתיב והשביעית תשמטנה ונטשתה תשמטנה מלקשקש ונטשתה מלסקל

3a:10 Incidentalmente a esta discusión, la Guemará pregunta: **¿Está permitida la azada** ligera debajo de los olivos **durante el año sabático? ¿No está escrito: "Pero el séptimo año lo dejarás descansar y quedará en barbecho"** (Éxodo 23:11), y se enseña con respecto a este versículo: **"Lo dejarás descansar" de la azada ligera, "y mentir en barbecho "de limpiar** el campo de **piedras.** Esto indica que el arado ligero está prohibido durante el año sabático.

אמר רב עוקבא בר חמא תרי קשקושי הוו חד אברויי אילני וחד סתומי פילי אברויי אילי אסור סתומי פילי שרי

3a:11 **Rav Ukva bar Ḥama dijo: Hay dos** tipos de **azadas** ligeras **, una** cuyo objetivo es **fortalecer** los **árboles y otra** destinada **a sellar grietas.** Hay una práctica diferencia de halájica entre ellos: **se prohíbe** realizar azadas **para fortalecer el árbol,** ya que es similar a arar, ya que mejora el crecimiento del árbol. Sin embargo, **se permite** escardar **para sellar grietas,** ya que al hacerlo se evita dañar el árbol.

איתמר החורש בשביעית רבי יוחנן ורבי אלעזר חד אמר לוקה וחד אמר אינו לוקה לימא בדרבי אבין אמר רבי אילעא קמיפלגי דאמר רבי אבין אמר רבי אילעא כל מקום שנאמר כלל בעשה ופרט בלא תעשה אין דנין אותו בכלל

3a:12 § **Se dijo** que el **rabino Yoḥanan y el rabino Elazar** no estaban de acuerdo con respecto a **alguien que ara durante el año sabático. Uno dijo: está azotado** por hacerlo, **mientras que el** otro **dijo: no está azotado.** La Gemara sugiere: **Digamos que no están de acuerdo con respecto al** principio de que el **rabino Avin** dijo que el **rabino Ile'a dijo,** y uno acepta este principio mientras que el otro no. **Como, el rabino Avin dijo** que el **rabino Ile'a dijo: Siempre que una generalización se declara** en la Torá **como una** mitzva **positiva** , **y un detalle** relacionado con esa generalización se declara **como una** mitzva **negativa** , **uno no aplica** el principio hermenéutico de **una generalización, y un deta-**

ופרט וכלל

lle, y una generalización, según la cual el *halakha* en discusión se expande a todos los casos que se parecen al detalle.

3a:13 מאן דאמר לוקה לית ליה דרבי אבין אמר רבי אילעא

La Gemara explica: **El que dijo** que el que ara durante el año sabático **es azotado no** acepta el principio de **que el rabino Avin** dijo que el **rabino Ile'a dijo.** En consecuencia, expone los versos de la siguiente manera: El verso "Pero en el séptimo año será un día de reposo solemne para la tierra" (Levítico 25: 4) es una generalización declarada como una mitzva positiva. La continuación del verso es "Tu campo no sembrarás", que es un detalle declarado como una mitzva negativa. Esto es seguido por otra generalización: "Porque será un año de descanso para la tierra" (Levítico 25: 5). Al aplicar el principio de una generalización, un detalle y una generalización, se puede deducir que existe una prohibición de realizar cualquier tarea agrícola que sea similar a la siembra, incluido el arado.

3a:14 ומאן דאמר אינו לוקה אית ליה דרבי אבין

Y el que dijo que **no se lo azota** por arar se **mantiene** de acuerdo con la sentencia **que el rabino Avin** declaró en nombre del rabino Ile'a. Por lo tanto, la prohibición establecida como un detalle, es decir, la prohibición de sembrar, no se extiende para incluir ningún otro trabajo. Alguien que ara viola la orden positiva de dejar descansar la tierra, pero no transgrede una ley de la Torá expresada como una mitzva negativa, y por lo tanto no es azotado.

3a:15 לא דכולי עלמא לית ליה דרבי אבין אמר רבי אילעא מאן דאמר לוקה שפיר

La Gemara rechaza esta sugerencia: **No,** uno puede decir que **todos** sostienen que el *halakha* **no está** de acuerdo con el principio **que el rabino Avin** dijo que el **rabino Ile'a dijo.** Según **quien dijo que está azotado,** todo está **bien,** ya que aplica el principio hermenéutico de una generalización, un detalle y una generalización para derivar una prohibición de arar.

3a:16 ומאן דאמר אינו לוקה אמר לך מכדי זמירה בכלל זריעה ובצירה בכלל קצירה למאי הלכתא כתבינהו רחמנא למימר דאהני תולדות הוא דמיחייב אתולדה אחרינא לא מיחייב

Y el que dijo que **no está azotado** podría **haberte dicho: Ya que la poda está** incluida **en** la categoría primaria de **siembra, y** la **recolección de** uva **está** incluida en la categoría primaria **de cosecha, con** el propósito de enseñar **qué *halakha* hizo el Misericordioso escribirlos?** Se enumeraron individualmente **para decir** que solo **para estas subcategorías** específicas de trabajo **es probable** que se lo azote, pero **para** realizar **otras subcategorías** de trabajo, **uno no es responsable.** Según esta opinión, el versículo llega a enseñar que no se puede ser azotado por realizar ningún trabajo no enumerado explícitamente en la Torá, incluido el arado.

3a:17 ולא והתניא שדך לא תזרע וכרמך לא תזמור אין לי אלא זירוע וזימור מנין לעידור ולקישקוש ולכיסוח תלמוד לומר שדך לא כרמך לא לא כל מלאכה שבשדך ולא כל מלאכה שבכרמך

La Gemara pregunta: ¿ **Y** realmente **no hay** responsabilidad por otras subcategorías de trabajo? **¿No se enseña** en una *baraita* con respecto al verso **"Tu campo no sembrarás, y tu viña no podarás"** que **he** deducido de aquí una prohibición explícita **solo** contra la **siembra y la poda? ¿De dónde** deduzco que también están prohibidas **las malas hierbas, el arado y el corte de malezas** ? **El versículo dice: "Su campo** harás **no** sembrar y **su viñedo** que deberá **no** ciruela" (Levítico 25: 4). Al colocar la palabra "no" inmediatamente después de las palabras "campo" y "viñedo", el versículo indica que uno **no** puede realizar **ningún trabajo que** generalmente se realiza **en su campo, y** uno **no** puede realizar **ningún trabajo que** generalmente se realiza **en su viñedo.**

3a:18 ומנין שאין מקרסמין ואין מזרדין ואין מפסגין באילן תלמוד לומר שדך לא כרמך לא כל מלאכה שבשדך לא כל מלאכה שבכרמך לא

De manera similar, ¿ **de dónde** se deriva que **uno no puede podar árboles, y uno no puede cortar ramas secas** de los árboles, **y uno no** puede **cortar ramas grandes de los árboles? El versículo dice: "Su campo de** vosotros **no** sembrar y **tu viña** que deberá **no** ciruela", indicando que **cualquier trabajo** que se realiza en general **en su campo no puede** llevarse a cabo durante el año sabático, **y cualquier trabajo** realiza generalmente **en su viña no puede** se realizará durante el año sabático.

3a:19 מנין שאין מזבלין ואין מפרקין ואין מעשנין באילן תלמוד לומר שדך לא כרמך לא כל מלאכה שבשדך לא וכל מלאכה שבכרמך לא

¿De dónde se deduce que **no se pueden fertilizar** campos y viñedos, **y no se pueden quitar piedras** alrededor de la base de un árbol que impiden su crecimiento, **y no se puede fumigar un árbol** para exterminar gusanos? **El versículo dice: "Su campo** que deberá **no** cerda y **su viñedo** que deberá **no** pasa," lo que indica que **cualquier trabajo** que se realiza en general **en su campo no puede** llevarse a cabo durante el año sabático, **y cualquier trabajo** realizado generalmente **en su viña puede no** se realizará durante el año sabático.

3a:20 יכול לא יקשקש תחת הזיתים ולא יעדר תחת הגפנים ולא ימלא נקעים מים ולא יעשה עוגיות לגפנים תלמוד לומר שדך לא תזרע

Uno **podría** haber pensado que **uno puede** también **no azada** ligeramente **bajo oliva** árboles **y uno puede no azada bajo vides, y uno no puede rellenar grietas** en el suelo **con agua, y uno no puede construir zanjas circulares** alrededor de las bases de **vides** el fin de recoger agua de lluvia. Por lo tanto, **el versículo dice: "Tu campo no sembrarás".**

3a:21 זריעה בכלל היתה ולמה יצתה להקיש אליה לומר לך מה זריעה מיוחדת עבודה שבשדה ושבכרם אף כל שהיא עבודה שבשדה ושבכרם

La siembra se incluyó en la prohibición general de realizar labores agrícolas durante el año sabático. **¿Por qué se** siembra **señalado** y menciona explícitamente? Con el fin **de comparar** otros tipos de trabajo **a** él y a **decir a usted: Al igual que la siembra es único, ya que es el trabajo** realizado tanto **en el campo como en la viña, así también, cualquier otro trabajo** realizado tanto **en el campo como en el La viña** está prohibida. Sin embargo, el trabajo realizado solo en la viña, pero no en el campo, es decir, cuyo objetivo es simplemente man-

tener las viñas de año en año, está permitido. En cualquier caso, esta *baraita* indica que muchas labores están prohibidas durante el séptimo año, y no solo la siembra y la poda.

3a:22 La Gemara rechaza esta opinión: estas labores, con la excepción de sembrar, podar, cosechar uvas, están prohibidas solo **por la ley rabínica, y el verso** que se cita como fuente de la Torá **es un mero apoyo,** y no un fuente de buena fe.

מדרבנן וקרא אסמכתא בעלמא

3b:1 **Cuando Rav Dimi vino** de Eretz Israel a Babilonia, **declaró** una tradición que había escuchado de los Sabios en Eretz Israel: Uno **podría** haber pensado **que sería azotado por la adición, pero una enseñanza establece una exención** de las pestañas. Rav Dimi señaló: **Pero no sé a qué enseñanza ni a qué adición** se refiere esta tradición.

כי אתא רב דימי אמר יכול ילקה על התוספת ונסיב לה תלמודא לפטורא ולא ידענא מאי תלמודא ומאי תוספת

3b:2 Los sabios disputaron el significado de esta tradición. **El rabino Elazar dijo:** La adición en cuestión está **arando** durante el Año Sabático, para el cual no hay una prohibición explícita en la Torá, por lo que puede considerarse como una adición a los trabajos enumerados explícitamente en la Torá. **Y esto es lo que dice:** uno **podría** haber pensado que **sería azotado por arar** durante el año sabático, **ya que se deriva** del principio hermenéutico de **una generalización y un detalle, y una generalización** que enseña que arar es prohibido. **Pero una enseñanza establece una exención** de las pestañas por el trabajo de arar.

רבי אלעזר אמר חרישה והכי קאמר יכול ילקה על חרישה דאתיא מכלל ופרט וכלל ונסיב ליה תלמודא לפטורא

3b:3 Esto es lógico, **porque si** uno es azotado por arar, **¿por qué** necesito **todos estos detalles** que se enumeraron en el versículo, es decir, podar y recoger uvas? Más bien, uno ciertamente debe concluir que estos fueron seleccionados para enseñar que uno es azotado solo por estos trabajos específicos, pero no por ningún otro.

דאם כן כל הני פרטי למה לי

3b:4 **Y el rabino Yoḥanan dijo:** Esta adición se refiere a **los días** adicionales **que los Sabios agregaron** a la prohibición de realizar labores agrícolas, **antes de Rosh HaShana** del séptimo año, cuando comienza formalmente el Año Sabático. **Y esto es lo que dice:** uno **podría** haber pensado que **sería azotado por** trabajar la tierra durante **el** período **adicional** anterior a **Rosh Hashaná** del Año Sabático, **ya que** esta prohibición **se deriva** del versículo: **"Al arar y cosechar descansará "** (Éxodo 34:21). Este versículo aparentemente superfluo se entiende como la enseñanza de que no solo se prohíbe trabajar la tierra durante el séptimo año, sino arar un campo durante el sexto año para preparar la tierra para el séptimo año y cosechar lo que creció en el séptimo año durante el octavo año. También están prohibidos. **Pero una enseñanza establece una exención** de las pestañas por estas acciones, **como estamos a punto de declarar a continuación.**

ורבי יוחנן אמר ימים שהוסיפו חכמים לפני ראש השנה והכי קאמר יכול ילקה על תוספת ראש השנה דאתיא מבחריש ובקציר תשבת ונסיב לה תלמודא לפטורא כדבעינן למימר לקמן

3b:5 La Gemara explica: **¿Cuáles** son los **días** adicionales **antes de Rosh HaShana? Como hemos aprendido** en una Mishná (*shevi'it* 1: 1): **¿Hasta cuándo puede** uno **arar un huerto** en **la víspera del Año Sabático? Beit Shammai dice:** Uno puede arar **siempre que** el arado **sea beneficioso para la fruta que** ya está en los árboles. Una vez que el arado sirve para beneficiar solo al árbol en sí y a la fruta que producirá al año siguiente, queda prohibido. **Y Beit Hillel dice:** uno puede arar **hasta *Shavuot* .** La mishna señala: **Y la declaración de estos,** Beit Shammai, **está cerca de ser como la declaración de estos,** Beit Hillel; es decir, en la práctica, hay poca diferencia entre las fechas establecidas por las dos opiniones.

מאי ימים שלפני ראש השנה כדתנן עד מתי חורשין בשדה אילן ערב שביעית בית שמאי אומרים כל זמן שיפה לפרי ובית הלל אומרים עד העצרת וקרובין דברי אלו להיות כדברי אלו

3b:6 El mishna (ver *shevi'it* 2: 1), además, establece que: **Y hasta cuando puede** uno **arar un campo blanco,** es decir, un campo de grano, en **la víspera del Año Sabático?** Uno puede arar **hasta que cese la humedad** residual en los campos por la lluvia **y mientras la gente** continúe **arando** sus campos **para plantar pepinos y calabazas,** que se plantan al final del invierno.

ועד מתי חורשין שדה הלבן ערב שביעית משתכלה הלחה וכל זמן שבני אדם חורשים ליטע מקשאות ומדלעות

3b:7 **El rabino Shimon dice: Si es para** que no se establezca un tiempo establecido, entonces **la Torá ha dado una medida** individual de tiempo **en manos de todos y cada uno.** Uno puede arar hasta un momento autodeterminado, ya que siempre puede afirmar que está arando para plantar durante el sexto año. **Más bien, se** debe establecer un tiempo fijo: **en un campo blanco** se puede arar **hasta la Pascua, en un huerto** se puede arar **hasta *Shavuot* , y Beit Hillel dice: Hasta la Pascua.**

רבי שמעון אומר אם כן נתנה תורה שיעור לכל אחד ואחד בידו אלא בשדה הלבן עד הפסח ובשדה האילן עד העצרת ובית הלל אומרים עד הפסח

3b:8 **Y el rabino Shimon ben Pazi dijo** que el **rabino Yehoshua ben Levi dijo en nombre del bar Kappara: Rabban Gamliel y su corte** discutieron y luego **votaron sobre las** prohibiciones de **estos dos períodos,** es decir, desde la Pascua o *Shavuot* hasta Rosh HaShana, **y los anularon,** permitiendo así arar hasta Rosh Hashaná, el comienzo real del año sabático.

ואמר רבי שמעון בן פזי אמר רבי יהושע בן לוי משום בר קפרא רבן גמליאל ובית דינו נמנו על שני פרקים הללו ובטלום

3b:9 **El rabino Zeira le dijo al rabino Abbahu, y algunos dicen** que fue **Reish Lakish** quien le dijo **al rabino Yoḥanan: ¿Cómo podrían Rabban Gamliel y su corte anular una ordenanza** instituida por **Beit Shammai y Beit Hillel,** que eran autoridades mayores que ellos? **¿No aprendimos** en un *mishna* (*Eduyyot* 1: 5): **un tribunal no puede anular el fallo de otro** tribunal a **menos que lo supere en sabiduría y en número?**

אמר ליה רבי זירא לרבי אבהו ואמרי לה ריש לקיש לרבי יוחנן רבן גמליאל ובית דינו היכי מצו מבטלי תקנתא דבית שמאי ובית הלל והא תנן אין בית דין

יכול לבטל דברי בית דין חבירו אלא אם כן גדול ממנו בחכמה ובמנין

3b:10 El rabino Abbahu **"quedó asombrado por un tiempo"** (Daniel 4:16), y luego le **dijo: Diga** que cuando Beit Shammai y Beit Hillel establecieron su decreto, **estipularon entre ellos: cualquiera que** luego **desee anular** este decreto **puede venir y anularlo** .

אשתומם כשעה חדא אמר ליה אימור כך התנו ביניהן כל הרוצה לבטל יבוא ויבטל

3b:11 La Gemara pregunta: **¿Es esta** ordenanza **suya?** ¿Beit Shammai y Beit Hillel instituyeron la ordenanza y, como tales, tenían la autoridad para adjuntar estipulaciones? **Es una *halakha*** transmitida **a Moisés desde el Sinaí. Como el rabino Asi dijo** que el **rabino Yoḥanan dijo en nombre del rabino Neḥunya del valle de Beit Ḥortan:** la *halakha* de **diez árboles jóvenes,** la *mitzva* de traer ramas de **sauce** al templo en *Sucot* y ponerlas de pie alrededor del altar, y la *halakha* de **La libación de agua** en *Sucot* se transmite **a *Halakhot* a Moisés desde el Sinaí.** En consecuencia, la prohibición de arar en la víspera del séptimo año no es una ordenanza rabínica del período del Segundo Templo, sino más bien una tradición oral que se remonta a Moisés en el Sinaí.

דידהו היא הלכה למשה מסיני היא דאמר רבי אסי אמר רבי יוחנן משום רבי נחוניא איש בקעת בית חורתן עשר נטיעות ערבה וניסוך המים הלכה למשה מסיני

3b:12 **El rabino Yitzḥak dijo: Cuando aprendieron** esta ***halakha*** como una tradición que se remonta a Moisés en el Sinaí, la prohibición se aplicó solo **treinta días antes de Rosh HaShana.** Después, **estos** Sabios de Beit Shammai y Beit Hillel **vinieron** e **instituyeron** períodos más largos de restricción, **desde la Pascua y desde *Shavuot* ,** respectivamente, **pero estipularon entre ellos: cualquiera que** luego **desee anular** este decreto **puede venir y anularlo** . Rabban Gamliel y su corte pudieron por lo tanto anular las restricciones extendidas instituidas por Beit Shammai y Beit Hillel.

אמר רבי יצחק כי גמירי הלכתא שלשים יום לפני ראש השנה ואתו הני תקון מפסח ומעצרת ואתנו בדידהו כל הרוצה לבטל יבוא ויבטל

3b:13 La Guemará plantea otra pregunta: **¿Son estas** prohibiciones de arado antes del Año Sabático realmente ***halajot*** transmite a Moisés en el Sinaí? **En** realidad, **son** prohibiciones basadas en **versos** explícitos **. Como aprendimos** en una *baraita* con respecto al verso **"Al arar y al segar descansarás"** (Éxodo 34:21) que el **Rabino Akiva dice: No es necesario** que el verso **hable** sobre **arar y cosechar durante el Año Sabático, como ya se dijo:** "Pero en el séptimo año habrá un día de descanso solemne para la tierra, un día de descanso para el Señor; **No sembrarás tu campo, ni podarás tu viña "** (Levítico 25: 4). Esto enseña que durante el séptimo año se prohíbe todo el trabajo agrícola. **Más bien,** el verso viene a prohibir **arar en la víspera del año sabático**

והני הלכתא נינהו קראי נינהו דתנן בחריש ובקציר תשבת רבי עקיבא אומר אין צריך לומר חריש וקציר של שביעית שהרי כבר נאמר שדך לא תזרע וכרמך לא תזמר אלא חריש של ערב שביעית

4a:1 **que entró en el año sabático,** es decir, arando en el sexto año que beneficiará a los cultivos que crecen en el séptimo año, **y cosechando** los cultivos **del año sabático que continuaron hasta la conclusión del año sabático,** es decir, cosechando productos del séptimo año que continuó creciendo hasta el octavo año.

שנכנס לשביעית וקציר של שביעית שיצא למוצאי שביעית

4a:2 **El rabino Yishmael dice** que este verso debe entenderse como una referencia al Shabat y no al Año Sabático, de acuerdo con el significado directo del verso. Enseña lo siguiente: **así como** solo se prohíbe el **arado opcional** en Shabat, ya que no hay ningún caso en el que el arado cumpla con una mitzva bíblica, **así también,** solo se prohíbe la **cosecha opcional** , **con la exclusión de la cosecha de la** ofrenda ***omer*** , **que es un mitzva,** y consecuentemente permitido en Shabat. No obstante, la primera opinión citada en la *baraita* , la del rabino Akiva, sostiene que la prohibición de arar en la víspera del año sabático se deriva de un verso explícito.

רבי ישמעאל אומר מה חריש רשות אף קציר רשות יצא קציר העומר שהיא מצוה

4a:3 **Más bien, Rav Naḥman bar Yitzḥak dijo: Cuando aprendimos** esto como **una *halakha*** transmitida a Moisés desde el Sinaí, **fue para permitir** arar en el caso de **los** árboles jóvenes hasta Rosh HaShana. En contraste, **los versos** que se citan **prohíben el** arado en el caso de **árboles maduros** y bien enraizados treinta días antes de Rosh Hashaná del Año Sabático.

אלא אמר רב נחמן בר יצחק כי גמירי הלכתא למישרי ילדה קראי למיסר זקינה

4a:4 La Guemará pregunta: **Pero dado que la *halajá*** transmitida a Moisés en el Sinaí viene **a permitir** el arado en el caso de **pequeños** árboles jóvenes hasta Rosh Hashaná, **¿no automáticamente** se deduce que en el caso de **maduros** árboles, arar **está prohibido** antes de Rosh Hashaná? Por lo tanto, no solo la asignación, sino también la prohibición fue aprendida por la tradición como una *halakha* transmitida a Moisés desde el Sinaí, y no desde los versos.

וכיון דהלכתא למשרי ילדה לאו ממילא זקינה אסירה

4a:5 **Más bien,** el ***halakha*** transmitido a Moisés desde el Sinaí es la base de la prohibición de arar en la víspera del Año Sabático **según** la opinión del **Rabino Yishmael,** quien interpreta el verso como referido al Shabat, y no al Año Sabático, mientras que **el Los versos** son la base de la prohibición **según la** opinión del **rabino Akiva.**

אלא הלכתא לרבי ישמעאל קראי לרבי עקיבא

4a:6 La Gemara citó previamente al Rabino Itzjak, quien explicó cómo la corte de Rabban Gamliel anuló la extensión a la prohibición de arar antes del Año Sabático que habían sido promulgadas por Beit Shammai y Beit Hillel. La Gemara ahora cita otra opinión, que sostiene que la corte de Rabban Gamliel abolió la

ורבי יוחנן אמר רבן גמליאל ובית דינו מדאורייתא בטיל להו

prohibición de arar antes del Año Sabático por completo. **Y el rabino Yoḥanan dijo** que el **rabino Gamliel y su corte anularon** las restricciones para trabajar la tierra en vísperas del año sabático **basándose en** una fuente escrita **en la Torá.**

4a:7 **¿Cual es la razon? Lo deriva** por medio de una analogía verbal entre la palabra **Shabat** declarada con respecto al Año Sabático en el versículo: "Pero en el séptimo año será un día de reposo solemne para la tierra" (Levítico 25: 4), **y** el La palabra **Shabat** dijo con respecto al Shabat semanal, que conmemora **el Shabat de la Creación. Al igual que allí,** en Shabat **está prohibido** realizar labores, pero **antes y después de** Shabat **está permitido, así también aquí,** en el caso del Año Sabático, durante el Año Sabático **está prohibido** realizar labores, pero **antes y después después** del año sabático **está permitido.**

מאי טעמא גמר שבת שבת משבת בראשית מה להלן היא אסורה לפניה ולאחריה מותרין אף כאן היא אסורה לפניה ולאחריה מותרין

4a:8 **Rav Ashi se opone firmemente a esto:** si Rabban Gamliel y su corte anularon las restricciones basándose en una analogía verbal, entonces, según **quien dijo** que la prohibición de arar treinta días antes de Rosh HaShana del Año Sabático es una ***halakha*** que se transmitió a Moisés del Sinaí, ¿ **puede una analogía verbal venir** y **arrancar un *halakha*** que se transmitió a Moisés del Sinaí? **Y de** manera similar, según **el que dijo** que la prohibición de arar se deriva de **un verso, ¿puede una analogía verbal venir** y **arrancar un verso?**

מתקיף לה רב אשי מאן דאמר הלכתא אתיא גזרה שוה עקרה הלכתא ומאן דאמר קרא אתיא גזרה שוה עקרה קרא

4a:9 **Más bien, Rav Ashi dijo: Rabban Gamliel y su corte celebraron de acuerdo con** la opinión del **Rabino Yishmael, quien dijo** que **aprendieron esta** prohibición como **una *halakha*** transmitida a Moisés desde el Sinaí. **Pero aprendieron este *halakha*** solo con respecto al período de tiempo **cuando el Templo está de pie.** Esto se evidencia por el hecho de que es **similar a** la otra *halakha* declarada junto con ella, la de la **libación de agua,** que era parte del servicio en el Templo. **Pero cuando el Templo no está en pie,** este *halakha* **no se** aplica, y por lo tanto, Rabban Gamliel y su corte anularon la prohibición después de la destrucción del Templo.

אלא אמר רב אשי רבן גמליאל ובית דינו סברי לה כרבי ישמעאל דאמר הלכתא גמירי לה וכי גמירי הלכתא בזמן שבית המקדש קיים דומיא דניסוך המים אבל בזמן שאין בית המקדש קיים לא

4a:10 § Se enseña en la mishna: **Sin embargo,** uno **no puede** irrigar un campo en los días intermedios de un Festival **con el agua de lluvia** recogida en una cisterna **o con agua dibujado con un shadoof.** La Gemara pregunta: De **acuerdo,** regar un campo con **agua extraída con un sombreador implica un esfuerzo excesivo,** por lo que está prohibido en los días intermedios de un Festival. **Pero, ¿qué esfuerzo excesivo implica** regar un campo **con agua de lluvia?** El agua de lluvia se acumula por sí sola y uno simplemente tiene que canalizarla hacia donde se necesita.

אבל לא ממי הגשמים וממי הקילון בשלמא מי קילון איכא טירחא יתירא אלא מי גשמים מאי טירחא איכא

4a:11 **El rabino Ile'a dijo que el** rabino **Yoḥanan dijo:** se promulgó un **decreto** rabínico con respecto al **agua** de **lluvia debido a** su similitud **con el agua extraída con un sombreado. Rav Ashi dijo: El agua de lluvia en sí llegará a ser** como el **agua que se extrae con un shadoof.** Una vez que cae el nivel del agua de lluvia recolectada, será necesario dibujarlo con un balde, un procedimiento que implica un esfuerzo excesivo.

אמר רבי אילעא אמר יוחנן גזירה מי גשמים אטו מי קילון רב אשי אמר מי גשמים גופייהו לידי מי קילון אתו

4a:12 El Gemara comenta: el rabino Ile'a y el Rav Ashi **no están de acuerdo con respecto al** fallo emitido por el **rabino Zeira, ya que el rabino Zeira dijo** que el **rabba bar Yirmeya dijo** que **Shmuel dijo:** con respecto a las **corrientes que extraen agua de las piscinas** de agua recolectada, **una permitió regar** su campo **de ellos en los días intermedios de un Festival,** porque el flujo de agua es constante.

וקמיפלגי בדרבי זירא דאמר רבי זירא אמר רבה בר ירמיה אמר שמואל נהרות המושכין מים מן האגמים מותר להשקות מהן בחולו של מועד

4a:13 Un **sabio,** Rav Ashi, **es de** la opinión de que el fallo está de acuerdo con la opinión **del rabino Zeira,** ya que prohíbe solo el riego con agua de lluvia, porque el suministro podría terminar, pero no prohíbe el riego de una fuente cuyo El flujo es constante. **Y** un **sabio, el** rabino Yoḥanan, **no es de** la opinión de que el fallo esté de acuerdo con la opinión del **rabino Zeira,** ya que prohíbe el riego con agua de lluvia debido a su similitud con el agua extraída con una cortina. Esto se aplica independientemente de si el nivel del agua de lluvia caerá y, por lo tanto, el rabino Yoḥanan prohibiría usar agua recolectada incluso si una corriente fluye a través de ella y no se secará.

מר אית ליה דרבי זירא ומר לית ליה דרבי זירא

4a:14 Después de mencionar la declaración del rabino Zeira en el curso de la discusión previa, la Gemara examina **el** asunto en **sí. El rabino Zeira dijo** que el **bar Rabba Yirmeya dijo** que **Shmuel dijo:** Con respecto a las **corrientes que extraen agua de los charcos** de agua, a **uno se le permite regar** su campo **en los días intermedios de un Festival.**

גופא אמר רבי זירא אמר רבה בר ירמיה אמר שמואל נהרות המושכין מים מן האגמים מותר להשקות מהן בחולו של מועד

4a:15 **El rabino Yirmeya planteó una objeción al rabino Zeira** por lo que se enseña en la mishná: sin **embargo, no se puede** regar un campo en los días intermedios de un festival **con agua de lluvia** recogida en cisternas **o con agua extraída con una cortina.** Esto indica que siempre que existe la preocupación de que el agua se agote, está prohibido regar desde esta fuente de agua. En consecuencia, el rabino Yirmeya quería saber por qué esta preocupación no existía también en el

איתיביה רבי ירמיה לרבי זירא אבל לא ממי גשמים ולא ממי קילון אמר ליה ירמיה ברי הני אגמים דבבל כמיא דלא פסקי דמו

caso de las piscinas de agua. El rabino Zeira le **dijo: Yirmeya, hijo mío, estas piscinas en Babilonia son como agua que no deja de** fluir. Por lo tanto, no hay preocupación de que el nivel del agua en estas piscinas pueda descender hasta tal punto que sea necesario extraer el agua con cubos.

4a:16 **Los Sabios enseñaron** en una *baraita* : con respecto a **las piscinas temporales y** las **piscinas** regulares **que se llenaron de agua en la víspera de un Festival, está prohibido regar** su campo **en los días intermedios del Festival,** para que no se agoten de agua y él vendrá a esforzarse y traer agua de otros lugares. **Pero si un canal de agua pasa entre ellos** para que el agua fluya de uno a otro, **está permitido.**

תנו רבנן הפסיקות והבריכות שנתמלאו מים מערב יום טוב אסור להשקות מהן בחולו של מועד ואם היתה אמת המים עוברת ביניהן מותר

4a:17 **Rav Pappa dijo: Y esta** asignación se aplica solo **cuando la mayoría de ese campo se puede regar desde ese canal de agua, de** modo que la mayor parte del campo se puede regar al mismo tiempo. En este caso, no hay preocupación de que cuando el agua se agote, él se esforzará e irrigará el resto del campo desde otra fuente de agua. **Rav Ashi dijo:** Se aplica **a pesar de que la mayoría de ese campo no puede ser irrigada** desde ese canal de agua al mismo tiempo. **Dado que** el canal **extrae** agua **continuamente** , reponiendo constantemente su suministro, incluso si lo hace a un ritmo lento, uno se **dirá** a sí mismo que incluso **si** todo el campo **no puede ser regado** desde ese canal de agua **en un solo día, puede ser regado** desde que **durante** el curso de **dos o tres días.** En consecuencia, no encontrará que sea necesario esforzarse para regar rápidamente esa parte del campo que aún no recibió su agua.

אמר רב פפא והוא שרובה של אותה שדה שותה מאותה אמת המים רב אשי אמר אף על פי שאין רובה של אותה שדה שותה כיון דקא משכא ואתיא מימר אמר אי לא שתיא לחד יומא תשתי לתרי ותלתא יומי

4a:18 **Los Sabios enseñaron** en una *baraita* : con respecto a **una piscina** que recibe **gotas** de **agua de este campo que requiere riego,** que a su vez recibe agua de un manantial, **se permite regar desde** esta piscina **otro campo** situado debajo **que requiere riego.**

תנו רבנן בריכה שנוטפת מים משדה בית השלחין זו מותר להשקות ממנה שדה בית השלחין אחרת

4a:19 La Gemara pregunta: ¿ **Pero no es probable que** la piscina **deje de fluir, lo** que lo obligará a esforzarse y extraer agua de otro lugar? **El rabino Yirmeya dijo:** El caso es donde el campo superior **todavía está goteando** agua en la piscina y no se detiene. **Abaye dijo: Y esta** asignación se aplica solo **cuando** el agua del **primer manantial** que riega el campo superior **no ha dejado de** fluir. Solo en ese caso se puede confiar en que el agua gotea desde el campo superior y, en consecuencia, riega el campo inferior desde la piscina.

והא עבידא דפסקא אמר רבי ירמיה ועדיין היא מטפטפת אמר אביי והוא שלא פסק מעיין ראשון

4a:20 **En** una *baraita se enseña* que el **rabino Shimon ben Menasya dice:** con respecto a **dos camas de jardín** ubicadas **una encima de la otra, no se puede extraer** agua **del** canal que suministra **la** cama de jardín **inferior para irrigar la** cama de jardín **superior** , debido a la esfuerzo excesivo involucrado. **Además, el rabino Elazar bar Shimon dijo: Incluso** en el caso de **una sola cama de jardín, la mitad de la cual es más baja y la otra más alta, uno no puede extraer** agua **del** canal que suministra **el área inferior para irrigar el área superior,** aunque son dos partes de la misma cama de jardín.

תניא רבי שמעון בן מנסיא אומר שתי ערוגות זו למעלה מזו לא ידלה מן התחתונה וישקה את העליונה יותר על כן אמר רבי אלעזר בר שמעון אפילו ערוגה אחת חציה נמוך וחציה גבוה לא ידלה ממקום נמוך וישקה למקום גבוה

4a:21 **Los sabios enseñaron** en una *baraita* : se **puede sacar** agua e irrigar **vegetales para comerlos** en los días intermedios de un festival. **Pero si** lo hace **con el fin** de mejorar su crecimiento y **para mejorar su** apariencia **está prohibido,** ya que se considera que está ejerciendo innecesariamente a sí mismo en el Festival.

תנו רבנן מדלין לירקות כדי לאוכלן ואם בשביל לייפותן אסור

4a:22 La Gemara relata que **Ravina y Rabba Tosefa'a caminaban** una vez **por el camino** cuando **vieron a cierto hombre que estaba sacando** agua **con un balde en los días intermedios de un Festival. Rabá Tosefa'a le dijo a Ravina: Que venga el Maestro y lo excomulgue** por transgredir las palabras de los Sabios. Ravina le **dijo: Pero, ¿no se enseña** en una *baraita* ? **Uno puede dibujar verduras para comerlas,** por lo que no ha cometido una transgresión. Rabá Tosefa'a le **dijo: ¿Mantiene** que **lo** que **se** entiende por **uno puede sacar** [***madlin***] **es** que **uno puede sacar agua** para regar los vegetales? Esto no es asi. Más bien, **qué se** entiende por

רבינא ורבה תוספאה הוו קא אזלי באורחא חזו לההוא גברא דהוה דלי דוולא בחולא דמועדא אמר ליה רבה תוספאה לרבינא ליתי מר לשמתיה אמר ליה והתניא מדלין לירקות כדי לאוכלן אמר ליה מי סברת מאי מדלין מדלין מיא מאי

4b:1 **uno puede dibujar** es que **uno puede sacar** algunas de las verduras que crecen juntas densamente. La *baraita* viene a enseñar que a uno se le permite adelgazar una cama de jardín en los días intermedios de un Festival para comer en el Festival los que retira, pero tiene prohibido hacerlo para mejorar la apariencia de aquellos que permanecer. **Como aprendimos** en un *mishna* (*Pe'a* 7: 5): **Aquel que adelgaza [*meidel*] las vides** en su viñedo, **así como puede adelgazar sus propias** vides, **también puede adelgazar** las vides reservadas para **los pobres.** Como lo está haciendo por el bien de las vides, también puede diluir lo que deja para los pobres; este es **el statemen** t **del rabino Yehuda. El rabino Meir** no está de acuerdo y **dice: sus propias** viñas **se le permite** adelgazar, **pero no se le permite** adelgazar las viñas reservadas **para los pobres.** Esta mishná indica que el término *meidel* puede usarse para significar adelgazamiento y no se refiere solo a la extracción de agua.

מדלין שלופי כדתנן המידל בגפנים כשם שהוא מידל בשלו כך הוא מידל בשל עניים דברי רבי יהודה רבי מאיר אומר בשלו רשאי ואינו רשאי בשל עניים

4b:2 Ravina le **dijo a** Rabba Tosefa'a: ¿ **Pero no se enseñó** explícitamente en una *baraita* : se **puede extraer agua** para regar los **vegetales y comerlos?** Rabba Tosefa'a le **dijo: Si se enseña** explícitamente en una *baraita* , el *halakha* es como **se enseña,** y me retracto de mi declaración.

אמר ליה והתניא מדלין מים לירקות כדי לאוכלן אמר ליה אי תניא תניא

4b:3 § Fue enseñado en la mishna: **Y uno no puede construir zanjas circulares [*ugiyyot*]** alrededor de las bases de las **vides** en los días intermedios de un Festival. La Gemara pregunta: **¿Qué son los *ugiyyot* ? Rav Yehuda dijo:** Son lo que se llama en arameo ***binkei* ,** zanjas circulares alrededor de las vides. La Gemara señala que **esto también se enseña** en una *baraita* : **Estos son *ugiyyot* : *Bedidin* ,** zanjas circulares **alrededor de las bases de los olivos y alrededor de las bases de las vides.**

ואין עושין עוגיות לגפנים מאי עוגיות אמר רב יהודה בנכי תניא נמי הכי אלו הן עוגיות בדידין שבעיקרי זיתים ושבעיקרי גפנים

4b:4 La Gemara pregunta: **¿Es así?** ¿Está prohibido cavar zanjas circulares en los días intermedios del Festival? **¿Rav Yehuda no le permitió a la familia del bar Tzitai construir zanjas circulares para sus viñedos** en los días intermedios de un Festival? La Gemara responde: Esto **no** es **difícil. Esta** fuente, es decir, la mishna que hace que la práctica esté prohibida, se refiere a cavar **nuevas** zanjas. **Esa** otra fuente, es decir, la decisión de Rav Yehuda que permite la excavación de tales zanjas, se refiere a las **antiguas** , que simplemente necesitan ser eliminadas.

איני והא רב יהודה שרא לבני בר ציתאי למעבד בנכי לכרמיהון לא קשיא הא בחדתי הא בעתיקי

4b:5 § Se enseñó en la siguiente cláusula de la Mishná que el **Rabino Elazar ben Azarya dice: No se puede construir un nuevo canal de** agua durante los días intermedios de un Festival o durante el Año Sabático. La Guemará pregunta: **Por supuesto,** está prohibido que lo haga en los días intermedios de **un festival, ya que** al hacerlo **él** en exceso **se esfuerza** en el Festival. **Pero, ¿cuál es la razón por la** que esto está prohibido durante **el año sabático,** cuando solo se prohíben **los** trabajos que mejoran el crecimiento de las plantas?

רבי אלעזר בן עזריה אומר אין עושין את האמה בשלמא מועד משום דקא טרח אלא שביעית מאי טעמא

4b:6 La Gemara responde: el **rabino Zeira y el rabino Abba bar Memel no estuvieron de acuerdo con respecto a este** tema. **Uno** de ellos **dijo:** Está prohibido **porque les parece** a otros **como si estuviera cortando** su campo. Como los espectadores no saben que simplemente está cavando un canal de agua, sospechan que él trabajó su tierra durante el Año Sabático. **Y** el otro **dijo:** Está prohibido **porque** así **prepara** los **bancos** del canal **para plantar,** porque cuando excava el canal, acumula el suelo fresco que es apto para plantar en sus dos bancos.

פליגו בה רבי זירא ורבי אבא בר ממל חד אמר מפני שנראה כעודר וחד אמר מפני שמכשיר אגפיה לזריעה

4b:7 La Gemara pregunta: **¿Cuál es** la diferencia práctica de halájica **entre ellos?** La Gemara responde: **Hay** una diferencia práctica de halájica **entre ellos** en un caso en el que el **agua entra** al canal inmediatamente **después de que él la** excava. Según **el que dijo** que está prohibido cavar un canal de agua **porque** así **prepara sus bancos para plantar,** todavía hay una prohibición, ya que aquí también acumula la tierra fresca en los bancos del canal. **Pero de** acuerdo con **el que dijo** que está prohibido **porque parece como si estuviera excavando, no hay** prohibición aquí, ya que la entrada inmediata de agua hace obvio que está cavando un canal de agua.

מאי בינייהו איכא בינייהו דקא אתו מיא בתריה מאן דאמר מפני שמכשיר אגפיה לזריעה איכא ומאן דאמר מפני שנראה כעודר ליכא

4b:8 La Gemara pregunta: **Pero según el que dijo** que está prohibido cavar un canal de agua **porque parece que estaba excavando, que le preocupe que** el cavador **prepare** así los **bancos** del canal **para plantar** y prohibir la excavación en este caso. . **Más bien,** el asunto debe explicarse de manera diferente, de modo que **haya** una diferencia práctica **entre ellos** en un caso **en el que toma** la tierra que excava **del** canal **y la arroja** a una distancia considerable **. De acuerdo con el que dijo** que está prohibido **porque** de esta manera **se prepara** el canal de **los bancos para la siembra, no hay ninguna** prohibición aquí, ya que no los prepara para la siembra. Pero de **acuerdo con el que dijo** que está prohibido **porque parece como si estuviera excavando, hay** una prohibición aquí, como aquí también, parece como si estuviera excavando.

ולמאן דאמר מפני שנראה כעודר ליחוש מפני שמכשיר אגפיה לזריעה אלא איכא בינייהו דקא שקיל מיניה ושדי לבראי למאן דאמר מפני שמכשיר אגפיה לזריעה ליכא למאן דאמר מפני שנראה כעודר איכא

4b:9 La Gemara pregunta: **pero según quien dijo** que está prohibido cavar un canal de agua **porque** así **prepara sus bancos para plantar, que le preocupe que** el cavador **parezca que está excavando.** La Guemará responde que esto no es una preocupación, ya que es **también** el caso de **uno que azadas** que **cuando se enfrente** a un macizo de tierra, que **lo pone abajo** de nuevo **en su lugar.** En consecuencia, dado que uno arroja la tierra excavada muy lejos, es inmediatamente evidente que no está involucrado en arar, sino que está cavando un canal de agua.

ולמאן דאמר מפני שמכשיר אגפיה לזריעה ליחוש מפני שנראה כעודר עודר נמי כי קא שקיל בדוכתיה מנח ליה

4b:10 **Ameimar le enseñaría a** esta mishná como declarar explícitamente que el rabino Elazar ben Azarya dice que no se puede cavar un nuevo canal de agua durante el año sabático **porque parece como si estuviera excavando** su campo, **y** por **lo** tanto encontró **una dificultad entre** esta declaración del **rabino Elazar ben Azarya y** otra declaración del **rabino Elazar ben Azarya.** La dificultad es la siguiente: **¿el Rabino Elazar ben Azarya** realmente **dijo** que **está prohibida cualquier** acción **que** lo haga **parecer como si estuviera excavando?**

אמימר מתני לה מפני שנראה כעודר וקשיא ליה דרבי אלעזר בן עזריה אדרבי אלעזר בן עזריה ומי אמר רבי אלעזר בן עזריה כל שנראה כעודר אסור

4b:11 Uno puede **plantear una contradicción** a esta afirmación de un *mishna* (*Shevi'it* 3: 3) que dice: **Una persona** puede apilar **su estiércol** en su campo durante el Año Sabático para que se **convierta en un** montón de **almacenamiento** , y no hay motivo de preocupación. que puede parecer como si estuviera fertilizando su campo. **Rabino Meir prohíbe** esto **a menos que se profundiza** el área de almacenamiento de estiércol para las **tres palmos** por debajo de la tierra **o plantea** que **tres palmos** por encima de la superficie del suelo, por lo que no aparece como si estuviera fertilizando su campo. Si **él** ya **tenía una pequeña cantidad** de estiércol en ese montón de antes del año sabático, **se podría añadir a la misma,** y no hay necesidad de preocupación.

ורמינהי עושה אדם את זבלו אוצר רבי מאיר אוסר עד שיעמיק שלשה טפחים או עד שיגביה שלשה טפחים היה לו דבר מועט מוסיף עליו והולך

4b:12 **Rabí Elazar ben Azarya prohíbe** acumular su estiércol en su campo **a menos que se profundiza** el área de almacenamiento para el estiércol de **tres** palmos por debajo de la superficie del suelo, **o se plantea** que **tres** palmos **por encima de** la superficie, **o se coloca** él **en una roca.** En cualquier caso, parece que, según el rabino Elazar ben Azarya, le está permitido cavar un hoyo en el suelo para depositar su estiércol allí, aunque parezca estar excavando el suelo.

רבי אלעזר בן עזריה אוסר עד שיעמיק שלשה או עד שיגביה שלשה או עד שיתן על הסלע

4b:13 **El rabino Zeira y el rabino Abba bar Memel** ofrecieron resoluciones a esta dificultad: **uno** de ellos **dijo:** El caso en este segundo mishna es uno **en el que** ya había **profundizado** el pozo de tres manos durante el sexto año. **Y** el otro **dijo: Su** montón de **estiércol es una prueba de** que tiene la intención de enterrar el estiércol y no arar el campo.

רבי זירא ורבי אבא בר ממל חד אמר כגון שהעמיק וחד אמר זיבלו מוכיח עליו

4b:14 § Se enseñó en la mishná que los rabinos dicen: **Uno puede reparar un** canal de agua **dañado durante** los días intermedios de **un festival. ¿Qué se** entiende por **un** canal de agua **dañado** ? **El rabino Abba dijo que si** ahora **tenía un ancho de mano de profundidad** debido a que se había llenado de sedimento, podría dragarlo hasta **que lo establezca en** su profundidad original de **seis anchos de mano.**

ומתקנין את המקולקלת במועד מאי מקולקלת אמר רבי אבא שאם היתה עמוקה טפח מעמידה על ששה טפחים

4b:15 Con base en esta decisión, Gemara aclara varios problemas prácticos: es **obvio** que si el canal tiene **una** profundidad de **media mano** y quiere restaurarlo a una profundidad **de tres manos, ya que el agua no fluye a** través de un canal de tres manos de profundidad en cantidad suficiente, **no es nada** en absoluto y, ciertamente, está prohibido ejercer un trabajo que proporcione un beneficio insignificante. De la misma manera, si el canal tiene **dos longitudes de mano de** profundidad y quiere profundizarlo **en doce,** aunque conserva la misma proporción que en el caso del rabino Abba, **ya que implica un esfuerzo excesivo, no,** tampoco está permitido.

פשיטא חצי טפח על שלשה טפחים כיון דלא עבר מיא לא כלום הוא טפחיים על שנים עשר דקא טרח טירחא יתירא לא

4b:16 Sin embargo, en un caso en el que el canal tiene **dos** profundidades de mano y quiere profundizarlo **en siete** , **¿qué es** el *halakha* ? El Gemara explica los dos lados de la cuestión de si esto se puede comparar con el caso de la Mishná: **Aquí,** en el caso de dragar un canal de una mano de profundidad para restaurar su profundidad de seis manos, **profundiza** el canal en **cinco** palmos, **y** de manera similar **aquí,** en el caso de la profundización del canal de dos a siete palmos, **que** asimismo quiere **profundizar en** ella por **cinco** palmos, y por lo tanto debería permitirse. **O tal vez, dado que hay una** profundidad **adicional** de profundidad de mano, agacharse para cavar esa anchura de mano adicional **implica un mayor esfuerzo, lo** cual es innecesario, por lo que posiblemente debería estar prohibido. La Guemará afirma que el dilema **permanecerá** sin resolver.

טפחיים על שבעה מהו הכא חמשה קא מעמיק והכא חמשה קא מעמיק או דלמא כיון דאיכא טפח יתירא איכא טירחא טפי תיקו

4b:17 Se relató que **Abaye permitió que la gente de Bar Hamdakh eliminara** las ramas de los árboles del **río** en los días intermedios de un Festival. **El rabino Yirmeya permitió que la gente de Sekhavta dragara un río que había quedado bloqueado. Rav Ashi permitió que** sus habitantes **del pueblo** , **la gente de Mata Meḥasya, limpiaran el** cercano **río Burnitz. Él dijo: Dado que el público bebe de él, se considera como una** necesidad **pública** , **y aprendimos** en la Mishná que **uno puede atender todas las** demás **necesidades públicas** en los días intermedios de un Festival.

אביי שרא לבני בר המדך לשחופי נהרא רבי ירמיה שרא להו לבני סכותא למיכרא נהרא טמימא רב אשי שרא להו לבני מתא מחסיא לאקדוחי נהר בורניץ אמר כיון דשתו מיניה רבים כרבים דמי ותנן עושין כל צורכי רבים

4b:18 § Fue enseñado en la mishná: durante los días intermedios de un festival **uno puede reparar**

ומתקנין את

5a:1 cisternas de **agua dañadas en el dominio público y** límpielas quitando la suciedad y el sedimento que se ha acumulado en ellas. La Gemara infiere: **Limpiar** las cisternas de tierra y sedimento durante los días intermedios de un Festival **está** permitido, pero **no está** permitido **cavar** una nueva cisterna .

קילקולי המים שברשות הרבים וכו' חטיטה אין חפירה לא

5a:2 **El rabino Ya'akov dijo** que el **rabino Yoḥanan dijo: Ellos enseñaron** que está prohibido cavar nuevas cisternas **solo cuando el público no las necesita; pero si el público los necesita, incluso se permite cavar** nuevas cisternas **.**

אמר רבי יעקב אמר רבי יוחנן לא שנו אלא שאין רבים צריכין להם אבל רבים צריכין להם אפילו חפירה מותר

5a:3 La Gemara pregunta: **Y cuando el público los necesita, ¿está** realmente **permitido** cavar **? Pero no se enseña** en un *baraita* : **Uno puede limpiar** a cabo **cis-**

וכי רבים צריכין להם מי שרי והתניא חוטטין בורות

שיחין ומערות של יחיד ואין צריך לומר של רבים ואין חופרין בורות שיחין ומערות של רבים ואין צריך לומר של יחיד מאי לאו בשרבים צריכין להם

ternas, zanjas, y cuevas de un individuo durante los días intermedios de un festival, **y, ni que decir,** uno puede limpiar los **del público. Pero uno no puede cavar** nuevas **cisternas, zanjas o cuevas del público** durante los días intermedios de un Festival, **y no hace falta decir** que no puede cavar las **de un individuo. ¿Qué, no** es que esta *baraita* se refiere a un caso **donde el público los necesita,** pero sin embargo está prohibido cavar nuevas cisternas, zanjas y cuevas?

5a:4 La Gemara rechaza esta opinión: **No,** esta *baraita* se refiere a un caso **en el que el público no los necesita.**

לא בשאין רבים צריכין להם

5a:5 La Gemara plantea una dificultad: se seguiría que **en la** situación **correspondiente con respecto a** las cisternas de **un individuo,** la *baraita* se refiere a un caso en **el** que **el individuo no las necesita.** Pero en ese caso, ¿ **está** realmente **permitido limpiarlos ? ¿No se enseña** en un *baraita* : **Se puede recoger el agua en** las **cisternas, zanjas, y cuevas de un individuo, pero uno no puede limpiar** a cabo **o yeso sus grietas; pero** para aquellos **del público, uno puede** de hecho **limpiar** hacia fuera **y yeso sus grietas?** Esto indica que en los días intermedios de un Festival, las cisternas innecesarias que pertenecen a un individuo ni siquiera pueden limpiarse.

דכוותה גבי יחיד שאין יחיד צריך להם חטיטה מי שרי והתניא בורות שיחין ומערות של יחיד כונסין מים לתוכן אבל לא חוטטין ולא שפין את סדקיהן ושל רבים חוטטין אותן ושפין את סדקיהן

5a:6 La Gemara rechaza esta dificultad: más **bien, ¿** a **qué** caso se refiere la primera *baraita* ? ¿Se refiere a un caso **en el que el individuo necesita** las cisternas? Si es así, entonces, **en la** situación **correspondiente con respecto a las** cisternas del **público,** la *baraita* se *referiría* a un caso donde **el público las necesita.** Pero en ese caso, ¿ **está** realmente **prohibido cavar** nuevas cisternas **? ¿No se enseña** en otra *baraita* ? **Uno puede juntar agua en cisternas, zanjas y cuevas de un individuo, y uno puede limpiarlos** , **pero uno no puede enyesar sus grietas, limpiar la** tierra **en ellos** para llenar el grietas, o **cal con cal** para que contengan agua. **Pero** con respecto a los **del público, uno** incluso **puede desenterrarlos y callos con cal.** Por lo tanto, en un caso donde el público los necesita, está permitido desenterrar cisternas públicas.

ואלא מאי בשיחיד צריך להם דכוותה גבי רבים בשרבים צריכין להם חפירה מי אסיר והתניא בורות שיחין ומערות של יחיד כונסין מים לתוכן וחוטטין אותן אבל לא שפין את סדקיהן ולא חוטטין לתוכן ולא סדין אותן בסיד ושל רבים חופרין אותן וסדין אותן בסיד

5a:7 **Pero** si es así, **la primera** *baraita* , que establece que no se pueden cavar cisternas nuevas ni siquiera para el público, es **difícil,** ya que esta última *baraita lo contradice* . La Guemará explica: **respuesta** a la dificultad y explicar la primera *baraita* **de la siguiente manera: Se puede limpiar** a cabo **cisternas,** zanjas, y las cuevas **de un individuo** durante los días intermedios de un festival **cuando las necesidades individuales de ellos; y no hace falta decir que** uno puede limpiar los **del público cuando el público los necesita, ya que incluso se permite cavar** nuevas cisternas cuando el público las necesita.

אלא קשיא הך קמייתא תריץ הכי חוטטין בורות של יחיד בשיחיד צריך להם ואין צריך לומר בשל רבים כשרבים צריכין להם דאפילו חפירה מותר

5a:8 **Pero uno no puede cavar cisternas, zanjas y cuevas para el público cuando el público no los necesita. Y ni que decir,** uno no puede cavar **para un individuo, como cuando un individuo no necesita** las cisternas en los días intermedios de un festival, **incluso la limpieza de ellos** hacia fuera **está prohibido.** De esta manera, todas las fuentes aparentemente contradictorias pueden conciliarse.

ואין חופרין בורות שיחין ומערות של רבים בשאין רבים צריכין להם ואין צריך לומר של יחיד דכי אין יחיד צריך להם אפילו חטיטה נמי אסור

5a:9 **Rav Ashi dijo:** La redacción de **la mishna también es precisa,** lo que indica que cuando hay una necesidad pública de tales cisternas, pueden ser cavadas incluso en los días intermedios de un Festival. **Como enseña: uno puede atender todas las** demás **necesidades públicas. ¿Qué** significa la palabra **todos** vienen **a añadir** que no se indica explícitamente? **¿No** vienen **para agregar la excavación** de cisternas, lo cual está permitido?

אמר רב אשי מתניתין נמי דיקא דקתני עושין כל צורכי רבים כל לאתויי מאי לאו לאתויי חפירה

5a:10 La Gemara rechaza esta opinión: **No,** la palabra viene **a añadir lo que se enseña** en la siguiente *baraita* : en los días intermedios de un festival, los agentes de la corte **salen para limpiar las espinas del camino y reparar las calles de la** ciudad. **y carreteras [*isterata'ot*], y medir los baños rituales** para determinar que tienen la cantidad necesaria de agua. **Y** si **algún baño ritual no contiene cuarenta *se'a* ,** la medida mínima para la purificación ritual, **dirigen [*margilin*]** una corriente de agua **hacia él, de** modo que fluya sobre el suelo antes de entrar al baño, para no descalificar al agua como agua extraída hasta que contenga **cuarenta *se'a*** de agua.

לא לאתויי הא דתניא יוצאין לקווץ את הדרכים ולתקן את הרחובות ואת האסטרטאות ולמוד את המקואות וכל מקוה שאין בו ארבעים סאה מרגילין לתוכו ארבעים סאה

5a:11 **Y de dónde** se deduce **que si los** agentes de la corte **no salieron y hicieron todas estas** reparaciones, **que** con respecto a la **sangre que se derramó allí** debido a su negligencia, **el versículo les atribuye la** culpa **como si la hubieran derramado. ? El versículo dice** con respecto a las ciudades de refugio que ofrecen protección a alguien que cometió homicidio involuntario: "Que la sangre inocente no se derrame en tu tierra, que el Señor tu Dios te da por herencia, **y que la sangre sea sobre ti"** (Deuteronomio 19:10). La Gemara sostiene que la mishna usa la palabra todo para aludir a los casos mencionados en esta *baraita* , y no a la excavación de cisternas públicas.

ומנין שאם לא יצאו ועשו כל אלו שכל דמים שנשפכו שם מעלה עליהם הכתוב כאילו הם שפכום תלמוד לומר והיה עליך דמים

5a:12 La Gemara cuestiona esto: **Pero** estos casos adicionales **se enseñan explícitamente** en la mishná: se **pueden reparar los caminos, las calles y los baños ri-**

הא בהדיא קתני לה ומתקנין את הדרכים ואת

tuales, y se pueden atender todas las demás **necesidades públicas. ¿Qué** viene **a agregar** esta última frase **? ¿No se trata** de **agregar la excavación** de cisternas que necesita el público? La Gemara está de acuerdo: **Concluya de esto** que la mishná significa permitir la excavación de nuevas cisternas cuando el público las necesita.

הרחובות ואת המקואות ועושין כל צורכי רבים לאתויי מאי לאו לאתויי חפירה שמע מינה

5a:13 § Se enseñó en la mishna: se **pueden marcar tumbas** en los días intermedios de un Festival para que los transeúntes sepan evitarlas y no volverse ritualmente impuros. **El rabino Shimon ben Pazi dijo: ¿Dónde hay una alusión en la Torá al marcado de tumbas? El versículo dice:** "Y cuando los que pasan atraviesen la tierra, **y cualquiera vea el hueso de un hombre, entonces él pondrá una señal junto a él"** (Ezequiel 39:15). Ezequiel profetiza que en algún momento futuro, el pueblo judío erigirá signos sobre los restos esparcidos de los muertos para que otros sepan evitar la impureza ritual.

מצינין את הקברות אמר רבי שמעון בן פזי רמז לציון קברות מן התורה מנין תלמוד לומר וראה עצם אדם ובנה אצלו ציון

5a:14 **Ravina le dijo a Rav Ashi: Antes de que** el profeta **Ezequiel viniera** y aludiera a esta obligación, ¿ **quién dijo** que las tumbas deben estar marcadas? Incluso antes de la época de Ezequiel, la gente tenía cuidado con respecto a la impureza ritual. Rav Ashi respondió: **Y de acuerdo con su razonamiento,** que Ezequiel estaba presentando un nuevo *halakha* , se puede plantear la misma pregunta con respecto a **esta** declaración **que dijo Rav Ḥisda.** Como dijo Rav Ḥisda con respecto a la *halajá* que uno que tiene prepucio o un apóstata no puede serlo en el Templo: **Este asunto no aprender de la Torá de Moisés nuestro maestro,** sino más bien, **hemos aprendido** que **de las palabras del** profeta **Ezequiel ben Buzi,** quien dijo de tales individuos: **"Ningún extraño, incircunciso de corazón o incircunciso de carne, entrará en Mi Santuario para servirme"** (Ezequiel 44: 9).

אמר ליה רבינא לרב אשי הא מקמי דליתי יחזקאל מאן אמר וליטעמיך הא דאמר רב חסדא דבר זה מתורת משה רבינו לא למדנו מדברי יחזקאל בן בוזי למדנו כל בן נכר ערל לב וערל בשר לא יבא אל מקדשי לשרתני

5a:15 Aquí también, uno puede preguntar: **antes de que Ezequiel viniera, ¿quién dijo** que tales individuos no pueden servir en el Templo? **Más bien,** debes decir que originalmente **lo aprendieron como una tradición** y que era una *halakha* aceptada por generaciones, **y** luego **vino Ezequiel y lo basó en un verso. También en este caso,** con respecto a la obligación de marcar las tumbas, **que** originalmente **aprendieron como una tradición, y** luego **Ezequiel llegaron y se basan en un verso.**

מקמי דליתי יחזקאל מאן אמר אלא גמרא גמירי לה ואתא יחזקאל ואסמכה אקרא הכא נמי גמרא גמירי לה ואתא יחזקאל ואסמכה אקרא

5a:16 **El rabino Abbahu dijo:** De **aquí se** puede derivar una alusión al marcado de tumbas **:** "Y el leproso en quien está la plaga, su ropa se rasgará, y el cabello de su cabeza se soltará, y se cubrirá el labio superior. , y **gritaré: Impuro, impuro "** (Levítico 13:45). Este versículo enseña que la **impureza grita** al transeúnte **y le dice: Quítate.** El leproso debe informar a los demás de su estado para que sepan que no deben entrar en contacto con él y así mantener su pureza ritual. Así también, en nuestro caso, las tumbas deben marcarse para que otros sepan evitarlas y evitar contraer impurezas rituales. **Y de manera similar, el rabino Uzziel, nieto del rabino Uzziel el Grande, dijo: La impureza grita** al transeúnte **y le dice: quítate.**

רבי אבהו אמר מהכא וטמא טמא יקרא טומאה קוראה לו ואומרת לו פרוש וכן אמר רבי עוזיאל בר בריה דרבי עוזיאל רבה טומאה קוראה לו ואומרת לו פרוש

5a:17 La Gemara pregunta: **Pero** con respecto a **este** versículo, **¿viene a enseñar esta** idea? **Ese** verso **es necesario para lo que se enseña** en la siguiente *baraita* : **"Y él llorará: impuro, impuro";** esto enseña que el leproso **debe informar al público de su angustia, y el público rezará por la misericordia en su nombre.**

והאי להכי הוא דאתא ההוא מיבעי ליה לכדתניא וטמא טמא יקרא צריך להודיע צערו לרבים ורבים מבקשין עליו רחמים

5a:18 La Gemara responde: **Si es así,** el verso llega a enseñar una sola idea, **déjalo escribir: Y él llorará: Impuro. ¿De qué** se derivará la repetición de **impuro, impuro? Aprenda de esta** reiteración **dos** ideas: primero, que el leproso debe informar al público de su dolor para que otros recen en su nombre, y segundo, que debe advertir al público que se mantenga alejado para evitar que entren en contacto con él y Contratación de impurezas rituales.

אם כן ליכתוב וטמא יקרא מאי וטמא טמא שמעת מינה תרתי

5a:19 **Abaye dijo: Aquí se** puede aprender una alusión al marcado de tumbas **,** como está escrito: **"No pondrás un escollo delante del ciego"** (Levítico 19:14). **Rav Pappa dijo que** se alude a la obligación en el versículo: **"Y dirá: allanar, allanar, despejar el camino,** quitar el escollo del camino de mi pueblo" (Isaías 57:14), que indica que los caminos debe estar libre de todos los obstáculos y peligros.

אביי אמר מהכא ולפני עור לא תתן מכשול רב פפא אמר ואמר סלו סלו פנו דרך

5a:20 **Rav Ḥinnana dijo:** Esto puede derivarse del final de ese mismo versículo: **"Toma el escollo del camino de mi pueblo"** (Isaías 57:14). **El rabino Yehoshua, hijo de Rav Idi, dijo:** Esto puede derivarse del verso: **"Y les mostrarás la forma en que deben caminar"** (Éxodo 18:20), es decir, debes reparar adecuadamente los caminos, que incluyen marcando tumbas.

רב חיננא אמר הרימו מכשול מדרך עמי רבי יהושע בריה דרב אידי אמר והודעת להם את הדרך אשר ילכו בה

5a:21 **Mar Zutra dijo** que una alusión a esta obligación se encuentra en el versículo **"Así separarás a los hijos de Israel de su impureza"** (Levítico 15:31), lo que indica que las personas deben ser advertidas de mantenerse alejadas de lo que podría causarles volverse ritualmente impuro. **Rav Ashi dijo** que se deriva del verso: **"Y tú mantendrás Mi cargo"** (Levítico 18:30), lo que significa que debes **establecer una salvaguarda para Mi cargo,** es decir, se deben adoptar

מר זוטרא אמר והזרתם את בני ישראל מטומאתם רב אשי אמר ושמרתם את משמרתי עשו משמרת למשמרתי

medidas de protección para evitar que las personas transgredan *halakha.* , una tarea que incluye distanciar a las personas de la impureza ritual marcando tumbas, para que no lleguen a transmitir impurezas rituales a *teruma* u otros objetos consagrados.

5a:22 Y finalmente, **Ravina dijo:** Esta obligación es aludida por el verso **"Y al que ordena su camino, le mostraré la salvación de Dios"** (Salmos 50:23), lo que significa que uno debe marcar los caminos que son ritualmente puros y sobre el cual es apropiado caminar.

רבינא אמר ושם דרך אראנו בישע אלהים

5a:23 Con respecto al verso de los Salmos citados anteriormente, el **rabino Yehoshua ben Levi dijo: Quien evalúa sus caminos** en este mundo y contempla cómo actuar de la manera más apropiada posible, **merece ver la salvación del Santo, Bendito sea, como es. declaró: "Y al que ordena su camino". No lo leas** como ***vesam*** **,** quien ordena; **más bien,** ***léalo*** como ***vesham*** **,** y evalúa. Con esta lectura, el versículo indica que quien valora sus caminos, **le mostraré la salvación de Dios.**

אמר רבי יהושע בן לוי כל השם אורחותיו זוכה ורואה בישועתו של הקדוש ברוך הוא שנאמר ושם דרך אל תקרי ושם אלא ושם דרך אראנו בישע אלהים

5a:24 **El rabino Yannai tenía un cierto estudiante que planteaba dificultades** con sus enseñanzas **todos los días** mientras aprendían. **En Shabat of a Festival,** cuando el público en general acudiría a escuchar la lección, el estudiante **no plantearía** ninguna **dificultad,** para que el rabino Yannai careciera de una respuesta inmediata y sufriera vergüenza.

רבי ינאי הוה ליה ההוא תלמידא דכל יומא הוה מקשי ליה בשבתא דריגלא לא הוה מקשי ליה

5b:1 El rabino Yannai **leyó** este versículo **sobre él: "Y al que ordena su camino, le mostraré la salvación de Dios"** (Salmos 50:23), porque consideró su conducta y determinó cuándo era inapropiado desafiar a su maestro.

קרי עליה ושם דרך אראנו בישע אלהים

5b:2 § Con respecto al *halakhot* de marcar tumbas, **los Sabios enseñaron** la siguiente *baraita* : Los tribunales **no marcan** el área **de un cadáver verde oliva; ni de un hueso** del tamaño de un **grano de cebada; ni de** ningún **elemento que** imparta impureza solo a través del contacto físico, pero **no imparte impureza ritual por medio de una tienda** de **campaña** a un individuo u objeto que eclipse, o que sea eclipsado por él, o que se encuentre junto con él bajo la misma estructura. **Pero sí marcan** el área de **la columna vertebral** de un cadáver, **el cráneo** o los huesos que comprenden **la mayoría de la estructura** esquelética **o la mayoría del número** de huesos en el cuerpo.

תנו רבנן אין מצינין לא על כזית מן המת ולא על עצם כשעורה ולא על דבר שאינו מטמא באהל אבל מצינין על השדרה ועל הגולגולת על רוב בנין ועל רוב מנין המת

5b:3 **Y** además, **no marcan** el área **de ciertas** impurezas rituales, es decir, un lugar que todos conocen como impuramente ritual, **pero sí marcan** un lugar **de** impureza ritual **incierta** . **Y estos son los** lugares de impureza ritual **incierta** : **ramas colgantes, protuberancias y un** ***beit haperas*** **. Y no erigen el marcador** directamente **sobre el sitio de la impureza ritual, para no causar una pérdida de** alimentos **ritualmente puros** , ya que alguien que lleva ese alimento podría caminar inadvertidamente hasta el sitio de la impureza ritual y solo entonces notará el marcador, después de que la comida ya ha contraído impureza. **Del mismo modo, no distancian el marcador del sitio** real **de impureza ritual, para no causar una pérdida de Eretz Israel,** es decir, para no aumentar el área en la que los individuos se abstienen de entrar.

ואין מצינין על הוודאות אבל מצינין על הספיקות ואלו הן הספיקות סככות ופרעות ובית הפרס ואין מעמידין ציון במקום טומאה שלא להפסיד את הטהרות ואין מרחיקין ציון ממקום טומאה שלא להפסיד את ארץ ישראל

5b:4 La Gemara comienza a analizar esta *baraita* preguntando: **¿Es** realmente **así que un cadáver verde oliva no imparte impurezas rituales por medio de una tienda de campaña? Pero, ¿no aprendimos** en un *mishna* (*Oholot* 2: 1): **estos son** los elementos **que imparten impurezas rituales por medio de una tienda de campaña,** y entre otros elementos, esta lista incluye **un cadáver de oliva?**

וכזית מן המת אינו מטמא באהל והא תנן אלו שמטמאין באהל כזית מן המת

5b:5 **Rav Pappa dijo: Aquí, estamos lidiando con** un caso **en** el **que** el trozo de carne **es exactamente un bulto de aceituna, que, a** medida que se descompone, **finalmente disminuirá** de tamaño a menos que un bulto de aceituna. En consecuencia, **es preferible que el** ***teruma*** **y los artículos consagrados se quemen por el momento por el momento,** en el caso de que uno encuentre inadvertidamente esta impureza porque no estaba marcada y, en consecuencia, uno debe quemar cualquier *teruma* o artículos consagrados que se *vuelvan* ritualmente impuros, **y no ser quemado por eso para siempre** después. Después de algún tiempo, el trozo de carne será menos que un bulto de aceituna, sin embargo, si el área está marcada, la gente continuará quemando *teruma* u objetos consagrados debido a esto, ya que, debido al marcado, asumirán que la impureza ritual era impartido por medio de una tienda de campaña.

אמר רב פפא הכא בכזית מצומצם עסקינן דסוף סוף מיחסר חסר מוטב ישרפו עליו תרומה וקדשים לפי שעה ואל ישרפו עליו לעולם

5b:6 La Gemara continúa *explicando* la *baraita* : **Y estos son los** lugares de impureza ritual **incierta** : **ramas sobresalientes, protuberancias** y un *beit haperas* .

ואלו הן הספיקות סככות ופרעות

5b:7 La Gemara explica: Las **ramas sobresalientes** se refieren a **un árbol que cuelga del suelo al** lado de un cementerio, y debajo de una de sus ramas puede haber un cadáver. Si hay un cadáver allí, la rama que sobresale crea una tienda de campaña y, por lo tanto, imparte impurezas rituales a cualquiera que pase por debajo.

סככות אילן המיסך על הארץ

5b:8 **Las protuberancias** se refieren a **piedras sobresalientes que sobresalen de una pared** y no están al ras, debajo de las cuales podría haber un cadáver. Una

פרעות אבנים פרועות היוצאות מן הגדר

vez más, si las piedras sobresalen de un cadáver, crean una tienda de campaña e imparten impurezas rituales a cualquiera que pase por debajo.

5b:9 La definición de un ***Beit haperas*** es **como hemos aprendido** en otras partes de un Mishná (*Oholot* 17: 1): **Uno que ara** un campo que contiene **una tumba,** la preocupación elevando así que los huesos pueden haberse sembrado en todo el campo, **rinde** el campo **un *Beit haperas* . ¿Y en qué parte** del campo **rinde** un *beit haperas* ? **La** longitud **total** de **un surco,** que es **cien codos.**

בית הפרס כדתנן החורש את הקבר הרי הוא עושה בית הפרס וכמה הוא עושה מלא מענה מאה אמה

5b:10 La Gemara pregunta: **¿Un *beit haperas*** realmente **imparte *impureza* ritual por medio de una tienda de campaña? Pero Rav Yehuda no dijo** que **Shmuel dijo:** Si **una persona** lleva artículos ritualmente puros o desea permanecer ritualmente puro para poder consumir artículos consagrados, sin embargo, debe cruzar un *beit haperas* , **puede volar sobre** la tierra en **el *beit Haperas*** antes de cada paso para despejar los huesos pequeños que puedan haberse esparcido por el campo **y** proceder a **caminar** por el área, permaneciendo así ritualmente puro. Esto indica que no hay preocupación por contraer impurezas rituales por medio de una carpa en un *beit haperas* ; de lo contrario, estaría prohibido cruzar de esta manera, ya que es posible que al soplar ya se haya contraído impureza ritual al inclinarse sobre los huesos o al pasar sobre huesos que están enterrados debajo de la superficie.

ובית הפרס מי מטמא באהל והאמר רב יהודה אמר שמואל מנפח אדם בית הפרס והולך

5b:11 De manera similar, **Rav Yehuda bar Ami dijo en nombre de Ulla: Un *beit haperas* que fue pisoteado,** es decir, un *beit haperas* bien pisado , **es ritualmente puro,** ya que los transeúntes ciertamente han limpiado cualquier hueso con sus pies. Si un *beit haperas* impartiera impureza ritual por medio de una tienda de campaña, debería preocuparse que los huesos pudieran haber sido pisoteados y enterrados en el suelo. Ambas fuentes prueban que un *beit haperas* no imparte impureza por medio de la tienda, lo que representa una contradicción para la mishna.

ורב יהודה בר אמי משמיה דעולא אמר בית הפרס שנידש טהור

5b:12 **Rav Pappa dijo:** No es **difícil,** ya que se puede hacer una distinción entre los diferentes tipos de *beit haperas* : **Aquí,** donde la *baraita* dice que un *beit haperas* debe marcarse porque imparte impureza en la tienda, se refiere a **un campo en el que se perdió la tumba,** es decir, un campo que se sabía con certeza que contenía una tumba, aunque ya no se puede recordar su ubicación precisa. **Allí,** donde dictaminó que un *beit haperas* no transmite impureza en la tienda, se trata de **un campo donde se ara una tumba** y no está nada claro si hay huesos esparcidos por el campo. En ese caso, la impureza ritual no se imparte por medio de una tienda de campaña, por lo que no es necesario marcarla.

אמר רב פפא לא קשיא כאן בשדה שאבד בה קבר כאן בשדה שנחרש בה קבר

5b:13 La Gemara pregunta: ¿ **Pero un campo donde se ara una tumba se llama *beit haperas* , de** modo que uno debe preocuparse por su impureza ritual? La Gemara responde: **Sí, y así aprendimos** en una *mishna* (*Oholot* 18: 2–4): **Hay tres** tipos de ***beit haperas a*** través de las cuales los que comen *teruma* y artículos consagrados tienen prohibido caminar: **un campo en el que se encontraba una tumba. perdido** y su ubicación precisa ya no se conoce, **un campo en el que se ara una tumba** y se pueden haber esparcido huesos, **y un campo de llorones.**

ושדה שנחרש בה קבר בית הפרס קרי ליה אין והתנן שלשה בית הפרס הן שדה שנאבד בה קבר ושדה שנחרש בה קבר ושדה בוכין

5b:14 La Gemara pregunta: **¿Qué se** entiende por **campo de llorones? Rav Yehoshua bar Abba dijo en nombre de Ulla: Un campo donde** los que escoltan a los fallecidos **se despedían,** entregando el cadáver a quienes realizarían el entierro real.

מאי שדה בוכין רב יהושע בר אבא משמיה דעולא אמר שדה שמפטירין בה מתים

5b:15 **¿Y cuál es la razón por la** que uno debe preocuparse por la impureza ritual en un campo de llorones? **Avimi dijo:** Es **debido a la** posible **desesperación por los propietarios** de la recuperación de los huesos que los sabios **tocó** a **él.** Existe la preocupación de que al transportar al difunto desde muy lejos, una extremidad suelta puede haber caído del cadáver al campo y, invisible para quienes transportan al difunto, fue abandonado allí. Dado que con el tiempo muchos cadáveres pasaron por este campo de llorones, se supone que la impureza ritual se puede encontrar en muchos lugares del campo.

וטעמא מאי אמר אבימי משום יאוש בעלים נגעו בה

5b:16 La Gemara pregunta: ¿ **Y no requiere marcado un campo en el que se ara una tumba? Pero no se enseña** en una *baraita* : **si uno encuentra un campo marcado** debido a la impureza ritual, **y ya no** se **sabe cuál era la naturaleza de la** impureza ritual **, si hay árboles en** el campo, **se sabe que una arada fue arada en ella,** ya que está permitido plantar árboles en ese campo. **Si no hay árboles en** el campo, **se sabe que se perdió una tumba,** ya que está prohibido plantar árboles en ese campo. Si un campo es adecuado para plantar árboles y aún no hay ninguno, claramente es porque se perdió una tumba.

ושדה שנחרש בה קבר לא בעי ציון והא תניא מצא שדה מצוינת ואין ידוע מה טיבה יש בה אילנות בידוע שנחרש בה קבר אין בה אילנות בידוע שאבד בה קבר

5b:17 **El rabino Yehuda dice:** No confiamos en estos signos a **menos que haya un anciano o** un **erudito** rabínico que pueda testificar sobre el tema, **ya que no todos son expertos en este asunto,** y tal vez el campo no se haya arado en absoluto. En cualquier caso, esta *baraita* enseña que también se marca un campo en el

רבי יהודה אומר עד שיהא שם זקן או תלמיד לפי שאין הכל בקיאין בדבר

que se ara una tumba.

5b:18 La Guemará responde: **Rav Pappa dijo: Cuando eso** *baraita* relativa a un campo marcado **se enseña,** se enseña con respecto a **un campo donde una grave fue** sin duda **perdido** y **que** inmediatamente **lo marcó.** Sin embargo, **si hay árboles en** el campo, **se sabe que una tumba fue arada** más **tarde,** es decir, se olvidó que se había perdido una tumba en el campo y, por lo tanto, fue arada inadecuadamente y preparada para plantar. Pero **si no hay árboles en** el campo, **sabemos que se perdió una tumba** y que luego no fue arada.

אמר רב פפא כי תניא ההיא בשדה שאבד בה קבר דציינוה יש בה אילנות בידוע שנחרש בה קבר אין בה אילנות בידוע שאבד בה קבר

5b:19 La Gemara plantea una pregunta sobre esta decisión: ¿ **Pero debemos preocuparnos de que tal vez los árboles se** ubicaron **dentro** del campo **y la tumba se** ubicara **fuera** de él, y el sitio real de la tumba nunca se arara sino que simplemente se pierde? ¿Cómo puede uno confiar en la presencia de árboles para indicar que la tumba ha sido arada en el campo?

וליחוש דלמא אילנות מגואי וקבר מבראי

5b:20 La Gemara responde: Es **como Ulla dijo en** otra parte. Este es un caso **donde** los árboles **están parados a lo largo de los límites** del campo **, al** lado de un dominio público, ya que la tumba ciertamente no está fuera de los árboles en el dominio público, ya que las personas no entierran un cadáver en la vía pública. Más bien, la tumba debe estar entre los árboles, y por lo tanto fue arada. **Aquí también** , entonces, este es un caso **donde** los árboles **están parados a lo largo de las fronteras.**

כדאמר עולא בעומדין על הגבולין הכא נמי בעומדין על הגבולין

6a:1 La Gemara pregunta: ¿ **Pero tal vez la impureza ritual estaba en el interior y los árboles estaban en el exterior,** y solo el área entre los árboles estaba arada, mientras que la porción interior del campo con la tumba no estaba arada?

ודלמא טומאה מגואי ואילנות מבראי

6a:2 La Gemara responde: El caso es donde los árboles están **dispersos** por todo el campo, por lo que es probable que todo el campo haya sido arado. **Y si lo desea, diga en su** lugar: Esto no es una preocupación, como **dijimos** anteriormente que **uno no distancia el marcador** demasiado lejos **del sitio** real **de impureza ritual, para no causar la pérdida de Eretz Israel.** Como el marcador se encuentra cerca de los árboles, presumiblemente los árboles están cerca del sitio real de la tumba, y el sitio de la tumba fue arado.

במסובכין ואיבעית אימא הא אמרן אין מרחיקין ציון ממקום טומאה שלא להפסיד את ארץ ישראל

6a:3 En la *baraita se enseña* que el **rabino Yehuda dice:** Uno confía en estos signos **solo** cuando **hay un anciano o** un **erudito** rabínico que puede testificar sobre el asunto, **ya que no todos están bien versados en este asunto,** y tal vez el campo no fue arado en absoluto. **Abaye dijo: Aprenda de esta** declaración del rabino Yehuda que cuando **hay un erudito de la Torá en la ciudad, todos los asuntos de la ciudad se le imponen,** es decir, son su responsabilidad. En consecuencia, se espera que sepa lo que ha sucedido en la ciudad.

רבי יהודה אומר עד שיהא שם זקן או תלמיד לפי שאין הכל בקיאין בדבר אמר אביי שמע מינה צורבא מרבנן דאיכא במתא כל מילי דמתא עליה רמיא

6a:4 § La Gemara continúa su discusión sobre el marcado de tumbas. **Rav Yehuda dijo:** Si **uno encuentra** una sola **piedra marcada,** esto indica que el suelo **debajo es ritualmente impuro.** Si encontró **dos** piedras marcadas, se aplica la siguiente distinción: **si hay cal** en el suelo **entre ellas,** esto indica que el área **entre ellas es ritualmente impura** y las dos piedras marcan los límites del área impura; **y si no hay cal** en el suelo **entre ellos,** esto indica que el área **entre ellos es ritualmente pura** y cada piedra marca un área separada de impureza ritual.

אמר רב יהודה מצא אבן מצוינת תחתיה טמא שתים אם יש סיד ביניהן ביניהן טמא ואם אין סיד ביניהן ביניהן טהור

6a:5 La Gemara pregunta: ¿ **Y** el área entre ellos se considera ritualmente pura **a pesar de que no hay** signos de **arar** entre las piedras? **Pero no se enseña lo** contrario en una *baraita de la* siguiente manera: **si uno encuentra una sola piedra marcada,** esto indica que el suelo **debajo es ritualmente impuro.** Si encontró **dos** piedras marcadas, a continuación, se aplica la siguiente distinción: **Si hay** evidencia de **arar** haber tenido lugar **entre ellos,** el área **entre** las dos piedras **es ritualmente puros; y si no,** el área **entre ellos es ritualmente impura.**

ואף על גב דליכא חורש והתניא מצא אבן אחת מצוינת תחתיה טמא שתים אם יש חורש ביניהן ביניהן טהור ואם לאו ביניהן טמא

6a:6 **Rav Pappa dijo:** La contradicción puede resolverse explicando que **aquí,** en la *baraita* , el caso es **donde la cal** utilizada como marcador de impureza ritual se **había vertido sobre** las piedras, **y se esparce de un lado a otro.** En este caso, **si hay** evidencia de **arar** haber tenido lugar **entre** las piedras, el área **entre ellos es ritualmente puros, como uno** puede **decir** que la cal **se despegó** de las piedras **debido al arado;** originalmente la cal solo estaba encima de las piedras, para indicar que hay impurezas rituales debajo de ellas, pero luego cayó en el área entre ellas durante el arado. **Pero si** no **hay** evidencia de que un arado haya pasado entre ellos, entonces lo más probable es que **la cal** esté destinada a marcar el suelo **entre** las piedras, y toda el área entre ellas **es ritualmente impura.**

אמר רב פפא הכא כשהסיד שפוך על ראשיהן ומרודה לכאן ולכאן אי איכא חורש ביניהן ביניהן טהור דאימור מחמת חורש הוא דאיקפל ואי לא סיד דביני ביני הוא וטמא

6a:7 **El rabino Asi dijo:** Si solo **se marca un borde** de un campo **,** se supone que el borde mismo **es ritualmente impuro, mientras que el** resto del **campo es ritualmente puro.** Si **dos** fronteras están marcados, se supone que **son** tanto **impuros, mientras que todo el** resto del **campo es ritualmente puros.** Si se marcan **tres** bordes, se supone que los tres **son ritualmente impuros, mientras que el** resto del **campo es ritualmente puro.** Si los **cuatro** bordes están marcados,

אמר רבי אסי מצר אחד מצוין הוא טמא וכל השדה כולה טהורה שנים הם טמאין וכל השדה כולה טהורה שלשה הם טמאין וכל השדה כולה טהורה

ארבעה הן טהורין וכל השדה כולה טמאה

los bordes mismos **son ritualmente puros, mientras que todo el campo** encerrado por los bordes **es ritualmente impuro.**

6a:8 דאמר מר אין מרחיקין ציון ממקום טומאה שלא להפסיד את ארץ ישראל

Como dijo el Maestro en la *baraita* : **Uno no distancia el marcador del sitio** real **de impureza ritual, para no causar una pérdida de Eretz Israel,** es decir, no para aumentar el área en la que las personas se abstienen de entrar. En consecuencia, marcaron todas las fronteras para indicar que todo el campo es ritualmente impuro.

6a:9 ויוצאין אף על הכלאים

§ Se enseña en la mishná: **e incluso los** inspectores **salen** en los días intermedios de un festival **para** arrancar **los** brotes de **diversos tipos** prohibidos **[*kilayim*]** que crecían en los campos durante la temporada de lluvias.

6a:10 ואכלאים בחולו של מועד נפקינן ורמינהו באחד באדר משמיעין על השקלים ועל הכלאים

La Gemara pregunta: **¿Van a** desarraigar **diversos tipos durante los días intermedios de un Festival?** La Gemara **plantea una contradicción** de otro mishna (*Shekalim* 1: 1), que establece: **El primero de Adar,** el tribunal **emite una proclamación sobre** la colección de **los shekels,** es decir, la contribución anual de medio shekel al tesoro del Templo hecha por cada uno. macho adulto con el fin de comprar ofrendas comunales. **Y** el tribunal también emite una proclamación **con respecto a** la obligación de desarraigar **diversos tipos** de los campos.

6a:11 בחמשה עשר בו קורין את המגילה בכרכים ויוצאין לקוץ את הדרכים ולתקן הרחובות ולמוד המקואות ועושין כל צורכי רבים ומצינין את הקברות ויוצאין על הכלאים

El 15 de Adar, **la Meguila,** el Pergamino de Esther, **se lee en las ciudades** amuralladas **, y salen a limpiar las espinas** de las **carreteras, a reparar las calles de la** ciudad **y a medir los baños rituales** para asegurarse de que tienen los requisitos. cantidad de agua **Y atienden todas las** demás **necesidades públicas, marcan las tumbas** con cal **y salen a** arrancar **los** brotes de **diversos tipos.** Si ya salieron a Adar para desarraigar a los diversos tipos, ¿por qué volverían a salir en los días intermedios de la fiesta de la Pascua?

6a:12 רבי אלעזר ורבי יוסי בר חנינא חד אמר כאן בבכיר כאן באפיל וחד אמר כאן בזרעים כאן בירקות

El rabino Elazar y el rabino Yosei bar Ḥanina no **estuvieron de** acuerdo sobre este tema: **Uno dijo: Aquí,** en la mishna que dice que salen el 15 de Adar, se refiere a **la cosecha temprana,** mientras que **allí,** en la mishna que dice que Salir en los días intermedios del Festival, se refiere a **la cosecha tardía,** que no es claramente reconocible hasta los días intermedios de la Pascua. **Y uno dijo: Aquí,** en la mishná que dice que salen el 15 de Adar, se refiere a **granos** que se siembran en el invierno y que Adar ya ha crecido, mientras que **allí,** en la mishná que dice que Salir en los días intermedios del Festival, se refiere a las **verduras,** que solo crecen más tarde en la temporada.

6a:13 אמר רבי אסי אמר רבי יוחנן לא שנו אלא שאין ניצן ניכר אבל ניצן ניכר יוצאין עליהן

El rabino Asi dijo que el **rabino Yoḥanan dijo: Ellos enseñaron** que los mensajeros de la corte salen a desarraigar a diversos tipos a mediados del mes de Adar **solo** en un caso **donde la flor** aún **no** era **reconocible** en una fecha anterior, por lo que todavía era imposible determinar si la plántula era o no de diversos tipos de semillas. **Pero** si **la flor** ya **era reconocible** en una fecha anterior, **salen** en ese momento para arrancar los brotes de diversos tipos de semillas.

6a:14 מאי שנא בחולו של מועד דנפקינן אמר רבי יעקב אמר רבי יוחנן משום שכר פעולה דמוזלי גבן

La Gemara pregunta: **¿Qué hay de diferente en los días intermedios de un Festival que** específicamente **salimos** para arrancar los brotes de diversos tipos de semillas durante esa semana? **El rabino Ya'akov dijo** que el **rabino Yoḥanan dijo:** se **debe a los salarios** pagados a los trabajadores contratados por el tribunal para desarraigar a los diversos tipos. En los días intermedios del Festival se les prohíbe realizar trabajos ordinarios, por lo **que reducen** sus tarifas **para nosotros,** es decir, para obras públicas, ya que de lo contrario no tendrían ningún ingreso.

6a:15 אמר רב זביד ואיתימא רב משרשיא שמע מינה כי יהבינן להו שכר מתרומת הלשכה יהבינן להו דאי סלקא דעתך מדידהו יהבינן להו מאי נפקא לן מינייהו כל כמה דבעו ליתן להו

Rav Zevid dijo, y algunos dicen que era **Rav Mesharshiyya** que **dijo: aprender de esta** explicación **que cuando damos** los trabajadores que arrancan los diversos tipos de sus **salarios, que damos** es **a ellos de** los fondos de **la colección del** tesoro del templo **cámara.** Como se pagan con dinero consagrado, se intenta minimizar los gastos. **Como, si se le ocurre** que **les pagamos a ellos,** es decir, el tribunal obliga a los propietarios de los campos donde se encuentran los diversos tipos a pagar a los trabajadores que los desarraigan, **¿qué** beneficio **obtendríamos de** ahorrar el gasto? **Por mucho que** los trabajadores **deseen, deberían pagarles.**

6a:16 ועד כמה אמר רב שמואל בר יצחק כאותה ששנינו כל סאה שיש בה

Con respecto al tema del desarraigo de diversos tipos, la Gemara pregunta: **¿Y cuánto** de otra especie debe mezclarse con un cultivo para ser considerado de diversos tipos que deben ser desarraigados por estos trabajadores? **Rav Shmuel bar Yitzḥak dijo:** La cantidad es **como la que aprendimos** en la *Mishná* (*Kilayim* 2: 1): **Cualquier *se'a*** de semillas **que contiene**

6b:1 רובע זרע ממין אחר ימעט

un cuarto - *kav* o más **de semillas de un tipo diferente,** es decir, un vigésimo cuarto de la mezcla es un tipo de semilla diferente al tipo principal, **uno debe reducir** el otro tipo de semillas en la mezcla arrancando los brotes.

6b:2 והתניא התקינו שיהו מפקירין כל השדה כולה לא קשיא כאן קודם תקנה כאן לאחר תקנה

Con respecto a la *halakha de* que los inspectores deben salir y desarraigar los brotes de diversos tipos de semillas que crecieron en los campos, Gemara pregunta: ¿ **Pero no se enseña** en una *baraita* que los Sabios **ordenaron que pronunciaran** el cultivo de **las** semillas? **¿Todo el campo** en el que se encontraron

diversos tipos **sin dueño, en** lugar de desarraigar los diversos tipos? La Gemara responde: **Esto no** es **difícil. Aquí,** en la mishná, donde dice que los inspectores salen y desarraigan los diversos tipos, se refiere al tiempo **anterior a la** institución de la nueva **ordenanza; allí,** en la *baraita* , donde dice que todo el campo se pronuncia sin dueño, se refiere al tiempo **después de la** institución de esa **ordenanza.**

6b:3 La Gemara explica esta ordenanza **tal como se enseña** en otra *baraita* : **al principio,** los agentes de la corte **desarraigarían** los diversos tipos **y los** *echarían* **ante el ganado que** pertenecía a los propietarios de los campos. Sin embargo, **los propietarios se regocijarían por dos** razones: **una, que** los agentes de la corte **limpiaron sus campos** cuando arrancaron las plantas del otro tipo; y otro **, que arrojan** los diversos tipos **ante su ganado,** evitando así que tengan que alimentarlos. En consecuencia, los propietarios del campo no tomaron medidas para mantener sus campos libres de diversos tipos de semillas.

דתניא בראשונה היו עוקרין ומשליכין לפני בהמתן והיו בעלי בתים שמחין שתי שמחות אחת שמנכשין להם שדותיהן ואחת שמשליכין לפני בהמתם

6b:4 Los sabios, por lo tanto, **ordenaron que** los agentes de la corte **deberían desarraigar a** los diversos tipos **y** echarlos **en las carreteras.** Sin embargo, los propietarios **aún se alegrarían mucho de que** los agentes de la corte **limpiaran sus campos** de forma gratuita. Finalmente, los Sabios **ordenaron que debían pronunciar** la cosecha de **todo el campo** en el que se encontraban diversos tipos **sin dueño.**

התקינו שיהו עוקרין ומשליכין על הדרכים ועדיין היו שמחין שמחה גדולה שמנכשין שדותיהן התקינו שיהו מפקירין כל השדה כולה

6b:5 **MISHNA: Rabí Eliezer ben Jacob dice:** En un campo que está lleno de árboles, **uno puede dibujar el agua** a través de canales **de** un **árbol a** otro **árbol** en los días intermedios de un festival porque los árboles están en extrema necesidad de agua. **Y** esto está permitido **siempre que** al hacerlo **no riegue todo el campo.** Con respecto a las **plantas que no fueron regadas antes del Festival, uno no puede regarlas en** los días intermedios del **Festival** porque no necesitan el agua. **Pero los rabinos permiten** regar en **este** caso, es decir, los árboles, **y ese** caso, es decir, las plantas.

מתני׳ רבי אליעזר בן יעקב אומר מושכין את המים מאילן לאילן ובלבד שלא ישקה את כל השדה זרעים שלא שתו לפני המועד לא ישקם במועד וחכמים מתירין בזה ובזה

6b:6 **GEMARA: Rav Yehuda dijo: Si el campo estaba húmedo [*metunenet*]** antes del Festival pero mientras se seca, **se permite** regar todo el campo incluso de acuerdo con el rabino Eliezer ben Ya'akov. **Esa** decisión **también se enseña** en un *baraita* : **Cuando dijeron** que **está prohibido regarlas en** los días intermedios de **un festival, dijeron que esto sólo con respecto a las plantas que no fueron regadas** en absoluto **antes del Festival. Sin embargo,** con respecto a las **plantas que** ya se **regaron antes del Festival** y que habían comenzado a crecer, **está permitido regarlas en** los días intermedios del **Festival** porque la falta de riego provocaría una pérdida financiera sustancial.

גמ׳ אמר רב יהודה אם היתה שדה מטוננת מותר תניא נמי הכי כשאמרו אסור להשקותן במועד לא אמרו אלא בזרעים שלא שתו מלפני המועד אבל זרעים ששתו לפני המועד מותר להשקותן במועד

6b:7 **Y si el campo estaba húmedo** antes del Festival, **está permitido** regarlo incluso si el campo no había sido regado antes del Festival. **Y uno no puede regar un campo seco en** los días intermedios de **un Festival. Pero los rabinos permiten** regar **esto y aquello,** es decir, plantas que no se regaron antes del Festival y un campo seco.

ואם היתה שדה מטוננת מותר ואין משקין שדה גריד במועד וחכמים מתירין בזה ובזה

6b:8 **Ravina dijo: Aprenda desde aquí que a uno se le permite rociar un jardín [*tarbitza*]** con agua **en los días intermedios de un Festival.** Ravina explica cómo llegó a esta conclusión: **¿Cuál es la razón por la** que los rabinos le permiten a uno regar **un campo seco a** pesar de que las plantas no morirán por falta de humedad? Esto se debe a que regar el campo por adelantado **convierte un cultivo tardío en uno temprano.** De esto se puede entender que la maduración tardía de un cultivo se considera una pérdida financiera sustancial que sirve como una razón para permitir la mano de obra que de otro modo estaría prohibida en los días intermedios de un Festival. **Aquí también,** en el caso de un jardín, rociarlo con agua **convierte una cosecha tardía en una cosecha temprana,** por lo que está permitido en los días intermedios de un Festival.

אמר רבינא שמע מינה האי תרביצא שרי לתרבוצי בחולא דמועדא שדה גריד מאי טעמא דאפלא משוי לה חרפא הכא נמי אפלא משוי לה חרפא

6b:9 **Los sabios enseñaron** la siguiente *baraita* : se **puede rociar** agua en **un campo de grano durante el año sabático, pero no en los** días intermedios de **un festival.**

תנו רבנן מרביצין שדה לבן בשביעית אבל לא במועד

6b:10 La Gemara pregunta: ¿ **Pero no se enseña** en otra *baraita* : se **puede rociar** agua en un campo de grano **tanto en** los días intermedios de **un Festival como durante el Año Sabático? Rav Huna dijo: Esto no** es **difícil. Esta** *baraita* que prohíbe rociar agua en un campo de grano en los días intermedios de un Festival está de acuerdo con la opinión del **rabino Eliezer ben Ya'akov,** quien prohíbe regar un campo entero. **Esa** *baraita* que lo permite está de acuerdo con la opinión más indulgente de **los rabinos.**

והא תניא מרביצין בין במועד בין בשביעית אמר רב הונא לא קשיא הא רבי אליעזר בן יעקב הא רבנן

6b:11 **Se enseña** en **otra** *baraita* : se **puede rociar** agua en **un campo blanco en la víspera del año sabático para que las verduras broten durante el año sabático; y no solo eso, sino que uno puede rociar** agua en **un campo de grano** incluso **durante el Año Sabático** mismo, de **modo que las verduras brotarán al concluir el Año Sabático.** Dado que rociar agua no se considera como trabajo agrícola completo, está permitido siempre que la aspersión y la germinación de los vegetales no ocurran durante el Año Sabático.

תניא אידך מרביצין שדה לבן ערב שביעית כדי שיצאו ירקות בשביעית ולא עוד אלא שמרביצין שדה לבן בשביעית כדי שיצאו ירקות למוצאי שביעית

6b:12 **MISHNA: Uno puede atrapar lunares** [***ishut***] **y ratones en un huerto y en un campo de grano en su forma** habitual **,** es decir, como los atraparía durante todo el año, tanto **en** los días intermedios de **un Festival como durante el Año Sabático. Pero los rabinos dicen: en un huerto** puede atraparlos **de la manera** habitual **, pero en un campo de grano,** donde no hay peligro de pérdidas financieras sustanciales, solo puede atraparlos de una manera que **no** es **su forma** habitual **.**

מתני׳ צדין את האישות ואת העכברים משדה האילן ומשדה הלבן כדרכו במועד ובשביעית וחכמים אומרים משדה האילן כדרכו ומשדה הלבן שלא כדרכו

6b:13 **Y uno puede sellar una brecha** en la pared de su jardín **en** los días intermedios de **un Festival, y durante el Año Sabático,** incluso se **puede construir** una pared **de la manera** habitual **,** ya que esto no se considera una labor agrícola. En consecuencia, a pesar de que esto beneficia al jardín al ofrecerle protección, no está prohibido durante el Año Sabático.

ומקרין את הפירצה במועד ובשביעית בונה כדרכו

6b:14 **GEMARA:** La Gemara pregunta: **¿Qué** significa el término ***ishut*** **? Rav Yehuda dijo:** Un *ishut* es **una criatura que no tiene ojos,** un roedor que cava agujeros en el suelo y puede dañar las raíces y las verduras. **Rava bar Yishmael dijo, y algunos dicen** que fue **Rav Yeimar bar Shelamya** quien **dijo: ¿Cuál es el verso** que indica la identidad del *ishut* ? **"Como un caracol que se derrite y desaparece; como la caída de un joven lunar [*eshet*] que no ha visto el sol "** (Salmos 58: 9). Se entiende que esta criatura no ha visto el sol porque no tiene ojos.

גמ׳ מאי אישות אמר רב יהודה בריה שאין לה עינים אמר רבא בר ישמעאל ואיתימא רב יימר בר שלמיא מאי קרא כמו שבלול תמס יהלך נפל אשת בל חזו שמש

6b:15 La Gemara se expande sobre la *halakha* registrada en la mishna. **Los Sabios enseñaron** la siguiente *baraita* : **uno puede atrapar topos y ratones en un campo de grano y en un huerto de la manera** habitual **, y puede destruir agujeros de hormigas** para que las hormigas no causen daño. **¿Cómo se destruyen los** agujeros de hormigas? **Rabban Shimon ben Gamliel dice: Uno trae tierra de este** hormiguero **y la coloca en ese** hormiguero **, y** dado que las hormigas de los dos nidos no están familiarizadas entre sí, **se estrangulan entre sí.**

תנו רבנן צדין את האישות ואת העכברים משדה הלבן ומשדה האילן כדרכו ומחריבין חורי נמלים כיצד מחריבין רבן שמעון בן גמליאל אומר מביא עפר מחור זה ונותן לתוך חור זה והן חונקין זה את זה

6b:16 **El bar Rav Yeimar Shelamya dijo en nombre de Abaye: Y este** consejo solo funciona en ciertas circunstancias: **cuando** los agujeros de hormigas **se** encuentran **en dos lados** opuestos **de un río, cuando no hay un puente que** conecte los dos lados, **cuando ni** siquiera hay **un tablón** puente sobre el agua, **y cuando ni** siquiera hay **una cuerda** estirada tensa a través del río. Si hay alguna conexión entre los dos lados del río, es probable que las hormigas de los dos nidos se reconozcan entre sí y no peleen.

אמר רב יימר בר שלמיא משמיה דאביי והוא דקאי בתרי עברי נהרא והוא דליכא גשרא והוא דליכא גמלא והוא דליכא מצרא

7a:1 **¿Hasta qué** distancia se considera que los huecos de hormigas son adyacentes de modo que se requiere un río para separarse entre ellos? **Hasta un parasang** [***parsa***].

עד כמה עד פרסה

7a:2 § Aprendimos en la Mishná que el **rabino Yehuda dice: En un huerto,** uno puede atrapar topos y ratones **de la manera** habitual **, pero en un campo de grano,** puede atraparlos solo de una manera que **no** es **su forma** habitual **. Los Sabios enseñaron** la siguiente *baraita* : **¿** Cómo se atrapa a uno **de su manera** habitual **? Cava un hoyo** en el suelo **y cuelga una trampa en él. ¿** Cómo atrapa uno de una manera que **no** es **su manera** habitual **? Se inserta un asador** en la tierra donde se sospecha que los roedores de su escondite, **golpea** que **con una pala, y elimina la tierra debajo de ella** hasta que encuentra y mata a los roedores.

רבי יהודה אומר משדה האילן כדרכו ומשדה הלבן שלא כדרכו תנו רבנן כיצד כדרכו חופר גומא ותולה בה מצודה כיצד שלא כדרכו נועץ שפוד ומכה בקורדום ומרדה האדמה מתחתיה

7a:3 **En** una *baraita se enseña* que el **rabino Shimon ben Elazar dice: Cuando dijeron** que uno puede atrapar topos y ratones **en un campo de grano** en los días intermedios de un Festival solo de una manera que **no** es **su forma** habitual **, solo hablaron con respecto a un campo de grano** que es **adyacente a la ciudad,** donde el daño se limita a ese campo y no es extenso. **Pero en un campo de trigo** que es **contigua a un huerto,** una trampa de mayo **incluso en su** habitual **manera, no sea que** los topos y ratones **dejar el campo de grano y destruir los árboles** en el huerto adyacente, causando un gran daño.

תניא רבי שמעון בן אלעזר אומר כשאמרו משדה לבן שלא כדרכו לא אמרו אלא בשדה לבן הסמוכה לעיר אבל בשדה לבן הסמוכה לשדה האילן אפילו כדרכו שמא יצאו משדה הלבן ויחריבו את האילנות

7a:4 § Se enseña en la mishna: **Y uno puede sellar una brecha** en la pared de su jardín **en** los días intermedios de **un Festival.** La Gemara pregunta: **¿Cómo se sella** una brecha así? **Rav Yosef dijo: Con ramas de palma [*hutza*] y** las ramas de un **laurel [*dafna*],** que no crean una partición significativa, sino simplemente una barrera temporal.

ומקרין את הפירצה במועד כיצד מקרין רב יוסף אמר בהוצא ודפנא

7a:5 **Fue enseñado en una *baraita* : uno llena** la brecha **con piedra, pero no enyesa** las piedras **con arcilla. Rav Ḥisda dijo: Le enseñaron** que puede sellar una brecha pero no construir un muro de la manera habitual **solo** con respecto al **muro de un jardín,** ya que no sufrirá pérdidas significativas si demora la construcción hasta después del Festival. **Sin embargo,** con respecto a **la pared de un patio,** que impide la entrada de extraños que probablemente le roben, **puede construir** una pared **de la manera** habitual **,** incluso en los días intermedios de un Festival.

במתניתא תנא צר בצרור ואינו טח בטיט אמר רב חסדא לא שנו אלא כותל הגינה אבל כותל החצר בונה כדרכו

7a:6 La Guemará sugiere: **Digamos que** el siguiente *baraita* **apoya** la afirmación de Rav Ḥisda: Con respecto a **una pared que se inclina [*goḥeh*] hacia el domi-**

לימא מסייע ליה כותל הגוחה לרשות הרבים

nio público y es probable que caiga, **uno puede demoler y reconstruir** que **en su** habitual **forma** en la intermedia días de un festival, **debido al peligro** que representa para los transeúntes. La Gemara rechaza esta opinión: **allí, la razón es que** la *baraita* **enseña** explícitamente **,** es decir, se **debe al peligro** que el muro representa para los transeúntes, y no debido a la protección que brinda al patio.

סותר ובונה כדרכו מפני הסכנה התם כדקתני טעמא מפני הסכנה

7a:7 **Y algunos dicen** que esta *baraita* fue citada no para apoyar la opinión de Rav Isda, sino para refutarla, de la siguiente manera: **Venga** y **escuche lo** que se enseña en una *baraita* : con respecto a **un muro que se inclina hacia el dominio público** y es probable a la caída, **uno puede demoler y reconstruir** que **en su** habitual **manera, debido al peligro** que representa para los transeúntes. La Gemara explica: La *baraita* indica que si la necesidad de construir el muro se **debe al peligro** que representa, **sí,** se le permite reconstruir el muro, pero si la razón **no se debe al peligro, no, no** lo es. permitido hacerlo. **¿Diremos que esta es una refutación concluyente de** la opinión de **Rav Isda,** quien dice que uno puede construir la pared de su patio de la manera habitual, incluso si no hay peligro presente?

ואיכא דאמרי תא שמע כותל הגוחה לרשות הרבים סותר ובונה כדרכו מפני הסכנה מפני הסכנה אין שלא מפני הסכנה לא לימא תיהוי תיובתיה דרב חסדא

7a:8 La Guemará respuestas: **Rav Ḥisda** podrían haber **dicho: No,** en el caso en que la pared existente representa un peligro, **que está** incluso permitido a **demoler** el muro **y construir** desde cero. **Aquí,** en el caso de un muro ordinario que encierra un patio, **se le permite construir** el muro roto de la manera habitual, **pero no demolerlo** .

אמר לך רב חסדא התם סותר ובונה הכא בונה ולא סותר

7a:9 La Gemara pregunta: **Allí también,** en el caso del muro inclinado, digamos que se le permite **demolerlo** y así eliminar el peligro, **pero no reconstruirlo** hasta después del Festival. La Gemara responde: **Si es así, podría abstenerse** incluso **de demolerlo** , ya que demoler la pared dejaría su patio sin protección. Por lo tanto, para eliminar el peligro que representa el muro inclinado, se le permite no solo demolerlo, sino también reconstruirlo.

התם נמי ליסתור ולא ליבני אם כן מימנע ולא סותר

7a:10 **Rav Ashi dijo:** La redacción de **la mishna también es precisa** e indica que se refiere a la pared de un jardín, tal como lo entiende Rav Ḥisda, **como enseña: Durante el año sabático,** incluso se **puede construir de la manera** habitual **.**

אמר רב אשי מתניתין נמי דיקא דקתני ובשביעית בונה כדרכו

7a:11 La Gemara aclara: **¿Dónde** está el muro al que se refiere la mishna? **Si decimos** que la mishná se refiere a la pared **de un patio, ¿es necesario decir** que puede construirse durante el año sabático? Solo se prohíben las labores agrícolas durante el año sabático, pero se permite la construcción. **Más bien, no se** refiere a la pared de **un jardín,** y fue necesario afirmar que esta pared puede construirse durante el Año Sabático para indicar que **, aunque aparece como alguien que está construyendo una protección para su producto,** no obstante se le permite para hacerlo Esto prueba que la discusión de la Mishná se refiere a la construcción de la pared de un jardín. La Gemara concluye: **Aprenda de esto** que **la interpretación de** Rav **Ḥisda es de** hecho la comprensión correcta de la mishna.

דהיכא אילימא דחצר צריכא למימר אלא לאו דגינה ואף על גב דמיחזי כמאן דעביד נטירותא לפירי שמע מינה

7a:12 **MISHNA:** Cuando aparecen los síntomas de la lepra, deben ser examinados por un sacerdote, que determina si los síntomas califican o no como lepra. **Rabino Meir dice:** Un sacerdote **puede examinar inicialmente** una demostración individuales **síntomas de la lepra en los días intermedios de un Festival** con el fin **de ser indulgente,** es decir, que puede pronunciar al individuo a ser libre de la lepra, **pero no** con el fin **de ser estrictos;** no puede pronunciar que el individuo sea impuro. El individuo no se vuelve ritualmente impuro hasta que el sacerdote declare que tiene lepra y, por lo tanto, el sacerdote puede permanecer en silencio y evitar así causar la angustia individual afectada durante el Festival. **Y los rabinos dicen:** El sacerdote puede **no** examinar los síntomas con el fin **de ser indulgentes o** con el fin **de ser rigurosa.**

מתני׳ רבי מאיר אומר רואין את הנגעים בתחילה להקל אבל לא להחמיר וחכמים אומרים לא להקל ולא להחמיר

7a:13 **Guemará: Se enseña** en un *baraita* : **Rabí Meir dice:** Un sacerdote **puede examinar** una demostración individuales **síntomas de la lepra en los días intermedios de un Festival** con el fin **de ser indulgente, pero no** con el fin **de ser rigurosa. El rabino Yosei dice:** El sacerdote **no puede** examinar los síntomas **para ser indulgente o estricto.** El razonamiento detrás de la opinión del rabino Yosei es **que si atiende a** la persona con síntomas de lepra **para ser indulgente, debe atenderlo incluso para ser estricto.** Si el sacerdote ve que el síntoma es de hecho lepra, debe declarar a la persona afectada ritualmente impura en lugar de permanecer en silencio. En consecuencia, para evitar declarar que tiene lepra en el Festival, el sacerdote no debe examinarlo en absoluto.

גמ׳ תניא רבי מאיר אומר רואין את הנגעים להקל אבל לא להחמיר רבי יוסי אומר לא להקל ולא להחמיר שאם אתה נזקק לו להקל נזקק לו אף להחמיר

7a:14 **El rabino** Yehuda HaNasi **dijo: La declaración del rabino Meir parece** ser correcta **con respecto** al caso de **un** leproso en **cuarentena** . En este caso, el sacerdote puede reexaminarlo al final de la semana, incluso en los días intermedios de un Festival, porque si declara que el individuo es puro, hará que se regocije, y si declara que el individuo debe ser puesto en cuarentena por otra semana, su situación no es peor de lo que era anteriormente. Por otro lado, **la declaración del**

אמר רבי נראין דברי רבי מאיר במוסגר ודברי רבי יוסי במוחלט

rabino Yosei parece ser correcta **con respecto al** caso de **un** leproso **confirmado** , uno que ya ha sido declarado impuro por un sacerdote. La Gemara (7b) explicará la razón de esta afirmación.

7a:15 **Rava dijo: Con respecto a** un individuo con síntomas de lepra que todavía es **ritualmente puro,** es decir, que aún no ha sido examinado por un sacerdote, **todos están de acuerdo en que** el sacerdote **no lo examina,** ya que su estado solo puede empeorar debido al examen. . **Con respecto a** un presunto leproso que se encuentra en su **primera** semana de **cuarentena, todos están de acuerdo en que** el sacerdote **lo examina,** ya que el sacerdote puede declararlo puro si sus síntomas han disminuido, e incluso si sus síntomas se mantuvieron como estaban, simplemente estará en cuarentena por otra semana **Cuando no están de acuerdo**

אמר רבא בטהור כולי עלמא לא פליגי דלא חזו ליה בהסגר ראשון דכולי עלמא לא פליגי דחזי ליה כי פליגי

7b:1 **es con respecto a** un presunto leproso que ya está en su **segunda** semana de **cuarentena. Un sabio, el** rabino Meir, **sostiene** que **el asunto depende de** la discreción del **sacerdote; Si se le** encuentra ritualmente **puro, el sacerdote lo declara puro, y si se le** encuentra **ritualmente impuro, el sacerdote** puede **permanecer en silencio.** Mientras el sacerdote no declare al individuo afectado ritualmente impuro, no se vuelve impuro. **Y un sabio, el** rabino Yosei, **sostiene** que, como **está escrito:** "Esta es la ley de la plaga de la lepra ... **para pronunciarla pura o para pronunciarla impura"** (Levítico 13:59), el sacerdote no tiene permitido guardar silencio. ; así como está obligado a declararlo puro cuando ese es el caso, también debe declararlo impuro cuando sus síntomas indican impureza.

בהסגר שני מר סבר בכהן תליא מילתא אי טהור אמר ליה טהור ואי טמא שתיק ומר סבר לטהרו או לטמאו כתיב

7b:2 La Gemara procede a analizar la *baraita* . **El Maestro dijo** que el **rabino** Yehuda HaNasi **dijo: La declaración del rabino Yosei parece** correcta **con respecto a un leproso confirmado, y la declaración del rabino Meir parece** correcta **con respecto a un** leproso en **cuarentena** . La Gemara plantea una objeción: **pero no es lo contrario enseñado** en una *baraita* diferente , es decir, que la declaración del rabino Yosei parece correcta con respecto al caso de un leproso en cuarentena, mientras que la declaración del rabino Meir parece correcta con respecto al caso de un confirmado ¿leproso?

אמר מר אמר רבי נראין דברי רבי יוסי במוחלט ודברי רבי מאיר במוסגר והתניא איפכא

7b:3 La Gemara responde: **Esta es** una disputa entre ***tanna'im* de acuerdo con** la opinión del **rabino** Yehuda HaNasi. **One Sage,** el autor de la última *baraita* , **sostiene que la compañía del mundo** en general **es preferible al** leproso. En consecuencia, el sacerdote puede examinar a un leproso confirmado durante el Festival porque el sacerdote decidirá si los síntomas del leproso todavía están presentes, en cuyo caso la situación del leproso no será peor que antes, o el sacerdote declarará que sus síntomas han disminuido, en cuyo caso el leproso puede reingresar a la comunidad, lo que le traerá alegría.

תנאי היא אליבא דרבי מר סבר צוותא דעלמא עדיף ליה

7b:4 **Y un sabio,** el autor de la *baraita* (7a), **sostiene que la compañía de su esposa es preferible al** leproso. En consecuencia, el sacerdote no puede examinar a un leproso confirmado en el Festival, porque si declara que sus síntomas han disminuido, el leproso comenzará su proceso de purificación de siete días, tiempo durante el cual se le prohíbe entablar relaciones conyugales con su esposa. Debido a la angustia que esto le causa, es preferible que el sacerdote no lo examine en absoluto durante el Festival.

ומר סבר צוותא דאשתו עדיפא ליה

7b:5 La Gemara pregunta: **¿Esto quiere decir que a un** leproso **confirmado se le permite** entablar **relaciones conyugales** con su esposa? La Guemara responde: **Sí, y** también **se enseña** en una *baraita* : con respecto a un leproso que cuenta sus siete días, está escrito: **"Pero él permanecerá fuera de su tienda siete días"** (Levítico 14: 8). Este versículo enseña **que** el leproso **tiene prohibido** entablar **relaciones conyugales,** ya que las palabras de **su tienda se** refieren **solo** a **su esposa, como se dice: "Ve y diles: Vuelve a tus tiendas" (** Deuteronomio 5:27). **El rabino Yehuda dice:** El versículo dice: "Y después de que él sea limpiado, **contarán para él siete días"** (Ezequiel 44:26), indicando que tiene prohibido tener relaciones conyugales durante **los días de su recuento, pero no** durante **el recuento. días de su** lepra **confirmada** .

למימרא דמוחלט מותר בתשמיש המטה אין והתניא וישב מחוץ לאהלו שבעת ימים שיהא אסור בתשמיש המטה ואין אהלו אלא אשתו שנאמר לך אמור להם שובו לכם לאהליכם רבי יהודה אומר שבעת ימים יספרו לו ימי ספירו ולא ימי חלוטו

7b:6 **El rabino Yosei, hijo del rabino Yehuda, dice:** Dado que el verso indica que la prohibición de entablar relaciones conyugales se aplica durante **los siete días de su recuento** antes de volverse ritualmente puro, se deduce en base a una inferencia a ***fortiori*** que la prohibición también debería aplicarse durante **los días de su** lepra **confirmada** , cuando su impureza es más severa.

רבי יוסי ברבי יהודה אומר שבעה ימי ספירו קל וחומר לימי חלוטו

7b:7 **Y el rabino Ḥiyya dijo: Deliberé** este asunto **ante el rabino** Yehuda HaNasi y dije: **¿** No **nos has enseñado, nuestro maestro,** que el rey **Jotham** nació **de Uzías,** el rey de Judá, **durante los días de su** lepra **confirmada** ? Esto indicaría que un leproso confirmado puede entablar relaciones conyugales. El rabino Yehuda HaNasi le **dijo: Yo también dije esto;** También soy de la opinión de que un leproso confirmado puede entablar relaciones conyugales, en contraste con la opinión del rabino Yosei, hijo del rabino Yehuda.

ואמר רבי חייא דנתי לפני רבי לימדתנו רבינו יותם לא היה לו לעוזיהו אלא בימי חלוטו אמר לו אף אני כך אמרתי

7b:8 La Gemara pregunta: ¿ **Con respecto a qué** principio **están en desacuerdo?** El Gemara explica que el **rabino Yosei, hijo del rabino Yehuda, sostiene: El misericordioso reveló** la prohibición de las relaciones conyugales con la esposa **durante los días de su recuento; y aún más,** la prohibición se aplica **durante sus días de** lepra **confirmada** , cuando su impureza ritual es más severa. **Y un sabio, el** rabino Yehuda, **sostiene: lo que** el verso **reveló, lo reveló, pero lo que no reveló, no reveló;** la prohibición no se interpreta de manera que agregue una rigurosidad adicional más allá de lo que se establece explícitamente en la Torá.

במאי קמיפלגי רבי יוסי ברבי יהודהסבר גלי רחמנא בימי ספירו וכל שכובימי חלוטו ומר סבר מאי דגלי גליומאי דלא גלי לא גלי

7b:9 § La Gemara regresa a la disputa original con respecto al examen del sacerdote de los síntomas de la lepra. **¿Esto quiere decir que el asunto depende de** la discreción del **sacerdote,** es decir, el sacerdote puede decidir si declara a la persona afectada ritualmente pura o impura o si examina los síntomas leprosos o no? La Guemara responde: **Sí, y** también **se enseña** en una *baraita* : el versículo dice: **"Pero el día que aparece en él"** (Levítico 13:14), de lo que se puede inferir que **hay un día en que examine** los síntomas encontrados en **él y hay un día en que no examina** esos síntomas.

למימרא דבכהן תליא מילתא אין והתניא וביום הראות בו יש יום שאתה רואה בו ויש יום שאי אתה רואה בו

7b:10 **Desde aquí declararon:** Con respecto a **un novio en el que aparecieron síntomas leprosos, le damos los siete días de la fiesta de** bodas antes del examen que determina la pureza o impureza ritual. Esta decisión se aplica si los síntomas leprosos aparecieron **en él, en su casa o en su ropa. Del mismo modo,** si los síntomas de la lepra aparecieron en un individuo **durante un Festival de peregrinación, le damos los siete días del Festival** para evitar causarle angustia durante ese tiempo; Esta es **la declaración del rabino Yehuda.**

מכאן אמרו חתן שנולד בו נגע נותנין לו שבעה ימי המשתה לו ולביתו ולכסותו וכן ברגל נותנין לו שבעת ימי הרגל דברי רבי יהודה

7b:11 **El rabino** Yehuda HaNasi **dice:** La decisión es correcta, pero **no hay necesidad** de probarlo a partir de este versículo, ya que se puede obtener una prueba mucho más simple de una fuente diferente. **Dice: "Entonces el sacerdote ordenará que vacien la casa** antes de que el sacerdote entre en ella para ver la plaga, para que todo lo que está en la casa no se haga inmundo" (Levítico 14:36). **Si demoramos** el examen de la casa por parte del sacerdote para darle tiempo al propietario para que retire sus utensilios y evite que contraigan impurezas rituales, lo cual es simplemente **un asunto opcional, tanto más** deberíamos retrasar su examen **por un asunto de mitzva,** por ejemplo, para no restarle alegría al novio o la alegría de un festival.

רבי אומר אינו צריך הרי הוא אומר וצוה הכהן ופנו את הבית אם ממתינים לו לדבר הרשות כל שכן לדבר מצוה

7b:12 La Gemara pregunta: **¿Cuál es** la diferencia práctica **entre ellos,** si la fuente del *halakha* es un verso u otro? **Abaye dijo:** No hay diferencia práctica entre las opiniones; más bien, **la interpretación del significado** de los versos **es** la diferencia **entre ellos,** ya que cada uno tiene una interpretación diferente del verso del cual el otro deriva este *halakha* . **Y Rava dijo: De** hecho, existe una diferencia práctica **entre ellos** con respecto a si uno demora o no el examen de los síntomas leprosos encontrados en el cuerpo de un individuo por **un asunto opcional.** El rabino Yehuda sostiene que uno demora el examen solo por una mitzva, mientras que el rabino Yehuda HaNasi sostiene que uno puede retrasarlo incluso por un asunto opcional.

מאי בינייהו אמר אביי משמעות דורשין איכא בינייהו ורבא אמר דבר הרשות איכא בינייהו

7b:13 La Gemara pregunta: **Y** según la opinión del **rabino Yehuda,** ¿por qué no está permitido retrasar el examen del sacerdote de los síntomas leprosos en el cuerpo de un individuo por un asunto opcional, al igual que con respecto a los síntomas leprosos en la casa? La Gemara responde: **No aprendemos** un principio halájico a **partir de ahí porque** la *halakha* de la lepra de las casas **es en** sí misma **una novedad,** una ley bíblica única de la que no se puede extrapolar a otros casos.

ורבי יהודה מהתם לא גמרינן דחידוש הוא

8a:1 La Gemara explica que la *halakha* de síntomas leprosos en una casa constituye una novedad, **ya que** según la ley de la Torá, la **madera y las piedras generalmente no son susceptibles a la impureza ritual, pero aquí,** en el caso de la lepra de la casa **, son susceptibles a la impureza ritual.**

דהא עצים ואבנים בעלמא לא מטמאו והכא מטמאו

8a:2 **Y el rabino** Yehuda HaNasi **dijo: Era necesario** que la Torá declarara ambos versículos: "Pero el día que aparece en él" (Levítico 13:14), así como: "Entonces el sacerdote ordenará que vacíen la casa" (Levítico 14:36). **Como, si el Misericordioso hubiera escrito** solo: **"Pero el día que aparece en él", habría dicho** que **por una cuestión de mitzva, sí,** uno puede retrasar el examen del sacerdote de los síntomas leprosos, pero **por una cuestión opcional. , no,** nadie puede, de acuerdo con la opinión del rabino Yehuda. Por **lo** tanto, **el Misericordioso escribió: "Entonces el sacerdote ordenará"** , para enseñar que uno puede retrasar su examen incluso por un asunto opcional.

ורבי אמר אצטריך דאי כתב רחמנא וביום הראות בו הוה אמינא לדבר מצוה אין לדבר הרשות לא כתב רחמנא וצוה הכהן

8a:3 **Y a la** inversa, **si el Misericordioso hubiera escrito** solamente: **"Entonces el sacerdote ordenará", habría dicho** que **para estos** utensilios que se encuentran en la casa, **sí,** uno puede retrasar el examen del sacerdote, ya que este **no** es un caso de **impureza del cuerpo** del individuo pero solo de sus posesiones; **pero** en un caso de **impureza de la** del individuo **cuerpo, me** gustaría **decir** que el sacerdote **debe examinarlo** inmediatamente. Por lo tanto, es **ne-**

ואי כתב רחמנא וצוה הכהן הוה אמינא הני אין דלאו טומאה דגופיה אבל טומאה דגופיה אימא מיחזא חזיא ליה צריכא

cesario que la Torá establezca que incluso en este caso, uno puede retrasar su examen.

8a:4 § La Gemara procede a analizar la mencionada *baraita* . **El Maestro dijo** que, **como dice** el versículo: "Pero el día que aparece en él", se puede inferir que **hay un día en que se examinan** los síntomas encontrados en **él y hay un día en que no se examinan** esos síntomas.

אמר מר יש יום שאתה רואה בו ויש יום שאי אתה רואה בו

8a:5 La Gemara pregunta: ¿ **De dónde se puede inferir** en este verso **? Abaye dijo: Si** fuera **para** que el sacerdote siempre examinara los síntomas de inmediato, **el Misericordioso debería haber escrito** simplemente: **El día** que aparece en él. **¿Qué** implica la formulación real del versículo: **"Pero en el día"? Aprenda de aquí,** es decir, de la palabra aparentemente superflua "pero" al comienzo de la frase, que no se trata de una *halakha* absoluta , sino condicional, dependiendo de otros factores: **hay un día en que se examinan** los síntomas leprosos encontrados en **él y hay un día en que no examinas** esos síntomas.

מאי משמע אמר אביי אם כן ליכתוב רחמנא ביום מאי וביום שמע מינה יש יום שאתה רואה בו ויש יום שאי אתה רואה בו

8a:6 **Rava** ofreció una explicación diferente y **dijo: toda la frase** "pero en el día" **es superflua. Como si** fuera **así** que el sacerdote siempre debe examinar los síntomas de inmediato, **el Misericordioso debería haber escrito** simplemente: **Y cuando aparece. ¿Cuál es** el significado de las palabras adicionales **"pero en el día"? Aprenda de aquí** que el problema depende de otros factores, ya que **hay un día en que examina** los síntomas de la lepra **en él y hay un día en que no los examina** .

רבא אמר כולה קרא יתירא הוא דאם כן לכתוב רחמנא ובהראות מאי וביום שמע מינה יש יום שאתה רואה בו ויש יום שאי אתה רואה בו

8a:7 La Gemara explica: **Y** según **Abaye, ¿** quién deriva el *halakha* de la palabra "pero", por qué el verso incluye la frase "en el día"? **Esa** frase **es necesaria** para enseñar que el sacerdote examina los síntomas de la lepra solo **durante el día, pero no por la noche.**

ואביי ההוא מיבעי ליה ביום ולא בלילה

8a:8 La Guemará pregunta: **¿Y de dónde** no **Rava** derivar la *halajá* que el examen se lleva a cabo **durante el día, pero no por la noche?** La Gemara responde: **Él lo deriva del** verso: **"Hasta donde los ojos del sacerdote pueden ver"** (Levítico 13:12), lo que indica que el sacerdote debe poder realizar un examen cuidadoso de los síntomas leprosos; Esto no se puede hacer de noche, cuando su visión es limitada. **Y Abaye** podría decir que **este** versículo **es necesario para excluir a** un sacerdote **ciego de un ojo** de inspeccionar los síntomas de la lepra, como dice "ojos", en plural.

ורבא ביום ולא בלילה מנא ליה נפקא ליה מלכל מראה עיני הכהן ואביי ההוא מיבעי ליה למעוטי סומא באחת מעיניו

8a:9 La Gemara pregunta: **Pero Rava también requiere** este versículo **para** enseñar **esta** *halakha* , es decir, que un sacerdote que es ciego de un ojo no es apto para examinar los síntomas de la lepra. La Gemara responde: **Sí, de hecho es así;** él está de acuerdo en que este verso es la fuente de la *halakha con* respecto a un sacerdote que es ciego de un ojo, y no es la fuente de la *halakha* que el sacerdote solo puede ver los síntomas leprosos por día.

ורבא נמי מיבעי ליה להכי אין הכי נמי

8a:10 Si es así, ¿ **de dónde** deriva Rava el *halakha de* que un sacerdote examina los síntomas leprosos **durante el día pero no por la noche?** La Gemara responde: **Él lo deriva del** verso que cita a un propietario que le dice a un sacerdote: **"Me parece que fue una plaga en la casa"** (Levítico 14:35), que enfatiza que el síntoma leproso es visto **por mí. , y no a** través de **mi luz,** es decir, que esto ocurre durante el día. Cuando el siguiente versículo dice que el sacerdote llega a ver el síntoma leproso, significa que esto también ocurre de día.

ואלא ביום ולא בלילה מנא ליה נפקא ליה מכנגע נראה לי בבית לי ולא לאורי

8a:11 ¿ **Y** por qué requiere **Abaye** la prueba de que aduce cuando parece que el verso que Rava trae ofrece pruebas suficientes? La Gemara explica: Según Abaye, **si** la fuente se derivara **de allí, habría dicho** que **esta** *halakha* , que uno debe esperar hasta la luz del día para examinar el síntoma, se **aplica** solo a los síntomas leprosos en una casa, que es **un impureza que no está** relacionada con **el cuerpo** del individuo **. Sin embargo,** en un caso de **impureza del cuerpo** del individuo **,** tal vez el sacerdote pueda realizar su examen **incluso con luz** artificial **,** ya que es una impureza más severa. Por lo tanto, el versículo **nos enseña:** "Pero en el día", para indicar que incluso en el caso de impureza del cuerpo, el sacerdote puede realizar el examen solo durante el día con luz solar natural, y no con luz artificial.

ואביי אי מהתם הוה אמינא הני מילי טומאה דלאו דגופיה אבל טומאה דגופיה אפילו לאורו נמי קא משמע לן

8a:12 **MISHNA: El rabino Meir también declaró** otra indulgencia con respecto al *halakhot* de los días intermedios de un festival: **una persona puede recoger los huesos de su padre y madre** de sus tumbas temporales en los días intermedios de un festival. En la antigüedad, era costumbre enterrar primero un cadáver en una tumba temporal. Después de que la carne se hubiera descompuesto, los huesos serían recogidos, colocados en un ataúd y enterrados en una bóveda junto con los huesos de los antepasados del individuo fallecido. Esto está permitido en los días intermedios de un Festival **porque** el hecho de que uno merezca llevar los huesos de sus padres fallecidos a las tumbas de sus antepasados **es** una fuente de **alegría para él.**

מתני׳ ועוד אמר רבי מאיר מלקט אדם עצמות אביו ואמו מפני ששמחה היא לו

8a:13 **El rabino Yosei dice:** Uno no recolecta estos huesos en los días intermedios de un Festival, porque **es** una fuente de **luto para él.** A pesar de que está feliz de poder enterrar los huesos de sus padres en sus tumbas ancestrales, todavía le

רבי יוסי אומר אבל הוא לו

duele el recuerdo de su muerte.

8a:14 Y todos están de acuerdo en que **una persona no puede despertar** lamentos **[de *ustedes*] por su** pariente **fallecido** , **y no puede elogiarlo** durante los **treinta días anteriores al Festival de peregrinación.**

לא יעורר אדם על מתו ולא יספידנו קודם לרגל שלשים יום

8a:15 **GEMARA:** La Gemara **plantea una contradicción** con la opinión del rabino Meir de que reunir los huesos de los padres de uno se considera una ocasión de alegría, en base a lo que se enseña en una *baraita* : **quien recoge los huesos de su padre o su madre llora por ellos por completo. día, pero no llora por ellos en la noche. Y Rav Ḥisda dijo: E incluso** en un caso en el que no recoge los huesos de una tumba temporal, sino **que los tenía envueltos en su sábana,** cuando los entierra, los llora todo el día. Esto indica que juntar los huesos de los padres es una ocasión de duelo más que de alegría.

גמ׳ ורמינהו המלקט עצמות אביו ואמו הרי זה מתאבל עליהם כל היום ולערב אין מתאבל עליהן ואמר רב חסדא אפילו צרורין לו בסדינו

8a:16 **Abaye dijo: Digamos** que el rabino Meir significa que se permite recolectar y reinterpretar los huesos de los padres de uno en los días intermedios de un Festival, no porque cause una alegría, sino **porque la alegría del Festival de peregrinación está sobre él.** El dolor de juntar los huesos de sus padres está dominado por la alegría del Festival.

אמר אביי אימא מפני ששמחת הרגל עליו

8a:17 § Se enseña en la mishná: **no se puede despertar** lamentación **por su** pariente **fallecido** durante los treinta días anteriores al Festival. La Gemara pregunta: **¿Qué se** entiende por: **uno no puede despertar** lamentación **por su** pariente **fallecido** ? **Rav dijo: En Occidente,** Eretz Israel, **cada vez que un elogador** profesional **circulaba** y ejercía su oficio, **decían: Que todos los de corazón amargo lloren con él.** Cuando dirían esto, todos aquellos que recientemente habían sufrido pérdidas recordarían su dolor y lamentarían sus pérdidas.

ולא יערער על מתו מאי לא יערער על מתו אמר רב כד הדר ספדנא במערבא אמרי יבכון עמיה כל מרירי ליבא

8a:18 En la Mishná se enseña que uno no puede despertar lamentación o elogiar a su pariente durante **treinta días antes de un Festival de peregrinación.** La Gemara pregunta: **¿Qué hay de diferente** en **treinta días,** que está prohibido lamentarse de los muertos específicamente durante ese tiempo antes del Festival?

קודם הרגל שלשים יום מאי שנא שלשים יום

8a:19 **Rav Kahana dijo que Rav Yehuda dijo que Rav dijo:** Hubo un **incidente que** involucró **a cierto hombre que ahorró dinero para ascender** a Jerusalén **para el Festival de peregrinación** . **Llegó un elogio** profesional **y se paró en la apertura de su casa y** la **esposa** del hombre **tomó** el dinero que había ahorrado **y se lo entregó al** elogador para sus servicios. Como resultado, el hombre no tenía suficiente dinero y **se abstuvo y no ascendió** a Jerusalén para el Festival. **En ese momento, se dijo: No se puede despertar** lamentos **por su difunto** pariente, **ni puede** que **le alabe** durante los **treinta días antes de una peregrinación Festival.**

אמר רב כהנא אמר רב יהודה אמר רב מעשה באדם אחד שכינס מעות לעלות לרגל ובא ספדן ועמד על פתח ביתו ונטלתן אשתו ונתנתן לו ונמנע ולא עלה באותה שעה אמרו לא יעורר על מתו ולא יספידנו קודם לרגל שלשים יום

8a:20 **Y Shmuel dijo:**

ושמואל אמר

8b:1 Esto se **debe a que los muertos no se olvidan del corazón** y **se olvidan durante treinta días,** y por lo tanto, cuando uno lamenta la pérdida de un pariente fallecido dentro de los treinta días anteriores al Festival, el dolor aún se recuerda en el Festival. La Gemara pregunta: **¿Cuál es** la diferencia práctica **entre** las dos razones? La diferencia práctica **entre ellos** es en un caso **donde** los elogiador **realiza** el elogio **liberar** de forma gratuita. En ese caso, no hay que preocuparse de que se gaste el dinero que se había reservado para el Festival, pero todavía hay lugar para preocuparse por el dolor persistente que se sentirá en el Festival.

לפי שאין המת משתכח מן הלב שלשים יום מאי בינייהו איכא בינייהו דקעביד בחנם

8b:2 **MISHNA: Uno no puede cavar criptas o tumbas en** los días intermedios de **un Festival** en preparación para aquellos que aún están vivos, **pero uno puede ajustar criptas** excavadas previamente **en** los días intermedios de **un Festival** para recibir un cadáver en particular. **Y** también se **puede construir** un **estanque de** lavandería **en** los días intermedios de **un Festival,** ya que no implica un esfuerzo excesivo. **Y** uno también puede preparar **un ataúd** si está junto **con el cadáver en el** mismo **patio,** ya que en ese caso todos saben que está preparando el ataúd para el difunto. **El rabino Yehuda prohíbe** hacer el ataúd a **menos que** uno **tenga tablas de** madera **con él** que ya habían sido cortadas antes del Festival y que solo necesitan adjuntarse.

מתני׳ אין חופרין כוכין וקברות במועד אבל מחנכין את הכוכין במועד ועושין נברכת במועד וארון עם המת בחצר רבי יהודה אוסר אלא אם כן יש עמו נסרים

8b:3 **GEMARA:** La Gemara pregunta: **¿Qué son las criptas y qué son las tumbas,** y cuál es la diferencia entre ellas? **Rav Yehuda dijo: Las criptas** se construyen **cavando y las tumbas** se construyen **construyendo.** La Gemara agrega: **Eso también se enseña** en la siguiente *baraita* : **Estas son criptas y estas son tumbas: las criptas** se construyen **cavando y las tumbas** se construyen **construyendo.**

גמ׳ מאי כוכין ומאי קברות אמר רב יהודה כוכין בחפירה וקברות בבנין תניא נמי הכי אלו הן כוכין ואלו הן קברות כוכין בחפירה וקברות בבנין

8b:4 Se enseña en la mishna: **Pero uno puede ajustar criptas** previamente excavadas en los días intermedios de un Festival. La Gemara pregunta: **¿Cómo se ajusta** una cripta? **Rav Yehuda dijo: Si** la cripta **era más larga** que el cadáver, la **acorta.** Con respecto a este tema, **se enseñó en una *baraita* : alarga** la cripta **y la ensancha** para que tenga el tamaño adecuado para el cadáver en particular.

אבל מחנכין את הכוכין כיצד מחנכין אמר רב יהודה שאם היה ארוך מקצרו במתניתא תנא מאריך בו ומרחיב בו

8b:5 Se enseñó más en la mishna: **Y** también se **puede construir un estanque de** lavandería en los días intermedios de un Festival. La Gemara pregunta: **¿Qué es un estanque de** lavandería **? Rav Yehuda dijo: Esta es una zanja** excavada en el suelo para lavar la ropa. La Gemara plantea una dificultad: **¿no se enseña** en una *baraita* : **un estanque de** lavandería **y una zanja de** lavandería **, lo** que indica que son diferentes entre sí? **Abaye dijo, y algunos dicen** que fue **Rav Kahana** quien dijo: **Un estanque y un estanque pequeño,** es decir, la única diferencia entre ellos es su tamaño; un estanque de lavandería es más grande que una zanja de lavandería.

ועושין נברכת כו׳ מאי נברכת אמר רב יהודה זו בקיע והתניא הנברכת והבקיע אמר אביי ואיתימא רב כהנא גיהא ובר גיהא

8b:6 Fue enseñado en la mishna: **Y** uno también puede preparar **un ataúd** en los días intermedios de un Festival si está junto **con el cadáver en el** mismo **patio.** Los comentarios Guemará: **Nosotros** ya **aprendieron esto, como enseñaron los sabios** en el siguiente *baraita* : **Uno puede tender a todas las necesidades de los fallecidos** en los días intermedios de un festival: **Se puede cortar** la del fallecido **pelo para él** si era demasiado larga, **y uno puede lavar su ropa,** es decir, sus cubiertas, **para él, y uno puede construir un ataúd para él a partir de tablas que** ya **habían sido cortadas desde la víspera del Festival. Rabban Shimon ben Gamliel dice: Uno puede incluso traer madera y cortarla discretamente** en tablas **en** la privacidad de **su casa.**

וארון עם המת בחצר תנינא להא דתנו רבנן עושין כל צורכי המת גוזזין לו שערו ומכבסין לו כסותו ועושין לו ארון מנסרין המנוסרין מערב יום טוב רבן שמעון בן גמליאל אומר אף מביאין עצים ומנסרן בצינעא בתוך ביתו

8b:7 **MISHNA: No se puede casar con una mujer en** los días intermedios de **un Festival, no con vírgenes y sin viudas, y no se puede casar** con **levirato** con su cuñada, si su hermano murió sin hijos, **porque es** una ocasión **alegre para él. Sin embargo, uno puede volver a casarse con su esposa divorciada** en los días intermedios de un Festival, ya que no es una gran alegría para él.

מתני׳ אין נושאין נשים במועד לא בתולות ולא אלמנות ולא מייבמין מפני ששמחה היא לו אבל מחזיר הוא את גרושתו

8b:8 **Y una mujer puede participar en** todos **sus tratamientos cosméticos** habituales para mejorar su apariencia física **en** los días intermedios de **un Festival. El rabino Yehuda dice: No puede aplicarle cal** a su piel **porque** es temporalmente **una desgracia para ella,** ya que no es atractiva antes de que se despegue la cal y, por lo tanto, se angustiará durante el Festival. La mishná continúa: **un laico,** que no es un sastre experto, **puede coser de la manera** habitual si es necesario para el Festival, **mientras que un artesano** solo **puede formar puntos temporales. Y uno puede entretejer** los cordones unidos a los marcos de las **camas** sobre las cuales se coloca un colchón. **El rabino Yosei dice: uno** solo **puede apretar** los cordones pero no entretejerlos.

ועושה אשה תכשיטיה במועד רבי יהודה אומר לא תסוד מפני שניוול הוא לה ההדיוט תופר כדרכו והאומן מכליב ומסרגין את המטות רבי יוסי אומר ממתחין

8b:9 **GEMARA:** Se enseñó en la Mishná que no se puede casar con una mujer en los días intermedios de un Festival, porque es una fuente de alegría para él. La Gemara pregunta: **Y si es una** fuente de **alegría para él, ¿qué pasa?** ¿No hay una mitzva para alegrarse en un festival? **El Rav Yehuda dijo** que **Shmuel dijo, y, también, el Rabino Elazar dijo** que el **Rabino Oshaya dijo, y algunos dicen** que el **Rabino Elazar dijo** que el **Rabino inaanina dijo:** La razón por la que uno no puede casarse en los días intermedios de un Festival es **porque uno No puede mezclar** una **alegría con** otra **alegría,** ya que cada uno requiere su propia celebración. **Rabba bar Rav Huna dijo:** La razón es **porque él abandona el regocijo del Festival de peregrinación y ocupa** a sí mismo **con regocijo** con **su esposa.**

גמ׳ וכי שמחה היא לו מאי הוי אמר רב יהודה אמר שמואל וכן אמר רבי אלעזר אמר רבי אושעיא ואמרי לה אמר רבי אלעזר אמר רבי חנינא לפי שאין מערבין שמחה בשמחה רבה בר [רב] הונא אמר מפני שמניח שמחת הרגל ועוסק בשמחת אשתו

8b:10 **Abaye le dijo a Rav Yosef: Esta** declaración **de Rabba bar Rav Huna es en** realidad una declaración **de Rav, ya que Rav Daniel bar Ketina dijo que Rav dijo: ¿De dónde** se deriva **que no se puede casar con una mujer en** los días intermedios de **un Festival? Como se dice: "Y te regocijarás en tu Festival"** (Deuteronomio 16:14). Este versículo enfatiza que debes regocijarte **en tu Festival y no en tu esposa.**

אמר ליה אביי לרב יוסף הא דרבה בר [רב] הונא דרב הוא דאמר רב דניאל בר קטינא אמר רב מנין שאין נושאין נשים במועד שנאמר ושמחת בחגך בחגך ולא באשתך

8b:11 **Ulla dijo:** La razón por la que uno no puede casarse en los días intermedios de un Festival se **debe al esfuerzo** excesivo que exigen los preparativos de la boda, lo que está prohibido durante el Festival. **El rabino Yitzḥak Nappaḥa dijo:** La razón se **debe a la negligencia de** la mitzva de ser **fructífera y multiplicarse.** Si se permitiera casarse durante los días intermedios de un Festival, la gente demoraría en casarse hasta entonces para ahorrar dinero al evitar la necesidad de preparar fiestas separadas para el Festival y la boda. Mientras tanto, descuidarían la mitzva de la procreación.

עולא אמר מפני הטורח רבי יצחק נפחא אמר מפני ביטול פריה ורביה

8b:12 La Gemara **plantea una objeción** de la siguiente *baraita* : **Todos aquellos con quienes** los Sabios **dijeron que tienen prohibido casarse en** los días intermedios de **un Festival.**

מיתיבי כל אלו שאמרו אסורין לישא במועד

9a:1 **Se les permite casarse en la víspera del Festival de peregrinación.** Esto plantea **una dificultad para todas** las opiniones, ya que una celebración de boda generalmente se extiende por siete días, y la mayoría de la celebración coincidirá con el Festival.

מותרין לישא ערב הרגל קשיא לכולהו

9a:2 La Gemara responde: Esto **no** es **difícil,** ya que esta *baraita* se puede conciliar con todas las opiniones. **Según quien dijo** que no se puede casar en los días intermedios de un Festival **debido a la alegría,** es decir, porque no se debe mez-

לא קשיא למאן דאמר משום שמחה עיקר שמחה חד יומא הוא

clar una alegría con otra, o porque no se puede dejar de lado el regocijo del Festival y ocuparse alegrarse con su esposa, esto no es difícil, ya que **la alegría principal** de una boda **es** solo **un día,** y después de eso, la alegría de la boda no afectará la alegría del Festival.

9a:3 Y **según quien dijo** que no se puede casar en los días intermedios de un Festival **debido al esfuerzo** excesivo que exigen los preparativos de la boda, no es difícil, ya que **el esfuerzo principal es** solo **un día.** Después de la boda, no se requiere un esfuerzo excesivo. Y de **acuerdo con el que dijo** que la razón se **debe a la negligencia de** la mitzva de ser **fructífera y multiplicarse,** no hay lugar para la preocupación: dado que solo hay **un día,** la víspera del Festival, cuando puede casarse y ahorre dinero en la fiesta, **un hombre no retrasará** su boda para casarse entonces, no sea que surja alguna circunstancia imprevista que le impida casarse ese día. Por lo tanto, de acuerdo con todas las razones ofrecidas, no hay necesidad de prohibir las bodas en vísperas de un festival.

למאן דאמר משום טירחא עיקר טירחא חד יומא הוא למאן דאמר משום ביטול פריה ורביה לחד יומא לא משהי איניש נפשיה

9a:4 § La Gemara pregunta: Con respecto al principio de que **uno no puede mezclar** una **alegría con** otra **alegría, ¿de dónde la** derivamos? La Gemara explica que la fuente es **tal como está escrita** con respecto a la dedicación del Templo: **"Entonces Salomón celebró la fiesta en ese momento, y todo Israel con él, una gran congregación, desde la entrada de Hamath hasta el Arroyo de Egipto , delante del Señor nuestro Dios, siete días y siete días, catorce días "** (I Reyes 8:65). **Y si es así** que **uno puede** , de hecho, **mezclar** una **alegría con** otra **alegría, que debería haber esperado hasta el festival** de *Sucot* , que fue el segundo conjunto de siete días, **e hizo** un banquete de **siete** días **para este y para ello,** es decir, , por la dedicación del Templo y por la fiesta de *Sucot* juntos. El hecho de que no lo haya hecho indica que uno no debe mezclar una alegría con otra.

ודאין מערבין שמחה בשמחה מנלן דכתיב ויעש שלמה בעת ההיא את החג וכל ישראל עמו קהל גדול מלבוא חמת עד נחל מצרים [לפני ה׳ אלהינו] שבעת ימים ושבעת ימים ארבעה עשר יום ואם איתא דמערבין שמחה בשמחה איבעי ליה למינטר עד החג ומיעבד שבעה להכא ולהכא

9a:5 La Gemara plantea una pregunta: **quizás,** sin embargo, puede derivarse de aquí solo que **no podemos retrasar** una boda para estar en un Festival, así como el Rey Salomón no retrasó la dedicación del Templo para estar en el Festival, pero de todos modos, **donde sucede** que ocurre de esa manera, de hecho **podemos preparar** una fiesta para celebrar ambas ocasiones juntos. La Gemara responde: Si esto se permitiera, Salomón **debería haber dejado una pequeña** parte del Templo sin terminar hasta el Festival, y de ese modo organizar una celebración conjunta de la dedicación del Templo y el festival de *Sucot* .

ודלמא מינטר לא נטרינן והיכא דאתרמי עבדינן איבעי ליה לשיורי פורתא

9a:6 La Gemara responde: **No se puede dejar** ninguna parte de **la construcción del Templo** sin hacer, ya que una mitzva se debe completar lo más rápido posible. La Gemara modifica su opinión anterior: Salomón **debería haber dejado las** placas de todo **el codo** con púas, que fueron diseñadas para **eliminar a los cuervos,** sin terminar. El techo del Templo estaba equipado con puntas afiladas de metal para disuadir a los cuervos, que se sentían atraídos por el olor de la carne del sacrificio, de posarse allí. Aunque esto no se consideró parte del edificio en sí, retrasar su instalación habría permitido a Salomón retrasar la celebración de la dedicación del Templo.

שיורי בנין בית המקדש לא משיירינן איבעי ליה לשיורי באמה כליא עורב

9a:7 La Gemara también rechaza esta opinión: las placas de todo el **codo** con púas para **eliminar a los cuervos eran un** elemento **necesario en la construcción del Templo,** y **, en** consecuencia, Salomón tampoco pudo retrasar su construcción. **Más bien,** la prueba es **de la redundancia** en **el verso. Ya que está escrito "catorce días", ¿por qué** necesito el versículo para especificar **"siete días y siete días"? Aprenda de él** que **estos** siete días de celebración de la dedicación del Templo deben **ser discretos, y de** manera similar, **estos** siete días de celebración del Festival deben **ser discretos,** debido al principio de que uno no puede mezclar una alegría con otra.

אמה כליא עורב צורך בנין הבית הוא אלא מדמייתר קרא מכדי כתיב ארבעה עשר יום שבעת ימים ושבעת ימים למה לי שמע מינה הני לחוד והני לחוד

9a:8 § A propósito de la discusión de la celebración en la dedicación del Templo de Salomón, la Gemara relata que el **Rabino Parnakh dijo que el Rabino Yoḥanan dijo: Ese año,** el pueblo judío **no observó a Yom Kippur,** como la celebración de siete días de la dedicación del Templo. coincidió con Iom Kipur y los siete días se celebraron con festejos. **Y** la gente **estaba preocupada y dijo: Tal vez los enemigos del pueblo judío,** un eufemismo para el pueblo judío mismo, **puedan ser destruidos** por la transgresión de comer en Iom Kipur, que se castiga con *karet* . **Una Voz Divina emitió y les dijo: Todos ustedes están designados para la vida en el Mundo por Venir.**

אמר רבי פרנך אמר רבי יוחנן אותה שנה לא עשו ישראל את יום הכפורים והיו דואגים ואומרים שמא נתחייבו שונאיהן של ישראל כלייה יצתה בת קול ואמרה להם כולכם מזומנין לחיי העולם הבא

9a:9 La Gemara pregunta: **¿Qué derivación** les llevó a concluir que les estaba permitido comer en Iom Kipur? La Gemara explica que basaron su decisión en una inferencia a ***priori*** : **si** en la dedicación del **Tabernáculo, cuya santidad no es una santidad permanente, la ofrenda de un individuo,** es decir, la ofrenda de uno de los príncipes tribales, **anula** la prohibición de **Shabat ,** ya que las ofrendas de los príncipes se llevaban todos los días, incluido Shabat, a pesar de la transgresión concomitante de **una prohibición** que se castiga con **lapidación;** entonces, con respecto a la dedicación del **Templo, cuya santidad es una santidad permanente** y las ofrendas traídas allí eran **ofrendas comunales,** ¿no

מאי דרוש אמרו קל וחומר ומה משכן שאין קדושתו קדושת עולם וקרבן יחיד דוחה שבת דאיסור סקילה מקדש דקדושתו קדושת עולם וקרבן צבור ויום הכפורים דענוש כרת לא כל שכן

es **tan** claro que la dedicación del Templo anula la prohibición de **Yom Kippur,** una violación que es **castigable con** el castigo menos severo de ***karet*** **?**

9a:10 La Gemara pregunta: **Pero** si tenían una base firme para su comportamiento, **¿por qué estaban preocupados?** La Gemara responde que uno puede refutar esto *a fortiori* inferencia de la siguiente manera: **Allí,** en la dedicación del Tabernáculo, Shabat fue profanado solo **por las necesidades** del servicio del Templo a Dios en las **alturas,** es decir, sacrificando ofrendas. **Aquí,** en la dedicación del Templo, profanaron Iom Kipur comiendo y bebiendo, lo cual era necesario para **los** mortales **comunes** . Basado en esta distinción, la Gemara sugiere: **Aquí también,** en la dedicación del Templo **, deberían** haber **realizado** los ritos de las ofrendas de sacrificio y **no deberían** haber **comido ni bebido.** La Gemara responde: **No hay regocijo** completo **sin comer y beber.**

אלא אמאי היו דואגים התם צורך גבוה הכא צורך הדיוט הכא נמי מיעבד ליעבדו מיכל לא ניכלו ולא לישתו אין שמחה בלא אכילה ושתיה

9a:11 Con respecto a la prueba en sí, la Gemara pregunta: ¿ **Y de dónde** derivamos que las ofrendas traídas en la dedicación del **Tabernáculo anularon el Shabat? Si decimos** que es **como está escrito** con respecto a las ofrendas traídas por los príncipes tribales: **"El primer día"** (Números 7:12) **y "el séptimo día"** (Números 7:48), esto no es un prueba concluyente, ya que **quizás** esto no se refiere al séptimo día de la semana, sino al **séptimo** día **de las ofrendas de** sacrificio **.** Quizás se saltaron el Shabat y no sacrificaron las ofrendas relacionadas con la dedicación del Tabernáculo en ese día. **Rav Naḥman bar Yitzḥak dijo: El versículo** también **dice: "El día del undécimo día"** (Números 7:72). La repetición de la palabra día indica que **así como un día es todo** un período **continuo** de tiempo, **así también, los once** días **fueron todos** un período **continuo** de tiempo, sin interrupción en el medio, incluso para Shabat.

ומשכן דדחי שבת מנלן אילימא מדכתיב ביום הראשון וביום השביעי דלמא שביעי לקרבנות אמר רב נחמן בר יצחק אמר קרא ביום עשתי עשר יום מה יום כולו רצוף אף עשתי עשר כולן רצופין

9a:12 La Gemara pregunta: **Pero quizás** esto se refiere solo a los **días que son aptos** para las ofrendas de un individuo, es decir, las ofrendas se sacrificaron en once días consecutivos que fueron adecuados para sacrificar las ofrendas de un individuo, pero no en Shabat. La Guemara responde: En **otro verso está escrito: "El día del duodécimo día"** (Números 7:78), indicando que **así como un día es todo** un período **continuo** de tiempo, **también los doce días fueron** uno período **continuo** de tiempo.

ודלמא ימים הראויין כתיב קרא אחרינא ביום שנים עשר יום מה יום כולו רצוף אף שנים עשר יום כולן רצופין

9a:13 La Gemara pregunta nuevamente: ¿ **Pero quizás aquí también** esto se refiere a **días que son adecuados** para sacrificar las ofrendas de un individuo? La Gemara rechaza esta opinión: **Si es así, ¿por qué** necesito **dos versículos,** el versículo con respecto al undécimo día y el versículo con respecto al duodécimo día, para enseñar el mismo principio? El hecho de que la Torá usa fraseología repetitiva en ambos versículos indica que todos los días fueron consecutivos, sin interrupción para Shabat.

ודלמא הכא נמי ימים הראויין אם כן תרי קראי למה לי

9a:14 La Gemara pregunta: ¿ **Y de dónde** derivamos que la fiesta en el momento de la dedicación del **Templo anula a Yom Kippur,** para que la gente no tenga que ayunar? **Si decimos** que se deriva **de lo que está escrito: catorce días, quizás** esto se refiere a **días que son aptos** para festejar, con exclusión de Iom Kipur. La Gemara responde: Esto se **deriva** por medio de una analogía verbal entre la palabra **"día"** mencionada en este contexto **y** la palabra **"día"** mencionada **allí,** con respecto a la dedicación del Tabernáculo. Así como allí los días fueron consecutivos, sin descanso para Shabat, así también aquí, los días fueron consecutivos, sin descanso para Yom Kippur.

ומקדש דדוחה יום הכפורים מנלן אילימא מדכתיב ארבעה עשר יום ודלמא ימים הראויין גמר יום יום מהתם

9a:15 Se dijo anteriormente que se **emitió una Voz Divina y les dijo: Todos ustedes están designados para la vida en el Mundo por Venir.** La Gemara pregunta: ¿ **Y de dónde** derivamos **que** Dios los **perdonó** por este pecado? La Guemara responde: El Sabio **Taḥlifa enseñó** en una *baraita* que el versículo dice: **"En el octavo día despidió a la gente, y bendijeron al rey, y fueron a sus tiendas con alegría y alegría de corazón por toda la bondad que el Señor había hecho por David su siervo y por Israel su pueblo "** (I Reyes 8:66).

יצתה בת קול ואמרה להם כולכם מזומנין לחיי העולם הבא ומנלן דאחיל להו דתני תחליפא ביום השמיני שלח את העם ויברכו את המלך וילכו לאהליהם שמחים וטובי לב על כל הטובה אשר עשה ה׳ לדוד עבדו ולישראל עמו

9a:16 Este versículo puede exponerse de la siguiente manera: las palabras **"a sus tiendas"** indican **que fueron y encontraron a sus esposas en** un estado de **pureza,** ya que los términos tienda y casa a menudo denotan a la esposa de uno. El término **"alegre"** se refiere al hecho de **que habían disfrutado del esplendor de la Presencia Divina,** ya que hubo una revelación de la Presencia Divina cuando las ofrendas fueron sacrificadas en el Templo. La frase **"y contento de corazón" se** refiere al hecho de que **cada una de sus esposas concibió un hijo varón.** Las palabras **"para toda la bondad"** indican **que una Voz Divina emitió y les dijo: Todos ustedes están designados para la vida en el Mundo por Venir,** que es el bien supremo.

לאהליהם שהלכו ומצאו נשיהם בטהרה שמחים שנהנו מזיו השכינה וטובי לב שכל אחד ואחד נתעברה אשתו בבן זכר על כל הטובה שיצתה בת קול ואמרה להם כולכם מזומנין לחיי העולם הבא

9a:17 El versículo antes mencionado declaró: "Por toda la bondad que el Señor había hecho **por David su siervo y por Israel su pueblo.** La Gemara pregunta: De **acuerdo,** cuando el versículo menciona la bondad que Dios hizo **por Israel**

לדוד עבדו ולישראל עמו בשלמא לישראל עמו דאחיל להו עון יום

con su pueblo, esto se refiere al hecho de **que les perdonó el pecado de** comer en **Iom Kipur** ese año; **¿Pero cuál es** la bondad que Dios realizó **para David su siervo?**

הכפורים אלא לדוד עבדו מאי היא

9a:18 **Rav Yehuda dijo que Rav dijo: Cuando Salomón trajo el Arca al Templo, las puertas se aferraron** y no pudieron abrirse. **Salomón pronunció veinticuatro canciones** de alabanza, **y** su oración **no fue respondida. Él comenzó y dijo: "Alza tus cabezas, oh puertas,** y alzaos, puertas eternas; y el Rey de gloria entrará "(Salmos 24: 7), **pero** una vez más su oración **no fue respondida,** y las puertas del Templo permanecieron cerradas.

אמר רב יהודה אמר רב בשעה שביקש שלמה להכניס ארון למקדש דבקו שערים זה לזה אמר שלמה עשרים וארבע רננות ולא נענה פתח ואמר שאו שערים ראשיכם וגו׳ ולא נענה

9a:19 **Una vez dijo:** "Ahora, pues, levántate, oh Señor Dios, a tu lugar de descanso, a ti y al arca de tu fortaleza; Que tus sacerdotes, oh Señor Dios, se vistan de victoria y que tus piadosos se regocijen en la bondad. **Oh Señor Dios, no apartes la cara de tu ungido; recuerda el amor fiel de David, tu siervo "** (II Crónicas 6: 41–42), **fue respondido de inmediato. En ese momento, los rostros de los enemigos de David se** oscurecieron **como el fondo** carbonizado **de una olla, y todos sabían que el Santo, Bendito Sea, lo perdonó por ese pecado que** involucraba a Betsabé, ya que vieron que era solo por su mérito que el Se abrieron las puertas del Templo.

כיון שאמר ה׳ אלהים אל תשב פני משיחך זכרה לחסדי דוד עבדך מיד נענה באותה שעה נהפכו פני שונאי דוד כשולי קדירה וידעו הכל שמחל לו הקדוש ברוך הוא על אותו עון

9a:20 La Gemara relata que el **rabino Yonatan ben Asmai y el rabino Yehuda, hijo de conversos, estudiaron la parte que** trata sobre **juramentos en la sala de estudio del rabino Shimon ben Yoḥai.** Después de completar sus estudios, los discípulos **se despidieron de** su maestro **por la noche,** pero aún no abandonaron la ciudad. **Por la mañana volvieron y se despidieron de él** por segunda vez. **El les dijo: ¿No** que ya **se despiden de mí** ayer **por la noche?**

רבי יונתן בן עסמיי ורבי יהודה בן גרים תנו פרשת נדרים בי רבי שמעון בן יוחי איפטור מיניה באורתא לצפרא הדור וקא מפטרי מיניה אמר להו ולאו איפטריתו מיני באורתא

9a:21 **Le dijeron: Nos has enseñado, nuestro maestro,** que **un discípulo que se despide de su maestro y** luego **pasa la noche en la misma ciudad debe despedirse de él un tiempo adicional, como se afirma** al concluir la dedicación de el Templo: **"En el octavo día envió a la gente, y bendijeron al rey"** (I Reyes 8:66), **y en** otras partes **está escrito: "Y en el vigésimo tercer día del séptimo mes envió a la gente lejos "** (II Crónicas 7:10). El octavo día en el versículo se refiere al octavo día de la Asamblea, el vigésimo segundo del mes de Tishrei, pero dice que envió a la gente al día siguiente, el vigésimo tercero del mes.

אמרו ליה למדתנו רבינו תלמיד שנפטר מרבו ולן באותה העיר צריך ליפטר ממנו פעם אחרת שנאמר ביום השמיני שלח את העם ויברכו את המלך וכתיב וביום עשרים ושלשה לחדש השביעי שלח את העם

9a:22 **Más bien,** se puede deducir **de aquí** que **un discípulo que se despide de su maestro y** luego **pasa la noche en la misma ciudad debe despedirse de él un tiempo adicional,** al igual que el pueblo judío se despidió de Salomón un día adicional el día después El Festival, el 23 de Tishrei.

אלא מכאן לתלמיד הנפטר מרבו ולן באותה העיר צריך ליפטר ממנו פעם אחרת

9a:23 El rabino Shimon ben Yoḥai le **dijo a su hijo: Estas** dos **personas, el** rabino Yonatan ben Asmai y el rabino Yehuda, hijo de conversos, **son hombres de forma** noble **[*tzura*]** , es decir, sabios y sabios; **ve a ellos para que te bendigan. Fue** y los **encontró** en una discusión profunda, **planteando contradicciones** aparentes **entre los versos de la** siguiente manera: **Está escrito: "Haga nivelar el camino de sus pies y permita que se establezcan todos sus caminos"** (Proverbios 4:26), indicando que cuando uno tiene la oportunidad de realizar más de una mitzva, debe evaluar cuál de ellas es más importante. **Y en** otra parte **está escrito: "No sea que niveles el camino de la vida"** (Proverbios 5: 6), lo que indica que uno debe realizar cada mitzva cuando surja la oportunidad, sin considerar su importancia relativa.

אמר ליה לבריה בני אדם הללו אנשים של צורה הם זיל גביהון דליברכוך אזל אשכחינהו דקא רמו קראי אהדדי כתיב פלס מעגל רגלך וכל דרכיך יכונו וכתיב אורח חיים פן תפלס

9a:24 Explicaron que no es **difícil: aquí,** en el primer verso citado anteriormente, se está discutiendo **una mitzva que otros pueden hacer,** y por lo tanto, uno debe considerar qué es lo que más vale la pena para él y lo que dejará a los demás. .

לא קשיא כאן במצוה שאפשר לעשותה על ידי אחרים

9b:1 **Allí,** en el otro verso, se refiere a **una mitzva que otros no pueden hacer,** y por lo tanto, uno no debe considerar su importancia relativa, sino más bien hacerlo de inmediato.

כאן במצוה שאי אפשר לעשותה על ידי אחרים

9b:2 Los dos eruditos, el rabino Yonatan ben Asmai y el rabino Yehuda, hijo de conversos, **una vez más se sentaron y plantearon el** siguiente **dilema:** en un lugar **está escrito** en alabanza a la Torá: **"Ella es más preciosa que los rubíes; y todos tus deseos no deben ser comparados con ella "** (Proverbios 3:15). Uno puede inferir de aquí que todos los deseos humanos no se pueden comparar con la Torá, **pero los deseos del cielo,** es decir, las mitzvot, **puede** de hecho **ser comparado con ella. Y en** otra parte **está escrito:** "Porque la sabiduría es mejor que los rubíes; **y todas las cosas que pueden desearse no deben compararse con él "** (Proverbios 8:11), lo que indica que incluso las mitzvot no pueden compararse con la Torá.

הדר יתבי וקא מבעי להו כתיב יקרה היא מפנינים וכל חפציך לא ישוו בה הא חפצי שמים ישוו בה וכתיב כל חפצים לא ישוו בה דאפילו חפצי שמים לא ישוו בה

9b:3 Resolvieron esta contradicción afirmando que **aquí,** en el segundo verso, se está discutiendo **una mitzva que otros pueden hacer.** En ese caso, incluso las mitz-

כאן במצוה שאפשר לעשותה על ידי אחרים

vot no se pueden comparar con la Torá y, en consecuencia, una persona que se dedica al estudio de la Torá no debe interrumpir sus estudios para realizar otra mitzvá. Sin embargo, **allí,** en el primer verso, se está discutiendo **una mitzva que otros no pueden hacer.** En ese caso, el estudio de la Torá no es más importante que la mitzva, y uno debe interrumpir sus estudios para realizar la mitzva.

כאן במצוה שאי אפשר לעשותה על ידי אחרים

9b:4 Cuando el rabino Yonatan ben Asmai y el rabino Yehuda, hijo de conversos, notaron al hijo del rabino Shimon ben Yoḥai, **le dijeron: ¿Qué quieres aquí? Él les dijo: Padre me dijo: ve a ellos para que te bendigan. Le dijeron lo** siguiente: **Que sea** la **voluntad** de Dios **que sembres y no coseches, que traigas y no saques, que saques y no traigas, que tu casa sea destruida y tu lugar de alojamiento. debe estar habitada, que tu mesa se confunda y que no veas un año nuevo.**

אמרו ליה מאי בעית הכא אמר להו דאמר לי אבא זיל גבייהו דליברכוך אמרו ליה יהא רעוא דתזרע ולא תחצד תעייל ולא תיפוק תיפוק ולא תעייל ליחרוב ביתך וליתוב אושפיזך לבלבל פתורך ולא תחזי שתא חדתא

9b:5 **Cuando** volvió **con su padre, le dijo: No solo no me bendecían, sino que** incluso **me causaban dolor** con sus palabras negativas. Su padre le **dijo: ¿Qué te dijeron** exactamente **?** Él respondió: **Me dijeron tal y tal.** El rabino Shimon ben Yoḥai le **dijo a** su hijo: **Estas son todas bendiciones,** pronunciadas de una manera críptica, y esto es lo que querían decir: cuando dijeron que **debías sembrar y no cosechar** , querían decir **que debías tener hijos y no morir.** Su declaración de que **debes traer y no sacar** significa que **debes traer novias** para tus hijos **y tus hijos no deben morir, lo que** haría que sus esposas se **fueran.** Cuando dijeron **que deberías sacar y no traer** , querían decir **que deberías tener hijas y que sus maridos no deberían morir, lo** que haría que tus hijas **volvieran a ti.**

כי אתא לגבי אבוה אמר ליה לא מבעיא דברוכי לא בירכן אבל צעורי צעורן אמר ליה מאי אמרו לך הכי והכי אמרו לי אמר ליה הנך כולהו ברכתא נינהו תזרע ולא תחצד תוליד בנים ולא ימותו תעייל ולא תיפוק תעייל כלתא ולא לימותו בנך דליפקון תיפוק ולא תעייל תוליד בנתא ולא ימותו גובריהו וליהדרו לותיך

9b:6 Cuando dijeron que **su casa debería ser destruida y su lugar de alojamiento debería estar habitado,** esto debería interpretarse alegóricamente. **Como este mundo se** compara con **su lugar de alojamiento, y el Mundo por Venir se** compara con **su casa, como está escrito: "Su pensamiento interno [*kirbam*], es que sus casas continuarán para siempre"** (Salmos 49:12) , y los Sabios dijeron: **No lo lean** como **"su pensamiento interno [*kirbam*]"; más** bien ***léalo*** como **sus tumbas [*kivram*].** Según esta lectura, la tumba de uno se considera su casa permanente. Los sabios le dieron al hijo del rabino Shimon ben Yoḥai una bendición de que debería vivir en su hogar temporal en lugar de su hogar permanente, es decir, que debería vivir una vida larga.

ליחרוב ביתך וליתוב אושפיזך דהאי עלמא אושפיזך וההיא עלמא ביתא דכתיב קרבם בתימו לעולם אל תקרי קרבם אלא קברם

9b:7 Cuando dijeron que **tu mesa debería confundirse,** querían decir que deberías ser bendecido **con** muchos **hijos e hijas,** para que haya ruido y confusión en tu mesa. Cuando dijeron que **no debería ver un año nuevo,** querían decir que **su esposa no debía morir y,** como resultado, **no debería** tener que **casarse con otra mujer,** sobre lo cual dice: "Cuando un hombre ha tomado una nueva esposa, no deberá salir a la guerra, ni será acusado de ningún negocio; será libre en casa por un año "(Deuteronomio 24: 5).

לבלבל פתורך בבני ובנתא ולא תיחזי שתא חדתא דלא תמות אנתך ולא תנסב אינתתא אחריתי

9b:8 A propósito de una bendición con un significado oscuro, la Gemara relata: el **rabino Shimon ben Ḥalafta se despidió de Rav. Su padre le dijo: Ve a él para que te bendiga.** Cuando el **rabino Shimon ben Ḥalafta** regresó a él para **pedirle** una bendición, Rav le dijo: **Que sea** la **voluntad** de Dios **que no debas avergonzar a los** demás **y que no te sientas avergonzado. Llegó a** casa **con su padre,** quien le **dijo: ¿Qué te dijo? Él le dijo: Meras palabras que me dijo,** es decir, no dijo nada significativo.

רבי שמעון בן חלפתא אפטר מיניה דרב אמר ליה אבוה זיל לגביה דליברכך אמר ליה יהא רעוא דלא תבייש ולא תתבייש אתא גבי אבוה אמר ליה מאי אמר לך אמר ליה מילין בעלמא הוא דאמר לי

9b:9 Después de que el rabino Shimon ben Ḥalafta repitiera lo que Rav había dicho, su padre le **dijo: Él te bendijo con la bendición con la que el Santo, Bendito sea, bendijo a Israel y** luego **repitió** la bendición, lo que indica que es una gran bendición, **ya que está escrito: "Y comerás en abundancia, y estarás satisfecho, y alabarás** el Nombre del Señor tu Dios, quien ha tratado maravillosamente contigo; **y mi pueblo nunca se avergonzará. Y sabrás que estoy en medio de Israel,** y que soy el Señor tu Dios, y no hay nadie más; **y mi pueblo nunca se avergonzará "** (Joel 2: 26–27).

אמר ליה ברכך ברכתא דברכן קודשא בריך הוא לישראל ותנא בה דכתיב ואכלתם אכול ושבוע והללתם וגו׳ ולא יבושו עמי לעולם וידעתם כי בקרב ישראל אני וגו׳ ולא יבושו עמי לעולם

9b:10 § Se enseñó en la mishna: **Y una mujer puede participar en** todos **sus tratamientos cosméticos** habituales en los días intermedios de un Festival. **Los Sabios enseñaron** en una *baraita* : **Estos son los tratamientos cosméticos de las mujeres** que están permitidos: **puede pintarse los párpados, puede quitarse el vello** no deseado **[*pokeset*] y puede ponerse colorete en la cara. Y algunos dicen: puede pasar un peine sobre su cara inferior,** es decir, puede eliminar el vello de su área púbica.

ועושה אשה תכשיטיה תנו רבנן אלו הן תכשיטי נשים כוחלת ופוקסת ומעבירה סרק על פניה ואיכא דאמרי מעברת סרק על פניה של מטה

9b:11 La Gemara relata que **la esposa de Rav Isda se adornaría** en los días intermedios de un festival **en presencia de su nuera,** es decir, cuando ya tenía un hijo casado. **Rav Huna bar Ḥinnana se sentó ante Rav Ḥisda, y él se sentó y dijo: Solo enseñaron** que a una mujer se le permite participar en tratamientos cosméticos en los días intermedios de un Festival **solo** con respecto a **una mujer joven,** ya que tales tratamientos le dan alegría, **pero** en el caso de **una anciana, no,** los tratamientos no están permitidos, ya que ella no los necesita.

דביתהו דרב חסדא מקשטא באנפי כלתה יתיב רב הונא בר חיננא קמיה דרב חסדא ויתיב וקאמר לא שנו אלא ילדה אבל זקנה לא

9b:12 Rav Isda le **dijo: ¡Por Dios! Incluso su madre, e incluso la madre de su madre, e incluso una mujer** tan vieja **que** ella **está de pie en** el borde de **la tumba** están autorizados a adornarse. **Como dice la gente** en el adagio popular: **una mujer de sesenta años, como una de seis, corre al son del timbrel [*tavla*],** lo que implica que las mujeres de todas las edades son jóvenes de espíritu; Como todos disfrutan de sus adornos, se les permite adornarse, independientemente de la edad.

אמר ליה האלהים אפילו אמך ואפילו אימא דאימך ואפילו עומדת על קברה דאמרי אינשי בת שיתין כבת שית לקל טבלא רהטא

9b:13 § En el mishna se enseñó que el **rabino Yehuda dice: No puede aplicar cal** en su piel **porque la deja** temporalmente **poco atractiva** y se sentirá angustiada durante el Festival. **Se enseña** en una *baraita* : el **rabino Yehuda dice: Una mujer no puede aplicar cal** en su piel en los días intermedios de un Festival **porque** es temporalmente **una desgracia para ella,** ya que parece poco atractiva hasta que se despega. **Pero el rabino Yehuda reconoce que con respecto a la lima que puede desprenderse durante el Festival, puede aplicarla en** los días intermedios del **Festival, ya que aunque ahora está angustiada,** ya que la lima hace que su apariencia sea poco atractiva, **será feliz. luego,** cuando se quita la cal y ella ve los resultados.

רבי יהודה אומר לא תסוד תניא רבי יהודה אומר אשה לא תסוד מפני שניוול הוא לה ומודה רבי יהודה בסיד שיכולה לקפלו במועד שטופלתו במועד שאף על פי שמצירה היא עכשיו שמחה היא לאחר זמן

9b:14 La Gemara pregunta: ¿ **Pero el rabino Yehuda acepta este razonamiento de** que está permitido, a pesar del hecho de que causa angustia, porque causará alegría más tarde? **¿No aprendimos** en otra parte de un mishna (*Avoda Zara* 2a): en los tres días previos a las vacaciones de los idólatras, está prohibido hacer negocios con ellos, para no hacerles agradecer a sus ídolos por su éxito. Del mismo modo, en estos días está prohibido prestarles, pedirles prestado, pagarles una deuda o incluso cobrarles una deuda.

ומי אית ליה לרבי יהודה האי סברא והתנן

9b:15 **Rabí Yehuda dice: Se puede recoger** una deuda **de ellos** durante este período, **debido al** hecho de **que** el gentil **se angustia** cuando se hace el pago. Los rabinos le **dijeron: a pesar de que ahora está angustiado, será feliz después,** ya que está liberado de la deuda y, por lo tanto, está prohibido cobrarle una deuda durante los tres días anteriores a sus vacaciones. En este mishna, el rabino Yehuda considera solo la angustia inmediata y no considera la alegría que se experimentará después de un tiempo.

רבי יהודה אומר נפרעין מהן מפני שמצר אמרו לו אף על פי שמצר עכשיו שמח הוא לאחר זמן

9b:16 **Rav Naḥman bar Yitzḥak dijo: Deje de** lado **el *halakhot que* rige un Festival,** que no se puede comparar con otras áreas, ya que **todas** las labores permitidas en un Festival están permitidas porque aunque **uno esté angustiado** por ellas **ahora, estará feliz** por ellos **después.** Por ejemplo, cocinar y hornear están permitidos a pesar de que preparar la comida implica esfuerzo y problemas, porque comer la comida después de que está preparada proporciona placer y disfrute.

אמר רב נחמן בר יצחק הנח להלכות מועד דכולהו מצר עכשיו ושמח לאחר זמן נינהו

9b:17 **Ravina dijo** una explicación diferente: según el rabino Yehuda, **con respecto al pago de** una deuda, **un gentil siempre está angustiado,** incluso después de que paga una deuda. Sin embargo, en general, incluso el rabino Yehuda acepta el principio de tener en cuenta la alegría que se experimentará más adelante.

רבינא אמר גוי לענין פרעון לעולם מצר

9b:18 Con respecto a la aplicación de cal en el cuerpo de uno, **Rav Yehuda dijo: Las hijas de Israel que alcanzaron** la **madurez** física **, pero que aún no** habían **alcanzado la mayoría** de edad, es decir, niñas que tenían menos de doce años, y por lo tanto avergonzadas por su precocidad. desarrollo físico, buscaría eliminar el exceso de vello de sus cuerpos. **Los pobres** entre ellos se **untarían la** piel **con cal** para eliminar el vello. **Los ricos** se **untarían con harina fina** para este propósito, **y las hijas de los reyes se *untarían* con *armadura de shemen* . Como se dice** con respecto a las mujeres que fueron llevadas al rey Asuero: **"Seis meses con *armadura de travesti* "** (Esther 2:12).

אמר רב יהודה בנות ישראל שהגיעו לפירקן ולא הגיעו לשנים עניות טופלות אותן בסיד עשירות טופלות אותן בסולת בנות מלכים בשמן המור שנאמר ששה חדשים בשמן המור

9b:19 La Gemara pregunta: **¿Qué es la *armadura shemen* ? Rav Huna bar Ḥiyya dijo:** Este es el perfume llamado ***setaket* . Rav Yirmeya bar Ami dijo:** Es el **aceite de oliva** extraído **de** una aceituna **que** aún **no** ha **alcanzado un tercio** de su crecimiento; El aceite ácido es eficaz como depilatorio.

מאי שמן המור רב הונא בר חייא אמר סטכת רב ירמיה בר אמי אמר שמן זית שלא הביא שליש

9b:20 **En** una *baraita se enseña* que el **rabino Yehuda dice:** Dondequiera que el Mishna menciona ***anpikinon* ,** se refiere al **aceite de oliva** de una aceituna **que aún no ha alcanzado un tercio** de su crecimiento. **¿Y por qué las** mujeres lo **extienden** sobre el cuerpo? Se debe al hecho de **que elimina el vello y mima la piel.**

תניא רבי יהודה אומר אנפיקינון שמן זית שלא הביא שליש ולמה סכין אותו שמשיר את השער ומעדן את הבשר

9b:21 Se relató que **Rav Beivai tenía una hija,** y **él extendió** cal **en su extremidad** por **extremidad, lo** que causó que su cabello se cayera y su piel se blanqueara. Ella se volvió tan hermosa que cuando la casó, **él tomó cuatrocientos**

רב ביבי הוה ליה ברתא טפלה אבר אבר שקל בה ארבע מאה זוזי הוה ההוא

dinares por ella. Había un cierto gentil en su vecindario que también **tenía una hija** y quería hacer esto también. **Él extendió** todo **su** cuerpo con cal **de una vez, y ella murió.** Ese gentil **dijo: Beivai mató a mi hija. Rav Naḥman dijo: Rav Beivai, que** regularmente **bebe cerveza, sus hijas requieren** que se **unten** con limón, ya que la cerveza provoca el crecimiento del cabello, **pero nosotros, que no bebemos cerveza, nuestras hijas no requieren** que se **unten** con limón, ya que tener poco pelo incluso sin este tratamiento.

גוי בשבבותיה דהוה ליה ברתא טפלה בחד זמנא ומתה אמר קטלא ביבי לברתי אמר רב נחמן רב ביבי דשתי שיכרא בעיין בנתיה טפלא אנן דלא שתינן שיכרא לא בעיין בנתין טפלא

10a:1 § Se enseñó en la mishna: **un laico,** que no es un sastre experto, puede **coser de la manera** habitual en los días intermedios de un festival. La Gemara pregunta: **¿Cuáles son las circunstancias** en las que un individuo es considerado **un laico?** Los sabios **de la escuela del rabino Yannai dijeron: Cualquier persona que no pueda sacar** hábilmente **una aguja llena** de puntos a través de la tela **al mismo tiempo** se considera un laico. **El rabino Yosei bar Ḥanina dijo: Cualquiera que no pueda formar una costura recta en el dobladillo [*ḥefet*] de su camisa** es considerado un laico.

ההדיוט תופר כדרכו היכי דמי הדיוט אמרי דבי רבי ינאי כל שאינו יכול להוציא מלא מחט בבת אחת רבי יוסי בר חנינא אמר כל שאינו יכול לכוין אימרא בחפת חלוקו

10a:2 § Se enseñó aún más en la mishna: **un artesano,** sin embargo, **puede formar** solo **puntos temporales [*makhliv*].** La Gemara pregunta: **¿Qué se** entiende por **formar puntos temporales? El rabino Yoḥanan dijo:** No cose todos los puntos necesarios, sino que **se salta** ciertos puntos en el medio (Rabbeinu Hananel). **El bar Rabba Shmuel dijo:** Cose puntadas que son como **los dientes de un perro.** No cose todos los puntos en línea recta, de modo que se parecen a los dientes de un perro, que tampoco son rectos.

והאומן מכליב מאי מכליב רבי יוחנן אמר מפסיע רבה בר שמואל אמר שיני כלבתא

10a:3 § También se enseñó en la mishna: **uno puede entretejer** los cordones unidos al marco de **una cama.** El rabino Yosei dice: uno solo puede apretar los cordones. La Gemara pregunta: **¿Qué se** entiende por **entrelazado y qué se** entiende por **apretar? Cuando Rav Dimi vino** de Eretz Israel a Babilonia, **dijo: el rabino Ḥiyya bar Abba y el rabino Asi no están de acuerdo sobre** el asunto, **y ambos** informaron sus opiniones **en nombre de Ḥizkiyya y el rabino Yoḥanan. Un** sabio **dijo: el entretejido** implica colocar y atar los cordones de la cama tanto a lo **largo como a lo ancho,** mientras que **apretar** significa disponer los cables solo a lo **largo y no a lo ancho. Y un** sabio **dijo: el entretejido** implica organizar los cables solo a lo **largo y no a lo ancho, mientras que apretarlos** significa **que si** un cable **se afloja,** puede **apretarlo** pero no puede atar ningún cable nuevo.

מסרגין את המטות מאי מסרגין ומאי ממתחין כי אתא רב דימי אמר פליגי בה רבי חייא בר אבא ורבי אסי ותרוייהו משמיה דחזקיה ורבי יוחנן חד אמר מסרגין שתי וערב וממתחין שתי בלא ערב וחד אמר מסרגין שתי בלא ערב וממתחין שאם היה רפוי ממתחו

10a:4 La Gemara pregunta: **¿Es así? ¿Rav Taḥlifa bar Shaul no le enseñó** la siguiente *baraita* : **Y** tanto el rabino Meir como el rabino Yosei **están de acuerdo en que uno no puede** *volver a* **trenzar cuerdas** en los días intermedios de un festival? **De acuerdo, quien dijo** que **entretejer** significa atar los cordones a lo **largo y ancho, y apretarlos** significa atarlos solo a lo **largo y no a lo ancho, esta** explicación es consistente con lo **que enseñó Rav Taḥlifa: y** ambos **están de acuerdo en que uno no puede trenzar cordones de nuevo,** como aunque a uno se le permite arreglar los cordones de la cama, no se le permite producir nuevos cordones.

איני והא תני רב תחליפא בר שאול ושוין שאין מפשילין חבלים לכתחלה בשלמא למאן דאמר מסרגין שתי וערב וממתחין שתי בלא ערב היינו דקתני רב תחליפא בר שאול ושוין שאין מפשילין חבלים לכתחלה

10a:5 **Sin embargo, según el que dijo** que **entretejer** significa atar los cordones solo a lo **largo y no a lo ancho,** mientras que **apretarlos** significa **que si** un cordón **se afloja,** puede **apretarlo,** hay una dificultad. **Ahora** que **usted ha dicho** que atar las cuerdas **a lo largo y a lo ancho, no,** no es permitida a pesar de que los cables están fácilmente disponibles, **es** que **es necesario** decir que trenzando **cuerdas de nuevo** está prohibido? Los comentarios de Gemara: De hecho **,** es **difícil.**

אלא למאן דאמר מסרגין שתי בלא ערב ממתחין שאם היה רפוי היה ממתחו השתא שתי וערב אמרת לא חבלים לכתחלה מיבעיא קשיא

10a:6 **Rav Naḥman bar Yitzḥak le dijo al rabino Ḥiyya bar Avin: ¿Hay alguien que diga que entretejer** significa atar los cables a lo **largo, pero no a lo ancho? ¿No aprendimos** en un mishna (*Kelim* 16: 1) que el **rabino Meir dice: una cama** se considera un utensilio y se vuelve susceptible a la impureza ritual **cuando uno entrelaza tres** filas de **mallas,** es decir, tres filas a lo largo y a lo ancho? Está claro desde aquí que entretejer una cama implica atar sus cables a lo largo y a lo ancho.

אמר ליה רב נחמן בר יצחק לרבי חייא בר אבין מי איכא למאן דאמר מסרגין שתי בלא ערב והתנן רבי מאיר אומר המטה משיסרוג בה שלשה בתים

10a:7 **Más bien, cuando Ravin vino** de Eretz Israel a Babilonia **, declaró** una versión diferente de la tradición: **con respecto al entrelazado, todos están de acuerdo en** que se refiere a atar los cordones de una cama a lo **largo y ancho. Cuando no están de acuerdo, solo se trata** del significado de **apretar. One Sage sostiene** que **apretar** significa disponer los cables solo a lo **largo y no a lo ancho. Y un sabio sostiene** que significa que **si** un cordón **se afloja, puede apretarlo.**

אלא כי אתא רבין אמר במסרגין כולי עלמא לא פליגי דשתי וערב אלא כי פליגי בממתחין מר סבר ממתחין שתי בלא ערב ומר סבר שאם היה רפוי ממתחו

10a:8 La Gemara **plantea una objeción** de la siguiente *baraita* : **uno puede entretejer** los cordones unidos al marco de **una cama** en los días intermedios de un Festival, **y no hace falta decir que uno puede apretar** esos cordones; **Esta es la declaración del rabino Meir. El rabino Yosei dice: uno** solo **puede apretar** las cuerdas **pero no entrelazarlas** . **Y algunos dicen: No se puede apre-**

מיתיבי מסרגין את המטה ואין צריך לומר שממתחין דברי רבי מאיר רבי יוסי אומר ממתחין אבל לא מסרגין ויש אומרים אין

tar ellos **en absoluto.**

ממתחין כל עיקר

10a:9 **De acuerdo, quien dijo** que **apretar** significa atar los cables solo a lo **largo y no a lo ancho, esta es la** razón por la que la opinión presentada como: **Algunos dicen que está en desacuerdo** y dice que uno no puede atar los cables, incluso solo a lo largo. Sin embargo, si los cables se aflojan, todos están de acuerdo en que pueden apretarse. **Pero de acuerdo con el que dijo** que apretar significa **que si** un cordón **se afloja** puede **apretarlo,** entonces de **acuerdo con** la opinión presentada aquí como: **Algunos dicen, ¿** puede **él ni siquiera apretar** los cordones de su cama? ¿Cómo, entonces, podría dormir en él?

בשלמא למאן דאמר ממתחין שתי בלא ערב היינו דאתו יש אומרים לאיפלוגי אלא למאן דאמר שאם היה רפוי ממתחו ליש אומרים ממתחו נמי לא

10a:10 La Gemara responde: **Sí, de** hecho, de acuerdo con esta opinión, está prohibido incluso apretar los cordones de la cama. **Como es posible** que él **llene** la depresión de su cama **con ropa,** para poder dormir allí, **no** puede **esforzarse** durante la semana del Festival y arreglar la cama de una manera más permanente.

אין כיון דאפשר לממלייה במאני לא טרחינן

10a:11 **MISHNA: Uno puede instalar un horno, una estufa y un molino en** los días intermedios de **un festival. El rabino Yehuda dice: No se puede cincelar piedras de molino por primera vez** en los días intermedios de un festival.

מתני׳ מעמידין תנור וכירים וריחים במועד רבי יהודה אומר אין מכבשין את הריחים בתחילה

10a:12 **GEMARA:** La Gemara pregunta: **¿Qué se** entiende por **cincelar** piedras de molino? **Rav Yehuda dijo: Cortar** surcos en **las piedras de molino.** A medida que las piedras de molino se desgastan con el tiempo y se vuelven lisas, ocasionalmente se deben cortar surcos en las piedras para que puedan rectificarse adecuadamente. **Rav Yeḥiel dijo:** Cortar **un agujero** en la piedra de molino superior, a través del cual puede pasar el grano, para que pueda ser molido entre las dos piedras de molino.

גמ׳ מאי מכבשין רב יהודה אמר מנקר ריחיא רב יחיאל אמר בת עינא

10a:13 La Guemará **plantea una objeción** de una *baraita* : **Se puede configurar un horno y una estufa en** los días intermedios de **un festival, con la condición de que no** totalmente **completar el trabajo;** Esta es **la declaración del rabino Eliezer. Pero los rabinos dicen: incluso** puede **completar** el trabajo. **El rabino Yehuda dice en nombre del** rabino Eliezer: se **puede instalar una nueva** piedra de molino **y se puede cincelar una** piedra de molino **vieja** . **Y algunos dicen: no se puede cincelar** una piedra **de** molino **en absoluto.**

מיתיבי מעמידין תנור וכירים במועד ובלבד שלא יגמור מלאכתן דברי רבי אליעזר וחכמים אומרים אף יגמור רבי יהודה אומר משמו מעמידין את החדשה ומכבשין את הישנה ויש אומרים אין מכבשין כל עיקר

10a:14 **Por supuesto, de acuerdo con el que dijo** que **cincelar** una piedra de molino medios **de corte** ranuras en **las ruedas de molino, esta es** la forma en **que usted** puede **encontrar** esta actividad correspondiente **a un viejo** molino. **Pero de acuerdo con el que dijo** que significa cortar **un ojo, ¿por qué una** piedra de molino **vieja necesita un ojo** para ser cortado? Debe tener uno ya. La Gemara responde: Esto se refiere a un caso **en el que quiere ampliar un poco más** el agujero **.**

בשלמא למאן דאמר מכבשין מנקר ריחיא היינו דמשכחת לה בישנה אלא למאן דאמר בת עינא ישנה בת עינא למה לה כגון דקא בעי לארווחי טפי פורתא

10a:15 El Gemara relata que **Rav Huna** una vez **escuchó a cierto hombre cortar** surcos en **su piedra de molino en los días intermedios de un Festival. Él dijo: ¿Quién es este?** Que **su cuerpo sea profanado, porque profana los días intermedios de un Festival.** Los comentarios de Gemara: Rav Huna se **sostiene de acuerdo** con la declaración citada como: **Algunos dicen** que a uno no se le permite raspar sus piedras de molino.

רב הונא שמעיה לההוא גברא דקא מנקר ריחיא בחולא דמועדא אמר מאן האי איתחיל גופיה דקא מחיל חולא דמועדא סבר לה כיש אומרים

10a:16 **Rav Ḥama enseñó** lo siguiente: **Uno puede cortar** surcos en **piedras de molino en** los días intermedios de **un Festival. En nombre del rabino Meir, dijo: Incluso** con respecto al **caballo que** uno **monta y el burro sobre el que monta, se le permite cortarles** los **cascos** en los días intermedios de un festival para que no sufran cuando caminan. .

דרש רב חמא נוקרין ריחים במועד משום רבי מאיר אמר אפילו סוס שרוכב עליו וחמור שרוכב עליו מותר ליטול צפרנים בחולו של מועד

10b:1 **Sin embargo,** con respecto a las pezuñas de **un burro** que gira las **piedras de molino, no, no** se pueden recortar. Esto es innecesario en los días intermedios de un Festival, ya que uno solo puede moler el grano que necesita usar en el Festival mismo, y el burro puede realizar esta tarea incluso si sus cascos no están recortados.

אבל חמרא דריחיא לא

10b:2 **Rav Yehuda le permite a** uno **recortar los cascos del burro** que hace girar **un molino, colocar** las piedras de **un molino** en su lugar, **construir** la base de **un molino, construir** un **canal de** agua para transportar el agua que impulsa **un molino, y construye un establo** para caballos en los días intermedios de un festival. **Rava le permitió a** uno **preparar un caballo, construir un comedero y construir un banco** en los días intermedios de un Festival.

רב יהודה שרי למישקל טופריה לחמרא דריחיא ולאוקומי ריחיא ולמיבני ריחיא ולמיבני אמת ריחיא ולמיבני אוריא רבא שרא לסרוקי סוסיא ולמיבני אקרפיטא ולמיבני איצטבא

10b:3 **Rava** también **permitió que** uno **dejara la sangre de un animal** con fines médicos **en los días intermedios de un Festival. Abaye le dijo:** Se **le enseña** una *baraita* **que lo apoya: se puede dejar que un animal sangre, y** no se **le retiene** ningún **tratamiento médico a un animal en los días intermedios de un festival.**

רבא שרא למישקל דמא לבהמה בחולא דמועדא אמר ליה אביי תניא דמסייע לך מקיזין דם לבהמה ואין מונעין רפואה

לבהמה בחולו של מועד

10b:4 **Rava** además **permitió que** uno **fregara las prendas** como parte del proceso de lavado. **¿Cual es la razon? Es el trabajo de un laico** y no el trabajo de un artesano, lo que está prohibido en los días intermedios de un Festival. **Rav Yitzḥak bar Ami dijo que Rav Ḥisda dijo: Está prohibido atar las mangas** para crear pliegues **. ¿Cual es la razon? Es obra de un artesano** y, en consecuencia, está prohibido en los días intermedios de un festival.

רבא שרא לכסכוסי קירמי מאי טעמא מעשה הדיוט הוא אמר רב יצחק בר אמי אמר רב חסדא קיטורי בירי אסיר מאי טעמא מעשה אומן הוא

10b:5 § **Rava dijo:** Con respecto a alguien **que limpia el terreno** en los días intermedios de un Festival, se aplica la siguiente distinción: si **su intención** es preparar **un piso de trilla, está permitido,** pero si **su intención** es preparar **el terreno** para plantar , **está prohibido.**

אמר רבא מאן דמתקיל ארעא אדעתא דבי דרי שרי אדעתא דארעא אסיר

10b:6 La Gemara pregunta: **¿Cuáles son las circunstancias** de cada caso? La Gemara explica: Si arroja tierra de un **montículo [*mulya*] a** otro **montículo, o** de **un surco a** otro **surco [*natza*],** está claro que lo está haciendo **con la intención de** preparar **un piso de trilla,** como su único interés. es el área nivelada en el medio y no el suelo que la rodea. Sin embargo, si **toma** tierra **de un montículo y la arroja a un surco,** presumiblemente lo está haciendo **con la intención de** preparar **el terreno** para plantar, lo cual está prohibido en los días intermedios de un Festival debido a su similitud con el trabajo prohibido de arada.

היכי דמי מוליא במוליא ונצא בנצא אדעתא דבי דרי שקל מוליא ושדא בנצא אדעתא דארעא

10b:7 **Y Rava dijo:** Con respecto a **alguien que limpia** su campo de **ramitas** en los días intermedios de un Festival, se aplica la siguiente distinción: si **su intención** es usar **las ramitas, está permitido,** pero si **su intención** es preparar **el terreno** para plantar , **está prohibido.** La Gemara pregunta: **¿Cuáles son las circunstancias** de cada caso? La Gemara explica: Si **toma las** ramitas **grandes y deja las pequeñas** , está claro que lo está haciendo **con la intención de** usar **las ramitas.** Pero si **toma** tanto **las** ramitas **grandes como las pequeñas** , parece que lo está haciendo **con la intención de** preparar **el terreno,** y está prohibido.

ואמר רבא האי מאן דזכי זיכי אדעתא דציבי שרי אדעתא דארעא אסיר היכי דמי שקיל רברבי ושביק זוטרי אדעתא דציבי שקל רברבי וזוטרי אדעתא דארעא

10b:8 **Y Rava** más **dijo:** Con respecto a **aquel que abre las** puertas de **un agua de** canal de correr **a través de su tierra** en los días intermedios de un festival, se aplica la siguiente distinción: Si **su intención** es atrapar **los peces** que vienen junto con el agua, **se está permitido,** pero si **su intención** es regar **el suelo, está prohibido.**

ואמר רבא האי מאן דפתח מיא לארעיה אדעתא דכוורי שרי אדעתא דארעא אסיר

10b:9 La Gemara pregunta: **¿Cuáles son las circunstancias** de cada caso? El Gemara explica: Si **abre dos compuertas** en el canal de agua, **una arriba de** su campo **y otra debajo,** entonces el agua que fluye también fluye, está claro que está haciendo esto **con la intención de** atrapar **peces,** ya que el agua fluirá y solo el pez permanecerá en las hendiduras en su campo. Pero si **abre** solo **una** puerta, presumiblemente está haciendo esto **con la intención de** regar **el suelo,** ya que es evidente que quiere que el canal se llene y que el agua se desborde en el campo.

היכי דמי פתח תרי בבי חד מעילאי וחד מתתאי אדעתא דכוורי פתח חד בבא אדעתא דארעא

10b:10 **Y Rava** también **dijo:** Con respecto a **quien corta** las ramas de su **palmera datilera** en los días intermedios de un Festival, se aplica la siguiente distinción: si lo hace **con la intención de** alimentar a **sus animales, está permitido,** pero si lo hace que **con la intención de** mejorar el crecimiento de su **palmera datilera, está prohibido.** La Gemara pregunta: **¿Cuáles son las circunstancias** de cada caso? La Gemara explica: si **toma todas** las ramas **de un lado** del árbol, lo está haciendo **con la intención de** alimentar las ramas a **sus animales,** ya que es evidente que no le preocupa el daño a la palmera datilera. Sin embargo, si toma las ramas **de este lado** del árbol **y** también **del otro lado,** parece que lo está haciendo **con la intención de** mejorar el crecimiento de **la palmera datilera, y está prohibido.**

ואמר רבא האי מאן דפשח דיקלא אדעתא דחיותא שרי אדעתא דדיקלא אסיר היכי דמי שקיל כוליה מחד גיסא אדעתא דחיותא מהאי גיסא ומהאי גיסא אדעתא דדיקלא ואסיר

10b:11 **Y Rava dijo** además **: Con respecto a estas fechas inmaduras, se permite cortarlas** en pedazos para que sean aptas para comer en los días intermedios de un Festival, pero **se prohíbe preservarlas,** ya que no estarán listas para usar hasta después el Festival. **Rav Pappa dijo: Dado que** es probable que **se infesten con gusanos** si no se les atiende adecuadamente, **se los** trata **como mercancías que se perderán, y está permitido** preservarlos en los días intermedios de un Festival.

ואמר רבא הני תמרי תוחלני מיגזרינהו שרי מייצינהו אסיר רב פפא אמר כיון דמתלעי כפרקמטיא האבד דמי ושרי

10b:12 § **Y Rava** también **dijo: Cualquier comercio está prohibido** en los días intermedios de un Festival. **El rabino Yosei bar Avin dijo: Pero** con respecto a **un asunto que,** si se deja desatendido, resultará en una **pérdida** significativa **, está permitido.** El Talmud relata que **Ravina** vez **tenía un** conjunto **de negocios** de riesgo **que podrían haber sido vendidos por seis mil** dinares, pero **retrasó su venta** hasta **después de los días intermedios de un festival, y lo vendió** luego **de doce mil** dinares.

ואמר רבא פרקמטיא כל שהוא אסור אמר רבי יוסי בר אבין ובדבר האבד מותר רבינא הוה ליה ההוא עיסקא דהוה מזדבן בשיתא אלפי שהייה לזבוניה בתר חולא דמועדא וזבניה בתריסר אלפי

10b:13 Se relata además que **Ravina había prestado dinero a los residentes de la fortaleza de Shanvata. Llegó ante Rav Ashi** y le **dijo: ¿Cuál es** el *halakha* con

רבינא הוה מסיק זוזי בבני אקרא דשנואתא אתא

respecto **a ir a ellos ahora,** en los días intermedios del Festival, para cobrar mi deuda? Rav Ashi le **dijo: Ya que es ahora que los encontrará,** mientras que **en otros días no los encontrará,** ya que durante el año estas personas viajarían de un lugar a otro para ganarse la vida, **esto se** trata **como una mercancía que perderse, y por lo** tanto **está permitido.**

לקמיה דרב אשי אמר ליה מהו למיזל האידנא עלייהו אמר ליה כיון דהאידנא הוא דמשכחת להו ביומי אחריני לא משכחת להו כפרקמטיא האבד דמי ושרי

10b:14 La Gemara agrega: **Así también, se enseña** en una *baraita* **con respecto a la adoración de ídolos como este caso: uno puede ir**

11a:1 **a una feria de gentiles** paganos celebrada en un día que han designado para la adoración de ídolos **y les compran animales, esclavos, sirvientas, casas, campos y viñedos** . **Y se puede escribir** las obras necesarias **y confirmar** que **en sus tribunales [*arkaot*]** mediante la verificación de las firmas en los documentos para evitar que los vendedores de apelar y retraer la venta. Aunque este comportamiento podría interpretarse como una muestra de respeto por los gentiles y sus ídolos, sin embargo, está permitido **porque es como si estuviera rescatando** su propiedad **de sus manos,** ya que no tendría otra oportunidad de adquirir estos artículos. Esto indica que las transacciones urgentes se consideran como casos en los que uno podría sufrir pérdidas financieras, y están permitidas.

תניא נמי גבי עבודה זרה כי האי גוונא הולכין ליריד של גוים ולוקחים בהמה עבדים ושפחות בתים שדות וכרמים וכותב ומעלה בערכאות שלהן מפני שהוא כמציל מידן

11a:2 Se relató que **Rav permitió que Ḥiyya bar Ashi tejiera trampas** simples **[*oharei*] en los días intermedios de un Festival.** La Gemara explica: **¿Cuál es la razón** de esto? Es porque **es el trabajo de un laico. Sin embargo,** las **redes** complejas **[*izlei*] están prohibidas. ¿Cual es la razon? Es el trabajo de un artesano,** que está prohibido en los días intermedios de un festival.

רב שרא לחייא בר אשי למיגדל אוהרי בחולא דמועדא מאי טעמא מעשה הדיוט הוא אבל איזלי אסור מאי טעמא מעשה אומן הוא

11a:3 Se relató además que **Rav Yehuda permitió a Ami, el fabricante de hornos, construir hornos** en los días intermedios de un Festival **y Rabba bar Ashabi para fabricar tamices.** La Gemara pregunta: **¿Es** realmente **así? Rabba Bar Shmuel no le enseñó** la siguiente *baraita* : **Y** todos **están de acuerdo en que no se puede construir un nuevo horno** en los días intermedios de un Festival. La Gemara responde que esto **no** es **difícil: Aquí,** donde Rav Yehuda permitió construir un horno, se refería **al verano,** es decir, cuando el clima es cálido y seco, por lo que el horno se puede secar y ya puede usarse en el Festival; **allí,** donde la *baraita* prohíbe construir un horno, se refiere a **la temporada de lluvias,** es decir, cuando el clima es tal que el horno no estará listo para su uso en el Festival.

רב יהודה שרא לאמי תנורא למיגדל תנורי ולרבה בר עשבי למיגדל מהולתא איני והא תני רבה בר שמואל ושוין שאין גודלין תנור לכתחילה לא קשיא כאן בימות החמה כאן בימות הגשמים

11a:4 **MISHNA: Uno puede construir una barandilla para un techo o un balcón** si se hace de una manera no profesional, como **el trabajo de un laico, pero no** si se hace con habilidad, como **el trabajo de un artesano. Uno puede enyesar las grietas** en un horno **y rodar sobre ellas con un rodillo,** una herramienta de madera utilizada para alisar arcilla, **con una mano o un pie, pero no con un prensador,** una herramienta especialmente diseñada para esta tarea.

מתני׳ עושין מעקה לגג ולמרפסת מעשה הדיוט אבל לא מעשה אומן שפין את הסדקין ומעגילין אותן במעגילה ביד וברגל אבל לא במחלצים

11a:5 Con respecto a **la bisagra** de una puerta, **y el cilindro** de la bisagra, **y la viga** transversal que sostiene la puerta, **y una cerradura y una llave que se rompieron, uno puede arreglarlos en** los días intermedios de **un Festival** ya que estos elementos son esenciales. para el Festival y su reparación no puede demorarse. Esto está permitido, **siempre que no tenga la intención** de **hacer su trabajo en el Festival con** anticipación y retrasarlo hasta ese momento.

הציר והצינור והקורה והמנעול והמפתח שנשברו מתקנן במועד ובלבד שלא יתכוין לעשות מלאכתו במועד

11a:6 **Y** con respecto a **todos los alimentos conservados desde donde se puede comer en el Festival,** ya que se convierten listo para ser comido en un corto período de tiempo, **que** puede **preservarlos** en los días intermedios de un festival.

וכל כבשין שהוא יכול לאכול מהן במועד כובשן

11a:7 **GEMARA:** La Gemara pregunta: **¿Cuáles son las circunstancias** en las que una barandilla se considera **el trabajo de un laico? Rav Yosef dijo:** Cuando está hecho **con ramas de palma y** ramas de **laureles,** que no crean una estructura permanente. **En una *baraita* se le enseñó** que **llena** el espacio **con piedra, pero que no** las enyesa **con arcilla.**

גמ׳ היכי דמי מעשה הדיוט רב יוסף אמר בהוצא ודפנא במתניתא תנא צר בצרור ואינו טח בטיט

11a:8 Fue enseñado en el mishna: **uno puede enyesar las grietas** en un horno **y rodar sobre ellas con un rodillo,** con una mano o un pie, pero no con un prensador. La Guemará pregunta: **Ahora** que **usted ha dicho** que **se permite** a rodar sobre las grietas **con un rodillo, es** que **es necesario** decir que un yeso de mayo las grietas **con una mano o un pie?** La Gemara responde que **esto es lo** que **dice** la Mishná **: uno puede enyesar las grietas** en un horno **y rodar sobre ellas como con un rodillo, es** decir **, con una mano o un pie, pero no con un prensador,** que es una herramienta artesanal hecha Especialmente para esto.

שפין את הסדקין ומעגילין אותן במעגילה השתא במעגילה אמרת שרי ביד וברגל מיבעיא הכי קאמר שפין את הסדקין ומעגילין אותן כעין מעגילה ביד וברגל אבל לא במחלצים

11a:9 Se enseñó en la Mishná: con respecto a **la bisagra** de una puerta, **y el cilindro** de la bisagra, **y la viga** transversal que sostiene la puerta, **y una cerradura**

הציר והצינור והקורה והמנעול והמפתח שנשברו

y una llave que se rompió, uno puede arreglarlos en los días intermedios de **un festival.** La Gemara **plantea una contradicción** a esto de una *mishna* diferente (*Ma'aser Sheni* 5:15): **Hasta los días** de Yoḥanan el Sumo Sacerdote, los **martillos de** los trabajadores **golpeaban en Jerusalén** en los días intermedios de un Festival. Se puede deducir de esta mishna que **hasta sus días, sí,** los martillos de los trabajadores golpearían, **pero a partir de entonces, no,** porque Yoḥanan el Sumo Sacerdote prohibió ese trabajo. Esto parece contradecir la mishna aquí que permite arreglar ciertos artículos en los días intermedios del Festival.

מתקנן במועד ורמינהי עד ימיו היה פטיש מכה בירושלים כו׳ עד ימיו אין מכאן ואילך לא

11a:10 La Gemara responde: **Esto no** es **difícil: allí,** cuando está prohibido, se refiere al trabajo de los **herreros, lo** que genera mucho ruido; **aquí,** donde está permitido, se refiere al trabajo **de los carpinteros,** que es mucho más silencioso.

לא קשיא כאן בדנפחי כאן בדנגרי

11a:11 **Rav Ḥisda se opone firmemente a esto:** si es así, la gente **dirá** que **se prohíbe un ruido fuerte,** pero **se permite un ruido suave. Más bien, Rav Isda dijo** que la aparente contradicción **no** es **difícil** por una razón diferente: **esta** mishna que permite el trabajo se refiere a las **hoces,** ya que las hoces no emiten ningún ruido; mientras **que esa** mishna que prohíbe el trabajo se refiere a **cinceles. Rav Pappa dijo: Aquí** en la mishna se refiere al período **anterior al decreto** de Yoḥanan el Sumo Sacerdote; mientras **que** en el otro mishna se refiere al período **posterior al decreto.**

מתקיף לה רב חסדא יאמרו קלא רבה אסיר קלא זוטר שרי אלא אמר רב חסדא לא קשיא הא במגלי הא בחציני רב פפא אמר כאן קודם גזירה כאן לאחר גזירה

11a:12 **Rav Ashi dijo: Ese** mishna, que prohíbe este trabajo, fue enseñado de acuerdo con la opinión del **rabino Yehuda;** mientras que **esta** mishna se enseñó de acuerdo con la opinión del **rabino Yosei. Como dijo el rabino Yitzḥak bar Avdimi: ¿Quién es la *tanna*** que **enseñó** que todo el trabajo realizado **en** los días intermedios de **un Festival** debe hacerse **con un cambio,** es decir, de manera alterada, incluso **con** respecto a **un asunto que se perderá** si es oportuno? no se toman medidas? No está **de acuerdo con** la opinión del **rabino Yosei,** ya que el rabino Yosei permite realizar trabajos que evitarán pérdidas financieras incluso cuando se hace de la manera habitual.

רב אשי אמר הא רבי יהודה הא רבי יוסי דאמר רבי יצחק בר אבדימי מאן תנא שינוי במועד בדבר האבד דלא כרבי יוסי

11a:13 **Ravina dijo: ¿De acuerdo con la** opinión de **quién levantamos ahora el dintel sobre la puerta** para clavar las uñas que se habían aflojado **en los días intermedios de un Festival** de la manera habitual? **¿De acuerdo con la** opinión de **quién** se hace esto? Se realiza **de acuerdo con** la opinión del **rabino Yosei,** quien permite la mano de obra que evitará pérdidas financieras incluso cuando se realiza de la manera habitual.

אמר רבינא כמאן מדלינן האידנא קביותא דדשא בחולא דמועדא כמאן כרבי יוסי

11a:14 § Se enseñó en la mishna: con respecto a todos los **alimentos conservados de los que puede comer en el Festival,** puede **conservarlos** en los días intermedios de un Festival. La Gemara relata que el río **Bedita** se **desbordó** una vez **,** depositando grandes cantidades de **peces** en pequeños depósitos de agua en la orilla del río en los días intermedios de un festival. **Todos fueron y atraparon y trajeron pescado a** casa **,** y **Rava les permitió salar** algunos **de** los peces.

כבשין שהוא יכול לאכול במועד כובשן בדיתא לבאי כוורי אזיל כולי עלמא צוד אייתו כוורא שרא להו רבא למימלח מינייהו

11a:15 **Abaye le dijo: ¿No aprendimos** en la Mishná: con respecto a **todos los alimentos conservados de los que puede comer en el Festival,** puede **conservarlos** en los días intermedios de un Festival? En este caso, era imposible comer tanto pescado en el Festival, y por lo tanto, preservarlos debería haber sido prohibido. Rava le **dijo: Dado que inicialmente trajeron** estos peces **con la intención de comerlos** en el Festival, y luego se hizo evidente que habían traído demasiados, **y si uno los dejaba** sin salarlos **, se arruinarían.** tratada **como mercancía que se perderá y,** por lo tanto, **se permite** preservarla **.**

אמר ליה אביי והא תנן כבשין שהוא יכול לאכול מהן במועד כובשן אמר ליה כיון דמעיקרא אדעתא דאכילה אייתינהו ואי שביק להו פסדי כפרקמטיא האבד דמי ושרי

11a:16 **Y algunos dicen** que no sucedió de esta manera, más bien, **Rava les permitió atrapar** los peces, **llevarlos a** casa **y salarlos** . **Abaye le dijo: ¿No aprendimos** en la Mishná: con respecto a **todos los alimentos conservados de los que puede comer en el Festival,** puede **conservarlos** en los días intermedios de un Festival? Estos peces estaban muy salados y, en consecuencia, no se podían comer hasta que se secaron completamente.

ואיכא דאמרי שרי להו רבא מיצד מיזל אייתויי ומימלח אמר ליה אביי והא אגן כבשין שהוא יכול לאכול מהן כובשן תנן

11a:17 Rava le **dijo: Estos** peces que acababan de ser salados **también se pueden comer** ahora, **presionando** la sal y la salmuera, y por lo tanto, también son aptos para ser comidos en el Festival, **como en el** caso **de Shmuel,** donde **se prepararon** recientemente. pescado salado **para él pulsando** que **sesenta veces y se comió** el pescado. El Talmud relata que **Rava pasó** a venir **a la casa de la Exilarch** y **se prepara** pescado fresco con sal **para él pulsando** que **sesenta veces, y comió** él.

אמר ליה הני נמי מיתאכלי אגב איצצא כי הא דשמואל עבדו ליה שיתין איצצי ואכל רבא איקלע לבי ריש גלותא עבדי ליה שיתין איצצי ואכל

11a:18 A propósito de comer pescado de diversas maneras, la Guemará relata que **Rav** una vez **que pasó** a venir **a la casa de Rav Shapir,** y **trajeron ante él un cierto pescado,** de los cuales **un tercio** se **cuece, un tercio** se **salado** e hizo comestible a través de prensado , y **un tercio** fue **asado.**

רב איקלע לבי רב שפיר אייתו לקמייהו ההוא כוורא תילתא בישולא תילתא מילחא ותילתא טוויא

11a:19 **Rav dijo: Adda, el pescador, me dijo** que **un pez** que se ha sentado durante algún tiempo y está **cerca de echarse a perder es** lo **mejor. Y Rav** también **dijo: Adda, el pescador, me dijo:** Con respecto a **un pez, asarlo con su hermano,** es

אמר רב אמר לי אדא ציידא כוורא סמוך למיסרחיה מעלי ואמר רב

decir, con sal, que, como el pescado, también proviene del mar; **colóquelo en su padre,** es decir, en agua; y **cómelo con su hijo,** es decir, con salmuera de pescado que proviene de él; **y bebe después de él su padre,** es decir, agua.

אמר לי אדא ציידא כוורא טווייא באחוה אסוקיה באבוה מיכלי בבריה אשתי עליה אבוה

11a:20 **Y** además, **Rav dijo: Adda, el pescador, me dijo:** después de comer **pescado, berros y leche, deje que el cuerpo los cargue y no que la cama los cargue,** es decir, es recomendable salir a caminar después de comerlos, en lugar de inmediatamente me voy a dormir. **Y Rav dijo: Adda, el pescador, me dijo:** después de comer **pescado, berros y leche,** es mejor beber **agua y no cerveza,** y si no tiene agua, debe beber **cerveza y no vino,** para evitar dañar su cuerpo.

ואמר רב אמר לי אדא ציידא כוורא תחלי וחלבא ליטעון גופא ולא ליטעון פוריא ואמר רב אמר לי אדא ציידא כוורא תחלי וחלבא מיא ולא שיכרא שיכרא ולא חמרא

11a:21 הדרן עלך משקין בית השלחין

11b:1 **MISHNA:** La Mishná habla sobre **alguien que** ya **había entregado sus aceitunas** como parte del proceso de preparación para presionar **y llorar** por un pariente cercano que **le sucedió** y, como resultado, se le prohibió participar en el trabajo, **o se** produjo algún otro **accidente inevitable.** , **o** sus **trabajadores lo engañaron,** prometiendo venir pero no lo hicieron, para que no pudiera presionar sus aceitunas antes del Festival. En estas circunstancias, durante los días intermedios del Festival, **puede** colocar las aceitunas en la prensa y **cargar la viga** con pesas para el prensado **inicial** de las aceitunas y **dejarla** así **hasta después del Festival;** Esta es **la declaración del rabino Yehuda.**

מתני׳ מי שהפך את זיתיו ואירעו אבל או אונס או שהטעוהו פועלים טוען קורה ראשונה ומניחה לאחר המועד דברי רבי יהודה

11b:2 **El rabino Yosei dice: puede presionar** las aceitunas **y completar** el proceso **y** luego **tapar** cada barril de aceite **de la manera** habitual **.** Como el retraso puede implicar una pérdida financiera, los Sabios no le exigieron que alterara el proceso normal de extracción del petróleo.

רבי יוסי אומר זולף וגומר וגף כדרכו

11b:3 **Guemará:** La Guemará pregunta: El *tanna* **abre** la Mishná **con** un caso de **duelo y extremos** de TI **con** el *halajot* de los días intermedios de **la Fiesta,** dejando la conexión entre ellos no está claro. **Rav Sheisha, hijo de Rav Idi, dijo: Es decir: las acciones que están permitidas en** los días intermedios de **un Festival están prohibidas durante los días de duelo.** Por lo tanto, si un período de duelo se produjo antes del Festival, y no pudo prepararse adecuadamente para el Festival debido a la prohibición del desempeño de la mano de obra por un doliente, se le permite realizar la labor durante los días intermedios del Festival para evitar pérdidas financieras .

גמ׳ פתח באבל וסיים במועד אמר רב שישא בריה דרב אידי זאת אומרת דברים המותרין במועד אסורים בימי אבלו

11b:4 **Rav Ashi dijo** que el *tanna* de la mishná **está hablando** utilizando el estilo didáctico de: **No es necesario,** y está enseñando dos *halakhot* separados , uno sobre el luto y el otro sobre el Festival: **No es necesario decir** que **durante los días de su duelo, cuando** la prohibición del trabajo **es rabínica, se permite** realizar trabajos que, si se retrasan, podrían causar serias pérdidas; **pero incluso en los** días intermedios del **Festival, cuando la prohibición de** realizar **trabajos es por la ley de la Torá,** se permite realizar dichos trabajos porque **en caso de pérdida los Sabios lo permitieron** .

רב אשי אמר לא מיבעיא קאמר לא מיבעיא בימי אבלו דמדרבנן הוא ושרי אלא אפילו במועד דאיסור מלאכה מדאורייתא במקום פסידא שרו רבנן

11b:5 La Gemara comenta: **Se enseña** en una *baraita* **de acuerdo con** la opinión **de Rav Sheisha, hijo de Rav Idi: Estas son acciones que** otros **realizan para el doliente durante los días de su duelo:** si **sus aceitunas** ya **han sido entregadas, puede cargar** ellos **para él** en la prensa de oliva, **y** asimismo si **su tonel** necesidades **para ser conectado, o** si **sus lino** necesidades **que se levanten fuera de la piscina de remojo** donde se pudre si no se elimina en el tiempo, **o** si **sus lana** necesidades **sean levantados del caldero** en el que se colocó para teñir, realizan todas estas acciones por él. **Ellos** también **irrigan su campo cuando llegue su turno para el agua llega,** como en muchos lugares, cada campo recibirían el agua a su vez, de acuerdo con un programa preestablecido. Si uno no utiliza el agua cuando llega su turno, pierde esa agua. Esto respalda la opinión de Rav Sheisha de que la prohibición de realizar trabajos no se aplica en casos de pérdida solo en el Festival. En tales circunstancias, el trabajo está prohibido para un doliente y en caso de pérdida solo puede ser realizado por él por otros.

תניא כוותיה דרב שישא בריה דרב אידי אלו דברים העושין לאבל בימי אבלו זיתיו הפוכין טוענין לו וכדו לגוף ופשתנו להעלות מן המשרה וצמרו להעלות מן היורה ומרביצים שדהו משתגיע עונת המים שלו

11b:6 La *baraita* continúa: el **rabino Yehuda dice: También siembran para él un campo arado o un campo reservado para el lino,** donde el momento de la siembra es crítico. Si el campo se siembra más tarde, causará una pérdida. Los Sabios le **dijeron: Si** ese campo **no se siembra a principios de la** temporada, **se puede sembrar en la** temporada **posterior** ; y de manera similar, **si no se siembra con lino, se puede sembrar con otra especie.** Por lo tanto, esto no se considera una gran pérdida, y los Sabios no lo permitieron.

רבי יהודה אומר אף זורעין לו שדה ניר ושדה העומדת לפשתן אמרו לו אם לא תזרע בבכיר תזרע באפל אם לא תזרע פשתן תזרע ממין אחר

11b:7 **Rabban Shimon ben Gamliel dice:** si **sus aceitunas** ya **han sido entregadas y no hay un trabajador calificado** disponible que sepa cómo presionarlas adecuadamente, **sino él,** o **su barril** necesita **ser enchufado y no hay un trabajador calificado** disponible **sino él** o **su el lino** necesita **ser sacado de la piscina de remojo, o su lana** necesita **ser levantada del caldero, y no hay ningún tra-**

רבן שמעון בן גמליאל אומר זיתיו הפוכין ואין שם אומן אלא הוא כדו לגוף ואין שם אומן אלא הוא פשתנו להעלות מן

bajador calificado disponible **sino él, él puede realizar** todas estas acciones él mismo **en privado.**

המשרה וצמרו להעלות מן היורה ואין שם אומן אלא הוא הרי זה יעשה בצינעא

11b:8 **Rabban Shimon ben Gamliel dijo además: Si** este doliente **era un artesano** que sirve **al público,** brindando un servicio necesario, **o un barbero o un asistente de baño para el público, y llegó el momento del Festival,** es decir, era la víspera de un Festival, **y no hay** otro **trabajador calificado** disponible **más que él,** entonces **puede realizar** el trabajo incluso en público, ya que las necesidades del público tienen prioridad sobre el luto de un individuo.

יתר על כן אמר רבן שמעון בן גמליאל אם היה אומן לרבים וספר ובלן לרבים והגיע עת הרגל ואין שם אומן אלא הוא הרי זה יעשה

11b:9 La *baraita* continúa: los **arrendatarios,** que cultivan la tierra de otros a cambio de un cierto porcentaje de la cosecha, **y los arrendatarios,** que trabajan la tierra a cambio de una cantidad fija de la cosecha, **y los contratistas,** que trabajan la tierra a cambio de un cantidad fija de dinero, se incluyen entre **aquellos para quienes otros pueden realizar** su trabajo cuando están de luto. En contraste, los **conductores de burros** , los **conductores de camellos y los marineros** son **aquellos** para quienes otros **no pueden realizar** su trabajo durante sus períodos de duelo. **Sin embargo, si ellos** o sus animales **fueron arrendados o alquilados a otros, entonces pueden realizar** trabajos, porque fueron contratados personalmente y no pueden ser reemplazados sin pérdida. **Un jornalero, incluso** si se encuentra **en una ciudad diferente** donde su estado de duelo no es de conocimiento público, **no puede realizar** su trabajo. Si **una comisión para otros era su responsabilidad, incluso si era por contrato** y no se le pagaba por día, sino que una vez completada, **no puede realizar** ese trabajo.

האריסין והחכירין והקבלנין הרי אלו יעשו אחרים בשבילן החמרין הגמלין והספנין הרי אלו לא יעשו ואם היו מוחכרין או מושכרין אצל אחרים הרי אלו יעשו שכיר יום אפילו בעיר אחרת לא יעשה היתה מלאכת אחרים בידו אף על פי שבקיבולת לא יעשה

11b:10 La declaración en la *baraita de* que uno no puede realizar una tarea para otros, **incluso si fue por contrato,** implica que **no es necesario** afirmar que si no fuera **por contrato,** el trabajo está prohibido para un doliente. La Gemara pregunta: **por el contrario,** cuando trabaja **por contrato se considera como** si fuera **su** propio trabajo, ya que simplemente recibe el pago por la tarea completada. La mano de obra no contratada, donde se le paga por el tiempo que trabaja, no se considera suya y es concebible que se permita durante su período de duelo. La Gemara concluye: más **bien,** modifique el texto y **diga** que la *baraita* debería leer: Si una comisión para otros era su responsabilidad, **ya sea por contrato o no por contrato, no puede realizarla** .

אף על פי שבקיבולת ולא מיבעיא שאינה קיבולת אדרבה קיבולת כדידיה דמי אלא אימא בין קיבולת בין שאינה קיבולת לא יעשה

11b:11 La *baraita* continúa: si **él comisionó a otros** para que realizaran **su trabajo,** entonces si fuera **en su casa, ellos no podrían realizar** el trabajo, pero si fuera **en otra casa, podrían** hacerlo.

היתה מלאכתו ביד אחרים בביתו לא יעשו בבית אחר יעשו

11b:12 La Gemara relata que **Maryon, hijo de Ravin, y Mar, hijo de Rav Aḥa, hijo de Rava, tenían un equipo de** dos **bueyes** en asociación **entre ellos,** un buey cada uno. **Un evento,** es decir, una muerte en la familia, **sucedió a Mar, hijo de Rav Aḥa, hijo de Rava, y separó su** buey **del equipo,** evitando que el trabajo fuera realizado por el equipo, porque no quería que el trabajo se realizara con su animal durante sus días de luto. **Rav Ashi dijo: ¿Un hombre distinguido como Mar, hijo de Rav Aḥa, se está comportando de esta** manera? **De acuerdo, no le preocupa su propia pérdida,** pero **¿no le preocupa la pérdida de otros,** es decir, de su pareja? **¿No se enseña** en la *baraita* citada anteriormente: **si ellos** o sus animales **fueron contratados o arrendados a otros, entonces pueden realizar** su trabajo? En ese caso, ¿por qué no permitir que la pareja trabaje con el animal de Mar, hijo de Rav Aḥa?

מריון בריה דרבין ומר בריה דרב אחא בריה דרבא הוה להו ההוא גמלא דתורא בהדי הדדי איתרעא ביה מילתא במר בריה דרב אחא בריה דרבא ופסקיה לגמליה אמר רב אשי גברא רבה כמר בריה דרב אחא עביד הכי נהי דלפסידא דידיה לא חייש אדאחרים לא חייש והא תניא אם היו מושכרין או מוחכרין אצל אחרים הרי אלו יעשו

11b:13 La Gemara explica: **Pero** Mar, hijo de Rav Aḥa, **sostiene: Una persona importante es diferente.** Incluso si estrictamente hablando se permite algo, una persona importante debe ser más rigurosa consigo misma, para que la gente aprenda a no tomar el *halakha a la* ligera.

והוא סבר אדם חשוב שאני

12a:1 § **Shmuel dijo:** Con respecto a gentiles **contratistas,** que son pagados para el trabajo completado en lugar de por el día, **está prohibido** para ellos para trabajar por un Judio **dentro de** los límites de **la** Shabat **límite** en un día que está prohibido para el Judio trabajar. Parece que el judío les asignó trabajo para que hicieran ese día, a pesar de que de hecho tienen su propio horario. **Fuera del límite de** Shabat **,** donde los judíos no verán el trabajo realizado, **está permitido.**

אמר שמואל מקבלי קיבולת בתוך התחום אסור חוץ לתחום מותר

12a:2 **Rav Pappa dijo: E incluso fuera del límite de** Shabat **, solo dijimos** que está permitido dejarlos trabajar **cuando no hay** otra **ciudad muy cerca de allí, pero si hay** otra **ciudad muy cerca de allí, está prohibido,** ya que es probable que un judío vea el trabajo.

אמר רב פפא ואפילו חוץ לתחום לא אמרן אלא דליכא מתא דמקרבא להתם אבל איכא מתא דמקרבא להתם אסור

12a:3 **Rav Mesharshiyya dijo: E incluso cuando no hay** otra **ciudad muy cerca, dijimos** que está permitido que los contratistas gentiles trabajen para un judío **solo**

אמר רב משרשיא וכי ליכא מתא דמקרבא להתם נמי

לא אמרן אלא בשבתות ובימים טובים דלא שכיחי אינשי דאזלי להתם אבל בחולו של מועד דשכיחי אינשי דאזלי ואתו להתם אסור

en *Shabat* y festivales, cuando el **pueblo** judío **no va habitualmente allí,** es decir, al lugar donde se realiza el trabajo. **Sin embargo, en los días intermedios de un Festival, cuando** el **pueblo** judío **entra y sale rutinariamente de allí** y ve el trabajo realizado, **está prohibido.**

מר זוטרא בריה דרב נחמן בנו ליה אפדנא מקבלי קיבולת חוץ לתחום איקלע רב ספרא ורב הונא בר חיננא ולא עלו לגביה ואיכא דאמרי הוא נמי לא על בגוויה

12a:4 La Gemara relata sobre **Mar Zutra, hijo de Rav Naḥman,** que los **contratistas** gentiles **construyeron una mansión [*apadana*] para él fuera del límite de** Shabat **. Rav Safra y Rav Huna bar Ḥinnana por casualidad** llegaron allí, **pero no entraron,** porque había sido construido en Shabat de una manera prohibida. **Y hay** los **que dicen: Ni siquiera él,** el propio Mar Zutra, **no entró en ella.**

והאמר שמואל מקבלי קיבולת בתוך התחום אסור חוץ לתחום מותר אדם חשוב שאני ואיכא דאמרי סיועי סייע בתיבנא בהדייהו

12a:5 La Guemará pregunta: **¿Pero no Shmuel dice:** En relación con gentiles **contratistas, dentro de** los límites de **la** Shabat **límite, se prohíbe** dejarlos trabajar en Shabat, pero **fuera del** Shabat **límite está permitido?** La Gemara responde: **una persona importante es diferente** y debe comportarse de manera más estricta. **Y hay** los **que dicen: Se les proporcionó asistencia con paja** para hacer los ladrillos. En consecuencia, no eran contratistas totalmente independientes y, por lo tanto, les estaba prohibido trabajar en Shabat, incluso fuera del límite de Shabat.

רב חמא שרא להו לאבונגרי דבי ריש גלותא למיעבד להו עבידתא בחולא דמועדא אמר כיון דאגר לא קא שקלי שרשויי הוא דקא משרשו ליה ולית לן בה

12a:6 La Gemara relata que **Rav Ḥama permitió que los encargados del baño [*abunagrei*] de la casa del Exilarch trabajaran para ellos,** es decir, el Exilarch y su hogar, **en los días intermedios de un Festival. Dijo** en explicación de esta indulgencia: **dado que no aceptan el pago** por trabajar durante la semana del Festival, simplemente **están otorgando un favor** al Exilarch. Por lo tanto, no se ve como trabajo real, **y no tenemos ningún** problema **con eso.**

תנו רבנן מקבלין קיבולת במועד לעשותה לאחר המועד ובמועד אסור כללו של דבר כל שהוא עושה אומר לגוי ועושה וכל שאינו עושה אינו אומר לגוי ועושה תניא אידך מקבלין קיבולת במועד לעשותה לאחר המועד ובלבד שלא ימדוד ושלא ישקול ושלא ימנה כדרך שהוא עושה בחול

12a:7 **Los sabios enseñó** en una *baraita* : gentiles **puede recibir contrato de trabajo en** los días intermedios de un **Festival** con el fin **de ejecutarlo después de la Fiesta, pero está prohibido** para ejecutarlo **durante el Festival** misma semana. **El principio del asunto** es: **cualquier** acción **que** un judío **pueda realizar** él mismo, **puede decirle a un gentil que realice, y cualquier** acción **que no pueda realizar** él mismo, **no puede decirle a un gentil que realice. Se enseña** en **otra** *baraita* : Un gentil **puede recibir contrato de trabajo en** los días intermedios de **un Festival** con el fin **de ejecutarlo después del Festival, siempre que no mide, pesa, o contar,** con el fin de planificar el trabajo, **en el** de la misma **manera que lo hace en un día laborable** ordinario **.**

תנו רבנן אין מרביעין בהמה בחולו של מועד כיוצא בו אין מרביעין בבכור ולא בפסולי המוקדשין

12a:8 **Los Sabios enseñaron** en una *baraita* : **uno no puede criar un animal,** es decir, convencer o obligar a un macho a aparearse con una hembra, **en los días intermedios de un Festival,** ya que esto es similar al trabajo prohibido. **Del mismo modo, no se puede criar un** animal **primogénito** , **ni un animal consagrado no apto.** Está prohibido trabajar estos animales por su estado santificado, y criarlos se parece a trabajar con ellos.

תניא אידך אין מרביעין בהמה בחולו של מועד רבי יהודה אומר חמורה שתבעה מרביעין עליה זכר בשביל שלא תצטנן ושאר כל הבהמות מכניסין אותן לבקרות

12a:9 **Se enseña** en **otra** *baraita* : **no se puede criar un animal en los días intermedios de un festival. El rabino Yehuda dice:** Si **un burro anhela** una pareja porque está en celo, **uno puede criarla con un macho, para que no se enfríe,** es decir, para que su ciclo de celo no pase su apareamiento, lo que causará una pérdida significativa. Con respecto a **todos los demás animales** que están en celo, simplemente **son llevados a corrales** en los que hay machos, sin necesidad de una mayor intervención humana.

תנו רבנן אין מדיירין לא בשבתות ולא בימים טובים ולא בחולו של מועד ואם באו מאליהן מותר

12a:10 **Los Sabios enseñaron** en una *baraita* : **No se puede encerrar** ganado en áreas particulares de un campo, para fertilizar esa área con su estiércol, **en *Shabat* o en Festivales, o en los días intermedios de un Festival. Pero si** los animales **llegaron solos** al campo, **está permitido,** y él no necesita retirarlos aunque se beneficie de su estiércol.

ואין מסייעין אותן ואין מוסרין להם שומר לנער את צאנם היה שכיר שבת שכיר חדש שכיר שנה שכיר שבוע מסייעין אותן ומוסרין להם שומר לנער את צאנם רבי אומר בשבת בטובה ביום טוב במזונות במועד בשכר אמר רב יוסף הלכתא כרבי

12a:11 La *baraita* continúa: **Y uno no puede ayudar a los** pastores gentiles en el pastoreo de sus ovejas en su campo para que sea fertilizado, **ni se les puede proporcionar un pastor para** ayudar a **pastorear a sus ovejas por** todo el campo para que esté completamente fertilizado. Si los pastores gentiles **fueron contratados por semana, por mes, por año** o **por el** período **septenal** , es decir, los siete años de un año sabático al siguiente, **uno puede ayudarlos y proporcionarles un pastor para su rebaño. oveja.** Dado que fueron contratados por un período prolongado de tiempo, no es que hayan sido contratados específicamente para Shabat o el Festival. **El rabino** Yehuda HaNasi **dice: En Shabat** uno puede tener el pasto gentil de las ovejas en el campo de uno **como un favor,** es decir, para ganarse las buenas gracias, pero no por paga; **en un festival,** está permitido incluso a cambio **de comida;** y **en los** días intermedios del **Festival,** se permite

el **pago. Rav Yosef dijo: El *halakha* está de acuerdo con** la opinión del **rabino** Yehuda HaNasi.

12a:12 **MISHNA: Y de manera similar,** con respecto a **alguien cuyo vino** ya **estaba en el pozo de** recolección al lado de la prensa de vino y necesitaba ser removido para que no se agria, **y llorar** por algún pariente cercano **u** otro **accidente inevitable le sucedió, o** sus trabajadores **lo engañaron,** prometiendo venir pero sin hacerlo, durante los días intermedios del Festival **puede retirar** el vino **y completar** el proceso, **y** luego **tapar** cada barril de vino **de la manera** habitual **;** Esta es **la declaración del rabino Yosei. El rabino Yehuda dice: Debería construir un panel de madera** para cubrir el pozo de recolección **para que** el vino **no se agria.**

מתני׳ וכן מי שהיה יינו בתוך הבור ואירעו אבל או אונס או שהטעוהו זולף וגומר וגף כדרכו דברי רבי יוסי רבי יהודה אומר עושה לו לימודים בשביל שלא יחמיץ

12a:13 **GEMARA:** La Gemara comenta: **Y** tanto esta mishna como la anterior (11b), sobre la prensa de aceitunas, son **necesarias, ya que, si** el *tanna* **nos enseña** solo **la primera** mishna, se podría decir que solo **en ese** caso el **Rabino Yosei dice** se le permite completar el proceso, **porque** en el caso del **petróleo, la pérdida** potencial **es considerable. Sin embargo,** en el caso del **vino, donde la pérdida no es** tan **considerable,** se podría decir **que reconoce al rabino Yehuda** que debe hacerse de manera alterada. **Y si nos enseña** solo **la última** mishna, se podría decir que solo **en ese** caso relacionado con el vino **, el rabino Yehuda dijo** que uno debe ser estricto, **pero en el otro** caso relacionado con el aceite, se podría **decir que se lo concede al rabino Yosei** y es indulgente. Por lo tanto, es **necesario** enseñar ambos casos.

גמ׳ וצריכא דאי אשמעינן קמייתא בההיא קאמר רבי יוסי משום דמישחא נפיש פסידיה אבל חמרא דלא נפיש פסידיה אימא מודי ליה לרבי יהודה ואי אשמעינן בתרייתא בההיא קאמר רבי יהודה אבל בהך אימא מודה לרבי יוסי צריכא

12a:14 **Rav Yitzḥak bar Abba dijo: ¿Quién es la *tanna*** que enseña que el trabajo realizado **durante los días intermedios del Festival** debe realizarse de **manera alterada** incluso **con respecto a un asunto que,** si no se atiende, resultará en una **pérdida** significativa **?** Esa decisión **no** está de acuerdo con **la** opinión **del rabino Yosei** , ya que el rabino Yosei le permite a uno realizar trabajos que evitarán tal pérdida incluso de la manera habitual. **Rav Yosef dijo:** El ***halakha*** está **de acuerdo con** la opinión del **rabino Yosei,** y está permitido en casos de pérdida para realizar el trabajo de la manera habitual.

אמר רב יצחק בר אבא מאן תנא שינוי במועד בדבר האבד דלא כרבי יוסי אמר רב יוסף הלכה כרבי יוסי

12a:15 Los estudiantes **le preguntaron a Rav Naḥman bar Yitzḥak: ¿Cuál es** el *halakha* con respecto **al sellado de un barril de cerveza durante los días intermedios del Festival?** Si no está sellado adecuadamente, la cerveza se escapará por los lados del barril. **Él les dijo: Sinaí,** es decir, Rav Yosef, **dijo:** El ***halakha* está de acuerdo con** la opinión del **Rabino Yosei.** Preguntaron: **digan que el rabino Yosei dijo** que uno puede ser indulgente **con el vino,** pero **con la cerveza ¿dice** lo mismo? La cerveza es mucho más barata que el vino, y la pérdida sería mucho menos significativa.

בעו מיניה מרב נחמן בר יצחק מהו למישע חביתא דשיכרא בחולא דמועדא אמר להו סיני אמר הלכה כרבי יוסי אימור דאמר רבי יוסי בחמרא בשיכרא מי אמר

12a:16 La Gemara explica por qué no se debe hacer distinción: con respecto al **vino, ¿cuál es la razón por la** que el rabino Yosei fue indulgente? Es **porque la pérdida** involucrada **es considerable;** con **cerveza también, hay una pérdida** si el barril no está sellado adecuadamente, **como dijo Abaye:** Mi **madre** adoptiva **me dijo:** Es mejor tener un barril **de seis *se'a* que esté sellado que** un barril **de ocho** *se'a* **eso no está sellado,** ya que al final quedará más cerveza en el barril sellado más pequeño que en el más grande sin sellar.

חמרא טעמא מאי משום דנפיש פסידיה שיכרא נמי אית בה פסידא דאמר אביי אמרה לי אם בר שית סאוי ושייע מבר תמני ולא שייע

12a:17 § **Rav Ḥama bar Gurya dijo** que **Rav dijo: El *halakhot* relacionado con** los días intermedios de **un Festival se parece al *halakhot* relacionado con los samaritanos en el *halakha* .** La Gemara pregunta: ¿ **Con respecto a qué** aspecto de **la *halakha*** son similares? **Rav Daniel bar Ketina dijo** que **Rav dijo:** Tenía la intención **de transmitir que son estériles, y uno no puede aprender** más *halakhot* extrapolando **uno del otro** en ambas áreas de *halakha* .

אמר רב חמא בר גוריא אמר רב הלכות מועד כהלכות כותים בהלכה למאי הלכתא אמר רב דניאל בר קטינא אמר רב לומר שהן עקורות ואין למידות זו מזו

12a:18 La Gemara ofrece un ejemplo: **por** ejemplo, **Shmuel dijo: Uno puede sellar una jarra con brea, pero no puede sellar un barril con brea** en los días intermedios de un Festival. **Rav Dimi de Neharde'a dijo: Uno puede sellar un barril con brea, pero no puede sellar** una **jarra** pequeña **con brea.** Su razonamiento es el siguiente: **este sabio,** es decir, Rav Dimi, **estaba** más **preocupado por la** posible **pérdida** financiera **,** por lo que permitió sellar el recipiente más grande, para el cual el potencial de pérdida es grande, pero no el más pequeño. **Y este Sabio,** es decir, Shmuel **estaba preocupado por el esfuerzo** innecesario en el Festival, y por lo tanto permitió sellar el recipiente más pequeño, lo que requiere menos esfuerzo.

דאמר שמואל זופתין כוזתא ואין זופתין חביתא רב דימי מנהרדעא אמר זופתין חביתא ואין זופתין כוזתא מר חייש לפסידא ומר חייש לטירחא

12a:19 **Abaye declaró** un principio diferente: **tenemos la tradición de** que **el *halakhot* de** los días intermedios de **un Festival es como el *halakhot* de Shabat:**

אמר אביי נקטינן הלכות מועד כהלכות שבת

12b:1 **Sin** embargo **, algunas de** las acciones para las cuales uno está **exento** por la ley de la Torá **están prohibidas, y algunas de ellas** están **permitidas *ab initio* .**

יש מהן פטור אבל אסור ויש מהן מותר לכתחלה

12b:2 § La Gemara relata que **Rav Huna hizo cosechar su cosecha en** los días intermedios de **un Festival. Rabba bar Rav Huna planteó una objeción a** su pa-

רב הונא חצדו ליה חצדא במועדא איתיביה רבה בר

dre **Rav Huna** desde una *baraita* : se **puede moler harina en** los días intermedios de **un Festival por el bien del Festival, pero** si no es **por el Festival,** está **prohibido.** Con respecto a **un asunto que,** si no se atiende, resultará en una **pérdida** significativa **en el Festival, se permite realizar** labores para evitar esa pérdida **en** los días intermedios del **Festival.** Por **un asunto que** no resultará **en pérdida** si no se atiende durante los días intermedios del **Festival, está prohibido** realizar labores.

רב הונא לרב הונא טוחנין קמח במועד לצורך המועד ושלא לצורך המועד אסור דבר שאבוד במועד מותר לעשותו במועד דבר שאינו אבוד במועד אסור

12b:3 **¿En qué** caso **se dice esta declaración? En** el caso de los cultivos que ya están **separados del suelo, pero** en el caso de los cultivos que todavía están **unidos al suelo, incluso si todo se pierde, la** mano de obra **está prohibida** durante los días intermedios del Festival. **Y si uno no tiene nada para comer,** entonces **puede cosechar y atar gavillas, y trillar, y aventar** el grano en el viento, **y separar** el grano de la paja, **y moler** el grano en harina, **siempre que no trille con vacas,** la forma en que se realiza la trilla en un día laborable ordinario. ¿Por qué, entonces, Rav Huna, que ciertamente tenía suficiente para comer, permitió que sus trabajadores cosecharan el campo durante la semana del Festival?

במה דברים אמורים בתלושין מן הקרקע אבל מחובר לקרקע אפילו כולו אבוד אסור ואם אין לו מה יאכל קוצר ומעמר ודש וזורה ובורר וטוחן ובלבד שלא ידוש בפרות

12b:4 Rav Huna le **dijo a** su hijo: La opinión expresada en esta *baraita* no atribuida **es una** opinión **individual** , **y no la mantenemos de acuerdo con ella; como se enseña** en una *baraita* diferente : el *rabino* **Shimon ben Gamliel declaró un principio en nombre del rabino Yosei:** en el caso de **un elemento que** ya **está separado del suelo, incluso si** solo **una parte se perderá** al no trabajar durante el Festival, **se permite** realizar labores para evitar la pérdida, **mientras que** para los cultivos **que** todavía **están unidos al suelo, incluso si se pierden todos, está prohibido** realizar labores para ellos. La opinión de que todo trabajo está prohibido para cultivos que aún no se han cosechado es la opinión de una autoridad individual, el rabino Yosei, con quien los rabinos no están de acuerdo.

אמר ליה יחידאה היא ולא סבירא לן כוותיה דתניא כלל אמר רבן שמעון בן גמליאל משום רבי יוסי דבר התלוש מן הקרקע אפילו מקצתו אבוד מותר והמחובר לקרקע אפילו כולו אבוד אסור

12b:5 La Gemara pregunta: **Pero si** la *baraita* no atribuida refleja la opinión del **rabino Yosei,** y se le permite trabajar cuando uno no tiene nada para comer, **déjelo trillar incluso con las vacas.** ¿No **dijo Rav Yitzḥak bar Abba: quién** es la *tanna* que **enseñó** que el trabajo realizado **en** los días intermedios de **un festival** debe hacerse de **manera alterada** incluso **con respecto a un asunto que** implicará **una pérdida** si no se atiende? No está **de acuerdo con** la opinión del **rabino Yosei,** ya que el rabino Yosei no requiere alterar la forma en que uno realiza el trabajo. ¿Por qué, entonces, la *baraita* dice que la trilla debe hacerse de manera alterada y no con vacas?

ואי רבי יוסי ידוש נמי בפרות הא אמר רב יצחק בר אבא מאן תנא שינוי במועד בדבר האבד דלא כרבי יוסי

12b:6 La Gemara rechaza este argumento: el rabino Yosei podría haberle **dicho: Aquí, también, dado que uno no siempre trilla con las vacas,** trillar sin ellas **ahora** en los días intermedios del Festival **tampoco se** considera trillar de **una manera alterada.** La prohibición de trillar con vacas no se debe a que se deba realizar ese trabajo de manera alterada, sino para evitar atraer la atención del público sobre el hecho de que se está trabajando durante la semana del Festival.

אמר לך הכא נמי כיון דכל יומא לאו בפרות דיישי האידנא נמי לאו שינוי הוא

12b:7 **Los Sabios enseñaron** en una *baraita* : **Uno puede moler** harina **en** los días intermedios de **un Festival por el bien del Festival, pero** si no es **por el Festival,** está **prohibido. Y si molió y dejó** algo de harina **, se permite** su uso después del Festival. Del mismo modo, **uno puede talar árboles en** los días intermedios de **un Festival por el bien del Festival, pero** si no es **por el Festival** está **prohibido. Y si cortó** árboles para el Festival **y dejó** algo de madera **, se permite** su uso después del Festival.

תנו רבנן טוחנין במועד לצורך המועד ושלא לצורך המועד אסור ואם טחן והותיר הרי זה מותר קוצצין עצים במועד לצורך המועד ושלא לצורך המועד אסור ואם קצץ והותיר הרי זה מותר

12b:8 La *baraita* continúa: se **puede preparar cerveza en** los días intermedios de **un Festival por el bien del Festival, pero** si no es **por el Festival,** está **prohibido. Y si preparó** cerveza por el bien del Festival **y dejó** algo **, se permite** su uso después del Festival **siempre que no emplee un artificio,** explotando la asignación para trabajar en un Festival haciendo a sabiendas más de lo necesario.

מטילין שכר במועד לצורך המועד ושלא לצורך המועד אסור ואם הטיל והותיר הרי זה מותר ובלבד שלא יערים

12b:9 La Gemara **plantea una contradicción** de una *baraita* : se **puede preparar cerveza en** los días intermedios de **un Festival por el bien del Festival, pero** si no es **por el Festival,** está **prohibido.** Esto se aplica **tanto** a la **cerveza de fecha como** a la **cerveza de cebada. Y a pesar de que tiene** cerveza **vieja** , **puede emplear un artificio y beber de la** cerveza **nueva** , es decir, puede decir que prefiere cerveza nueva y preparar un nuevo lote, aunque tiene suficiente cerveza vieja para el Festival. Esta declaración contradice la *baraita* anterior que prohibía eludir la prohibición del trabajo a través del artificio. La Gemara responde: **Este** asunto **es** una disputa entre ***tanna'im*** **, como se enseña** en una *baraita* : **no se puede emplear un artificio a este respecto,** es decir, para eludir la prohibición del trabajo durante los días intermedios de un Festival. **El rabino Yosei bar Yehuda dice: Uno puede emplear un artificio.**

ורמינהו מטילין שכר במועד לצורך המועד ושלא לצורך המועד אסור אחד שכר תמרים ואחד שכר שעורים ואף על פי שיש לו ישן מערים ושותה מן החדש תנאי היא דתניא אין מערימין בכך רבי יוסי בר יהודה אומר מערימין

12b:10 § La Gemara relata que **Rav cosechó su cosecha en los días intermedios de un festival. Shmuel se enteró** de esto y **quedó consternado.** La Gemara pregunta: **¿Deberíamos decir** que **Shmuel se mantiene de acuerdo con la** opinión **individual** del rabino Yosei, quien prohíbe toda mano de obra para cultivos que están pegados al suelo, incluso si la falta de atención resultará en una pérdida significativa? La Gemara responde: **No, era una cosecha de trigo, que no se habría arruinado** si la cosecha se hubiera retrasado una semana, y por lo tanto, Shmuel se ofendió.

רב חצדו ליה חצדא בחולא דמועדא שמע שמואל איקפד לימא שמואל כיחידאה סבירא ליה לא חצדא דחיטי הוה דלא הוה פסיד

12b:11 La Gemara pregunta: **¿Cuál es la razón por la** que **Rav actuó de esta manera?** La Gemara responde: Rav está en la categoría de **alguien que no tiene nada para comer,** y es por eso que se le permitió cosechar sus cultivos. La Gemara pregunta: ¿ **Y** por qué, entonces, **Shmuel** desaprobó? La Gemara explica: Las personas que informaron las acciones de Rav a Shmuel **no completaron** la historia **por él. Alternativamente, una persona importante** como Rav **es diferente,** y Shmuel pensó que Rav debería haber sido estricto incluso en sus difíciles circunstancias.

ורב מאי טעמא עביד הכי אין לו מה יאכל הוה ושמואל לא סיימוה קמיה אי נמי אדם חשוב שאני

12b:12 Se relató además que el **rabino Yehuda Nesia** una vez **salió a** Shabat **con un sello de coral [*ḥumreta*]** en su anillo **y bebió agua calentada por un cocinero gentil. El rabino Ami se enteró** de esto y se **sintió consternado** por ambas cosas. **Rav Yosef dijo: ¿Cuál es la razón por la** que **estaba consternado? Si** fue **por el sello de coral, ¿no** se **enseña** en una *baraita* : las **pulseras, los anillos en la nariz y los anillos son como todos los** demás **utensilios que se pueden llevar en un patio?** Por lo tanto, la acción del rabino Yehuda Nesia se ajustó a la *halakha* .

רבי יהודה נשיאה נפק בחומרתא דמדושא ואשתי מיא דאחים קפילא ארמאה שמע רבי אמי איקפד אמר רב יוסף מאי טעמא איקפד אי משום חומרתא דמדושא הא תניא השירין הנזמים והטבעות הרי הן ככל הכלים הניטלין בחצר

12b:13 Y **si el** rabino Ami estaba consternado **porque el** rabino Yehuda Nesia **bebió agua calentada por un cocinero gentil [*kapeila*], ¿no dijo Shmuel bar Yitz sayak** que **Rav dijo:** Con respecto a **cualquier cosa que se coma cruda,** como agua, incluso si fue cocinada por un gentil, **no está sujeto a** la prohibición de comer **alimentos cocinados por gentiles?** La Gemara resuelve ambas dificultades: **una persona importante es diferente,** y el rabino Ami creía que el rabino Yehuda Nesia debería haber sido más estricto.

אי משום דאישתי מיא דאחים קפילא ארמאה הא אמר שמואל בר יצחק אמר רב כל שנאכל כמות שהוא חי אין בו משום בישולי גוים אדם חשוב שאני

12b:14 **Rav Ḥananel dijo** que **Rav dijo: Una persona puede talar una palmera en** los días intermedios de **un Festival, aunque solo necesita su aserrín.** Los comentarios de Gemara: **Abaye lo maldijo,** es decir, el comportamiento de quien ejerce tanto esfuerzo en el Festival por una necesidad tan pequeña.

אמר רב חננאל אמר רב קוצץ אדם דקל במועד אף על פי שאינו צריך אלא לנסורת שלו לייט עלה אביי

12b:15 La Gemara relata que **Rav Ashi tenía un bosque [*ava*] en Shelaniya. Fue a cortarlo en los días intermedios del Festival. Rav Sheila de Shelaniya le dijo a Rav Ashi: ¿Cuál es tu opinión** sobre lo que estás haciendo? ¿Usted confía en **que** el que **Rav hananel dijo** que **Rav dijo: Una persona puede cortar un árbol de palma en** los días intermedios de **un festival a pesar de que sólo necesita su aserrín? ¿Abaye no maldijo** tal comportamiento? Rav Ashi le **dijo: No escuché** que Abaye dijera eso; **es decir,** de una manera delicada, **no lo sostengo** de acuerdo con su opinión. **El** hierro del **hacha** de Rav Ashi se **deslizó** y **estaba a punto de cortarle la pierna. Lo dejó,** dejando de cortar, **y volvió** a talar el bosque solo después del Festival.

רב אשי הוה ליה אבא בשלנייא אזל למיקצייה בחולא דמועדא אמר ליה רב שילא משלנייא לרב אשי מאי דעתיך דקאמר רב חננאל אמר רב קוצץ אדם דקל במועד אף על פי שאינו צריך אלא לנסורת שלו הא לייט עלה אביי אמר ליה לא שמיע לי כלומר לא סבירא לי אישתמיט נרגא בעי למיפסקיה לשקיה שבקיה והדר אתא

12b:16 La Gemara relata que **Rav Yehuda permitió el desarraigo del lino, el corte del lúpulo y el desarraigo de las plantas de sésamo** en los días intermedios de un Festival. **Abaye le dijo a Rav Yosef: De acuerdo,** esto es razonable en el caso del **lino,** que es **adecuado para** usar como **cubierta [*ḥafifa*]** para varios objetos y, por lo tanto, tiene un uso incluso durante el Festival, y también el **lúpulo,** que es **adecuado para** hacer **cerveza, pero ¿para qué son adecuadas las plantas de sésamo,** ya que las semillas de sésamo requieren un largo período de secado antes de poder extraerles el aceite? Rav Yosef le dijo: **Son adecuados para las semillas [*nazyei*]** que se pueden consumir de inmediato.

רב יהודה שרא למיעקר כיתנא ולמיקטל כשותא ולמיעקר שומשמי אמר ליה אביי לרב יוסף בשלמא כיתנא חזי לחפיפה כשותא חזי לשיכרא אלא שומשמי למאי חזי חזי לנזיי דאית בהו

12b:17 Se mencionó además que el **rabino Yannai tenía un huerto cuyo tiempo** para cosechar la fruta **llegó durante los días intermedios del Festival. La cosechó** durante el Festival, ya que de lo contrario la fruta se habría echado a perder. **Al año siguiente, todos retrasaron** la cosecha de **sus huertos hasta los días intermedios del Festival. El rabino Yannai declaró que** las ganancias de **su huerto no tenían dueño ese año,** ya que su cosecha de su fruta proporcionó un ejemplo engañoso para el público, haciendo que muchas personas adoptaran una indulgencia inapropiada.

רבי ינאי הוה ליה ההוא פרדיסא דמטא זמניה בחולא דמועדא קטפיה לשנה שהיוה כולי עלמא לפרדיסייהו לחולא דמועדא אפקריה רבי ינאי לפרדיסיה ההוא שתא

12b:18 **MISHNA: Una persona puede traer su fruta** del campo en los días intermedios del Festival **porque** está preocupado **por los ladrones, y puede sacar su li-**

מתני׳ מכניס אדם פירותיו מפני הגנבים ושולה פשתנו

מן המשרה בשביל שלא תאבד ובלבד שלא יכוין את מלאכתו במועד וכולן אם כוונו מלאכתן במועד יאבדו

no de la piscina para que no se arruine por sumergirse demasiado en el agua. , **siempre que no planee** desde el principio realizar **su trabajo en** los días intermedios del **Festival. Y** con respecto a **todos** estos casos, **si uno planeó** desde el principio realizar **su labor en** los días intermedios del **Festival,** el fruto de esa labor **debe perderse** y no se puede obtener ningún beneficio.

12b:19 גמ׳ תנא ובלבד שיכניסם בצנעא לתוך ביתו

Guemará: Se **enseñó** en una *baraita* que es posible interponer en los cultivos de la preocupación por los ladrones, **siempre y cuando se les pone en su casa discretamente.**

12b:20 רב יוסף הוה ליה כשורי עיילינהו ביממא

La Gemara relata: **Rav Yosef tenía vigas de** madera **,** que **trajo a** su casa **durante el día** en uno de los días intermedios de un Festival.

12b:21 אמר ליה אביי והתניא ובלבד שיכניסם בצנעא בתוך ביתו אמר ליה צנעא דהני יממא הוא כיון דבליליא בעו גברא יתירי ובעו מדוכרי דנורא אוושא מילתא

Abaye le dijo: ¿Pero no se enseña en una *baraita* : uno puede traer artículos **siempre que los traiga discretamente a su casa?** Rav Iosef **le dijo: La discreción** con respecto **a estas** vigas **se** les mueve durante **el día, ya que por la noche se requieren más personas, y** también **portadores de la antorcha [*medokhrei denura*] son necesarios,** y **el asunto** sería más **notable.**

12b:22 ושולה פשתנו מן המשרה כו׳ בעי מיניה רבי ירמיה מרבי זירא כוון מלאכתו במועד ומת מהו שיקנסו בניו אחריו

La mishná dice: **Y puede sacar su lino de la piscina** para que no se arruine por sumergirse demasiado en el agua, siempre que no planee desde el principio hacer su trabajo en los días intermedios del Festival. Y con respecto a cualquiera, si desde el principio planeó realizar su labor en los días intermedios del Festival, el fruto de esa labor debe ser destruido. **El rabino Yirmeya le preguntó al rabino Zeira:** si **uno planeó** desde el principio realizar **su labor en** los días intermedios de **un festival, y murió** después de hacerlo, **¿qué es** el *halakha* ? **¿Deberían penalizar a sus hijos después de él** y perder los productos del trabajo de su padre?

12b:23 אם תימצי לומר

Incluso **si pudieras decir** eso

13a:1 צרם אזן בכור קנסו בנו אחריו משום דאיסורא דאורייתא

En el caso de **alguien que cortó la oreja de un** animal **primogénito** , los Sabios **penalizaron a su hijo después de él,** eso es **porque la prohibición es por la ley de la Torá.** Un animal primogénito es descalificado del sacrificio si se mancha, lo que permite comerlo como carne no sagrada. Está prohibido engendrar deliberadamente una mancha en un animal primogénito, y uno que lo haga tiene prohibido comer la carne.

13a:2 ואם תמצי לומר מכר עבדו לגוי ומת קנסו בנו אחריו משום דכל יומא מפקע ליה ממצות

Y si se puede decir que en el caso de **alguien que vendió su esclavo a un gentil y** luego **murió,** los Sabios **castigaron a su hijo después de él,** eso se **debe a que cada día que** el esclavo **está en posesión del gentil le impide** realizar mitzvot. Un esclavo cananeo está obligado en las mismas mitzvot que una mujer judía. Si es vendido ilícitamente a un gentil y escapa, requiriendo que el vendedor compense al gentil, el vendedor no puede volver a esclavizar al esclavo, a quien se considera emancipado. Los Sabios también extendieron esta penalidad a los herederos del propietario.

13a:3 הכא מאי גברא קניס רבנן והא ליתיה או דלמא ממונא קניס רבנן והא איתיה

¿Cuál es, entonces, el *halakha* **aquí,** donde uno planeó desde el principio realizar su trabajo en los días intermedios de un festival y luego, después de realizar el trabajo, murió? ¿Debería decirse que **los Sabios penalizaron al hombre** mismo **y que ya no está** vivo, **o tal vez los Sabios impusieron una penalización sobre el dinero, de** modo que no se pueda obtener ningún beneficio de él, **y** todavía **existe** en manos de sus herederos?

13a:4 אמר ליה תניתוה שדה שנתקווצה בשביעית תזרע למוצאי שביעית נטייבה או נדיירה לא תזרע למוצאי שביעית ואמר רבי יוסי בר חנינא נקטינן הטיבה ומת בנו זורעה אלמא לדידיה קנסו רבנן לבריה לא קנסו רבנן הכא נמי לדידיה קנסו רבנן לבריה לא קנסו רבנן

Rabino Zeira **dijo a** Rabí Yirmeya: **Usted** ya **ha aprendido** la respuesta a su pregunta de una Mishná (*shevi'it* 4: 2): **campo Un cuyas espinas fueron retirados durante el año sabático puede ser sembrada en el octavo año,** como la eliminación de las espinas no es mano de obra completa que hace que el campo esté prohibido; pero **si se hubiera mejorado** con fertilizante, **o si se hubiera encerrado** para que los animales en él lo fertilizaran con su estiércol, **no se podría sembrar en el octavo año.** Los Sabios impusieron una pena que no se beneficia del trabajo prohibido. **Y el rabino Yosei bar Ḥanina dijo: Tenemos la tradición de** que si uno **mejora** su campo de una manera prohibida **y** luego **muere, su hijo puede sembrarlo. Aparentemente, los Sabios lo penalizaron** solo a **él,** el que actuó mal, pero **los Sabios no penalizaron a su hijo. Aquí, también,** con respecto al trabajo realizado en los días intermedios de un Festival, **los Sabios lo penalizaron,** pero **los Sabios no penalizaron a su hijo.**

13a:5 אמר אביי נקטינן טימא טהרותיו ומת לא קנסו בנו אחריו מאי טעמא היזק שאינו ניכר לא שמיה היזק לדידיה קנסו רבנן לבריה לא קנסו רבנן

Abaye dijo: Tenemos la tradición de que si uno se **vuelve impuro con los objetos ritualmente puros de otro y muere** antes de pagar, los Sabios **no penalizan a su hijo después de él** y le exigen que pague por el daño. **¿Cuál es la razón** de esto? Es que el **daño que no es evidente,** es decir, que no implica ningún cambio físico visible para el ojo, **no se considera daño** por la ley de la Torá; sin embargo, la parte lesionada sufre una pérdida, y **los Sabios lo penalizaron** solo a él, pero **los Sabios no penalizaron a su hijo.**

13a:6 מתני׳ אין לוקחין בתים עבדים ובהמה אלא לצורך

MISHNA: No se pueden comprar casas, esclavos y ganado en los días intermedios de un Festival a **menos** que sea **por el bien del Festival, o** para satisfa-

cer **las necesidades del vendedor que no tiene nada para comer.**

המועד או לצורך המוכר שאין לו מה יאכל

13a:7 **GEMARA: Rava le preguntó a Rav Naḥman: ¿Cuál es** el *halakha* con respecto a los **salarios** de un trabajador **que no tiene nada para comer?** ¿Está permitido proporcionar trabajo a un trabajador pobre en los días intermedios del Festival? Rav Naḥman le **dijo: Aprendimos** esto en la Mishná: **O** para satisfacer **las necesidades del vendedor, si no tiene nada para comer. ¿Qué se agrega al** mencionar la condición de que no tiene nada para comer? ¿No **agrega** el caso de los **salarios** y no solo el caso de uno que vende artículos que posee? Rava **le dijo: No,** que **es** simplemente **explicar** lo que se quiere decir con las necesidades del vendedor.

גמ׳ בעא מיניה רבא מרב נחמן שכר פעולה שאין לו מה יאכל מהו אמר ליה תנינא או לצורך המוכר שאין לו מה יאכל לאתויי מאי לאו לאתויי שכר פעולה אמר ליה לא פרושי קא מפרש

13a:8 **Abaye planteó una objeción** de un mishna (18b): los **pagarés no pueden escribirse en** los días intermedios de **un Festival, pero si** el prestamista **no confía en** el prestatario y le preocupa que sin esa nota no podrá cobrar, **o Si no tiene nada para comer, puede escribir** un pagaré. La Gemara elabora: **¿Qué se agrega** aquí con las palabras: **si no tiene nada para comer?** ¿No tienen la intención de agregar que se puede escribir un pagaré por **el salario** del escriba que redacta el documento? **Concluya** que está permitido contratar a un trabajador que necesite un medio de vida, incluso para un trabajo que de otra manera estaría prohibido en los días intermedios de un Festival.

איתיביה אביי אין כותבין שטרי חוב במועד ואם אינו מאמינו או שאין לו מה יאכל הרי זה יכתוב שאין לו מה יאכל לאתויי מאי לאו לאתויי שכר פעולה שמע מינה

13a:9 **Rav Sheshet planteó una objeción** de un *mishna* (*Pesaim* 55a) que aborda la prohibición de realizar labores en la víspera de la Pascua: **Y los rabinos dicen:** A los practicantes de solo **tres oficios se** les permite **realizar labores hasta el mediodía en la víspera de la Pascua,** y están **los sastres, los barberos y los lavadores,** cuyo trabajo es necesario para el Festival. La *baraita* elabora: **Los sastres** pueden realizar labores en la víspera de Pascua, **ya que un laico** puede **coser de la manera** habitual **durante los días intermedios del Festival.** Dado que se permite un trabajo similar durante el Festival, uno puede ser indulgente en la víspera de Pascua también. **Los peluqueros y los lavadores** se les permite trabajar, **como los que llegan desde el extranjero** o **uno que sale de la cárcel** están autorizados a **cortar** su **cabello y lavar** su ropa **en los días intermedios de la Fiesta** porque no tenían oportunidad de hacerlo antes del Festival .

מותיב רב ששת וחכמים אומרים שלש אומניות עושין מלאכה בערבי פסחים עד חצות החייטין והספרין והכובסין החייטין שכן הדיוט תופר כדרכו בחולו של מועד הספרין והכובסין שכן הבאין ממדינת הים והיוצא מבית האסורין מותרין לספר ולכבס בחולו של מועד

13a:10 **Y si se te ocurre** que pagar **salarios** a un trabajador **que no tiene nada para comer está permitido** en los días intermedios del Festival, entonces **todos los** demás tipos de **trabajo también deberían permitirse** en la víspera de la Pascua, **ya que hay** algo similar permitido en los días intermedios del Festival, a saber, **los salarios** pagados a un trabajador **que no tiene nada para comer.** Los sastres pueden trabajar en la víspera de la Pascua porque se permite un trabajo similar durante los días intermedios del Festival. El pago de salarios a un trabajador que no tiene nada para comer en el Festival debe estar prohibido, ya que de lo contrario se permitiría un trabajo similar, es decir, cualquier trabajo que implique el pago de salarios, en la víspera de la Pascua, que no es el caso .

ואי סלקא דעתך שכר פעולה שאין לו מה יאכל שרי כל מלאכות נמי לישתרו דהא איכא שכר פעולה שאין לו מה יאכל

13a:11 **Rav Pappa se opone firmemente a esto: Si esto es así,** que uno puede derivar *halajot* de esta manera, a continuación, **la construcción** , así **debe ser permitida** en la víspera de la Pascua, **como una pared que se inclina hacia el dominio público** y es probable que la caída **puede ser demolido y reconstruido de la manera habitual** en los días intermedios de un festival **debido al peligro que** representa para los transeúntes. Dado que la construcción en tales circunstancias está permitida en los días intermedios de un Festival, debe permitirse en general en la víspera de la Pascua.

מתקיף לה רב פפא אלא מעתה בנין לישתרי שכן כותל הגוהה לרשות הרבים סותר ובונה כדרכו מפני הסכנה

13a:12 **Ravina** también se **opone enérgicamente a esto: si es así, un escriba [*lavlar*]** que redacta documentos **debe** poder hacerlo en la víspera de la Pascua, **ya que uno puede escribir actos de compromiso, actas de divorcio y recibos** en los días intermedios. de un festival.

מתקיף לה רבינא אלא מעתה לבלר לישתרי שכן כותבין קידושי נשים גיטין ושוברין

13a:13 **Más bien, Rav Ashi dijo** que la objeción original de Rav Sheshet no tiene base: **¿Estás planteando una contradicción** entre el *halakhot* de los días intermedios de **un Festival y** el *halakhot* del **decimocuarto** día de Nisan, es decir, la víspera de la Pascua? No son comparables, ya que la prohibición del trabajo en cada uno es por una razón diferente: el trabajo está prohibido en los días intermedios de **un Festival porque implica** un **esfuerzo** excesivo **y en una situación de pérdida** significativa, **los Sabios lo permitieron** . Por el contrario, la prohibición del trabajo **el 14** de Nisan **se debe a la necesidad** de prepararse **para el Festival,** y especialmente el cordero pascual. **Lo que sea necesario para el Festival,** por ejemplo, el trabajo de sastres y barberos, **los Sabios lo permitieron,** pero **lo que no es necesario para el Festival, los Sabios no lo permitieron.**

אלא אמר רב אשי מועד ארבעה עשר קא רמית מועד משום טירחא הוא ובמקום פסידא שרו רבנן ארבעה עשר משום צורך יום טוב הוא מידי דצורך יום טוב שרו רבנן מידי דלאו צורך יום טוב לא שרו רבנן

13a:14 **MISHNA: Uno no puede mover** sus posesiones **de casa en casa** durante los días intermedios de un festival, **pero se puede mover** ellos **a su patio** si es necesario. **Uno no puede traer utensilios** caseros **de la casa de un artesano** des-

מתני׳ אין מפנין מבית לבית אבל מפנה הוא לחצרו אין מביאין כלים

מבית האומן אם חושש להם מפנן לחצר אחרת

pués de que haya completado su trabajo, pero **si le preocupa** que si los deja en la casa del artesano es probable que sean robados, **puede moverlos a otro patio.**

13a:15 גמ׳ והאמרת רישא אין מפנין כלל אמר אביי סיפא אתאן לבית שבחצר

GEMARA: La Gemara pregunta: ¿ **Pero no dijiste en la primera cláusula** de la Mishná que **no se puede mover** las posesiones **,** incluso de una casa a otra? ¿Cómo es que la mishná entonces permite mover objetos de un patio a otro en la segunda cláusula? **Abaye dijo** en explicación: **en la última cláusula llegamos al** caso de mover objetos de **la casa en su patio** a ese mismo patio.

13a:16 ואין מביאין כלים מבית האומן אמר רב פפא בדיק לן רבא תנן אין מביאין כלים מבית האומן ורמינהו מוליכין ומביאין כלים מבית האומן ואף על פי שאינן לצורך המועד

La mishná dice: **Y uno no puede traer utensilios** caseros **de la casa de un artesano. Rav Pappa dijo: Rava nos puso a prueba** con la siguiente pregunta: **Aprendimos** en la Mishná que **no se pueden traer utensilios** caseros **de la casa de un artesano. Y esto plantea una contradicción a** otro *mishna* (*Pesaḥim* 55b): **uno puede llevar los utensilios y traerlos de la casa de un artesano, incluso si no son** necesarios **por el bien del Festival.**

13a:17 ושנינן ליה כאן בארבעה עשר כאן בחולו של מועד איבעית אימא הא והא בחולו של מועד כאן במאמינו כאן בשאינו מאמינו

Y le respondimos: Aquí, la mishna que permite la práctica se refiere **al decimocuarto** de Nisan, la víspera de la Pascua, y **aquí,** la mishna que lo prohíbe, se refiere **a los días intermedios de un Festival.** Y **si lo desea, diga** otra explicación: tanto **esto como aquello se** refieren **a los días intermedios de un Festival,** pero **aquí,** la mishna que prohíbe la práctica se refiere a un caso **en el que confía en** el artesano y no le preocupa que se pierdan sus utensilios. o robado, mientras que **aquí,** la mishna que permite llevar utensilios hacia y desde el artesano se refiere a un caso **en el que no confía en** el artesano.

13b:1 והתניא מביאין כלים מבית האומן כגון כד מבית הכדר וכוס מבית הזגג אבל לא צמר מבית הצבע ולא כלים מבית האומן ואם אין לו מה יאכל נותן לו שכרו ומניחו אצלו ואם אינו מאמינו מניחו בבית הסמוך לו ואם חושש להם שמא יגנבו מפנן לחצר אחרת ואם אינו מאמינו מביאן בצנעה בתוך ביתו

Y así **se enseña** en una *baraita* : **uno puede traer utensilios** caseros **de la casa de un artesano; por ejemplo, una jarra de la casa de los fabricantes de jarras y una taza de la casa del soplador de vidrio,** ya que se usarán en el Festival mismo. **Sin embargo,** él puede **no** llevar a casa **lanas de la casa o los utensilios del tintorero de la casa del artesano,** ya que no se necesitan en el Festival. **Pero si** el artesano **no tiene nada para comer, puede darle su salario** durante la semana del Festival **y dejar** el utensilio **con él. Y si no confía en** el artesano para proteger adecuadamente su utensilio, **puede** tomar el utensilio del artesano y **dejarlo en una casa cerca de él. Y si le preocupan** sus utensilios **para que no se los roben, puede moverlos a otro patio. Y si no confía en** el dueño del otro patio, **puede traerlos discretamente a su casa.**

13b:2 תרצת מביאין מוליכין קשיא דקתני אין מביאין וכל שכן שאין מוליכין אלא מחוורתא כדשניין מעיקרא

La Gemara comenta: **Usted ha explicado** adecuadamente la contradicción entre los *mishnayot* acerca de si **uno puede traer** utensilios caseros de la casa de un artesano. La mishna que lo permite puede entenderse como un caso en el que no se puede confiar en el artesano. Pero la *mishna* en *Pesa Pesim* también afirma que **uno puede llevar** utensilios a la casa de un artesano, y esto es **difícil, como** lo **enseña** la mishna de arriba **: no se pueden traer** utensilios caseros de la casa de un artesano. **Y** esto indica que **aún más, uno no puede llevar** utensilios de su casa a la del artesano. **Más bien, está claro, como respondimos inicialmente,** que una mishna se refiere a la víspera de la Pascua y la otra a los días intermedios de un Festival.

13b:3 מתני׳ מחפין את הקציעות בקש רבי יהודה אומר אף מעבין מוכרי פירות כסות וכלים מוכרים בצנעה לצורך המועד הציידין והדשושות והגרוסות עושין בצנעה לצורך המועד רבי יוסי אומר הם החמירו על עצמן

MISHNA: En los días intermedios de un festival, los **higos** que se extendieron para secar **pueden cubrirse con paja** para protegerlos de la lluvia y el rocío. **El rabino Yehuda dice: Incluso se puede condensar** los higos. **Los que venden productos, ropa y utensilios pueden vender** ellos **en privado, por el bien de la Fiesta. Los pescadores y los fabricantes de *granos* [*dashoshot*] y los *machacadores de*** frijoles **,** que pulverizan los frijoles, **pueden ejercer** sus oficios **en privado por el bien del Festival. El rabino Yosei dice: Fueron estrictos consigo mismos** para abstenerse de este trabajo incluso con respecto a lo que se necesitaba para el Festival.

13b:4 גמ׳ פליגי בה רבי חייא בר אבא ורבי אסי ותרוייהו משמיה דחזקיה ורבי יוחנן חד אמר מחפין אקלושי מעבין אסמוכי וחד אמר מחפין בין אקלושי בין אסמוכי מעבין עושה אותו כמין כרי תניא נמי הכי מעבין עושה אותו כמין כרי דברי רבי יהודה

GEMARA: El rabino Ḥiyya bar Abba y el rabino Asi no están de acuerdo sobre el siguiente tema, **y ambos** afirman sus opiniones **en nombre de Ḥizkiyya y el rabino Yoḥanan. Uno dijo: Cubrir** los higos significa cubrirlos **ligeramente** con paja, y **condensar** significa extender la paja sobre ellos **densamente. Y** el otro **dijo: Cubrir** significa esparcir paja sobre ellos, **ya sea de forma ligera o densa,** y **condensar** significa juntar los higos en un montón, **haciéndolo como si** fuera **un montón** de grano. **Esto también se enseña** en una *baraita* : se **puede condensar,** es decir, amasar los higos en una pila, **haciéndolo como si** fuera **una pila** de grano. Esta es **la declaración del rabino Yehuda.**

13b:5 מוכרי פירות כסות וכלים מוכרין בצנעה וכו׳ איבעיא להו הן החמירו על עצמן דלא הוו עבדי כלל או דלמא דהוו עבדי בצנעה

§ Los estados Mishná: En los días intermedios de un festival, **los que venden productos, ropa y utensilios pueden vender** ellos **en privado,** por el bien de la Fiesta. Los pescadores, fabricantes de granos y trituradores de frijoles pueden ejercer sus oficios en privado por el bien del Festival. El rabino Yosei dice que fueron estrictos consigo mismos. Se les **preguntó a los** Sabios **:** cuando dice que **eran estrictos consigo mismos,** significa que **no trabajaron en absolu-**

to en los días intermedios de un Festival, **o tal** vez significa **que hicieron** su trabajo **en privado,** aunque está permitido hacerlo públicamente?

13b:6 La Gemara responde basada en una *baraita* . **Vienen** y **escuchan: Los que venden productos, ropa y utensilios pueden vender** ellos **en privado, por el bien de la Fiesta. El rabino Yosei dice: Los comerciantes de Tiberíades eran estrictos consigo mismos para no vender,** incluso en privado. **Los cazadores de animales, cazadores de aves y pescadores pueden cazar** su cantera **discretamente por el bien del Festival. El rabino Yosei dice: Los cazadores de Akko eran estrictos consigo mismos para no cazar en absoluto. Los fabricantes de** granos que ***parten el*** grano en granos llamados ***ḥilka*** **,** ***targis*** **y** ***tisanei*** **,** ***parten*** el grano **en privado por el bien del Festival. El rabino Yosei dice: Los fabricantes de granos de Tzippori eran estrictos consigo mismos para no romper el** grano **en absoluto.** Según el rabino Yosei, las restricciones implican abstenerse por completo del trabajo.

תא שמע מוכרי פירות כסות וכלים מוכרין בצנעה לצורך המועד רבי יוסי אומר תגרי טבריא הן החמירו על עצמן שלא יהו מוכרין כל עיקר צדי חיות ועופות ודגים צדין בצנעה לצורך המועד רבי יוסי אומר צדי עכו הן החמירו על עצמן שלא יהו צדין כל עיקר דשושי חילקא טרגיס וטיסני דוששין בצנעה לצורך המועד רבי יוסי אומר דשושי ציפורי הן החמירו על עצמן שלא יהו דוששין כל עיקר

13b:7 **Abaye dijo:** El término ***ḥilka*** significa **un** núcleo que se divide **en dos;** el término ***targis*** significa **un** núcleo que se divide **en tres;** y el término ***tisanei*** significa **un** grano que se divide **en cuatro. Cuando Rav Dimi vino** de Eretz Israel a Babilonia, **dijo:** *Ḥilka* se refiere al **trigo emmer.**

אמר אביי חילקא חדא לתרתי טרגיס חדא לתלת טיסני חדא לארבעה כי אתא רב דימי אמר כונתא מיתיבי חילקא טרגיס וטיסני טמאין בכל מקום בשלמא למאן דאמר חדא לתרתי לתלת ולארבעה משום הכי טמאין בכל מקום דאתכשור אלא למאן דאמר כונתא אמאי טמאין בכל מקום הא לא איתכשור

13b:8 La Gemara **plantea una objeción** de una *baraita* : ***Ḥilka*** **,** ***targis*** **y** ***tisanei*** **son** susceptibles a **la impureza ritual en todas partes. Por supuesto, de acuerdo con el que dijo** que se trata de **un** grano dividido **en dos, en tres y en cuatro, por esa** razón **son** susceptibles a la **impureza en todas partes, ya que se** han **vuelto aptos** para contraer impurezas rituales al enjuagarse con agua. en su procesamiento. **Pero según quien dice que** *ḥilka* **es trigo emmer** que no necesariamente ha sido procesado, **¿por qué es susceptible a** la **impureza** ritual en **todas partes,** ya **que no** necesariamente **se ha vuelto apto** para contraer impureza al entrar en contacto con el agua?

13b:9 La Gemara responde: La *baraita* se refiere a un caso **en el que, por ejemplo,** el trigo Emmer **estaba descascarillado, ya que si no se hubiera empapado** previamente **en agua, no habría sido posible descascarillarlo. ¿Y por qué,** según esta opinión, **se llama** ***ḥilka*** **?** Se llama así **porque sus cáscaras [** ***ḥelkayhu*** **] fueron removidas.**

כגון דמיקלפן דאי לאו דשרא להו במיא לא הוה מיקלפא ואמאי קרי ליה חילקא דשקל חלקיהו

13b:10 La Guemará **plantea una objeción** de una *baraita* : **El que se compromete a** prohibir a sí mismo **de** comer **grano [** ***Dagan*** **]** está **prohibido** participamos **incluso de secar los granos de Egipto, y** que **se permite** para él participar **de frescos** granos. **Y** se le **permite** participar **de arroz,** así como **de** ***ḥilka*** **, y** ***targeis*** **y** ***tisnei*** **. De acuerdo, quien dijo** que estos son **un** grano partido **en dos, un** grano partido **en tres y un** grano partido **en cuatro, está bien, ya que** cuando se tritura el trigo en estos **, deja la categoría de grano. Pero según el que dice** que *ḥilka* es **trigo emmer,** todavía **es un grano adecuado.** La Gemara concluye: De hecho, es **difícil.**

מיתיבי הנודר מן הדגן אסור אף בפול המצרי יבש ומותר בלח ומותר באורז בחילקא וטרגיס וטיסני בשלמא למאן דאמר חדא לתרתי חדא לתלת וחדא לארבעה שפיר דנפקו להו מתורת דגן אלא למאן דאמר כונתא דגן מעליא הוא קשיא

13b:11 § La Gemara relata que **Rav Huna permitió a los comerciantes de especias [** ***kerufayata*** **] ir** y **vender** sus productos **de la manera habitual en el mercado** en los días intermedios de un Festival. **Rav Kahana planteó una objeción a** la decisión de Rav Huna desde una *baraita* : si **una tienda se abre en una fila de pilares** que se extiende a lo largo de la calle, el almacenista **puede abrirla y cerrarla de la manera habitual** en los días intermedios de un Festival, ya que es no a la vista del público.

רב הונא שרא להו להנהו כרופייתא למיזל לזבוני כי אורחייהו בשוקא איתיביה רב כהנא חנות פתוחה לסטיו פותח ונועל כדרכו

13b:12 Sin embargo, si está **abierto al dominio público, puede abrir** solo **una** puerta **y** debe **cerrar la otra. Y en la víspera del último día del festival** de *Sucot* , **puede sacar** sus productos de la tienda **y adornar los mercados de la ciudad con fruta en honor al último día del Festival.** La Gemara infiere: **Para el honor del último día del Festival, sí,** se le permite abrir la tienda para dar a las personas la oportunidad de prepararse para las vacaciones, pero cuando **no para el honor del Festival,** es decir. , durante los otros días intermedios del Festival, no se **le** permite hacerlo. ¿Cómo, entonces, Rav Huna permitió a esos comerciantes de especias vender como de costumbre en los días intermedios del Festival?

פתוחה לרשות הרבים פותח אחת ונועל אחת וערב יום טוב האחרון של חג מוציא ומעטר את שוקי העיר בפירות בשביל כבוד יום טוב האחרון מפני כבוד יום טוב האחרון אין שלא מפני כבוד יום טוב לא

13b:13 La Gemara responde: Esto **no** es **difícil: esta** *baraita* que prohíbe vender de la manera habitual se refiere **a** la venta de **fruta,** que generalmente se compra en grandes cantidades y podría haberse comprado antes del Festival; por lo tanto, la gente puede sospechar que el comprador lo compra para usarlo después del Festival. Por el contrario, **esta** decisión indulgente de Rav Huna se refiere **a** la venta de **especias,** que está permitida porque la gente las compra solo en pequeñas cantidades por el bien del Festival.

לא קשיא הא בפירי הא בתבלין

13b:14 הדרן עלך מי שהפך

13b:15 **MISHNA: Y estos pueden afeitarse** y cortarse el pelo **en** los días intermedios de **un Festival: uno que viene de un país en el extranjero; y** uno que es liberado **de una casa de cautiverio; y uno que sale de prisión** en los días intermedios de un Festival; **y uno que había sido condenado al ostracismo** y, por lo tanto, prohibido cortarse el pelo, **y los Sabios lo liberaron** de su decreto de ostracismo en los días intermedios del Festival; **y de manera similar, uno que** prometió no cortarse el cabello y luego **solicitó a un Sabio** que disolviera su voto **y fue liberado** de él en los días intermedios del Festival; **y el nazareo** cuyo término de nazareo terminó en los días intermedios de un Festival; **y el leproso** que necesita purificarse en los días intermedios y debe afeitarse todo el cuerpo para dejar **su** estado de **impureza** ritual y recuperar **su pureza** ritual **.** Dado que estas personas no pudieron cortarse el cabello en la víspera del Festival, se les permite hacerlo en los días intermedios del Festival.

מתני׳ ואלו מגלחין במועד הבא ממדינת הים ומבית השביה והיוצא מבית האסורין והמנודה שהתירו לו חכמים וכן מי שנשאל לחכם והותר והנזיר והמצורע מטומאתו לטהרתו

13b:16 **Y estos pueden lavar** su ropa **en** los días intermedios de **un Festival: uno que viene de un país en el extranjero; y uno que** es liberado **de una casa de cautiverio; y uno que sale de prisión** en los días intermedios de un Festival;

14a:1 **y uno que había sido condenado al ostracismo y los Sabios** lo **liberaron** de su decreto de ostracismo; **y de manera similar, uno que** había prometido no lavar su ropa y le **pidió a un Sabio** que disolviera su voto **y fue liberado** en los días intermedios de un Festival.

ואלו מכבסין במועד הבא ממדינת הים ומבית השביה והיוצא מבית האסורין ומנודה שהתירו לו חכמים וכן מי שנשאל לחכם והותר

14a:2 **Toallas de mano; y toallas de barbero,** que se utilizan para cubrir a una persona que se corta el pelo; **y las toallas para secar el cuerpo,** que se ensucian rápidamente, se pueden lavar en los días intermedios de un festival. ***Zavim* ,** hombres que sufren de una emisión venérea impura; ***zavot* ,** mujeres que experimentan un flujo de sangre de tipo menstrual en tres días consecutivos durante una época del mes en que no esperan experimentar sangrado menstrual; **mujeres que menstrúan; mujeres que** acaban de **dar a luz; y todos los demás que dejan** un estado de **impureza ritual para** un estado de **pureza ritual** en los días intermedios de la Fiesta, **estas** personas **están** todas **permitidas** para el lavado de la ropa con el fin de purificarse. **Pero todas las demás personas tienen prohibido el** lavado durante los días intermedios del Festival.

מטפחות הידים ומטפחות הספרים ומטפחות הספג הזבין והזבות והנדות והיולדות וכל העולין מטומאה לטהרה הרי אלו מותרין ושאר כל אדם אסורין

14a:3 **GEMARA:** La Gemara pregunta: **¿Cuál es la razón por la** cual **todas las demás personas tienen prohibido** realizar estas acciones durante los días intermedios? ¿Por qué estas acciones no están incluidas en la categoría de acciones que están permitidas en deferencia al Festival?

גמ׳ ושאר כל אדם מאי טעמא אסורין

14a:4 La Gemara responde: **Como aprendimos** en un mishna (*Taanit* 15b): Tanto **los miembros de la guardia sacerdotal** cuya semana es para servir en el Templo **como los miembros de la guardia no sacerdotal** que acompañaron a los miembros de la guardia a Jerusalén **son prohibido cortar** su **cabello o lavar** su ropa durante esa semana. **Pero el jueves** de esa semana **se les permite** hacerlo **en deferencia a Shabat.**

כדתנן אנשי משמר ואנשי מעמד אסורין לספר ולכבס ובחמישי מותרין מפני כבוד השבת

14a:5 **Y Rabba bar bar Ḥana dijo en nombre del rabino Elazar: ¿Cuál es la razón por la** cual los miembros de la guardia sacerdotal y no sacerdotal tienen prohibido cortarse el cabello y lavar su ropa? Es **para que no entren en su reloj cuando están desordenados.** Si se les permitiera cortarse el cabello y lavar su ropa durante la semana de su reloj, dejarían sus cortes de pelo y ropa hasta mediados de esa semana y comenzarían su servicio en un estado desordenado. **Aquí, también,** se prohíbe a la gente común cortarse el cabello o lavar su ropa en los días intermedios de un Festival, **para que** completen todos los preparativos necesarios de antemano y **no entren al Festival cuando están desordenados.**

ואמר רבה בר בר חנה אמר רבי אלעזר מאי טעמא כדי שלא יכנסו למשמרתן כשהן מנוולין הכא נמי כדי שלא יכנסו לרגל כשהן מנוולין

14a:6 **Rabino Zeira pregunta: Si uno pierde un elemento en la víspera de un festival** y que estaba buscando ocupado por ella y no tenía tiempo para cortar el pelo o lavar la ropa antes de que el Festival se inició, se puede decir que **desde** que era **una víctima de las circunstancias más allá de su control,** que evitó ocuparse de estos asuntos antes del Festival, ¿ **se le permite** cortar el cabello y lavar su ropa en los días intermedios del Festival? **O tal vez ya que no es** claramente **evidente** para otros que no se cortó el cabello o lavó su ropa debido a circunstancias inevitables, no se **le** permite realizar estas acciones durante la semana del Festival.

בעי רבי זירא אבדה לו אבידה ערב הרגל כיון דאניס מותר או דלמא כיון דלא מוכחא מילתא לא

14a:7 **Abaye dijo,** en respuesta a esta pregunta, que hay un principio de los Sabios que se aplica aquí. Prohibieron hornear pasteles sirios decorados para la Pascua, para que la gente no se demore en la preparación de estos pasteles elaborados y los pasteles se levanten. Cuando Baitos ben Zunen deseaba preparar los pasteles de una manera que no condujera a una violación de ninguna prohibición, los Sabios lo prohibieron. Explicaron que si le permitieran hacerlo, otros **dirían: todos los pasteles sirios** decorados **están prohibidos,** pero **¿están permitidos los pasteles sirios de Baitos?** Esto enseña que los Sabios no permiten excepciones cuando el motivo de la clemencia no es claramente evidente, como en el caso de

אמר אביי יאמרו כל הסריקין אסורין סריקי בייתוס מותרין

alguien que estaba ocupado buscando un artículo perdido.

14a:8 Rabino Zeira replicó: **Y de acuerdo con su razonamiento, lo que el rabino Asi dijo** que **el rabino Yohanan dijo: Cualquiera que tiene una sola camisa está permitido para el blanqueo en los días intermedios de un festival, allí también,** se debe aplicar el principio de que los demás **lo hará diga: Todos los pasteles sirios** decorados **están prohibidos,** pero **los pasteles sirios de Baitos están permitidos.** Allí, también, no es claramente evidente que la razón de la clemencia es que uno solo tiene una camisa.

ולטעמיך הא דאמר רבי אסי אמר רבי יוחנן כל מי שאין לו אלא חלוק אחד מותר לכבסו בחולו של מועד התם נמי יאמרו כל הסריקין אסורין סריקי בייתוס מותרין

14a:9 La Gemara rechaza este argumento: **¿No se dijo** ya **sobre esto** que **Mar, hijo de Rav Ashi, dijo: Su cinturón es una prueba para él,** ya que cuando lave su única camisa tendrá que usar su prenda exterior atada con su cinturón? para que su cuerpo no quede expuesto, y todos entenderán que no tiene otra camisa que ponerse.

הא אתמר עלה אמר מר בר רב אשי איזורו מוכיח עליו

14a:10 **Rav Ashi enseñó** una versión diferente de este pasaje, como sigue: **Rabino Zeira pregunta:** Con respecto a **un artesano que perdió un artículo en la víspera de un festival** y estaba ocupado buscándolo, **¿qué es** el *halakha* ? ¿Se le permite lavar su ropa y cortarse el cabello en los días intermedios del Festival porque no había podido hacerlo antes del Festival? La Gemara explica los dos lados de la pregunta: ¿Se puede decir que, **dado que es un artesano, es** claramente **evidente** por qué no lavó su ropa y se cortó el cabello antes del Festival, ya que muchas personas habrían venido a su lugar de trabajo? y viste que estaba ocupado buscando su artículo perdido? **O quizás debido a que** las circunstancias especiales **no son** tan **evidentes como en esos** casos en el mishna, no se **le** permite cortarse el cabello o lavar su ropa durante los días intermedios del Festival. El dilema **permanecerá** sin resolver.

רב אשי מתני בעי רבי זירא אומן שאבדה לו אבידה ערב הרגל מהו כיון דאומן הוא מוכחא מילתא או דלמא כיון דלא מוכחא מילתא כי הנך לא תיקו

14a:11 § La mishna enseñó: Al que viene **de un país en** el **extranjero** en los días intermedios de un Festival se le permite cortarse el pelo. La Gemara comenta: **La mishna no está de acuerdo con** la opinión del **rabino Yehuda, como se enseña** en una *baraita* que el **rabino Yehuda dice: Quien viene de un país en** el **extranjero** en los días intermedios de un festival **no debe afeitarse** ni cortarse el pelo. , **debido al** hecho de que **salió de** su casa **sin permiso.**

ממדינת הים מתניתין דלא כרבי יהודה דתניא רבי יהודה אומר הבא ממדינת הים לא יגלח מפני שיצא שלא ברשות

14a:12 La Gemara continúa explicando la definición y los parámetros de irse sin permiso. **Rava dijo:** Si uno dejó a Eretz Israel **para viajar, todos están de acuerdo en** que **está prohibido** afeitarse durante los días intermedios del Festival porque se fue por su propia iniciativa, y esto no se considera una circunstancia inevitable. Si se fue **para** el **sustento** básico **,** es decir, debido a dificultades financieras, **todos están de acuerdo en** que **se le permite** afeitarse a su regreso porque se considera que se fue debido a circunstancias fuera de su control. **No están de acuerdo solo** con respecto al caso en que se fue **para** obtener mayores **ganancias,** es decir, tenía suficiente para vivir en Eretz Israel, pero se fue para aumentar sus ingresos. **Un sabio, el** rabino Yehuda, **lo compara** con uno que se fue **a viajar, y el otro sabio,** los rabinos de la mishná, **lo compara** con uno que se fue **para** el **sustento** básico **.**

אמר רבא לשוט דברי הכל אסור למזונות דברי הכל מותר לא נחלקו אלא להרויחא מר מדמי ליה כלשוט ומר מדמי ליה כלמזונות

14a:13 La Gemara **plantea una objeción** de la siguiente *baraita* : El **rabino** Yehuda HaNasi **dijo:** La **declaración del rabino Yehuda parece** más razonable en un caso **cuando se fue sin permiso, y la declaración de los rabinos** parece más razonable **cuando uno se fue con permiso.** La Gemara aclara: **¿Qué se** entiende **sin permiso? Si decimos** que significa que se fue **de viaje, ¿no dijo** que en este caso **todos están de acuerdo en** que **está prohibido** que se corte el pelo a su regreso? **Más bien,** diga que significa que se fue **para** el **sustento** básico **.** ¿Pero **no dijiste** que **todos están de acuerdo en** que **se le permite** cortarse el pelo en tal caso? **Más bien,** es **obvio** que significa que se fue en busca de mayores **ganancias.**

מיתיבי אמר רבי נראין דברי רבי יהודה כשיצא שלא ברשות ודברי חכמים כשיצא ברשות מאי שלא ברשות אילימא לשוט והאמרת דברי הכל אסור ואלא למזונות והאמרת דברי הכל מותר אלא פשיטא להרויחא

14a:14 **Diga la última cláusula** de la *baraita de la* siguiente manera: **La declaración de los rabinos parece** más razonable en un caso **cuando uno se fue con permiso.** La Gemara aclara: **¿Qué se** entiende por **permiso? Si decimos** que se fue **para** el **sustento** básico **, ¿no dijiste** que **todos están de acuerdo en** que **le está permitido** cortarse el pelo a su regreso? **Más bien,** diga que significa que se fue **para obtener** mayores **ganancias.** ¿Pero **no dijiste** en la primera cláusula que **la declaración del rabino Yehuda parece** más razonable **en este** caso? Por lo tanto, de acuerdo con las distinciones de Rava, hay una contradicción interna dentro de la *baraita* .

אימא סיפא נראין דברי חכמים כשיצא ברשות מאי ברשות אילימא למזונות הא אמרת דברי הכל מותר ואלא להרויחא והא אמרת נראין דברי רבי יהודה בהא

14a:15 La Gemara resuelve la dificultad: **esto es lo que dice el** rabino Yehuda HaNasi **: la declaración del rabino Yehuda parece** más razonable **para los rabinos** en el caso **en que uno se fue sin permiso. ¿Y qué se** entiende sin permiso? Significa un caso en el que uno se fue **de viaje, ya que incluso los rabinos no están de acuerdo con el** rabino Yehuda **solo** cuando uno se fue **para obtener** mayores **ganancias, pero** cuando uno se fue **de viaje, están de acuerdo con el** rabino Yehuda de que está prohibido afeitarse y cortarse el cabello. **Y la declaración de los rabinos parece** más convincente **para el rabino Yehuda** en el caso **en**

הכי קאמר נראין דברי רבי יהודה לרבנן כשיצא שלא ברשות ומאי ניהו לשוט שאפילו חכמים לא נחלקו עליו אלא להרויחא אבל לשוט מודו ליה ונראין דברי רבנן לרבי יהודה כשיצא ברשות ומאי ניהו

למזונות שאפילו רבי יהודה לא נחלק עליהם אלא להרויחא אבל למזונות מודה להו

que uno se fue con permiso. ¿Y qué se entiende con permiso? Es un caso en el que uno se fue **para** el **sustento** básico **, ya que incluso el rabino Yehuda no está de acuerdo con** los rabinos **solo** cuando uno se fue **para obtener** mayores **ganancias, pero** cuando se fue **para** el **sustento** básico, el rabino Yehuda les **reconoce** que le está permitido afeitarse y cortar su cabello. Por lo tanto, la intención del rabino Yehuda HaNasi no era decidir entre las opiniones de los rabinos y el rabino Yehuda, sino aclarar su disputa.

אמר שמואל קטן הנולד במועד מותר לגלח במועד שאין לך בית האסורין גדול מזה במועד אין מעיקרא לא

14a:16 § **Shmuel dijo:** Si **un bebé nació en un festival** y tiene el pelo largo que le está molestando, **se permite cortar** el pelo **en los** días intermedios del **Festival, ya que no hay prisión mayor que este,** el vientre de su madre, por lo que su cabello no pudo haber sido cortado antes del Festival. Una lectura precisa de la declaración de Shmuel indica que si el niño nació **en el Festival, sí,** su cabello puede estar cortado. Sin embargo, si nació **antes** del Festival, pero por alguna razón su cabello no fue cortado, **no,** no está permitido cortarlo en los días intermedios del Festival porque había tiempo para hacerlo antes del Festival.

מתיב רב פנחס כל אלו שאמרו מותר לגלח במועד מותר לגלח בימי אבלו הא אסור לגלח במועד אסור לגלח בימי אבלו

14a:17 **Rav Pineḥas planteó una objeción** de lo que se enseña en una *baraita* : **Todos aquellos** de **quienes** los Sabios **dijeron: Se le permite afeitarse** y cortarse el cabello **en** los días intermedios del **Festival, también se** le **permite afeitarse** y cortarse el cabello. **durante los días de su duelo. Pero** de esto se deduce que a **quien se le prohíbe afeitarse** y cortarse el cabello **en** los días intermedios de **un Festival,** también **se** le **prohíbe afeitarse** y cortarse el cabello **durante los días de su duelo.**

ואי אמרת קטן אית ביה פלוגתא נמצאת אבילות נוהגת בקטן

14b:1 **Y si dices** que con respecto a **un bebé hay una distinción** entre nacer antes del Festival y nacer en él, y en algunos casos está prohibido cortar el pelo de un bebé, entonces **descubres que el duelo** se **practica** incluso **con un menor de edad.**

והתניא מקרעין לקטן מפני עגמת נפש

14b:2 **¿No se enseña** en una *baraita* : **uno** *desgarra* la ropa de **un menor** cuyo pariente ha fallecido, **debido al** deseo de provocar sentimientos de **pena** entre quienes lo ven? Sin embargo, no existe un requisito inherente para que el menor observe ninguno de los *halakhot* del duelo.

אמר רב אשי מי קתני הא אסורין דלמא יש מהן אסור ויש מהן מותר

14b:3 **Rav Ashi dijo: se enseña** explícitamente en la primera *baraita* citado por Rav Pinjas que si se prohíbe que uno tenga un corte de pelo durante el Festival, **se** asimismo **prohibido** tener un corte de pelo durante la semana de duelo? Eso fue simplemente una inferencia. **Quizás haya** quienes **se encuentren entre ellos,** es decir, los que figuran en la mishna, para quienes está **prohibido,** mientras que **hay** otros **entre ellos** para quienes está **permitido,** y el *halakhot* de duelo no se aplica a un bebé.

אמימר ואי תימא רב שישא בריה דרב אידי מתני הכי אמר שמואל קטן מותר לגלחו במועד לא שנא נולד במועד ולא שנא נולד מעיקרא

14b:4 **Ameimar, y algunos dicen** que fue **Rav Sheisha, hijo de Rav Idi, enseñó** esa declaración **de esta** manera. **Shmuel dijo:** Con respecto a **un bebé, se le permite cortar el** cabello **durante el Festival.** No **es diferente** si **nació durante el Festival, y no es diferente** si **nació de antemano.**

אמר רב פנחס אף אנן נמי תנינא כל אלו שאמרו מותר לגלח במועד מותר לגלח בימי אבלו הא אסורין לגלח במועד אסורין לגלח בימי אבלו

14b:5 **Rav Pinjas dijo: Nosotros también aprendemos** en el *baraita* un apoyo a esta declaración: **Todos aquellos** sobre **los cuales** los Sabios **dijo: Está permitido afeitarse** y cortarse el pelo **en** los días intermedios del **Festival, se** también **permitió afeitado** y se cortó el pelo **durante los días de su duelo. Pero** de esto se deduce que a **quien se le prohíbe afeitarse** y cortarse el cabello **en** los días intermedios de **un Festival,** también **se** le **prohíbe afeitarse** y cortarse el cabello **durante los días de su duelo.**

אי אמרת קטן אסור נמצאת אבילות נוהגת בקטן ותניא מקרעין לקטן מפני עגמת נפש

14b:6 **Si dice** que con respecto a **un bebé está prohibido** cortarle el pelo, entonces **descubre que el duelo** se **practica** incluso **con un menor. Y se enseñó** en una *baraita* : **uno** *desgarra* la ropa de **un menor** cuyo pariente ha fallecido **debido al** deseo de provocar sentimientos de **pena** entre quienes lo ven. Sin embargo, no existe un requisito inherente para que el menor observe ninguno de los *halakhot* del duelo.

אמר רב אשי מי קתני הא אסורין דלמא יש מהן אסור ויש מהן מותר

14b:7 **Rav Ashi dijo: ¿Se enseña** explícitamente en la primera *baraita* citada por Rav Pineḥas que si está prohibido afeitarse durante el Festival, también está **prohibido** afeitarse durante la semana de luto? Eso fue simplemente una inferencia. **Quizás haya** personas **entre ellas** para quienes está **prohibido,** mientras que **hay** otras **entre ellas** para quienes está **permitido.** Si es así, no hay un apoyo claro de esta *baraita* para la declaración de Shmuel.

אבל אינו נוהג אבילותו ברגל שנאמר ושמחת בחגך

14b:8 § **Un doliente no practica** el *halakhot* de **su duelo en un Festival, como se dice: "Y te alegrarás en tu Festival"** (Deuteronomio 16:14).

אי אבילות דמעיקרא הוא אתי עשה דרבים ודחי עשה דיחיד ואי אבילות דהשתא הוא לא אתי עשה דיחיד ודחי עשה דרבים

14b:9 La Guemará explica: **Si se trata de un duelo** período que ya se había iniciado **al comienzo** del Festival, **la mitzvá positiva de** regocijo en el Festival, que corresponde a **la comunidad, viene y se anula la mitzvá positiva de** la **persona,** es decir, la luto. **Y si el** período de **duelo** comenzó solo **ahora,** es decir, el fallecido murió durante el Festival, **la mitzva positiva del individuo no llega y anula la mitzva positiva de la comunidad.**

מנודה מהו שינהוג נידויו ברגל אמר רב יוסף תא שמע דנין דיני נפשות ודיני מכות ודיני ממונות ואי לא ציית דינא משמתינן ליה

14b:10 La Gemara pregunta: Con respecto a **alguien que fue condenado al ostracismo, ¿qué es** el *halakha* ? ¿Debe **observar las prácticas del ostracismo,** o las mitzvas las anulan para alegrarse **en el Festival? Rav Yosef dijo: Venga** y **escuche** una respuesta de lo que se enseña: durante el Festival, **el tribunal juzga** casos de **ley** de **capital,** casos de **latigazos** y casos de **ley monetaria.** Se sabe que **si uno no escucha** y sigue **el juicio,** una de las posibilidades de ejecución es que **lo excluimos** hasta que acepte el veredicto.

ואי סלקא דעתך אינו נוהג נידויו ברגל משומת ואתי מעיקרא אתי רגל דחי ליה השתא משמתינן ליה אנן

14b:11 **Y si le viene a la mente que no se observan las prácticas de ostracismo durante el Festival, se puede hacer** el siguiente argumento a *fortiori* : Si, para **alguien que ya ha sido excluido al comienzo** del Festival, **el Festival llega y anula su** observando ese estado, ¿es razonable que **ahora nosotros,** la corte, debemos **excluir al** que no escucha la sentencia de la corte durante el Festival? Más bien, debe ser que uno observa las prácticas de ostracismo, incluso durante el Festival.

אמר ליה אביי ודלמא לעיוני בדיניה דאי לא תימא הכי דיני נפשות דקתני הכא נמי דקטלין ליה

14b:12 **Abaye le dijo:** No hay pruebas de aquí, **como tal vez** cuando la *baraita* declara que el tribunal juzga casos, lo que significa es que **delibera en el juicio** sobre el Festival, pero en realidad no llega a un veredicto. Por lo tanto, la corte nunca excluye a alguien durante el Festival. En consecuencia, no hay *un* argumento *fortiori* que demuestre que uno observa las prácticas de ostracismo durante el Festival. **Porque si no lo dices,** que la *baraita* se refiere a la deliberación, entonces, en los casos de la **ley** de **capital que se enseñan, aquí también, ¿mataríamos a alguien** en el Festival?

והא קא מימנעי משמחת יום טוב דתניא רבי עקיבא אומר מנין לסנהדרין (שראו באחד) שהרגו את הנפש שאין טועמין כל אותו היום תלמוד לומר לא תאכלו על הדם

14b:13 **Pero** si es así, se **evitaría que** los jueces **se regocijen en el Festival, como se enseña** en una *baraita* que el **Rabino Akiva dice: De dónde** se deriva con respecto **al Sanedrín que mató a alguien que no puede probar** ningún alimento o comida. beber **por el** resto **del día? El versículo dice: "No comerás con la sangre"** (Levítico 19:26). No es apropiado comer durante el mismo día que causaron el derramamiento de sangre.

אלא לעיוני בדיניה הכא נמי לעיוני בדיניה אמר ליה אם כן נמצאת מענה את דינו

14b:14 **Más bien,** la declaración de la *baraita* , que el tribunal juzga casos de derecho de capitales, debe referirse **a deliberar en un juicio** y no llegar a un veredicto. **Aquí también,** en casos de ley monetaria y de latigazos, se refiere **a deliberar en juicio,** sin la posibilidad de aislar a nadie durante el Festival. Rav Yosef le dijo **: Si es así,** si solo se realizan deliberaciones durante el Festival, **se encuentra una perversión de la justicia** al retrasar **su** veredicto.

אתו מצפרא ומעייני בדיניה ועיילי ואכלי ושתו כולי יומא והדר אתו בשקיעת החמה וגמרינן לדיניה וקטלו ליה

14b:15 Más bien, los jueces **vienen por la mañana** como de costumbre **y deliberan en el juicio.** Luego **entran a** sus hogares **y comen y beben todo el día,** es decir, tanto como lo deseen, para regocijarse plenamente en el Festival. **Luego** regresan al juzgado cerca del **atardecer y completan su juicio,** es decir, dispensan el veredicto y, si es necesario, **lo matan.** De esta manera, no se les impide disfrutar del Festival adecuadamente.

אמר אביי תא שמע ומנודה שהתירו לו חכמים

14b:16 **Abaye dijo: Ven** y **escucha** otro apoyo de una *baraita* : **Y** es el caso con respecto al **que está condenado al ostracismo, que los Sabios le permitieron** *cortarse el* pelo durante los días intermedios del Festival. Esto indica que alguien que está condenado al ostracismo no necesita observar las prácticas de ostracismo durante el Festival.

אמר רבא מי קתני שהתירוהו חכמים שהתירו לו חכמים קתני דאזל ופייסיה לבעל דיניה ואתי קמי דרבנן ושרו ליה

14b:17 **Rava dijo: ¿Se enseña** en la *baraita* : **Que lo permitieron,** lo que indicaría que **los Sabios** permitieron que todos aquellos que fueron excluidos del ostracismo se cortaran el pelo en los días intermedios del Festival? Más bien, **se enseña: se lo permitieron.** Esto indica que se refiere a un caso individual, **donde uno fue y aplacó a su litigante** opositor **y los Sabios vinieron y lo liberaron** de su decreto de ostracismo.

מצורע מהו שינהיג צרעתו ברגל אמר אביי תא שמע והנזיר והמצורע מטומאתו לטהרתו הא בימי טומאתו נהיג

14b:18 § La Gemara hace una pregunta similar: con respecto a **un leproso, ¿qué es** el *halakha* ? ¿Debe **observar las prácticas de su estado de leproso,** o la mitzva los anula para alegrarse **durante el Festival? Abaye dijo: Ven** y **escucha** una prueba de una *baraita* : **Y** tanto **el nazareo como el leproso** que se transfieren **de su** estado de **impureza ritual a su** nuevo estado de **pureza** pueden afeitarse en los días intermedios del Festival. **Esto** implica que si **durante los días de su impureza** debe **observar** todas las prácticas ordinarias, incluso durante el Festival.

לא מיבעיא קאמר לא מיבעיא בימי טומאתו דלא נהיג אבל לטהרתו ניגזור שמא ישהה קרבנותיו קמשמע לן

14b:19 La Gemara rechaza esta prueba: la *baraita* **está hablando** empleando el estilo didáctico de: **No hace falta decirlo. No hace falta decir que, durante los días de su impureza** en el Festival, **no observa** las prácticas del ostracismo. **Sin embargo,** con respecto a alguien que recupera **su** estado de **pureza** durante los días intermedios del Festival, uno podría pensar que **deberíamos emitir un decreto** que no le permita afeitarse, **para que no demore en** sacrificar **sus ofrendas** hasta el último día del Festival. , cuando está prohibido sacrificar las ofrendas de un individuo. Quizás prohibirle afeitarse evitará esta posibilidad. Por lo tanto, debido a que uno podría haber pensado que el afeitado debería estar prohibido, la *baraita* **nos enseña** que, de hecho, se le permite afeitarse durante los

días intermedios del Festival.

14b:20 **Rava dijo: Ven** y **escucha** otra fuente. El versículo dice: **"Y el leproso** en quien está la plaga, su ropa será rentada" (Levítico 13:45). El énfasis adicional de la frase: "Y el leproso" viene **a incluir al Sumo Sacerdote,** enseñando que todas las *halakhot* del leproso se aplican a él. **Y** el estado del **Sumo Sacerdote** durante **todo el año es como** el de **todos en un Festival, como aprendimos** en un *mishna* (*Horayot* 12b): El **Sumo Sacerdote sacrifica** animales cuando tiene el estado de **un doliente agudo,** es decir, antes del entierro de un pariente cercano que murió, **pero no puede comer** de la ofrenda. **Aprende de él** que un leproso **practica las costumbres de su lepra durante el Festival.** La Gemara concluye: De hecho, **aprenda de ella** que esto es así.

אמר רבא תא שמע והצרוע לרבות כהן גדול והא כהן גדול דכל השנה כרגל לכולי עלמא דמי דתנן כהן גדול מקריב אונן ואינו אוכל שמע מינה נוהג צרעתו ברגל שמע מינה

14b:21 § La fuente del *halakha de* que **está prohibido que un doliente** reciba **un corte de pelo se** deriva **del** hecho de que **el Misericordioso declara a los hijos de Aarón: "No se suelte el cabello de sus cabezas"** (Levítico 10: 6) . Les estaba prohibido dejarse crecer el pelo durante el período de duelo por la muerte de sus hermanos, Nadav y Avihu. **Por inferencia,** está enseñando **que para todos los** demás, es decir, los no sacerdotes, **está prohibido** cortarse el cabello durante el período de duelo.

אבל אסור בתספורת מדקאמר להו רחמנא לבני אהרן ראשיכם אל תפרעו מכלל דכולי עלמא אסור

15a:1 La Gemara pregunta: **¿Cuál** es el *halakha que* gobierna a **aquellos que son marginados y leprosos,** con respecto a **un corte de pelo?** La Gemara responde: **Ven** y **escucha lo que** se enseñó en una *baraita* : a **los que están marginados y leprosos se les prohíbe cortarse el** cabello **y lavar** su ropa.

מנודין ומצורעין מה הן בתספורת תא שמע מנודין ומצורעין אסורין לספר ולכבס

15a:2 Allí se enseñó aún más: si **alguien que es condenado al ostracismo muere, la corte** coloca **piedras en su ataúd. El rabino Yehuda dice:** Esto **no** significa **que apilen un montón de piedras sobre él como el montón** de piedras que se colocó sobre la tumba **de Acán** (véase Josué 7:26). **Más bien, el tribunal envía a** sus agentes, **quienes colocan una gran piedra en su ataúd** como un gesto simbólico. Esto viene **a enseñarte** que **cualquiera que sea condenado al ostracismo y muera mientras está en su** período de **ostracismo,** sin tratar de ser liberado de él, **la corte** coloca **piedras en su ataúd.**

מנודה שמת בית דין סוקלין את ארונו רבי יהודה אומר לא שיעמידו עליו גל אבנים כגלו של עכן אלא בית דין שולחין ומניחין אבן גדולה על ארונו ללמדך שכל המתנדה ומת בנידויו בית דין סוקלין את ארונו

15a:3 § La Gemara continúa: **Un doliente está obligado a envolverse** la **cabeza** como un signo de duelo, cubriéndose la cabeza y la cara. Esto se deriva del hecho de **que el Misericordioso le dice a Ezequiel,** mientras está de luto: **"Y no te cubras el labio superior"** (Ezequiel 24:17). Dios le ordena a Ezequiel que no muestre signos externos de duelo, lo que demuestra **por inferencia que todos los** demás **están obligados** a envolver sus cabezas de esta manera.

אבל חייב בעטיפת הראש מדקאמר ליה רחמנא ליחזקאל ולא תעטה על שפם מכלל דכולי עלמא מיחייבי

15a:4 La Gemara pregunta: **¿Cuál es** el *halakha que* gobierna a **una persona que es condenada al ostracismo** con respecto al **envoltorio de la cabeza? Rav Yosef dijo: Ven** y **escucha lo** que se enseñó en una *baraita* acerca de aquellos que estaban ayunando por la lluvia y cuyas oraciones no fueron respondidas: **Y se envuelven y se sientan como aquellos que son marginados y como dolientes, hasta que se les muestra misericordia del Cielo .** Esto implica que aquellos que son marginados deben envolver sus cabezas como dolientes. **Abaye le dijo: Quizás alguien que es condenado al ostracismo por el Cielo es diferente, ya que eso es más grave** que ser condenado al ostracismo por una corte terrenal.

מנודה מהו בעטיפת הראש אמר רב יוסף תא שמע והן מתעטפין ויושבין כמנודין וכאבלים עד שירחמו עליהם מן השמים אמר ליה אביי דלמא מנודה לשמים שאני דחמיר

15a:5 La Gemara continúa y pregunta: **¿Cuál es** el *halakha* en el caso de **un leproso** con respecto al **envoltorio de la cabeza? Venga** y **escuche** una prueba basada en el versículo: **"Y se cubrirá el labio superior"** (Levítico 13:45), de lo cual se puede deducir **por inferencia que está obligado a envolverse** la **cabeza.** La Gemara concluye: De hecho, **aprenda de aquí** que este es el caso.

מצורע מהו בעטיפת הראש תא שמע ועל שפם יעטה מכלל שחייב בעטיפת הראש שמע מינה

15a:6 § La Gemara pasa a otra *halakha* : a **un duelo se le prohíbe ponerse filacterias.** Esto se deriva del hecho de **que el Misericordioso le dice a Ezequiel,** mientras está de luto: **" *Átate* los sombreros [*pe'er*] sobre ti"** (Ezequiel 24:17). La palabra *peer* alude a las filacterias. Ezequiel fue único en el sentido de que se le ordenó ponerse filacterias mientras estaba de luto, lo que demuestra **por inferencia que a todos los** demás **se les prohíbe** hacerlo.

אבל אסור להניח תפילין מדקאמר ליה רחמנא ליחזקאל פארך חבוש עליך מכלל דכולי עלמא אסור

15a:7 La Gemara pregunta: **¿Cuál es** el *halakha que* gobierna a **alguien que es condenado al ostracismo** con respecto a las filacterias? El dilema **permanecerá** sin resolver. La Gemara continúa con su siguiente pregunta: **¿Cuál es** la *halakha* en el caso de **un leproso** con respecto a las filacterias? La Gemara sugiere: **Ven** y **escucha** una prueba de la siguiente *baraita* : El versículo dice: **"Y el leproso"** (Levítico 13:45); Como se explicó anteriormente, esto **incluye al Sumo Sacerdote** en todos los *halakhot* del leproso. El versículo dice allí: **"Sus vestiduras serán *perumim* ",** lo **que** significa **que serán alquiladas.** El versículo continúa: **"Y su cabeza será *parua* ",** y este ***peria*** significa que **solo le crecerá el pelo;** Esta es **la declaración del rabino Eliezer.**

מנודה מהו בתפילין תיקו מצורע מהו בתפילין תא שמע והצרוע לרבות כהן גדול בגדיו יהיו פרומים שיהו מקורעים וראשו יהיה פרוע אין פריעה אלא גידול שער דברי רבי אליעזר

15a:8 **El rabino Akiva dice:** El significado de estos términos se deriva de una analogía verbal. El verso **establece** una forma del ser del verbo **, con respecto a** la **ca-**

רבי עקיבא אומר נאמרה הוייה בראש ונאמרה הוייה

beza de uno en el verso: "Su cabeza será", enseñando que un leproso debe realizar cierta acción con su cabeza. **Y el verso establece** una forma del verbo **ser con respecto a** la **vestimenta de** un leproso **,** en el verso: "Su vestimenta será". **Así como** el término que **se establece con respecto a** su **vestimenta** se refiere a **un objeto externo a su cuerpo, entonces también,** el término que **se** usa **con respecto a** su **cabeza** se refiere a **un objeto externo a su cuerpo.** La Gemara deriva de esto: **¿Qué, no se** refiere a las **filacterias,** y el versículo enseña que está prohibido que un leproso use filacterias?

בבגד מה הוייה האמורה בבגד דבר שחוץ מגופו אף הוייה בראש דבר שחוץ מגופו מאי לאו אתפילין

15a:9 **Rav Pappa dijo: No,** no hay pruebas de aquí, ya que el verso puede referirse **a una gorra [*kumta*] o una bufanda [*sudara*],** que las personas usan en sus cabezas. Es posible explicar que, según el rabino Akiva, está prohibido que un leproso use tales sombreros porque es un adorno excesivo.

אמר רב פפא לא אכומתא וסודרא

15a:10 § La Gemara continúa: **Un doliente tiene prohibido saludar a** otros o ser saludado. Esto se deriva del hecho de **que el Misericordioso le dice a Ezequiel: "Suspira en silencio"** (Ezequiel 24:17), lo que implica que, aparte de lo que era absolutamente esencial, se le prohibió hablar.

אבל אסור בשאילת שלום דקאמר ליה רחמנא ליחזקאל האנק דום

15a:11 La Gemara pregunta: **¿Cuál es** el *halakha que* gobierna a **alguien que es condenado** al **ostracismo** con respecto a **saludar a** otros? **Rav Yosef dijo: Ven** y **escucha** una prueba de una *baraita que* trata con aquellos que estaban ayunando por lluvia y cuyas oraciones no fueron respondidas. A estas personas se les prohibió **saludarse, como personas que son reprendidas por el Omnipresente.** Esto indica que las personas que están condenadas al ostracismo no deben saludarse entre sí, así como los dolientes pueden no saludarse entre sí. **Abaye le dijo: Quizás alguien que es condenado al ostracismo por el Cielo es diferente, ya que eso es más grave** que ser condenado al ostracismo por una corte terrenal.

מנודה מהו בשאילת שלום אמר רב יוסף תא שמע ובשאילת שלום שבין אדם לחברו כבני אדם הנזופין למקום אמר ליה אביי דלמא מנודה לשמים שאני דחמיר

15a:12 La Guemará continúa y se pregunta: **¿Cuál es** la *halajá* respecto a **un leproso** con respecto a **saludar** a los demás? La Gemara sugiere: **Ven** y **escucha** una prueba de la siguiente *baraita* : El versículo dice: **"Y él se cubrirá el labio superior"** (Levítico 13:45). Esto significa que **sus labios deben estar unidos, que debe ser como el que está condenado al ostracismo y como un doliente, y tiene prohibido saludar a** otros o ser saludado. La Gemara concluye: De hecho, **aprenda de esto** que esto es así.

מצורע מהו בשאילת שלום תא שמע ועל שפם יעטה שיהו שפתותיו מדובקות זו בזו שיהא כמנודה וכאבל ואסור בשאילת שלום שמע מינה

15a:13 La Gemara pregunta: Si este es el caso, entonces también **deberíamos resolver** la pregunta que se hizo anteriormente **con respecto a alguien que está condenado al ostracismo** y decir que a esa persona se le prohíbe ofrecer saludos. **Rav AHA barra de Pinjas dijo en nombre de Rav Iosef: lo hace** explícitamente **enseña** que un leproso **se prohíbe** de saludar a otros, como el que está condenado al ostracismo? **Enseña** solamente **que él debe ser** tratado **como el que está condenado al ostracismo y al igual que un doliente,** es decir, que debería ser como ellos **en relación con otras cosas, y** que **él también se le prohíbe a saludar a** los demás. Siendo este el caso, no se puede obtener ninguna prueba de aquí con respecto a si alguien que está condenado al ostracismo puede ofrecer saludos.

וניפשוט מינה למנודה אמר רב אחא בר פנחס משמיה דרב יוסף מי קתני שאסור שיהא כמנודה וכאבל [קתני] במילי אחרנייתא ואסור נמי בשאילת שלום

15a:14 § La Guemara pasa a un nuevo tema: **un doliente tiene prohibido** estudiar **palabras de la Torá.** Esta prohibición se deriva **del** hecho de **que el Misericordioso le dice a Ezequiel:** "Suspira en **silencio"** (Ezequiel 24:17). A Ezequiel se le ordenó guardar silencio y no discutir ni siquiera los asuntos de la Torá.

אבל אסור בדברי תורה מדקאמר רחמנא ליחזקאל דם

15a:15 La Guemará pregunta: **¿Cuál es** el *halakha con* respecto a **alguien que es condenado** al **ostracismo** con respecto a hablar **palabras de la Torá? Rav Yosef dijo: Ven** y **escucha lo que** se enseñó en la siguiente *baraita* : **Alguien que está condenado al ostracismo puede enseñar la** Torá a otros, **y** otros **pueden enseñarle la** Torá. Del mismo modo, otros **pueden contratarlo** para el trabajo, **y** otros **pueden ser contratados por él.**

מנודה מהו בדברי תורה אמר רב יוסף תא שמע מנודה שונה ושונין לו נשכר ונשכרין לו

15a:16 **Quien ha sido excomulgado,** que es una forma más severa de ostracismo, **puede no enseñar la** Torá a otros **y** otros **no pueden enseñarle. No puede ser contratado** por otros, **y** otros **no pueden ser contratados por él. Sin embargo, puede estudiar solo,** para **no interrumpir su estudio por** completo y olvidar todo lo que sabe. **Y puede construir una pequeña tienda para ganarse la vida, de** modo que pueda ganar suficiente dinero para cubrir sus necesidades más básicas, pero no más.

מוחרם לא שונה ולא שונין לו לא נשכר ולא נשכרין לו אבל שונה הוא לעצמו שלא יפסיק את למודו ועושה לו חנות קטנה בשביל פרנסתו

15a:17 **Y Rav dijo:** ¿A qué se refiere la pequeña tienda aquí? Esto se refiere a la **venta de agua en el valle de Aravot,** donde no se encontraba agua. Uno que vende agua allí podría generar un pequeño ingreso. La Guemara concluye: De hecho, **aprenda de esta** *baraita* que a alguien que está condenado al ostracismo se le permite estudiar Torá.

ואמר רב זבוני מיא בפקתא דערבות שמע מינה

15a:18 La Gemara pregunta: **¿Cuál es** el *halakha* con respecto a **un leproso que** habla las **palabras de la Torá?** La Gemara responde: **Ven** y **escucha lo** que se enseña en una *baraita* : Está escrito: **"Y los impartirás a tus hijos y a los hijos de tus hijos; el día que estuviste delante del Señor tu Dios en Horeb "** (Deuterono-

מצורע מהו בדברי תורה תא שמע והודעתם לבניך ולבני בניך יום אשר עמדת לפני ה׳ אלהיך בחורב מה

mio 4: 9–10). **Así como allí,** la revelación en el Sinaí fue **en reverencia, miedo y temblor,** así también, aquí, en cada generación, la Torá debe estudiarse de manera similar.

להלן באימה וביראה וברתת ובזיעה

15a:19 **Desde aquí,** los Sabios **declararon: *Zavim* , leprosos y aquellos que tuvieron relaciones sexuales con mujeres que menstrúan a** pesar de su severa impureza ritual **pueden leer la Torá, los Profetas y las Escrituras, y estudiar midrash, Talmud, *halakhot* y *aggada* . Pero aquellos que experimentaron una emisión seminal tienen prohibido** hacerlo. La razón de esta distinción es que los casos de impureza severa son causados por dolencias u otras circunstancias fuera del control de uno; Como resultado, no necesariamente impiden un sentido de reverencia y asombro cuando uno estudia la Torá. Sin embargo, una emisión seminal generalmente ocurre debido a la frivolidad y la falta de reverencia y asombro, y por lo tanto, es inapropiado para alguien que experimenta una emisión seminal involucrarse en asuntos de la Torá. La Gemara concluye: De hecho, **aprenda de esto** que a un leproso se le permite estudiar palabras de la Torá.

מכאן אמרו הזבין והמצורעין ובועלי נדות מותרין לקרות בתורה ובנביאים ובכתובים ולשנות במדרש ובתלמוד בהלכות ובאגדות ובעלי קריין אסורין שמע מינה

15a:20 § La Gemara procede a discutir otro tema: **un doliente tiene prohibido lavar su ropa, como está escrito: "Y Joab envió a Tekoa, y trajo de allí a una mujer sabia, y le dijo, te ruego, finja que Sé un duelo, y vístete ahora con ropa de luto, y no te unjas con aceite, sino sé como una mujer que había llorado por mucho tiempo por los muertos "** (II Samuel 14: 2).

אבל אסור בתכבוסת דכתיב וישלח יואב תקועה ויקח משם אשה חכמה ויאמר אליה התאבלי נא ולבשי נא בגדי אבל ואל תסוכי שמן והיית כאשה זה ימים רבים מתאבלת על מת

15a:21 La Guemará pregunta: **¿Cuál** es la *halajá* en relación con **el lavado** con respecto a **los que están condenados al ostracismo o leprosos? Venga** y **escuche lo** que se enseña en una *baraita* : a **los que están marginados o leprosos se les prohíbe cortarse el** cabello **o lavar** su ropa. La Gemara concluye: De hecho, **aprenda de** aquí que tienen prohibido lavar su ropa.

מנודין ומצורעין מה הן בתכבוסת תא שמע מנודין ומצורעין אסורין לספר ולכבס שמע מינה

15a:22 La Gemara continúa: **un doliente está obligado a rasgar** su ropa. Esto se deriva del hecho de **que el Misericordioso les dice a los hijos de Aarón: "Ni rasguen** su ropa" (Levítico 10: 6), lo que demuestra **por inferencia que todos los** demás, todos los demás dolientes, **están obligados** a rasgar su ropa.

אבל חייב בקריעה דקאמר להו רחמנא לבני אהרן לא תפרומו מכלל דכולי עלמא מיחייבי

15a:23 La Gemara pregunta: **¿Cuál es** la *halakha* de **desgarrar** ropa con respecto a **alguien que está condenado al ostracismo** ? No se encuentra respuesta, y la pregunta **quedará** sin resolver.

מנודה מהו בקריעה תיקו

15a:24 La Guemará continúa: **¿Cuál es** la *halajá* respecto a **un leproso** con respecto a la **desgarradora? Ven** y **escucha lo que** se enseña en la siguiente *baraita* : El versículo dice: **"Sus vestiduras serán rotas "** (Levítico 13:45), lo **que** significa **que serán desgarradas.** La Gemara concluye: De hecho, **aprenda de aquí** que este es el caso.

מצורע מהו בקריעה תא שמע בגדיו יהיו פרומים שיהו מקורעין שמע מינה

15a:25 § La Gemara pasa a un tema diferente: **un doliente está obligado a volcar** su **cama, de** modo que duerma debajo de ella, **mientras el bar Kappara le enseñó** una *baraita* que dice:

אבל חייב בכפיית המטה דתני בר קפרא

15b:1 Dios declaró: **He colocado la imagen de Mi imagen [*deyokan*] dentro de los** humanos, ya que fueron creados a Mi imagen, **y debido a sus pecados lo volqué,** como cuando esta persona murió, la imagen Divina en él fue eliminada. Por lo tanto, también debe **volcar sus camas debido a esto.** La Gemara pregunta: **¿Cuál** es el *halakha que* gobierna a **quien fue condenado al ostracismo o leproso,** con respecto a **volcar la cama?** La Gemara no tiene respuesta, y la pregunta **quedará** sin resolver.

דמות דיוקני נתתי בהן ובעונותיהם הפכתיה כפו מטותיהן עליה מנודה ומצורע מה הן בכפיית המטה תיקו

15b:2 § La Guemara pasa al siguiente tema: **un doliente tiene prohibido realizar trabajos, como está escrito: "Y convertiré tus festivales en luto"** (Amós 8:10). La Gemara infiere: **así como un festival** es un momento en el que está **prohibido trabajar, también se prohíbe a un doliente realizar el trabajo.**

אבל אסור בעשיית מלאכה דכתיב והפכתי חגיכם לאבל מה חג אסור במלאכה אף אבל אסור במלאכה

15b:3 La Gemara pregunta: **¿Cuál es** el *halakha con* respecto a **alguien que fue condenado** al **ostracismo** con respecto a **la realización del trabajo? Rav Yosef dijo: Venga** y **escuche lo** que se enseña en la siguiente *baraita* : **Cuando** los Sabios **dijeron que el desempeño del trabajo está prohibido** en un ayuno comunitario debido a la falta de lluvia, **solo querían decir** que el trabajo está prohibido **durante el día** del ayuno. , **pero durante la noche** del ayuno **está permitido. Y encuentras un** *halakha* **similar con respecto a una persona** que fue **condenada al ostracismo y** con respecto a **un doliente. ¿Qué, no es con respecto a todas** las prohibiciones declaradas que la *baraita* dice que se aplican a alguien que también fue condenado al ostracismo, incluida la prohibición de participar en el trabajo? La Gemara rechaza este argumento: **No,** esto **se refiere al resto** de las prohibiciones, pero no al trabajo.

מנודה מהו בעשיית מלאכה אמר רב יוסף תא שמע כשאמרו אסור בעשיית מלאכה לא אמרו אלא ביום אבל בלילה מותר וכן אתה מוצא במנודה ובאבל מאי לאו אכולהו לא אשארא

15b:4 La Gemara ofrece una prueba diferente: **ven** y **escucha lo que** se enseñó en la siguiente *baraita* : **Alguien que está condenado al ostracismo puede enseñar la Torá** a otros, **y** otros **pueden enseñarle la** Torá. Del mismo modo, otros **pueden**

תא שמע מנודה שונה ושונין לו נשכר ונשכרין לו שמע מינה מצורע מהו

בעשיית מלאכה תיקו

contratarlo para el trabajo, **y** otros **pueden ser contratados por él.** La Gemara concluye: **Aprenda desde aquí** que está permitido que alguien que está condenado al ostracismo participe en el trabajo. La Gemara pregunta: **¿Cuál es** el *halakha con* respecto a **un leproso,** con respecto al **desempeño del trabajo?** No se encuentra una respuesta, y la pregunta **quedará** sin resolver.

אבל אסור ברחיצה דכתיב ואל תסוכי שמן ורחיצה בכלל סיכה

15b:5 § La Gemara discute una prohibición diferente: **un doliente tiene prohibido bañarse, como está escrito: "Y no te unjas con aceite,** sino sé como una mujer que había llorado por mucho tiempo por los muertos" (II Samuel 14: 2) **Y el baño se incluye en** la categoría de la **unción,** ya que ambas actividades tienen un objetivo similar, es decir, la limpieza.

מנודה מהו ברחיצה אמר רב יוסף תא שמע כשאמרו אסור ברחיצה לא אמרו אלא כל גופו אבל פניו ידיו ורגליו מותר וכן אתה מוצא במנודה ובאבל מאי לאו אכולהו לא אשארא מצורע מהו ברחיצה תיקו

15b:6 La Gemara pregunta: **¿Cuál es** el *halakha con* respecto a **alguien que está condenado** al **ostracismo** con respecto al **baño? Rav Yosef dijo: Ven** y **escucha lo que** se enseñó en la siguiente *baraita* : **cuando** los Sabios **dijeron que el baño está prohibido** en un ayuno comunitario, **solo querían decir** que una persona no puede lavarse **todo el cuerpo, sino** lavarse **la cara y las manos. y sus pies están permitidos. Y encuentras un** *halakha* **similar con respecto a una persona que fue condenada al ostracismo y** con respecto a **un doliente. ¿Qué, no es con respecto a todas** las prohibiciones establecidas en la *baraita* , incluida la prohibición de bañarse, que se aplican también a alguien que está condenado al ostracismo? La Gemara rechaza este argumento: **No,** esto **se refiere al resto** de las prohibiciones, pero no al baño. La Guemará pregunta: **¿Cuál es** la *halajá* respecto a **un leproso** en relación con **el baño?** No se encuentra una respuesta, y la pregunta **quedará** sin resolver.

אבל אסור בנעילת הסנדל מדקאמר ליה רחמנא ליחזקאל ונעליך תשים ברגליך מכלל דכולי עלמא אסור

15b:7 § La Gemara pasa al siguiente tema: **un doliente tiene prohibido usar zapatos. Dado que el Misericordioso le dice a** Ezequiel con respecto a cómo sus ritos de duelo deberían diferir de la costumbre aceptada: **"Y pon tus zapatos sobre tus pies"** (Ezequiel 24:17), que muestra **por inferencia que todos los** demás, es decir, todos los demás dolientes , **tiene prohibido** usar zapatos.

מנודה מהו בנעילת הסנדל אמר רב יוסף תא שמע כשאמרו אסור בנעילת הסנדל לא אמרו אלא בעיר אבל בדרך מותר הא כיצד יצא לדרך נועל נכנס לעיר חולץ וכן אתה מוצא במנודה ובאבל מאי לאו אכולהו לא אשארא

15b:8 La Gemara pregunta: **¿Cuál es** el *halakha con* respecto a **alguien que es condenado** al **ostracismo** con respecto al **uso de zapatos? Rav Yosef dijo: Ven** y **escucha lo que** se enseña en la siguiente *baraita* : **cuando** los Sabios **dijeron** que **usar zapatos está prohibido** en un ayuno comunitario, **solo querían decir** que uno no puede usar zapatos cuando camina por **la ciudad, pero** si se dispuso a viajar **por la carretera, se permite** usar zapatos **. ¿Cómo es eso?** Cuando **sale a la carretera, puede ponerse los** zapatos. Pero tan pronto como **ingresa a la ciudad** una vez más, **debe quitarse los** zapatos y continuar descalzo. **Y encuentras un** *halakha* **similar con respecto a una persona** que fue **condenada al ostracismo y** con respecto a **un doliente. ¿Qué, no es con respecto a todas** las prohibiciones establecidas en la *baraita* , incluida la prohibición de usar zapatos, que se aplican también a alguien que fue condenado al ostracismo? La Gemara rechaza este argumento: **No,** esto **se refiere al resto** de las prohibiciones, pero no al uso de zapatos.

מצורע מהו בנעילת הסנדל תיקו

15b:9 La Guemará pregunta: **¿Cuál es** la *halajá* respecto a **un leproso** en relación con **el uso de zapatos?** No se encuentra respuesta, y la pregunta **quedará** sin resolver.

אבל אסור בתשמיש המטה דכתיב וינחם דוד את בת שבע אשתו ויבא אליה מכלל דמעיקרא אסור

15b:10 § La Gemara considera otro tema: **un doliente tiene prohibido tener relaciones sexuales, como está escrito: "Y David consoló a su esposa Bath-Sheba, y entró en ella,** y se acostó con ella" (II Samuel 12:24), después de que su hijo había muerto. Esto demuestra **por inferencia que inicialmente,** durante el período de duelo, las relaciones sexuales **estaban prohibidas.**

מנודה מהו בתשמיש המטה אמר רב יוסף תא שמע כל אותן שנים שהיו ישראל במדבר מנודין היו ושימשו מטותיהן אמר ליה אביי ודלמא מנודה לשמים שאני דקיל

15b:11 La Gemara pregunta: **¿Cuál es** el *halakha con* respecto a **alguien que es condenado** al **ostracismo** con respecto a **las relaciones sexuales? Rav Yosef dijo: Ven** y **escucha lo que** se enseña en una *baraita* : **todos esos años que el pueblo judío estuvo en el desierto fueron marginados y,** sin embargo, **tuvieron relaciones sexuales,** ya que había niños nacidos de ellos durante ese período. De ello se deduce que está permitido que alguien que está condenado al ostracismo tenga relaciones sexuales. **Abaye le dijo: Quizás alguien que es condenado al ostracismo por el Cielo es diferente,** ya **que eso es menos grave** que ser condenado al ostracismo por una corte terrenal.

קיל והא אמרת חמיר ספוקי מספקא ליה זיל הכא קמדחי ליה וזיל הכא קמדחי ליה

15b:12 La Gemara pregunta con asombro: ¿Es **menos grave? Pero ¿no es así,** Abaie, **dice** en otra parte que un decreto del ostracismo impuesto por el cielo es **más grave** de un emitida por un tribunal terrenal? Por esta razón, Abaye rechazó varias pruebas de Rav Yosef de la *baraita* previamente citada . La Gemara responde: Abaye no **está segura de** si un decreto de ostracismo impuesto por el Cielo es más o menos grave que uno impuesto por un tribunal terrenal. Por lo tanto, cuando **va en esta** dirección **, rechaza** el argumento, **y** cuando **va en esa** dirección **, rechaza** el argumento. Abaye afirma que, dado que el tema está en duda, no se pueden obtener pruebas del ostracismo emitido por Heaven.

15b:13 La Guemará continúa: **¿Cuál es** la *halajá* respecto a **un leproso** con respecto a **las relaciones sexuales? Venga** y **escuche** una prueba, **como se enseña** en una *baraita* : El versículo sobre un leproso dice: **"Pero él permanecerá fuera de su tienda** siete días" (Levítico 14: 8), de donde se deriva **que** un leproso **debe ser como alguien que es condenado al ostracismo y como un duelo, y tiene prohibido** participar **en relaciones sexuales.** ¿Cómo se deriva esto? El **único** significado del término **"su tienda"** es **su esposa, como se dice** después de la entrega de la Torá: **"Ve y diles, regresa nuevamente a tus tiendas"** (Deuteronomio 5:27). Esta declaración permitía que los hombres volvieran a entablar relaciones sexuales con sus esposas después de que se les hubiera prohibido hacerlo antes de la entrega de la Torá, como se expresa en el versículo: "No te acerques a una mujer" (Éxodo 19:15). La Gemara concluye: De hecho, **aprenda de esto** que está prohibido que un leproso tenga relaciones sexuales.

מצורע מהו בתשמיש המטה תא שמע דתניא וישב מחוץ לאהלו שיהא כמנודה וכאבל ואסור בתשמיש המטה ואין אהלו אלא אשתו שנאמר לך אמור להם שובו לכם לאהליכם שמע מינה

15b:14 La Gemara pregunta: Si este es el caso, **¿podemos** también **resolver** la pregunta planteada anteriormente con respecto a **alguien que está condenado al ostracismo,** diciendo que está prohibido que esa persona tenga relaciones sexuales? **Rav Huna, hijo de Rav Pineḥas, dijo en nombre de Rav Yosef: ¿Se enseña** que a un leproso **se le prohíbe** tener relaciones sexuales como alguien que está condenado al ostracismo? **Solo establece** que **debe ser** tratado **como alguien que está condenado al ostracismo y como un duelo,** es decir, debe ser como ellos **con respecto a otras cosas, y además tiene prohibido** participar en **relaciones sexuales.** Por lo tanto, no se puede obtener ninguna prueba de aquí con respecto a alguien que está condenado al ostracismo de que él también tiene prohibido participar en relaciones sexuales.

וניפשוט נמי למנודה אמר רב הונא בריה דרב פנחס משמיה דרב יוסף מי קתני שאסור שיהא כמנודה וכאבל במילי אחרנייתא ואסור נמי בתשמיש המטה

15b:15 § La Guemará continúa: **Un duelo no puede enviar sus ofrendas** al templo, **como se enseña** en un *baraita* : **Rabí Shimon dice: Una paz** -Ofrecer **[*shelamim*]** se da este nombre también nos enseña que uno puede sacrificar sólo **en un momento en que está completo [*shalem*]** y su mente está tranquila, **pero no en un momento en que es un duelo agudo,** es decir, el primer día de su duelo, cuando está angustiado.

אבל אינו משלח קרבנותיו דתניא רבי שמעון אומר שלמים בזמן שהוא שלם ולא בזמן שהוא אונן

15b:16 La Gemara pregunta: **¿Cuál es** el *halakha con* respecto a **alguien que es condenado** al **ostracismo** con respecto a **enviar sus ofrendas** al Templo? **Rav Yosef dijo: Ven** y **escucha** una prueba de lo que se enseña en una *baraita* : **todos esos años que el pueblo judío estuvo en el desierto fueron marginados y,** sin **embargo, enviaron sus ofrendas. Abaye le dijo: Quizás alguien que es condenado al ostracismo por el Cielo es diferente, ya que eso es menos grave** que ser condenado al ostracismo por una corte terrenal.

מנודה מהו שישלח קרבנותיו אמר רב יוסף תא שמע כל אותן שנים שהיו ישראל במדבר מנודין היו ושלחו קרבנותיהן אמר ליה אביי ודלמא מנודה לשמים שאני דקיל

15b:17 La Gemara pregunta con asombro: ¿Es **menos grave? Pero ciertamente usted,** Abaye, **dijo en** otra parte que ser condenado al ostracismo por el Cielo es **más grave** que ser condenado al ostracismo por una corte terrenal. La Gemara ofrece una resolución: Abaye no **está segura de** si ser condenado al ostracismo por el Cielo es más o menos grave que ser condenado al ostracismo por un tribunal terrenal, y por **lo** tanto **rechaza** los argumentos de Rav Yosef en ambas direcciones.

קיל והאמרת חמיר ספוקי מספקא ליה ומדחי ליה

15b:18 La Gemara pregunta: **¿Cuál es** el *halakha* con respecto a **un leproso que envía sus ofrendas** al Templo? La Gemara responde: **Ven** y **escucha** una prueba, **como se enseña** en una *baraita* con respecto a un sacerdote que se volvió ritualmente impuro: “Y después de que él sea purificado, contarán para él siete días” (Ezequiel 44:26). El versículo debe entenderse de la siguiente manera: **"Y después de que él sea purificado"; después de separarse de** su pariente **fallecido** . **"Contarán por él siete días"; Estos son los siete días de su recuento** antes de que pueda purificarse. **"Y el día que vaya al Santuario, al atrio interior, para ministrar en el Santuario, sacrificará su ofrenda** por el **pecado** , dice el Señor Dios" (Ezequiel 44:27);

מצורע מהו שישלח קרבנותיו תא שמע דתניא ואחרי טהרתו אחר פרישתו מן המת שבעת ימים יספרו לו אלו שבעת ימי ספירו וביום באו אל הקודש אל החצר הפנימית לשרת בקודש יקריב חטאתו

16a:1 **Esta es** la ofrenda de comida de **una décima parte de un ephah** de harina, que cada sacerdote traería el día que comenzara a servir en el Templo. Pero mientras sea ritualmente impuro, ya sea por haber entrado en contacto con un cadáver o por lepra, no puede enviar sus ofrendas al Templo; Esta es **la declaración del rabino Yehuda.**

זו עשירית האיפה שלו דברי רבי יהודה

16a:2 **El rabino Shimon dice:** El versículo dice: "Y el día que **vaya al** Santuario, al atrio interior, para ministrar en el Santuario **, sacrificará** su ofrenda por el pecado". Esto enseña que **cuando esté en condiciones de entrar** al Santuario, **él está en condiciones de sacrificar** una ofrenda. Pero **cuando no está en condiciones de entrar al** Santuario, es decir, cuando es ritualmente impuro, **no está en condiciones de sacrificar** una ofrenda. Esto implica que un leproso no puede enviar sus ofrendas al Templo para ser sacrificadas en el altar, ya que él mismo no está en condiciones de entrar al Templo.

רבי שמעון אומר בבאו יקריב בזמן שראוי לביאה ראוי להקרבה בזמן שאינו ראוי לביאה אינו ראוי להקרבה

16a:3 § Habiendo discutido algunas de las restricciones que se aplican a una persona que fue condenada al ostracismo, Gemara explica algunos de los principios básí-

אמר רבא מנלן דמשדרין שליחא דבי דינא ומזמנינן

cos relacionados con el ostracismo: **Rava dijo: ¿De dónde** derivamos **que se envía a un agente de la corte para convocar** al acusado **para que** comparezca ante el **tribunal?** antes de ser condenado al ostracismo? **Como está escrito: "Y Moisés envió a llamar a Datán y Abiram, los hijos de Eliab"** (Números 16:12). **¿Y de dónde** derivamos **que convocamos** al acusado, que él mismo debe comparecer ante el **tribunal? Como está escrito: "Y Moisés dijo a Coré: Sé tú y toda tu congregación** delante del Señor, tú y ellos, y Aarón, mañana" (Números 16:16).

ליה לדינא דכתיב וישלח משה לקרא לדתן ולאבירם בני אליאב ומנלן דמזמנינן לדינא דכתיב ויאמר משה אל קרח אתה וכל עדתך

16a:4 ¿De dónde se deduce que se le debe decir al acusado que está siendo convocado para comparecer **ante un gran hombre? Como está escrito:** "Y Moisés dijo a Coré: Sé tú y toda tu congregación **delante del Señor"** (Números 16:16). ¿De dónde se deriva que la citación debe mencionar los nombres de ambas partes: **usted y tal y tal,** el demandante? **Como está escrito: "Tú, ellos y Aarón"** (Números 16:16). ¿De dónde se deriva **que fijamos una fecha** para los procedimientos judiciales? **Como está escrito: "Mañana"** (Números 16:16). ¿De dónde se deriva que **se** debe establecer una segunda **fecha después de** la primera **fecha,** si el acusado no hizo caso de la primera citación? **Como está escrito: "Lloraron allí, Faraón, rey de Egipto, no es más que un ruido; ha pasado el tiempo señalado ...** Seguramente, como Tabor está entre las montañas, y como Carmelo junto al mar, así vendrá "(Jeremías 46:17). Aunque se había designado un tiempo y había pasado, no se canceló por completo, sino que se postergó para una fecha posterior.

לקמי גברא רבה דכתיב לפני ה׳ את ופלניא דכתיב אתה והם ואהרן דקבעינן זימנא דכתיב מחר זימנא בתר זימנא דכתיב קראו שם פרעה מלך מצרים שאון העביר המועד

16a:5 **Y ¿De dónde** deriva **que si** la persona citada **se comporta sin respeto hacia el agente de la corte, y** el agente **viene** de vuelta **y los informes de** su conducta, que **esto no se considera la difamación? Como está escrito: "¿Sacarás los ojos de estos hombres?"** (Números 16:14). Dathan y Abiram le dijeron estas palabras al mensajero que Moisés les había enviado, y el mensajero se las informó a Moisés.

ומנלן דאי מתפקר בשליחא דבי דינא ואתי ואמר לא מיתחזי כלישנא בישא דכתיב העיני האנשים ההם תנקר

16a:6 **¿De dónde** derivamos **que excluimos al** que no obedece una citación judicial? **Como está escrito: "Maldición Meroz"** (Jueces 5:23), quien fue condenado al ostracismo por no venir a la batalla después de haber sido convocado. ¿De dónde se deduce que se debe decir a la persona condenada al ostracismo **que** fue **la decisión de un gran hombre** excluirla? **Como está escrito:** "Maldición Meroz, **dijo el mensajero del Señor"** (Jueces 5:23). **¿Y de dónde** deducimos **que,** si él no repara sus costumbres, **excomulgamos a** esa persona con mayor dureza, sometiéndola a la forma más severa de excomunión? **Como está escrito:** "Maldición Meroz ... **maldice amargamente a** sus habitantes" (Jueces 5:23), lo que implica que una maldición es seguida por otra, es decir, el ostracismo menor es seguido por una dura excomunión.

ומנלן דמשמתינן דכתיב אורו מרוז דהכי סברא דגברא רבה דכתיב אמר מלאך ה׳ ומנלן דמחרמינן דכתיב אורו ארור

16a:7 ¿De dónde se deduce **que** la maldición se aplica a cualquiera que **coma o beba con, o se encuentre dentro de los cuatro codos de** la persona condenada al ostracismo? **Como está escrito:** "Maldice amargamente a **sus habitantes"** (Jueces 5:23), en referencia a todos los que se sientan junto a Meroz. **¿Y de dónde** derivamos **que detallamos su pecado en público? Como está escrito:** "Maldice amargamente a sus habitantes, **porque no vinieron en ayuda del Señor"** (Jueces 5:23).

דאכיל ושתי בהדיה וקאי בארבע אמות דידיה דכתיב יושביה ומנלן דפרטינן חטאיה בציבורא דכתיב כי ׳לא באו לעזרת ה

16a:8 **Y Ulla dijo: Barak condenó al ostracismo a Meroz con** el ***sonido de*** **cuatrocientos *shofarot*** debido a su fracaso. En cuanto a la identificación de Meroz, **algunos dicen** que **fue un gran hombre** y que fue condenado al ostracismo porque no se unió al esfuerzo de guerra. **Y otros dicen** que la referencia es a **una estrella** y no a un ser humano, y que no ayudó al pueblo judío en su batalla, **como se afirma: "Las estrellas lucharon desde el cielo;** en su curso pelearon contra Sísara "(Jueces 5:20). Esta estrella, que no ayudó al pueblo judío, fue maldecida.

ואמר עולא בארבע מאה שיפורי שמתיה ברק למרוז איכא דאמרי גברא רבה הוה ואיכא דאמרי כוכבא הוה שנאמר מן שמים נלחמו הכוכבים

16a:9 **¿Y de dónde** derivamos **que** el tribunal **puede declarar la propiedad de** alguien que no obedece sus órdenes **como sin dueño? Como está escrito: "Y el que no quiera venir dentro de tres días, según el consejo de los príncipes y los Ancianos, toda su sustancia se perderá [*yaḥoram*] y él mismo se separará de la congregación de los exiliados"** (Esdras 10: 8) "Se perderá" se refiere a la excomunión.

ומנלן דמפקרינן נכסיה דכתיב וכל אשר לא יבא לשלשת הימים בעצת השרים והזקנים יחרם כל רכושו והוא יבדל מקהל הגולה

16a:10 **Y ¿De dónde** deriva **que podemos afirmar con** tal persona, **y maldeciré a** él, **y golpearon a** él, **y tire de** su **pelo, y hacer que** le **hacen un juramento** con el fin de evitar que peque? **Como está escrito: "Y contendí con ellos, y los maldije, y golpeé a algunos de ellos, les arranqué el pelo y los hice jurar** por Dios" (Nehemías 13:25).

ומנלן דנצינן ולייטינן ומחינן ותלשינן שיער ומשבעינן דכתיב ואריב עמם ואקללם ואכה מהם אנשים ואמרטם ואשביעם

16a:11 **Y ¿De dónde** deriva **que podemos encadenar** las manos y los pies, **la cadena de** él, **y aplicar presión? Como está escrito: "Ya sea por muerte, por destierro [*lishroshi*], por confiscación de bienes o por encarcelamiento"** (Esdras 7:26). La Gemara pregunta: **¿Cuál** es el significado de la palabra **" *lishroshi* ",** traducido aquí como destierro? **Adda Mari dijo** que **Neḥemya bar Ba-**

ומנלן דכפתינן ואסרינן ועבדינן הרדפה דכתיב הן למות הן לשרושי הן לענש נכסין ולאסורין מאי לשרושי אמר אדא מרי

אמר נחמיה בר ברוך אמר רב חייא בר אבין אמר רב יהודה הרדפה מאי הרדפה אמר רב יהודה בריה דרב שמואל בר שילת משמיה דרב מנדין לאלתר ושונין לאחר שלשים ומחרימין לאחר ששים

ruch dijo que **Rav Ḥiyya bar Avin dijo** que **Rav Yehuda dijo:** Esto es **presión.** Como esta expresión tampoco está clara, la Gemara pregunta: **¿Qué** es la **presión? Rav Yehuda, hijo de Rav Shmuel bar Sheilat, dijo en nombre de Rav** que este término se refiere a la siguiente serie de acciones: lo **excluyen inmediatamente, y** luego una vez **más después de treinta** días, y si aún no se arrepiente, **se excomulgan él después de sesenta** días.

אמר ליה רב הונא בר חיננא הכי אמר רב חסדא מתרין ביה שני וחמישי ושני הני מילי לממונא אבל לאפקירותא לאלתר

16a:12 **Rav Huna bar Ḥinnana le dijo: Rav Ḥisda dijo lo siguiente:** Antes de excomulgar a una persona, el tribunal **le advierte** tres veces, el **lunes, jueves y** el **lunes** siguiente **.** La Gemara señala: **Esto se aplica** en un caso donde uno ignora **un juicio monetario** que se emitió en su contra. Se le advierte tres veces que debe pagar su deuda. **Pero** en un caso en el que uno se **comporta irrespetuosamente** hacia un erudito de la Torá, es **inmediatamente** condenado **al** ostracismo.

ההוא טבחא דאיתפקר ברב טובי בר מתנה אימנו עליה אביי ורבא ושמתוהו לסוף אזל פייסיה לבעל דיניה אמר אביי היכי ליעביד לישרי ליה לא חל שמתא עליה תלתין יומין לא לישרי ליה קא בעו רבנן למיעל

16a:13 § La Gemara relata que **cierto carnicero se comportó irrespetuosamente hacia Rav Tuvi bar Mattana. Abaye y Rava fueron nombrados** para el caso **y lo excluyeron. Al final,** el carnicero **fue y aplacó a su disputante,** Rav Tuvi. **Abaye dijo: ¿Qué debemos hacer** en este caso? ¿ **Será liberado** de su decreto de ostracismo? **Su** decreto de **ostracismo aún no** ha **estado en vigencia durante** los **treinta días** habituales **.** Por otro lado, **¿no será liberado** del ostracismo? Pero **los Sabios desean entrar a** su tienda y comprar carne, y actualmente no pueden hacerlo. ¿Cuál es, entonces, el curso de acción más apropiado?

אמר ליה לרב אידי בר אבין מידי שמיע לך בהא אמר ליה הכי אמר רב תחליפא בר אבימי אמר שמואל טוט אסר וטוט שרי אמר ליה הני מילי לממונא אבל לאפקירותא עד דחיילא שמתא עליה תלתין יומין

16a:14 **Le dijo a Rav Idi bar Avin:** ¿ **Has oído algo con respecto a tal** caso? Rav Idi bar Avin **dijo a** Abaie: **Rav Taḥlifa barra Avimi dijo** que **Shmuel dijo de la siguiente manera:** Un *shofar* **explosión** en el momento del ostracismo **hace** que **la unión, y** un *shofar* **hornos comunicados de** TI. En otras palabras, el *shofar* debería sonar ahora, como había sonado cuando se pronunció el decreto de ostracismo, y debería cancelarse, aunque no han pasado treinta días. Abaye le **dijo: Esto se aplica** en un caso donde uno ignora **un juicio monetario** que se emitió contra él; **pero** en un caso en el que uno se **comporta irrespetuosamente,** no debe haber liberación **hasta que el** decreto de **ostracismo haya estado en vigencia durante treinta días.**

אלמא קסבר אביי הני בי תלתא דשמיתו לא אתו תלתא אחריני ושרו ליה

16a:15 La Gemara comenta: **Aparentemente, Abaye sostiene** que si **tres** personas **excluyen a** una, **otras tres no pueden venir y liberarlo.** Esto se deriva del hecho de que Abaye estaba preocupada por liberar al carnicero del ostracismo y no delegó la tarea a otra persona.

דאיבעיא להו הני בי תלתא דשמיתו מהו למיתי תלתא אחריני ושרו ליה תא שמע מנודה לרב מנודה לתלמיד מנודה לתלמיד אינו מנודה לרב

16a:16 **Como se planteó un dilema ante** los Sabios: si **tres** personas **excluyeron a** alguien, **¿cuál es** el *halakha* con respecto a **otras tres que vienen y lo liberan** de su decreto de ostracismo? La Gemara sugiere: **Venga** y **escuche** una prueba de lo que se enseña en una *baraita* : **Al que fue condenado al ostracismo por el maestro** de la Torá por haber actuado irrespetuosamente hacia él, **se** lo considera **excluido con respecto al estudiante,** y este último debe mantenerse alejado de él. Sin embargo, **uno que fue excluido por el alumno no se** considera **excluido con respecto al maestro.**

מנודה לעירו מנודה לעיר אחרת מנודה לעיר אחרת אינו מנודה לעירו מנודה לנשיא מנודה לכל ישראל מנודה לכל ישראל אינו מנודה לנשיא רבן שמעון בן גמליאל אומר אחד מן התלמידים שנידה ומת חלקו אינו מופר

16a:17 **Quien fue condenado al ostracismo por su** propia **ciudad se** considera **excluido con respecto a otra ciudad.** Sin embargo, **uno que fue condenado al ostracismo por otra ciudad no se** considera **excluido con respecto a su** propia **ciudad. Al que fue condenado al ostracismo por el *Nasi*** del Sanedrín **se lo** considera **excluido con respecto a todo el pueblo judío;** pero **aquel que fue condenado al ostracismo por todo el pueblo judío no se** considera **excluido con respecto a los *Nasi*** del Sanedrín. **Rabban Shimon ben Gamliel dice:** Si **uno de los estudiantes que se** desempeñaba como juez en la corte **había condenado al ostracismo a** alguien, **y murió** antes de liberarlo del decreto de ostracismo, **su parte** del decreto de ostracismo **no se anula.**

שמע מינה תלת שמע מינה תלמיד שנידה לכבודו נידויו נידוי ושמע מינה כל אחד ואחד מיפר חלקו ושמע מינה הני בי תלתא דשמיתו לא אתו תלתא אחריני ושרו ליה

16a:18 La Gemara dice: **Aprende tres** *halakhot* **de esta** *baraita* . **Aprenda de esto** que en el caso de **un estudiante que condena al ostracismo a** alguien **debido a** un insulto a **su dignidad** y no porque la persona condenada al ostracismo haya sido culpable de alguna transgresión, **su** decreto de **ostracismo es válido.** En el caso de que uno fuera condenado al ostracismo debido al pecado, todos deben respetar el decreto de ostracismo, incluso el maestro del alumno. **Y aprenda de esto** que **todos y cada uno de los** que participaron en el decreto de ostracismo **anula su** propia **porción** del decreto de ostracismo, como habla la *baraita* : Su porción. **Y aprenda de esto** que si **tres** personas **condenaron al ostracismo a** otra persona, **otras tres** personas **no pueden venir y anular** el decreto de ostracismo. Si este no fuera el caso, no importaría si la porción de cierta persona no fuera anulada. Su porción podría ser anulada por otra persona.

16a:19 **Ameimar dijo: La *halakha* es** que si **tres** personas **excluyen al ostracismo de** otra persona, **otras tres pueden venir y anular** el decreto de ostracismo. **Rav Ashi le dijo a Ameimar: Pero no se enseña** en una *baraita* : **Rabban Shimon ben Gamliel dice:** Si **uno de los estudiantes había excluido al ostracismo de** otra persona, **y murió** antes de liberarlo del decreto de ostracismo, ¿ **su porción no está anulada? Qué, ¿verdad** que **no se anula en absoluto,** es decir, no puede ser anulado por otra persona? La Gemara rechaza este argumento: **No,** esto significa que el decreto de ostracismo permanece vigente **hasta que otras tres personas vengan y lo anulen** .

אמר אמימר הלכתא הני בי תלתא דשמיתו אתו בי תלתא אחריני ושרו ליה אמר ליה רב אשי לאמימר והא תניא רבן שמעון בן גמליאל אומר אחד מן התלמידים שנידה ומת חלקו אינו מופר מאי לאו אינו מופר כלל לא עד דאתו בי תלתא אחריני ושרו ליה

16a:20 § **Los Sabios enseñaron** la siguiente *baraita* : el **ostracismo no se** aplica **por menos de** un período de **treinta días, y la amonestación,** que es menos severa que el ostracismo, **no se** aplica **por menos de** un período de **siete días. Y aunque no hay pruebas con respecto al asunto,** es decir, la duración estándar de la amonestación, hay **una alusión al asunto, como se dice: "Si su padre hubiera escupido en su cara, no debería estar avergonzada por ¿siete días? "** (Números 12:14). Esto implica que la advertencia dura siete días.

תנו רבנן אין נידוי פחות משלשים יום ואין נזיפה פחות משבעה ימים ואף על פי שאין ראיה לדבר זכר לדבר שנאמר ואביה ירק ירק בפניה הלא תכלם שבעת ימים

16a:21 **Rav Isda dijo: Nuestro** decreto de **ostracismo** en Babilonia tiene el poder **de su amonestación** en Eretz Israel. Dado que las autoridades en Eretz Israel están ordenadas con el título de Rabino, su advertencia tiene más peso que un decreto de ostracismo emitido en Babilonia. La Gemara pregunta: ¿ **Su advertencia** en Eretz Israel es solo de **siete** días **y no más? Pero no** está relacionado con que el **rabino Shimon, hijo del rabino** Yehuda HaNasi, **y el bar Kappara estaban sentados y estudiando,** y plantearon **una dificultad con** cierta ***halakha* . El rabino Shimon dijo que** prohibiera a Kappara **: este problema requiere que** mi padre, el **rabino** Yehuda HaNasi, lo explique. **Bar Kappara le dijo al rabino Shimon,** algo burlón: **¿Y qué puede decir** tu padre, el **rabino** Yehuda HaNasi, **sobre este** tema? ¿Qué puede agregar y enseñarnos al respecto?

אמר רב חסדא נידוי שלנו כנזיפה שלהן ונזיפה דידהו שבעה ותו לא והא רבי שמעון בר רבי ובר קפרא הוו יתבי וקא גרסי קשיא להו שמעתא אמר ליה רבי שמעון לבר קפרא דבר זה צריך רבי אמר ליה בר קפרא לרבי שמעון ומה רבי אומר בדבר זה

16a:22 El rabino Shimon **fue y le dijo a su padre, el** rabino Yehuda HaNasi, lo que el bar Kappara había dicho, y el rabino Yehuda HaNasi **se enojó** con él. Cuando el **bar Kappara vino a visitarlo** en algún momento **, el** rabino Yehuda HaNasi le **dijo: Bar Kappara, no te conozco en absoluto.** Bar Kappara **entendió que el** rabino Yehuda HaNasi **había tomado muy en** serio su **declaración,** es decir, fue insultado. Posteriormente se **comportó** como si hubiera sido **amonestado,** como un castigo autoimpuesto, **durante treinta días.**

אזל אמר ליה לאבוה איקפד אתא בר קפרא לאיתחזויי ליה אמר ליה בר קפרא איני מכירך מעולם ידע דנקט מילתא בדעתיה נהג נזיפותא בנפשיה תלתין יומין

16a:23 **Una vez más, en otra ocasión, el rabino** Yehuda HaNasi **decretó que a los estudiantes no se les enseñe en el mercado** sino solo en una sala de estudio. **¿Qué** versículo **expuso** para servir como base para este decreto? El versículo dice: **"Tus muslos redondeados son como joyas,** el trabajo de las manos de un artista" (Cantar de los Cantares 7: 2). **Así** como **un muslo** normalmente **está oculto** y cubierto con ropa,

שובפעם אחד גזר רבי שלא ישנו לתלמידים בשוק מאי דרש חמוקי ירכיך כמו חלאים מה ירך בסתר

16b:1 **así también, las palabras de la Torá,** que son "el trabajo de las manos de un artista", es decir, Dios, deben permanecer **ocultas** en la sala de estudio.

אף דברי תורה בסתר

16b:2 A pesar del decreto del rabino Yehuda HaNasi, el **rabino Ḥiyya salió y enseñó a sus dos sobrinos, Rav y Rabba bar bar Ḥana, en el mercado. El rabino** Yehuda HaNasi **escuchó** lo que había hecho y **se enojó** con él. Cuando el **rabino Ḥiyya vino a visitarlo** más tarde **, el** rabino Yehuda HaNasi le **dijo** burlonamente **: Iyya, ¿quién te está llamando afuera?** Al hacer esta pregunta, el rabino Yehuda HaNasi estaba insinuando que el rabino Ḥiyya debería salir de su casa. El rabino Ḥiyya **entendió que el** rabino Yehuda HaNasi **había tomado el asunto muy en serio** y fue insultado, por lo **que se** comportó como si hubiera sido **amonestado,** como un castigo autoimpuesto, **durante treinta días.**

יצא רבי חייא ושנה לשני בני אחיו בשוק לרב ולרבה בר בר חנה שמע רבי איקפד אתא רבי חייא לאיתחזויי ליה אמר ליה עייא מי קורא לך בחוץ ידע דנקט מילתא בדעתיה נהג נזיפותא בנפשיה תלתין יומין

16b:3 **En el trigésimo día, el** rabino Yehuda HaNasi **le envió** un mensaje, diciendo: **Ven a** visitarme. Sin embargo, **luego** revirtió su opinión y **le envió** otro mensaje, diciéndole que **no viniera.**

ביום תלתין שלח ליה תא הדר שלח ליה דלא ליתי

16b:4 La Gemara pregunta: **Al principio, ¿qué sostuvo y, en última instancia, qué sostuvo? Inicialmente, el** rabino Yehuda HaNasi **sostuvo que** el estado legal de **parte del día es como** el **de un** día **entero** , y desde que el trigésimo día ya comenzó, el tiempo de amonestación del rabino Ḥiyya había terminado. **Pero finalmente sostuvo** que con respecto a este tema **, no decimos** que el estado legal de **parte del día es como** el **de un** día **entero** .

מעיקרא מאי סבר ולבסוף מאי סבר מעיקרא סבר מקצת היום ככולו ולבסוף סבר לא אמרינן מקצת היום ככולו

16b:5 **Al final, el** rabino Ḥiyya **llegó** ese mismo día. El rabino Yehuda HaNasi **le preguntó: ¿Por qué has venido?** El rabino Ḥiyya **respondió: Porque** usted, **Maestro,** me **envió** un mensaje para que **viniera.** Él le dijo: **Pero te envié** un segundo mensaje para **que no vinieras. Él respondió: Este** mensajero que envió, es decir, el primero, **lo vi** e hice lo que dijo, **pero ese** mensajero, es decir, el segundo, **no lo vi.** El rabino Yehuda HaNasi **leyó** el versículo **sobre el** rabino Ḥiyya: **"Cuando los caminos de un hombre complacen al Señor, hace que in-**

לסוף אתא אמר ליה אמאי אתית אמר ליה דשלח לי מר דליתי והא שלחי לך דלא תיתי אמר ליה זה ראיתי וזה לא ראיתי קרי עליה ברצות ה׳ דרכי איש גם אויביו ישלים אתו

cluso sus enemigos estén en paz con él" (Proverbios 16: 7), ya que le quedó claro que el rabino Ḥiyya había merecido la divinidad. asistencia.

16b:6 § Con respecto al problema con el que comenzó todo el incidente, el rabino Yehuda HaNasi le preguntó al rabino Ḥiyya: **¿Cuál es la razón por la que** usted, **el Maestro, actuó como** lo hizo, ignorando mis instrucciones de no enseñar Torá en el mercado? El rabino Ḥiyya le **dijo: Como está escrito: "La sabiduría llora en voz alta en las calles"** (Proverbios 1:20), lo que implica que la Torá debe ser publicitada en las calles. Rabí Yehuda HaNasi **le dijo: Si usted lee** este verso una vez, **que** sin duda **no leyó** que **una segunda vez** con mayor profundidad; **y si lo leyó** por **segunda vez,** ciertamente **no lo leyó** por **tercera vez;** y **si lo lees** por **tercera vez,** entonces **no se te explicó** adecuadamente **,** ya que está claro que no lo entiendes correctamente.

מאי טעמא עבד מר הכי אמר ליה דכתיב חכמות בחוץ תרונה אמר ליה אם קרית לא שנית ואם שנית לא שילשת ואם שילשת לא פירשו לך

16b:7 Las palabras: **"La sabiduría llora en voz alta en las calles",** deben entenderse **de acuerdo con** la opinión **de Rava. Como dijo Rava:** Con respecto a **todos los que se dedican al** estudio de la **Torá dentro de** la privacidad de su hogar, **su** conocimiento de la **Torá proclamará su** grandeza **afuera,** ya que será revelado a las masas y verán su grandeza.

חכמות בחוץ תרונה כדרבא דאמר רבא כל העוסק בתורה מבפנים תורתו מכרזת עליו מבחוץ

16b:8 La Gemara pregunta: ¿ **Pero no está escrito: "Desde el principio no he hablado en secreto"** (Isaías 48:16), lo que implica que la Torá debe ser enseñada y proclamada en público? La Gemara responde: **Ese** versículo se refiere a **los días de la *kalla* ,** la reunión para el estudio de la Torá celebrada durante Elul y Adar, cuando muchas personas vienen a escuchar los discursos de la Torá. Durante este tiempo, no solo está permitido sino que incluso se recomienda enseñar Torá a las masas. De esta manera, el verso puede explicarse de acuerdo con la opinión del rabino Yehuda HaNasi.

והא כתיב לא מראש בסתר דברתי ההוא ביומי דכלה

16b:9 La Gemara pregunta: **¿Y qué hizo el rabino Ḥiyya con este** verso: **"Tus muslos redondeados son como joyas"?** ¿Cómo lo entendió? Este versículo implica que la Torá debe mantenerse oculta en la sala de estudio y no publicarse en el mercado. La Gemara explica: **Él lo interpreta** no como una referencia a la Torá, sino como una referencia **a** actos de **caridad y bondad amorosa,** que ciertamente deben realizarse en privado.

ורבי חייא האי חמוקי ירכיך מאי עביד לה מוקי לה בצדקה ובגמילות חסדים

16b:10 Este incidente demuestra **que, al parecer, la amonestación de** quienes viven en Eretz Israel dura **treinta días** y no siete días. La Gemara responde que esta no es una prueba concluyente, ya que el rabino Yehuda HaNasi era el *Nasi* . **La advertencia del *Nasi*** del Sanedrín **es diferente** , **es** decir, más severa, que la advertencia de cualquier otra persona.

אלמא נזיפה דידהו תלתין יומין נזיפת נשיא שאני

16b:11 La Guemará pregunta: **¿Y cómo** de largo **es nuestra amonestación** en Babilonia? La Gemara responde: es solo **un día, como en** el caso de **Shmuel y** el Exilarch **Mar Ukva. Cuando se sentaban y estudiaban *halakha* , Mar Ukva se sentaba ante Shmuel a una distancia de cuatro codos** como señal de respeto. Mar Ukva se comportaría como si Shmuel fuera su maestro porque Shmuel era mucho más grande que él en los asuntos de la Torá. **Y cuando se sentaban** juntos **en el juicio, Shmuel se sentaba ante Mar Ukva a una distancia de cuatro codos** porque Mar Ukva era el Exilarch y el juez principal. **Pero dejarían un lugar para Mar Ukva en el tapete** sobre el que se sentaba, **y él se sentaría en él para poder escuchar** las **palabras** de la Torá de Shmuel incluso cuando estuvieran enjuiciados.

ונזיפה דידן כמה הוי חד יומא כי הא דשמואל ומר עוקבא כי הוו יתבי גרסי שמעתא הוה יתיב מר עוקבא קמיה דשמואל ברחוק ארבע אמות וכי הוו יתבי בדינא הוה יתיב שמואל קמיה דמר עוקבא ברחוק ארבע אמות והוו חייקי ליה דוכתא למר עוקבא בציפתא ויתיב עילויה כי היכי דלישתמען מיליה

16b:12 **Todos los días, Mar Ukva acompañaría a Shmuel a su alojamiento,** de la misma manera que un estudiante mostraría honor hacia su maestro. **Un día,** Mar Ukva **estaba** tan **preocupado con un caso** que se había presentado ante él para juzgarlo que no se dio cuenta de que **Shmuel estaba caminando detrás de él** para mostrarle respeto debido a su posición como Exilarch. **Cuando** Mar Ukva **llegó a su casa,** Shmuel le **dijo: ¿No es suficiente para ti** que te haya acompañado hasta aquí? **Libérame, Maestro, de mi obligación,** para que pueda volver a casa. Mar Ukva **entendió que** Shmuel **había tomado el asunto en serio** y se sintió insultado. Por lo tanto, **se condujo** como si hubiera sido **amonestado, por un día,** como un castigo autoimpuesto.

כל יומא הוה מלוי ליה מר עוקבא לשמואל עד אושפיזיה יומא חד איטריד בדיניה הוה אזיל שמואל בתריה כי מטא לביתיה אמר ליה לא נגה לך לישרי לי מר בתיגריה ידע דנקט מילתא בדעתיה נהג נזיפותא בנפשיה חד יומא

16b:13 Se relató que **cierta mujer estaba sentada junto a un camino** con **la pierna extendida** mientras **tamizaba la cebada. Un erudito de la Torá pasó** por ella en este camino, **pero ella no se rindió a él** y movió la pierna para dejarle espacio. **Él dijo: ¡Qué grosero es esa mujer!** La mujer se **presentó ante Rav Naḥman** para preguntar si esta declaración debería considerarse como excomunión. **Él le dijo: ¿Escuchaste** la palabra **excomunión** explícitamente emitida **de su boca? Ella le dijo: No. Él le dijo:** Si este es el caso, entonces **ve y observa una advertencia por un día,** ya que parece que el erudito de la Torá solo buscó amonestarte.

ההיא איתתא דהוות יתבה בשבילא הוות פשטה כרעה וקא מניפה חושלאי והוה חליף ואזיל צורבא מרבנן ולא איכנעה מקמיה אמר כמה חציפא ההיא איתתא אתאי לקמיה דרב נחמן אמר לה מי שמעת שמתא מפומיה אמרה ליה לא אמר לה זילי נהוגי נזיפותא חד

יומא בנפשיך

16b:14 § **Zutra bar Toviyya leía** una vez **la porción** de la Biblia **antes de Rav Yehuda. Cuando llegó al verso: "Ahora estas son las últimas palabras de David"** (II Samuel 23: 1), Zutra bar Toviyya le **dijo a** Rav Yehuda: Si está escrito que estas son las **últimas** palabras de David, **por inferencia hay primero** palabras también. Si este es el caso, **¿cuáles son estas primeras** palabras de David? Antes de esto, solo menciona la canción de David, pero no sus palabras.

זוטרא בר טוביה הוה קפסיק סידרא קמיה דרב יהודה כי מטא להאי פסוקא ואלה דברי דוד האחרונים אמר ליה אחרונים מכלל דאיכא ראשונים ראשונים מאי נינהו

16b:15 Rav Yehuda **permaneció en silencio y no le dijo nada.** Zutra bar Toviyya pensó que Rav Yehuda no escuchó lo que había dicho, por lo que **le dijo por** segunda vez: si está escrito que estas son las **últimas** palabras de David, **por inferencia también hay primeras** palabras. Si este es el caso, **¿cuáles son estas primeras** palabras de David? **Él le dijo: ¿Qué te parece?** ¿Crees que alguien **que no conoce el significado de este versículo no es un gran hombre?** ¿Por qué insiste en el hecho de que no sé la respuesta a su pregunta? Zutra bar Toviyya **entendió que** Rav Yehuda **había tomado el asunto en serio** y se sintió insultado. Por lo tanto, **se condujo** como si hubiera sido **amonestado por un día** como un castigo autoimpuesto.

שתיק ולא אמר ליה ולא מידי הדר אמר ליה אחרונים מכלל דאיכא ראשונים ראשונים מאי היא אמר ליה מאי דעתך דלא ידע פירושא דהאי קרא לאו גברא רבה הוא ידע דנקט מילתא בדעתיה נהג נזיפותא בנפשיה חד יומא

16b:16 La Guemará pregunta: **Pero** ahora **que hemos llegado** a hablar de este tema, ya que el versículo menciona de David **últimas** palabras, **por inferencia, hay** también **primeras** palabras. **¿Cuáles son,** entonces **, estas primeras** palabras de David? La Guemara responde: Las primeras palabras son: **"Y David habló al Señor las palabras de esta canción el día que el Señor lo libró de la mano de sus enemigos y de la mano de Saúl"** (II Samuel 22: 1), ya que esa canción también se conoce como palabras.

ודאתן עלה מיהא אחרונים מכלל דאיכא ראשונים ראשונים מאי היא וידבר דוד לה׳ את דברי השירה הזאת ביום הציל ה׳ אותו מכף כל אויביו ומכף שאול

16b:17 La Gemara explica: **El Santo, Bendito sea, le dijo a David: David, ¿recitas una canción sobre la caída de Saúl? Hubieras estado Saúl y David eran,** entonces **yo habría destruido muchos Davids ante él.** Aunque decreté que el reino de Saúl no continuaría, como individuo era mucho más grande e importante que tú.

אמר לו הקדוש ברוך הוא לדוד דוד שירה אתה אומר על מפלתו של שאול אלמלי אתה שאול והוא דוד איבדתי כמה דוד מפניו

16b:18 La respuesta a esta advertencia **se** encuentra en el versículo, **como está escrito: "Shiggaion de David, que cantó al Señor, con respecto a las palabras de Cus el benjaminita"** (Salmos 7: 1). **¿Se llama Cush? Saúl es su nombre. Más bien,** esta es una designación que indica: **así como un cushita,** nativo del antiguo reino de Cush en África oriental, **se distingue por su piel** oscura **, así también, Saúl se distinguió por sus acciones,** ya que era absolutamente justo y realizado Muchas buenas obras. Por lo tanto, David usa la palabra *shiggaion* como una alusión al error [*shegia*] que cometió cuando cantó una canción de alabanza por la caída de Saúl.

היינו דכתיב שגיון לדוד אשר שר לה׳ על דברי כוש בן ימיני וכי כוש שמו והלא שאול שמו אלא מה כושי משונה בעורו אף שאול משונה במעשיו

16b:19 La Gemara señala: **Del mismo modo, puede explicar** el versículo: "Y Miriam y Aarón hablaron contra Moisés **debido a la mujer cusita con la que se había casado,** porque había tomado una mujer cusita" (Números 12: 1). **¿Pero se llama Cushite? Séfora es su nombre. Más bien, así como un Cushite se distingue por su piel** oscura **, también Zipporah se distinguió por sus acciones.** La Guemará continúa: de **manera similar, puede explicar** el versículo: **"Ahora, cuando Ebed-Melec el cusita escuchó"** (Jeremías 38: 7). **¿Se llama Cushite? Sedequías es su nombre. Por el contrario, así como un cushita se distingue por su piel** oscura **, también Sedequías se distingue por sus acciones** rectas **.**

כיוצא בדבר אתה אומר על אודות האשה הכושית אשר לקח וכי כושית שמה והלא ציפורה שמה אלא מה כושית משונה בעורה אף ציפורה משונה במעשיה כיוצא בדבר אתה אומר וישמע עבד מלך הכושי וכי כושי שמו והלא צדקיה שמו אלא מה כושי משונה בעורו אף צדקיה משונה במעשיו

16b:20 **De manera similar, puedes explicar** el versículo: **"¿No eres tan mío como los hijos de los cusitas, oh hijos de Israel?"** (Amós 9: 7). **¿Se llaman Cushite? Israel es su nombre. Más bien, así como un cushita se destaca** por **su piel** oscura **, también, el pueblo judío se distingue por sus acciones,** y son diferentes **de todas las** demás **naciones.**

כיוצא בדבר אתה אומר הלא כבני כושיים אתם לי בית ישראל וכי כושיים שמן והלא ישראל שמן אלא מה כושי משונה בעורו אף ישראל משונין במעשיהן מכל האומות

16b:21 § Habiendo mencionado las últimas palabras de David, Gemara continúa explicando otras expresiones en ese pasaje. **El rabino Shmuel bar Naḥmani dijo en nombre del rabino Yonatan: ¿Cuál es** el significado de lo que **está escrito: "El dicho de David, hijo de Yishai, y el dicho del hombre que se levantó en lo alto [*al*]"** (II Samuel 23: 1)? Significa lo siguiente: **El dicho de David, hijo de Yishai, quien levantó el yugo del arrepentimiento [*ulla*],** ya que a través de sus acciones enseñó el poder del arrepentimiento. La palabra *al* , en lo alto, y la palabra *ulla* se componen de las mismas consonantes en hebreo.

אמר רבי שמואל בר נחמני אמר רבי יונתן מאי דכתיב נאם דוד בן ישי ונאם הגבר הוקם על נאם דוד בן ישי שהקים עולה של תשובה

16b:22 El pasaje continúa: **"El Dios de Israel dijo, la Roca de Israel me habló, El que gobierna sobre los hombres debe ser justo, gobernando en el temor de Dios"** (II Samuel 23: 3). La Gemara pregunta: **¿Qué dice** este versículo **?** Qué significa eso? **El rabino Abbahu dijo: Esto es lo que dice** el versículo **: El**

אמר אלהי ישראל לי דבר צור ישראל מושל באדם צדיק מושל יראת אלהים מאי קאמר אמר רבי אבהו

הכי קאמר אמר אלהי ישראל לי דבר צור ישראל אני מושל באדם מי מושל בי צדיק שאני גוזר גזרה ומבטלה

Dios de Israel dijo: La Roca de Israel me habló: Aunque **yo gobierne sobre el hombre, ¿quién gobierna sobre mí?** Es **una persona justa.** ¿Cómo es posible decir que una persona justa gobierna sobre Dios, por así decirlo? **Cuando yo,** Dios, **emito un decreto** y la persona justa lo **anula.**

אלה שמות הגבורים אשר לדוד יושב בשבת וגו׳ מאי קאמר אמר רבי אבהו הכי קאמר ואלה שמות גבורותיו של דוד

16b:23 De manera similar, el versículo dice allí: **"Estos son los nombres de los guerreros de David; Josheb-Basshebeth,** un tachemonita, jefe de los capitanes; el mismo era Adino el eznita; levantó su lanza contra ochocientos, a los que mató de una vez "(II Samuel 23: 8). La Gemara pregunta: **¿Qué dice** este versículo **? El rabino Abbahu dijo: Esto es lo que dice** el versículo **: estos son los nombres de las poderosas acciones de David.** Estas expresiones no deben leerse como nombres de personas sino como descripciones de las buenas obras de David.

יושב בשבת בשעה שהיה יושב בישיבה לא היה יושב על גבי כרים וכסתות אלא על גבי קרקע דכל כמה דהוה רביה עירא היאירי קיים הוה מתני להו לרבנן על גבי כרים וכסתות כי נח נפשיה הוה מתני דוד לרבנן והוה יתיב על גבי קרקע אמרו ליה ליתיב מר אכרים וכסתות לא קביל עליה

16b:24 **Josheb-Basshebeth [*yoshev bashevet*]** indica que **cuando** David **se sentaba [*yoshev*] en la sala de estudio, no se sentaba sobre almohadas y cojines,** como lo haría normalmente una persona importante. **Más bien,** él se sentaría **en el suelo** como uno de los estudiantes. **Mientras** el **maestro** de David **, Ira el Jairita, estuviera vivo,** Ira **enseñaría a los Sabios** mientras estaba sentado **sobre almohadas y cojines. Cuando** Ira **falleció, David enseñaría a los Sabios, y lo** hizo mientras **estaba sentado en el suelo. Ellos le dijeron: Maestro,** usted **debe sentarse sobre almohadas y mantas. No aceptó** sus sugerencias, ya que en su humildad no deseaba aparecer como el maestro del pueblo judío.

תחכמוני אמר רב אמר לו הקדוש ברוך הוא הואיל והשפלת עצמך תהא כמוני שאני גוזר גזרה ואתה מבטלה

16b:25 En este versículo, David se describe como **"un Tahchemonite [*taḥkemoni*]". Rav dijo: El Santo, Bendito *Sea* , le dijo: Ya que te has humillado, sé** ahora **como Yo [*tehe kamoni*].** ¿Cómo es eso? **Al emitir un decreto, y usted,** debido a su justicia, **puede anularlo.**

ראש השלישים תהא ראש לשלשת אבות הוא עדינו העצני כשהיה יושב ועוסק בתורה היה מעדן עצמו כתולעת ובשעה שיוצא למלחמה היה מקשה עצמו כעץ

16b:26 David también se describe aquí como **"jefe de los capitanes [*rosh hashalishim*]"** porque Dios le dijo: **Serás la cabeza [*rosh*] de los tres Patriarcas [*sheloshet*]. "Lo mismo fue Adino el Eznita";** esto alude al hecho de que **cuando** David **se sentaba y se ocupaba de la Torá, se hacía suave [*me'aden*] como un gusano, y cuando salía a la guerra, se *ponía* duro** y fuerte **como un árbol [*etz*].**

על שמונה מאות חלל בפעם אחת שהיה זורק חץ ומפיל שמונה מאות חלל בפעם אחת והיה מתאנח על מאתים דכתיב איכה ירדף אחד אלף

16b:27 La expresión: **"Contra ochocientas personas, que mató a la vez",** significa **que lanzaría una flecha** al aire **y** con ella **mataría a ochocientas personas a la vez. Y** David **suspiraría sobre los doscientos** que faltaban por el cumplimiento de la promesa de la Torá, **como está escrito: "¿Cómo debe un hombre perseguir a mil?"** (Deuteronomio 32:30).

יצתה בת קול ואמרה רק בדבר אוריה החתי

16b:28 **Una Voz Divina emitió y dijo** a modo de explicación por qué la promesa no se cumplió por completo: "Porque David hizo lo que era justo a los ojos del Señor, y no se apartó de nada de lo que le había mandado todos los días de su vida, **salvo solo el asunto de Urías el hitita "** (I Reyes 15: 5). Si David no hubiera cometido este pecado, todas las promesas mencionadas en la Torá se habrían cumplido en su totalidad a través de él.

אמר רבי תנחום בריה דרבי חייא איש כפר עכו אמר רבי יעקב בר אחא אמר רבי שמלאי ואמרי לה אמר רבי תנחום אמר רב הונא ואמרי לה אמר רב הונא לחודיה

16b:29 La Gemara regresa al *halakhot* del ostracismo y menciona que el **rabino Tanḥum, hijo del rabino Ḥiyya, del pueblo de Akko, dijo** que el **rabino Ya'akov bar Aḥa dijo** que el **rabino Simlai dijo, y** algunos **dicen** que esta tradición se transmitió de la siguiente manera. manera: el **rabino Tanḥum dijo** que **Rav Huna dijo, y** otros **dicen** que el mismo **Rav Huna** hizo esta declaración sin la cadena de transmisión:

תלמיד שנידה לכבודו נדויו נידוי דתניא מנודה לרב מנודה לתלמיד מנודה לתלמיד אינו מנודה לרב לרב הוא דאינו מנודה הא לכולי עלמא מנודה

17a:1 Si **un alumno excluyó al ostracismo de** otra persona **debido a** un insulto a **su dignidad,** y no porque la persona excluida fuera culpable de alguna transgresión, **su** decreto de **ostracismo es válido, como se enseña** en una *baraita* : **se** considera que **el profesor** *excluye al* **ostracismo. condenado al ostracismo con respecto al estudiante.** Sin embargo, **alguien que es excluido por el alumno no se** considera **excluido con respecto al maestro.** La Gemara intenta sacar una inferencia de una lectura cuidadosa de esta *baraita* : **no se lo** considera **excluido con respecto al maestro, lo** que implica **que se lo** considera **excluido con respecto a todos los** demás.

למאי אי במילי דשמיא אין חכמה ואין תבונה ואין עצה לנגד ה׳ אלא לאו לכבוד עצמו

17a:2 La Gemara aclara el caso: **¿** por **qué** razón fue condenado al ostracismo? **Si** fue **por un asunto relacionado con el Cielo,** es decir, porque él pecó, entonces ¿por qué, si fue excluido por el alumno, no debería ser considerado excluido con respecto al maestro? ¿No dice el versículo: **"No hay sabiduría, entendimiento o consejo contra el Señor"** (Proverbios 21:30)? Esto significa que

cuando se comete un pecado y se profana el nombre de Dios, se ignoran todas las demás consideraciones, incluso la eminencia y el conocimiento del maestro, y por lo tanto él también debe tratar al delincuente como excluido. **Más bien, ¿no es** que la Gemara se refiere a un caso en el que el estudiante excluyó a la otra persona debido a un insulto **a su** propia **dignidad?** Por lo tanto, es evidente que su decreto de ostracismo es válido y vinculante para todos, con la excepción de su maestro.

17a:3 **Rav Yosef dijo: Un erudito de la Torá puede ejecutar un juicio por sí mismo con respecto a un asunto sobre el cual está seguro,** y no se le exige que primero vaya a la corte y decida el caso por él. Lo mismo se aplica cuando otra persona se comporta de manera irrespetuosa hacia él; se le permite seguir por su cuenta y marginarlo.

אמר רב יוסף צורבא מרבנן עביד דינא לנפשיה במילתא דפסיקא ליה

17a:4 **Hubo un cierto erudito de la Torá que ganó una mala reputación** debido a los rumores sobre su conducta. **Rav Yehuda dijo: ¿Qué se debe hacer? Excomulgarlo** no es una opción. **Los sabios lo necesitan,** ya que es una gran autoridad de la Torá. **No excomulgarlo** tampoco es una opción, ya que entonces **el nombre del Cielo sería profanado.**

ההוא צורבא מרבנן דהוו סנו שומעניה אמר רב יהודה היכי ליעביד לשמתיה צריכי ליה רבנן לא לשמתיה קא מיתחיל שמא דשמיא

17a:5 Rav Yehuda le **dijo a Rabba bar bar Ḥana: ¿ Has oído algo sobre este** tema? **Él le dijo: El rabino Yoḥanan dijo lo siguiente: ¿Cuál es** el significado de lo que **está escrito: "Porque los labios del sacerdote deben guardar conocimiento, y deben buscar la Torá en su boca; porque él es un mensajero [*malakh*] del Señor de los ejércitos "** (Malaquías 2: 7)? Este versículo enseña: **Si el maestro es similar a un ángel [*malakh*] del Señor,** a continuación, **buscar la Torá de su boca,** pero si él es **no** puro y recto, entonces **no buscan Torá de su boca;** incluso si él conoce la Torá, no aprenda de él.

אמר ליה לרבה בר בר חנה מידי שמיע לך בהא אמר ליה הכי אמר רבי יוחנן מאי דכתיב כי שפתי כהן ישמרו דעת ותורה יבקשו מפיהו כי מלאך ה' צבאות הוא אם דומה הרב למלאך ה' יבקשו תורה מפיו ואם לאו אל יבקשו תורה מפיו

17a:6 Basado en esta declaración, **Rav Yehuda excluyó a** ese estudioso de la Torá. **Al final,** después de un tiempo, **Rav Yehuda se enfermó** y estuvo al borde de la muerte. **El Sabios vino a preguntar por su bienestar, y** el académico ostracismo **vino** junto **con ellos también. Cuando Rav Yehuda lo vio,** ese erudito, **se echó a reír.**

שמתיה רב יהודה לסוף איחלש רב יהודה אתו רבנן לשיולי ביה ואתא איהו נמי בהדייהו כד חזייה רב יהודה חייך

17a:7 El erudito condenado al ostracismo le **dijo: ¿No fue suficiente que excomulgara a ese hombre,** es decir, a mí, **pero** ahora **incluso se ríe de mí?** Rav Yehuda le **dijo: no me reía de ti; más bien, estoy feliz cuando voy a ese** otro **mundo que no halagué ni siquiera a** un gran **hombre como tú,** sino que te traté justamente de acuerdo con la *halakha* .

אמר ליה לא מסתייך דשמתיה להההוא גברא אלא אחוכי נמי חייך בי אמר ליה לאו בדידך מחייכנא אלא דכי אזלינא לההוא עלמא בדיחא דעתאי דאפילו לגברא כוותך לא חניפי ליה

17a:8 **Rav Yehuda murió.** El erudito condenado al ostracismo **llegó a la sala de estudio y dijo** a los Sabios: **Libérenme** del decreto del ostracismo. **Los sabios le dijeron: Aquí no hay un hombre tan eminente como Rav Yehuda que pueda** liberarte del ostracismo. **En cambio, ve al rabino Yehuda Nesia** en Eretz Israel, **ya que** solo **él puede liberarte .** Ese erudito se **presentó ante el** rabino Yehuda Nesia. El rabino Yehuda Nesia le **dijo al rabino Ami: Ve y examina su caso. Si es necesario liberarlo** de su decreto de ostracismo, **libérelo** en mi nombre.

נח נפשיה דרב יהודה אתא לבי מדרשא אמר להו שרו לי אמרו ליה רבנן גברא דחשיב כרב יהודה ליכא הכא דלישרי לך אלא זיל לגביה דרבי יהודה נשיאה דלישרי לך אזל לקמיה אמר ליה לרבי אמי פוק עיין בדיניה אי מיבעי למישרא ליה שרי ליה

17a:9 **El rabino Ami examinó su caso** y al principio **pensó** en **liberarlo** de su ostracismo. Pero el **rabino Shmuel bar Naḥmani se puso de pie y dijo: si la criada en la casa del rabino** Yehuda HaNasi una vez condenó al ostracismo a otra persona, y **los Sabios no se relacionaron frívolamente con su** decreto de **ostracismo** y no lo revocaron hasta que pasaron **tres años.** , **más aún, con respecto a** un decreto de ostracismo colocado por **Yehuda nuestro colega,** debemos tomarlo en serio y no liberar a este erudito.

עיין רבי אמי בדיניה סבר למישרא ליה עמד רבי שמואל בר נחמני על רגליו ואמר ומה שפחה של בית רבי לא נהגו חכמים קלות ראש בנידויה שלש שנים יהודה חבירינו על אחת כמה וכמה

17a:10 **Rabino Zeira dijo: ¿Qué** hizo que **este anciano,** el rabino Shmuel bar Nahmani, **que se nos presentan en la sala de estudio** de hoy **, aunque durante muchos años no ha venido,** y ahora viene precisamente durante esta discusión. **Aprenda de esto** que **no es necesario liberarlo** de su decreto de ostracismo, ya que esta combinación de eventos ciertamente no es una coincidencia. Más bien, debe ser visto como una señal instructiva del cielo. En consecuencia, el rabino Ami **no lo liberó** del ostracismo, y el erudito condenado al ostracismo se **fue llorando.**

אמר רבי זירא מאי דקמן דאתא האידנא האי סבא בבי מדרשא דהא כמה שני לא אתא שמע מינה לא מיבעי למישרא ליה לא שרא ליה נפק כי קא בכי ואזיל

17a:11 **Una avispa vino y picó** al erudito condenado al ostracismo **en su pene y murió.** Como era un gran erudito de la Torá, **lo llevaron a las cuevas en las que** están enterrados **los piadosos** para enterrarlo allí, **pero** las cuevas **no lo aceptaron.** Una serpiente se encontraba a la entrada de las cuevas y no las dejaba pa-

אתא זיבורא וטרקיה באמתיה ושכיב עיילוהו למערתא דחסידי ולא קיבלוהו עיילוהו למערתא

sar. **Que** luego **lo llevaron a las cuevas de los jueces, y lo aceptaron.**

דדייני וקיבלוהו

17a:12 La Gemara pregunta: **¿Cuál es la razón por la** que fue aceptado allí? La Guemará respuestas: A pesar de que él pecó, **él** todavía **actuaron de acuerdo con** la opinión de **Rabí Ilai, como se enseña** en un *baraita* : **Rabino Ilai dice: Si una persona ve que su** mala **inclinación está ganando control sobre él** y él no puede superar entonces **debe ir a un lugar donde no se le conoce. Debería vestirse de negro, y debería envolverse la** cabeza **en negro,** como si fuera un doliente. Quizás estos cambios influirán en él, para que no peque. Incluso si estas acciones no ayudan, al menos **debería hacer lo que su corazón desea** en privado **y no profanar el nombre del Cielo en público.** Aunque esta persona había pecado, lo hizo en privado y de una manera que no profanaba públicamente el nombre de Dios, y por lo tanto era apropiado que se le diera un entierro honorable.

מאי טעמא דעבד כרבי אילעאי דתניא רבי אילעאי אומר אם רואה אדם שיצרו מתגבר עליו ילך למקום שאין מכירין אותו וילבש שחורים ויתעטף שחורים ויעשה מה שלבו חפץ ואל יחלל שם שמים בפרהסיא

17a:13 La Gemara pregunta: **¿Cuál es** la historia mencionada por el rabino Shmuel bar Naḥmani que involucra a **la criada en la casa del rabino** Yehuda HaNasi? Se relató **que la criada en** la **casa** del **rabino** Yehuda HaNasi **vio a cierto hombre que estaba golpeando a su hijo adulto. Ella dijo: Que ese hombre sea excomulgado, debido al** hecho de que **ha transgredido** el mandato: **"No colocarás un escollo delante del ciego"** (Levítico 19:14), **como se enseña** en una *baraita* que el versículo dice : **"No colocarás una piedra de tropiezo ante el ciego",** y **el versículo habla** aquí **de alguien que golpea a su hijo adulto,** ya que es probable que el hijo se enoje y golpee a su padre, transgrediendo así la severa prohibición de golpear a los padres .

שפחה של בית רבי מאי היא דאמתא דבי רבי חזיתיה לההוא גברא דהוה מחי לבנו גדול אמרה ליהוי ההוא גברא בשמתא דקעבר משום ולפני עור לא תתן מכשול דתניא ולפני עור לא תתן מכשול במכה לבנו גדול הכתוב מדבר

17a:14 Del mismo modo, se relató que **Reish Lakish estaba vigilando un huerto** para el pago cuando **un cierto hombre vino y comió** algunos **higos** que estaban creciendo allí. Reish Lakish **levantó la voz** y le gritó, **pero** este hombre **no le prestó atención** y siguió comiendo. Reish Lakish **dijo: Que ese hombre esté** en un estado de **excomunión.** El hombre que comía los higos le **dijo: Por el contrario, que ese hombre,** es decir, Reish Lakish, **se encuentre** en estado de **excomunión,** porque incluso **si me he hecho responsable de su pago,** ya que he comido los higos sin permiso. , **¿me he hecho responsable de la excomunión?** Con esa declaración, el hombre se fue.

ריש לקיש הוה מנטר פרדיסא אתא ההוא גברא וקאכיל תאיני רמא ביה קלא ולא אשגח ביה אמר ליהוי ההוא גברא בשמתא אמר ליה אדרבה ליהוי ההוא גברא בשמתא אם ממון נתחייבתי לך נידוי מי נתחייבתי לך

17a:15 Reish Lakish **fue a la sala de estudio** para preguntar sobre el *halakha* con respecto a este hombre. Los otros Sabios le **dijeron: Su** decreto de **ostracismo es** válido, pero **su** decreto de **ostracismo no lo es.** En otras palabras, ese hombre tenía razón y Reish Lakish no debería haberlo excluido en respuesta a sus acciones.

אתא לבי מדרשא אמר ליה שלו נידוי שלך אינו נידוי

17a:16 Reish Lakish luego preguntó: Si es así, **¿cuál es el remedio** para este decreto de ostracismo? Los sabios le respondieron: **ve a él para que te libere** de él. Reish Lakish respondió: **No lo conozco. Le dijeron: Ve** entonces **al *Nasi* , para que pueda** *liberarte* de la prohibición, **como se enseña** en una *baraita* : si uno **fue condenado al ostracismo, pero no sabe quién lo excluyó, debería ir al *Nasi* , y** el *Nasi* **puede liberarlo** de **su** decreto de **ostracismo.**

ומאי תקנתיה זיל לגביה דלישרי לך לא ידענא ליה אמרו ליה זיל לגבי נשיאה דלישרי לך דתניא נידוהו ואינו יודע מי נידהו ילך אצל נשיא ויתיר לו נדויו

17a:17 La Gemara continúa: **Rav Huna dijo** que **en Usha se promulgó:** si **el presidente de la corte pecó, no es condenado al ostracismo.** Aunque este sería el castigo apropiado, no está condenado al ostracismo, para no causar una profanación del nombre de Dios. **Por el contrario,** le **dicen** las palabras del versículo: **"Guarda tu honor y quédate en casa"** (II Reyes 14:10). Es decir, para preservar su dignidad, sería mejor quedarse en casa, renunciar a su puesto y abstenerse de otras apariciones públicas. Si **vuelve a pecar, es condenado al ostracismo, debido a la profanación del nombre de Dios** que se produciría si la gente pensara que se salvó de su castigo legítimo debido a su alta posición.

אמר רב הונא באושא התקינו אב בית דין שסרח אין מנדין אותו אלא אומר לו הכבד ושב בביתך חזר וסרח מנדין אותו מפני חילול השם

17a:18 La Gemara comenta: Esta opinión **no está de acuerdo con** la de **Reish Lakish,** porque **Reish Lakish dijo:** Si **un erudito de la Torá peca, no es excluido** en absoluto **en público, como se dice: "Por lo tanto, caerás en el día, y el el profeta también caerá contigo en la noche "** (Oseas 4: 5). Esto se explica que significa: si un profeta o cualquier otra persona importante peca, su ofensa **debe ocultarse como la noche** y no castigarse en público.

ופליגא דריש לקיש דאמר ריש לקיש תלמיד חכם שסרח אין מנדין אותו בפרהסיא שנאמר וכשלת היום וכשל גם נביא עמך לילה כסהו כלילה

17a:19 Con respecto a este tema, se relató que **cuando un erudito de la Torá podría** ser castigado con la **excomunión ante Mar Zutra el Piadoso,** Mar Zutra **primero se excomulgaría a sí mismo** como una señal de respeto por el erudito de la Torá, **y luego excluiría** al Erudito de la Torá. Esta excomunión autoimpuesta fue solo una muestra de honor para el otro erudito de la Torá y, por lo tanto, **cuando** Mar Zutra **entrara en su casa** de alojamiento, **liberaría su** propia excomunión **y luego liberaría** la excomunión del otro.

מר זוטרא חסידא כי מיחייב צורבא מרבנן שמתא ברישא משמית נפשיה והדר משמית לדידיה כי הוה עייל באושפיזיה שרי ליה לנפשיה והדר שרי ליה לדידיה

17a:20 **Rav Giddel dijo** que **Rav dijo: Un erudito de la Torá puede condenarse al ostracismo, y de** manera similar **puede liberarse** del ostracismo autoimpuesto. **Rav Pappa dijo: Me viene** bien **,** porque soy digno de elogio, **ya que nunca**

אמר רב גידל אמר רב תלמיד חכם מנדה לעצמו ומיפר לעצמו אמר רב פפא

he condenado al ostracismo a un erudito de la Torá. La Gemara pregunta sobre esto: **si es así, cuando un erudito de la Torá podría ser condenado al ostracismo, ¿qué haría?** La Gemara responde: Hizo lo **que hacen en Occidente,** Eretz Israel, donde **designan** un tribunal **para dar azotes a un erudito de la Torá, pero no designan** un tribunal **para excluirlo.** Es decir, las pestañas eran preferibles al ostracismo.

תיתי לי דלא שמיתי צורבא מרבנן מעולם אלא כי קא מיחייב צורבא מרבנן שמתא היכי עביד כי הא דבמערבא מימנו אנגידא דצורבא מרבנן ולא מימנו אשמתא

17a:21 La Gemara continúa con una discusión que explica la severidad del castigo de la excomunión: **¿Cuál** es el significado de la palabra **excomunión [*shamta*]? Rav dijo:** Esta palabra es una contracción de la expresión **hay muerte [*sham mita*],** aludiendo al aspecto mortal de la excomunión. **Y Shmuel dijo:** *Shamta* quiere decir **que será una desolación [*shemama yiheyeh*], y es efectivo para él como grasa** untada **en un horno.** Así como parte de la grasa permanecerá siempre absorbida en las paredes del horno, también algunos aspectos de la maldición contenida en la excomunión continuarán adhiriéndose a él incluso después de que la excomunión haya sido anulada.

מאי שמתא אמר רב שם מיתה ושמואל אמר שממה יהיה ומהניא ביה כי טיחיא בתנורא

17a:22 La Gemara comenta: **Y** esta opinión **no está de acuerdo con** la opinión de **Reish Lakish,** ya que **Reish Lakish dijo: Así como el** ostracismo **entra en los doscientos cuarenta y ocho órganos** del cuerpo cuando se pronuncia por primera vez, **también cuando sale, sale de** sus **doscientos cuarenta y ocho órganos.**

ופליגא דריש לקיש דאמר ריש לקיש כשם שנכנסת במאתים וארבעים ושמונה איברים כך כשהיא יוצאה יוצאה ממאתים וארבעים ושמונה איברים

17a:23 La siguiente alusión se ofrece en apoyo de la opinión de Reish Lakish: **cuando entra,** entra en todos los órganos, **como está escrito: "Y la ciudad será una maldición [*ḥerem*]"** (Josué 6:17), **y el El valor numérico [*gimatriyya*]** de la palabra ***ḥerem* ,** un concepto similar al ostracismo, **es doscientos cuarenta y ocho.** Por lo tanto, el verso alude al hecho de que un decreto de ostracismo penetra los doscientos cuarenta y ocho órganos. **Cuando se va,** deja todos los órganos, **como está escrito: "En la ira, recuerda la misericordia [*raḥem*]"** (Habacuc 3: 2), **y el valor numérico** de la palabra ***raḥem* también es** doscientos cuarenta y ocho, enseñando así que cuando se revoca el decreto de ostracismo, desaparece por completo.

כשהיא נכנסת דכתיב והיתה העיר חרם חרם בגימטריא מאתים וארבעים ושמונה הוו כשהיא יוצאה דכתיב ברוגז רחם תזכור רחם בגימטריא הכי הוו

17a:24 La Gemara continúa discutiendo el poder de una prohibición. **Rav Yosef dijo: Eche una excomunión en la cola de un perro y,** la excomunión, **hará su trabajo** y dañará al perro. Se relató que había **un cierto perro que se comería los zapatos de los Sabios, y no sabían a quién estaba** causando este daño. Ellos pensaron que se trataba de una persona, **y** por lo **que se excomulgaron** el que lo estaba haciendo. Poco después, la **cola** del perro **se incendió y se quemó.** Esto muestra que la excomunión puede tener un efecto nocivo incluso en un perro.

אמר רב יוסף שדי שמתא אגנובתא דכלבא ואיהי דידה עבדה דההוא כלבא דהוה אכיל מסאני דרבנן ולא הוו קא ידעי מנו ושמתו ליה איתלי ביה נורא בגנובתיה ואכלתיה

17a:25 Se relató además que hubo **una persona violenta que** causó **sufrimiento a cierto erudito de la Torá.** Este erudito de la Torá se **presentó ante Rav Yosef** para preguntar qué debía hacer. Rav Yosef le **dijo: Ve y condena al ostracismo.** Este erudito de la Torá le **dijo: Le tengo miedo,** que me acosará aún más.

ההוא אלמא דהוה קא מצער ליה להההוא צורבא מרבנן אתא לקמיה דרב יוסף אמר ליה זיל שמתיה אמר ליה מסתפינא מיניה

17a:26 Rav Yosef le **dijo: Elimina** , es decir, publica **un** ostracismo **escrito contra él.** El erudito de la Torá le dijo: **Tanto más que le tengo miedo,** porque si publico el asunto, ciertamente vendrá a por mí. Rav Yosef le **dijo que** hiciera lo siguiente: **Tome** el ostracismo escrito **y colóquelo en una jarra,**

אמר ליה שקילי פתיחא עליה כל שכן דמסתפינא מיניה אמר ליה שקליה אחתיה בכדא

17b:1 **y póngalo en un cementerio,** donde no se encuentra a nadie, **y haga sonar mil,** es decir, muchas, **explosiones de *shofar* en el transcurso de cuarenta días.** Ese hombre **fue e hizo esto. La jarra explotó y el hombre violento murió.** La Gemara pregunta: **¿Cuál** es la razón por la que ***suenan shofarot*** cuando se pronuncia un decreto de ostracismo? Los *shofarot* aluden al hecho de **que extraen el castigo [*shenifra'in*] de** la persona excomulgada.

ואחתיה בי קברי וקרי ביה אלפא שפורי בארבעין יומין אזיל עביד הכי פקע כדא ומית אלמא מאי שפורי שנפרעין ממנו

17b:2 La Gemara pregunta además: **¿Cuál** es la razón por la que se **escuchan** explosiones **rotas** en el *shofar* cuando se pronuncia la excomunión? **Rav Yitzḥak, hijo de Rav Yehuda, dijo: Rompe edificios altos,** es decir, un decreto de ostracismo puede dañar y romper incluso a los altos y poderosos, **como se enseña** en una *baraita* : **Rabban Shimon ben Gamliel dijo: Dondequiera** que diga que **el Los sabios ponen sus ojos** enojados sobre una persona en particular, ya **sea** que causa **la muerte o la pobreza.**

מאי תברא אמר רב יצחק בריה דרב יהודה תברי בתי רמי דתניא אמר רבן שמעון בן גמליאל כל מקום שנתנו חכמים עיניהם או מיתה או עוני

17b:3 § Se enseña en la Mishná: **Y el nazareo** cuyo término de nazareo terminó en los días intermedios de un Festival, **y el leproso** que necesita purificarse en los días intermedios y debe afeitarse todo el cuerpo para dejar **su** estado ritual. **impureza** y recuperar **su pureza** ritual **, a** estas personas se les permite cortarse el pelo en los días intermedios del Festival porque no pudieron hacerlo en la víspera del Festival. **El rabino Yirmeya formuló una pregunta ante el rabino Zeira:** ¿Esta asignación se limita al caso **en el que no tuvieron tiempo** de cortarse el pelo antes del Festival, ya que les estaba prohibido hacerlo de antemano? **O tal** vez

והנזיר והמצורע מטומאתו לטהרתו בעא מיניה רבי ירמיה מרבי זירא בשלא היה להם פנאי או דלמא אף בשהיה להם פנאי

pueden cortarse el pelo **incluso** en un caso **en el que tuvieron tiempo** de hacerlo de antemano.

17b:4 **Él le dijo:** Ya **aprendimos** esto en una *baraita* : con respecto a **todos aquellos** de quienes **los** Sabios **dijeron** que se **les permite cortarse el pelo en** los días intermedios de **un Festival,** pueden hacerlo solo **si no tienen tiempo** cortarse el pelo antes del Festival. **Pero** si **tenían tiempo** antes de que comenzara el Festival, entonces **tienen prohibido** hacerlo.

אמר ליה תנינא כל אלו שאמרו מותרין לגלח במועד בשלא היה להם פנאי אבל היה להם פנאי אסורים

17b:5 Sin embargo, **un nazareo y un leproso, incluso si tuvieron tiempo** de hacerlo antes del Festival, **se les permite** cortarse el pelo. ¿Por qué se les otorga esta asignación especial? Para **que no se demoren en** traer **sus ofrendas.** Tanto una nazirita como un leproso deben cortarse el cabello antes de sacrificar sus ofrendas para completar su proceso de purificación. Por lo tanto, si no se les permite cortarse el pelo, no podrán sacrificar sus ofrendas en el momento adecuado ".

נזיר ומצורע אף על פי שהיה להם פנאי מותרים שלא ישהו קרבנותיהן

17b:6 Se **enseñó** en una *baraita* : **un sacerdote y un doliente pueden cortarse el pelo** durante los días intermedios de un festival. La Gemara pregunta: **¿Cuáles son las circunstancias** cuando se le permite al **doliente** hacerlo? **Si decimos que el octavo** día de **su** duelo **ocurrió en la víspera del Festival,** entonces **debería haberse cortado el cabello en la víspera del Festival,** ya que las restricciones más estrictas de su duelo ya no se aplicaban. **Más bien,** debe ser que estamos lidiando con un caso **en el que el octavo** día de **su** duelo **ocurrió en un Shabat que era la víspera del Festival,** por lo que no pudo haberse cortado el pelo en la víspera del Festival.

תנא הכהן והאבל מותרין בגילוח האי אבל היכי דמי אילימא שחל שמיני שלו בערב הרגל איבעי ליה לגלוחי בערב הרגל אלא שחל שמיני שלו להיות בשבת ערב הרגל

17b:7 Pero si este es el caso, **debería haberse cortado el cabello el viernes, porque Rav Ḥisda dijo** que **Ravina bar Sheila dijo: El *halakha* está de acuerdo con** la opinión de **Abba Shaul.** Si el fallecido fue enterrado siete días antes del Festival, entonces el doliente no solo ha completado el período de luto de siete días, sino que incluso se considera que comenzó el período de luto de treinta días, por lo que el Festival cancela este período de treinta días. de luto. **Y los rabinos reconocen** la opinión de **Abba Shaul cuando el octavo** día de **su** duelo **ocurre en un Shabat que es la víspera del Festival,** y sostienen **que se le permite cortarse el pelo el viernes.** Como inevitablemente se le impide cortarse el pelo al octavo día, los rabinos le permitieron cortarse el séptimo día.

איבעי ליה לגלוחי ערב שבת דאמר רב חסדא אמר רבינא בר שילא הלכה כאבא שאול ומודים חכמים לאבא שאול בשחל שמיני שלו להיות בשבת ערב הרגל שמותר לגלח בערב שבת

17b:8 La Gemara responde: **No,** la decisión de la *baraita* es **necesaria** en el caso de **que el séptimo** día de **su** duelo **ocurra en un Shabat que sea la víspera del Festival.** En ese caso, ciertamente no puede cortarse el cabello el viernes porque es solo el sexto día de su duelo, por lo que se le permite cortarlo en los días intermedios del Festival.

לא צריכא שחל שביעי שלו להיות בשבת ערב הרגל

17b:9 El Talmud comenta: **El *tanna* del *baraita* ,** que permite a un duelo a cortarse el cabello durante los días intermedios de la Fiesta, **posee de acuerdo con** la opinión de **Abba Shaul, que dijo:** la situación jurídica de **una parte del día es como** que de **un** día **entero y** , por **lo** tanto, **el séptimo** día **cuenta como** el último día del período de luto de siete días y el primer día del período de luto de treinta días. Desde la perspectiva del *halakhot* de duelo, a uno se le permitiría cortarse el pelo; sin embargo, **dado que** este día **es Shabat, inevitablemente se le impide** hacerlo y, por lo tanto, se le permite cortarse el cabello durante los días intermedios del Festival.

תנא ברא סבר לה כאבא שאול דאמר מקצת היום ככולו ויום שביעי עולה לו לכאן ולכאן וכיון דשבת הוי אנוס הוא

17b:10 **El *tanna*** de **nuestra** mishna, por otro lado, que no menciona que a un doliente se le permite cortar el cabello en los días intermedios de un Festival, se **sostiene de acuerdo con** la opinión de los **rabinos, que dicen: No decimos** que El estado legal de **parte del día es como** el de **un** día **entero** para un doliente. Por lo tanto, **aún no ha completado** su período de **luto** de **siete** días y **, en** consecuencia, no se le permitirá cortarse el cabello incluso después del Festival, hasta que finalice el período de luto de treinta días.

תנא דידן סבר לה כרבנן דאמרי לא אמרינן מקצת היום ככולו ואכתי לא שלים אבילות דשבעה

17b:11 La Gemara continúa y pregunta: El caso de **este sacerdote, a** quien se le permite cortar el cabello durante los días intermedios de un Festival, **¿cuáles son las circunstancias? Si decimos que completó su reloj en la víspera del Festival,** entonces **debería haberse cortado el cabello en la víspera del Festival.**

האי כהן היכי דמי אילימא דשלים משמרתו ערב הרגל איבעי ליה לגלוחי ערב הרגל

17b:12 La Gemara responde: **No,** la decisión de la *baraita* es **necesaria** en el caso de **que uno completara su reloj durante la** semana **del Festival** . **El *tanna*** de **nuestra** mishna **sostiene** que **desde que aprendimos** en una mishna (*Sukka* 55b): **al año,** es decir, en los tres festivales de peregrinación, **todos los relojes sacerdotales comparten por igual en las ofrendas del festival y en la división del pan de la proposición** entre los sacerdotes. en Shabat que ocurre en el Festival, por **lo** tanto, **se lo** considera **como aquel cuyo reloj no se completó durante el Festival,** y no puede cortarse el cabello hasta después del Festival. **Y el *tanna* de la *baraita* sostiene que aunque** él también **pertenece a esos** otros **relojes que** sirven durante el Festival, **sin embargo, su propio reloj se completó** antes del Festival, por lo que se le permite cortarse el cabe-

לא צריכא דשלים משמרתו ברגל תנא דידן סבר כיון דתנן בשלשה פרקים בשנה היו כל המשמרות שוות באימורי הרגלים ובחילוק לחם הפנים כמאן דלא שלים משמרתו ברגל דמי ותנא ברא סבר אף על גב דשייך בהנך משמרות משמרתיה מיהא שלימא ליה

llo.

17b:13 § **Los Sabios enseñaron** la siguiente *baraita* : **todos aquellos de quienes se dijo** que se **les permite cortar el cabello en** los días intermedios de **un Festival** porque no pudieron hacerlo de antemano, **pueden cortar el cabello de** manera similar **durante el período de su luto** si no hubieran podido hacerlo de antemano.

תנו רבנן כל אלו שאמרו מותרין לגלח במועד מותרין לגלח בימי אבלן

17b:14 La Gemara pregunta: ¿ **Pero no se enseña** en otra *baraita* : sin embargo, **tienen prohibido** cortarse el pelo durante el período de duelo? **Rav Ḥisda dijo** que **Rav Sheila dijo: Cuando se enseña** en la *baraita* que **se les permite** cortarse el cabello, se refiere a uno **para el que se aplicaron** dos períodos de **duelo sucesivamente.** En otras palabras, esta persona debía practicar un período de duelo inmediatamente después de otro período de duelo, y no puede soportar las restricciones prescritas durante un período tan prolongado.

והתניא אסורים אמר רב חסדא אמר רב שילא כי תניא הכא מותרין בשתכפוהו אבליו

17b:15 La Gemara pregunta: **Si** esto se refiere a un caso **en el que su duelo se aplica en sucesión,** entonces **¿por qué** la *baraita* discute *específicamente a* **todos aquellos de quienes se dijo** que podrían cortarse el pelo? La asignación debería aplicarse **incluso a todos,** no solo a aquellos a quienes se les impidió inevitablemente cortarse el cabello en el período anterior, **como se enseña** en una *baraita* : si **los** períodos de **duelo se aplican sucesivamente, uno tras otro,** y **su cabello** creció y se **volvió pesado, puede aligerarlo** cortándose el cabello **con una navaja de afeitar, y puede lavar su prenda en agua,** para que no sufra por tanto tiempo sin cortarse el cabello o lavarse la ropa.

אי בשתכפוהו אבליו מאי איריא כל אלו שאמרו אפילו כולי עלמא נמי דתניא תכפוהו אבליו זה אחר זה הכביד שערו מיקל בתער ומכבס כסותו במים

17b:16 La Gemara responde: **Pero no se dijo con respecto a esa** *baraita* : **Rav Ḥisda dijo:** Cuando dice que uno puede cortarse el cabello, significa que puede hacerlo **con una navaja de afeitar, pero no con unas tijeras.** Del mismo modo, cuando se dice que uno puede lavar su ropa, significa que puede lavarla **con agua, pero no con *neter* o jabón.** Por lo tanto, la *baraita* enseña que si a uno se le impidió inevitablemente realizar estas acciones de antemano y luego tuvo que observar un doble período de duelo, puede cortarse el cabello de una manera ordinaria, sin realizar estas acciones de una manera alterada. **Rav Ḥisda dijo: Eso quiere decir** que, en términos generales, **un doliente tiene prohibido lavar** su ropa.

הא אתמר עלה אמר רב חסדא בתער ולא במספרים במים ולא בנתר ולא באהל אמר רב חסדא זאת אומרת אבל אסור בתכבוסת

17b:17 **Los Sabios enseñaron** la siguiente *baraita* : **así como** los Sabios **dijeron** que **está prohibido cortarse el cabello durante los** días intermedios de **un Festival, así también está prohibido cortarse las uñas durante los** días intermedios de **un Festival;** Esta es **la declaración del rabino Yehuda, mientras que el rabino Yosei permite** cortar las uñas.

תנו רבנן כשם שאמרו אסור לגלח במועד כך אסור ליטול צפורנים במועד דברי רבי יהודה ורבי יוסי מתיר

17b:18 **Y así como** los Sabios **dijeron** que a **un duelo se le prohíbe cortarse el cabello durante el período de su duelo, también se le prohíbe cortarse las uñas durante el período de su duelo;** Esta es **la declaración del rabino Yehuda, mientras que el rabino Yosei permite que** un doliente se corte las uñas.

וכשם שאמרו אבל אסור לגלח בימי אבלו כך אסור ליטול צפורנים בימי אבלו דברי רבי יהודה ורבי יוסי מתיר

17b:19 **Ulla dijo: El *halakha* está de acuerdo con** la opinión del **rabino Yehuda con respecto al duelo, pero el *halakha* está de acuerdo con** la opinión del **rabino Yosei con respecto a los** días intermedios del **Festival. Shmuel dijo:**

אמר עולא הלכה כרבי יהודה באבל והלכה כרבי יוסי במועד שמואל אמר

18a:1 **El *halakha* está de acuerdo con** la opinión del **rabino Yosei con respecto a** los días intermedios del **Festival y con respecto al duelo, como Shmuel dijo** este principio general: **el *halakha* está de acuerdo con la declaración de la** autoridad más **indulgente en** asuntos relacionados con **luto.**

הלכה כרבי יוסי במועד ובאבל דאמר שמואל הלכה כדברי המיקל באבל

18a:2 Se relató que **algo** desagradable le **sucedió a Pineḥas, hermano de Mar Shmuel,** es decir, uno de sus parientes cercanos murió. **Shmuel entró para preguntarle la razón,** es decir, para consolarlo. **Vio que** las **uñas** de Pino **eran largas** y le **dijo: ¿Por qué no las cortas?** Pineḥas **respondió: Si fue su** pariente quien murió, y usted estaba de luto, **¿trataría** el asunto **tan a la ligera** y se cortaría las uñas?

פנחס אחוה דמר שמואל איתרע ביה מילתא על שמואל למישאל טעמא מיניה חזנהו לטופרי דהוו נפישן אמר ליה אמאי לא שקלת להו אמר ליה אי בדידיה הוה מי מזלזלת ביה כולי האי

18a:3 Las palabras de Pineḥas **fueron: "Como un error que procede de un gobernante"** (Eclesiastés 10: 5). Tan pronto como los pronunció, se hicieron realidad, aunque no tenía la intención. Poco después de que Pineḥas hiciera su comentario, **algo** desagradable le **sucedió a Shmuel,** y uno de sus parientes cercanos murió. **Pineḥas, su hermano, entró para preguntarle la razón,** es decir, para ofrecer palabras de consuelo. Shmuel **tomó sus uñas y las arrojó a** la cara de Pineḥas. Entonces Shmuel le **dijo:** ¿ **No** conoces el principio de que se hace **un pacto con los labios?** En otras palabras, ¿no sabes que lo que uno dice influye en eventos futuros?

הואי כשגגה שיצא מלפני השליט ואיתרע ביה מילתא בשמואל על פנחס אחוה למישאל טעמא מיניה שקלינהו לטופריה חבטינהו לאפיה אמר ליה לית לך ברית כרותה לשפתים

18a:4 Esto es **como dijo el rabino Yoḥanan: ¿De dónde** se deriva **que se hace un pacto con los labios** y que el discurso de uno tiene el poder de cambiar los eventos? **Porque se dice: "Y Abraham dijo a sus jóvenes: Quédense aquí con el burro, y yo y el muchacho seguiremos adelante; y adoraremos, y volvere-**

דאמר רבי יוחנן מנין שברית כרותה לשפתים שנאמר ויאמר אברהם אל נעריו שבו לכם פה עם

mos a ti ” (Génesis 22: 5). Abraham dijo esto a pesar de que pensó que iba a sacrificar a su hijo como una ofrenda y que Isaac no regresaría, **sin embargo** , **esto tuvo una influencia y ambos regresaron.**

החמור ואני והנער נלכה עד כה ונשתחוה ונשובה אליכם ואיסתייעא מלתא דהדור תרוייהו

18a:5 Con respecto a esta *halakha* perteneciente a un doliente que se corta las uñas: Inicialmente **concluyeron de esto:** Con respecto a las uñas en su **mano, sí,** un doliente puede cortarlas; pero en cuanto a las uñas en su **pie, no,** no puede cortarlas, porque las uñas largas son menos repulsivas. **El bar Rav Anan Taḥlifa dijo: Me lo explicó el** propio **Shmuel** : **no es diferente** si son las uñas de la **mano y no es diferente** si son las uñas del **pie,** ya que en ambos casos se permite cortar las uñas. .

סבור מיניה דיד אין דרגל לא אמר רב ענן בר תחליפא לדידי מפרשא לי מיניה דשמואל לא שנא דיד ולא שנא דרגל

18a:6 **Rav Ḥiyya bar Ashi dijo** que **Rav dijo: Pero con las tijeras [*genustera*]** específicamente para cortar las uñas **está prohibido,** es decir, el doliente debe cortarse las uñas de manera alternativa. **Rav Shemen bar Abba dijo:**
Una vez **me paré frente al rabino Yoḥanan en la sala de estudio durante los días intermedios de un festival, y se cortó las uñas con los dientes y las tiró al** suelo.

אמר רב חייא בר אשי אמר רב ובגנוסטרא אסור אמר רב שמן בר אבא הוה קאימנא קמיה דרבי יוחנן בי מדרשא בחולו של מועד ושקלינהו לטופריה בשיניה וזרקינהו

18a:7 La Gemara comenta: **Aprenda de este** incidente del rabino Yoḥanan **tres** *halakhot* : **Aprenda de esto** que **está permitido cortarse las uñas en los días intermedios de un Festival. Y aprenda de esto** que las uñas **no tienen** prohibición **debido al** hecho de que son **repulsivas,** es decir, no hay prohibición de morderlas sobre esa base. En la medida en que a uno se le prohíba colocar algo repulsivo en su boca, este incidente enseña que las uñas no entran en esta categoría. **Y** también **aprenda de esto** que **está permitido** tirar las **uñas** .

שמע מינה תלת שמע מינה מותר ליטול צפרנים בחולו של מועד ושמע מינה אין בהן משום מיאוס ושמע מינה מותר לזורקן

18a:8 La Gemara pregunta: **¿Es así? Pero no se enseña** en una *baraita* : **se dijeron tres cosas sobre las uñas: uno que las entierra** en el suelo **se** considera **justo. Quien las quema** es aún mejor, ya que **se le** considera **piadoso. Quien** simplemente los **tira a la** basura **es** considerado como **malvado.** La Gemara explica: **¿Cuál es la razón por la** que está prohibido tirar los recortes de uñas? Esto está prohibido **para que las mujeres embarazadas no los pasen y aborten,** ya que los Sabios tenían la tradición de que es peligroso para una mujer embarazada caminar sobre las uñas.

איני והתניא שלשה דברים נאמרו בצפרנים הקוברן צדיק שורפן חסיד זורקן רשע טעמא מאי שמא תעבור עליהן אשה עוברה ותפיל

18a:9 La Gemara responde: **Por lo general, no se** encuentra a **una mujer en la sala de estudio** y **,** por lo tanto, al rabino Yoḥanan no le preocupaba arrojar allí sus recortes de uñas. **Si dice** que a **veces** las uñas **se** juntan cuando se barre el piso **y** luego se **arrojan afuera,** donde una mujer embarazada puede caminar sobre ellas, esto no es un problema. **Una vez que** su lugar **ha cambiado,** las uñas **cambian** y ya no son dañinas.

אשה בי מדרשא לא שכיחא וכי תימא זימנין דמיכנשי להו ושדי להו אבראי כיון דאשתני אשתני

18a:10 **Rav Yehuda dijo** que **Rav dijo: Un par** de Sabios de **maamatan se presentaron ante el Rabino** Yehuda HaNasi. **Y Mar Zutra lo enseñó** sin los nombres de Rav Yehuda y Rav, simplemente como: **Un par** de Sabios de **maamatan se presentaron ante el Rabino** Yehuda HaNasi. **Y le preguntaron** si se permite o no un doliente para cortar sus **uñas, y que permiten** que **a ellos. Y lo habían preguntado** si es o no un doliente puede recortar su **bigote, él** también **habría permitido** que **a ellos. Y Shmuel dijo: También le preguntaron** sobre el recorte de **un bigote,** y **que permiten** que **a ellos.**

אמר רב יהודה אמר רב זוג בא מחמתן לפני רבי ומר זוטרא מתני זוג בא מחמתן לפני רבי ובקשו ממנו צפרנים והתיר להם ואם בקשו ממנו שפה התיר להם ושמואל אמר אף בקשו ממנו שפה והתיר להם

18a:11 **Avitul dijo el escriba en el nombre de Rav Pappa: Un bigote** puede ser recortado **a partir de** una **esquina a** la otra **esquina** de la boca. **El rabino Ami dijo: se** puede recortar solo la porción del **bigote que interfiere** con la alimentación normal, pero no se puede recortar el bigote para embellecerlo. **Rav Naḥman bar Yitzḥak dijo: Para mí,** todo mi bigote **se** considera **como un bigote que interfiere** con la alimentación normal, ya que soy particularmente sensible, por lo que puedo cortar todo mi bigote.

אמר אביטול ספרא משמיה דרב פפא שפה מזוית לזוית אמר רבי אמי ובשפה המעכבת אמר רב נחמן בר יצחק לדידי כשפה המעכבת דמי לי

18a:12 § Habiendo mencionado a Avitul el escriba, Gemara registra otras declaraciones suyas: **Y Avitul el escriba dijo en nombre de Rav Pappa:** El **faraón que vivió en los días de Moisés era un codo** alto, su **barba era un codo** largo **y su El pene** [***parmashtako***] era **un codo y una envergadura,** es decir, un codo y la distancia entre el pulgar y el meñique, en longitud, **para cumplir lo que se dice: "Y establece sobre él el más bajo de los hombres"** (Daniel 4:14), que enseña que Faraón era extremadamente bajo y humilde.

ואמר אביטול ספרא משמיה דרב פפא פרעה שהיה בימי משה הוא אמה וזקנו אמה ופרמשתקו אמה וזרת לקיים מה שנאמר ושפל אנשים יקים עליה

18a:13 **Avitul el escriba** también **dijo en nombre de Rav Pappa:** El **faraón que vivió en los días de Moisés era un hechicero** [***amgushi***], **como se dice: "He aquí, él sale al agua"** (Éxodo 7:15). Faraón salía regularmente al agua para participar en la brujería.

ואמר אביטול ספרא משמיה דרב פפא פרעה שהיה בימי משה אמגושי היה שנאמר הנה יוצא המימה וגו׳

18a:14 § La mishna enseñó: **Y estas** personas **pueden lavar** su ropa **en** los días intermedios de **un Festival: Uno que viene de un país en el extranjero. El Rav Asi di-**

ואלו מכבסין במועד הבא ממדינת הים אמר רב אסי

jo que el **Rabino Yoḥanan dijo: Cualquier persona que solo tenga una camisa puede lavarla en los días intermedios de un Festival.**

אמר רבי יוחנן מי שאין לו אלא חלוק אחד מותר לכבסו בחולו של מועד

18a:15 **El rabino Yirmeya planteó una objeción** por lo que se enseñó en la mishná: **y estas** personas **pueden lavar** su ropa **en los** días intermedios de **un festival: uno que viene de un país en el extranjero** y otro que sale de una casa de cautiverio, y otro que sale de la cárcel, y alguien que había sido condenado al ostracismo y los rabinos lo liberaron de su decreto de ostracismo, **etc.** Se puede inferir: **los** que se mencionan en la mishna, **sí,** pueden lavar su ropa durante los días intermedios del Festival, pero **uno que solo tiene una camisa no** puede lavarla.

מתיב רבי ירמיה אלו מכבסין במועד הבא ממדינת הים כו׳ הני אין מי שאין לו אלא חלוק אחד לא

18a:16 **El rabino Ya'akov le dijo al rabino Yirmeya: se lo explicaré. El mishna** se refiere a aquellos casos en los que se le permite lavar su ropa incluso si **tiene dos** cambios de ropa **y** están **sucios.** El rabino Yoḥanan habla de alguien que solo tiene una prenda, y dicta que puede lavarla en todas las circunstancias.

אמר ליה רבי יעקב לרבי ירמיה אסברה לך מתניתין אף על גב דאית ליה תרי ומטנפי

18a:17 **Rav Yitzḥak bar Ya'akov bar Giyorei envió** un mensaje **a nombre del rabino Yoḥanan:** Con respecto a las **prendas de lino, está permitido lavarlas durante los días intermedios del Festival** porque se ensucian fácilmente. **Rava planteó una objeción** de lo que se enseña en la Mishná: **toallas de mano, las toallas**

שלח רב יצחק בר יעקב בר גיורי משמיה דרבי יוחנן כלי פשתן מותר לכבסן בחולו של מועד מתיב רבא מטפחות הידים מטפחות

18b:1 **de los barberos** que se usan para cubrir a una persona que tiene un corte de pelo, y las toallas para secar el cuerpo pueden lavarse en los días intermedios de un Festival. Esta declaración implica que **estas** prendas, **sí,** pueden lavarse, pero otros tipos de **prendas** de **lino, no,** no pueden lavarse.

הספרים הני אין כלי פשתן לא

18b:2 **Abaye le dijo:** Esto no es una contradicción: **la mishná** se refiere a prendas hechas **incluso de otros tipos** de materiales; Sin embargo, las prendas de lino pueden lavarse incluso cuando sirven para otros fines. **Bar Hedya dijo: Yo mismo vi el Mar de Tiberíades,** el Mar de Galilea, **al que se llevaron cuencos** llenos **de ropa de lino** para lavarlos **durante los días intermedios de un Festival.**

אמר ליה אביי מתניתין אפילו דשאר מיני אמר בר הידיא לדידי חזי לי ימה של טבריה דמפקי לה משיכלי דמני כיתנא בחולא דמועדא

18b:3 **Abaye se opone firmemente a esto:** este informe no puede ser presentado como prueba de la *halakha* , porque ¿ **quién nos dice** que **hicieron** esto **de acuerdo con la voluntad de los Sabios? Tal vez lo hicieron** que **sin la voluntad de los Sabios.**

מתקיף לה אביי מאן לימא לן דברצון חכמים עבדי דלמא שלא ברצון חכמים עבדי

18b:4 **MISHNA: Y estos** son los documentos que **pueden escribirse en** los días intermedios de **un Festival:** documentos de **compromiso de esposas, a** través de los cuales los novios se comprometen con sus novias; **actas de divorcio; recibos** para el pago de deudas; **testamentos [*deyateiki*];** acciones de **regalo; *perozbolin* ,** documentos a través de los cuales los prestamistas autorizan a los tribunales a cobrar sus préstamos en su nombre, evitando así que el año sabático cancele sus deudas; **cartas de valoración,** que fueron redactadas por el tribunal cuando valoraron la propiedad y la transfirieron al prestamista; y **cartas de sustento,** que fueron redactadas cuando uno aceptaba a sí mismo para mantener a otro, por ejemplo, su hijastra.

מתני׳ ואלו כותבין במועד קדושי נשים וגיטין ושוברין דייתיקי מתנה ופרוזבולין איגרות שום ואיגרות מזון

18b:5 La lista continúa: **documentos del ritual a través del cual el cuñado libera al *yevama* de sus lazos de levirato [*italitza*],** liberándola de la obligación de casarse con uno de los hermanos de su difunto esposo; documentos en los que el tribunal registra la **negativa** de una niña al alcanzar la mayoría de edad para permanecer casada con el hombre con quien su madre o hermanos se casaron con ella como menor después de la muerte de su padre; **documentos de arbitraje,** en los cuales el tribunal resume un conflicto que se resolvió mediante arbitraje; **sentencias judiciales; y** la **correspondencia** oficial **de las autoridades** gobernantes **.**

שטרי חליצה ומיאונים ושטרי בירורין גזרות בית דין ואיגרות של רשות

18b:6 **GEMARA: Shmuel dijo: Está permitido desposar a** una mujer **en los días intermedios de un Festival, para que no** venga **otra** y despose a ella **primero.** La Gemara pregunta: **Digamos que** la mishna **apoya a** Shmuel, quien dijo: **Y estos** son los documentos que **pueden elaborarse en los** días intermedios de **un Festival: Documentos de compromiso.**

גמ׳ אמר שמואל מותר לארס אשה בחולו של מועד שמא יקדמנו אחר לימא מסייע ליה ואלו כותבין במועד קדושי נשים

18b:7 **¿Qué,** la mishna **no se** refiere a **documentos reales de compromiso, a** través de los cuales uno realmente desposaría a una mujer? La Gemara rechaza esto: **No,** la mishna se refiere a **documentos de estipulación que** registran las cantidades que los padres aceptan pagar como dote de sus respectivos hijos o hijas, **de acuerdo con** lo que **dijo Rav Giddel** que **dijo Rav.**

מאי לאו שטרי קדושין ממש לא שטרי פסיקתא וכדרב גידל אמר רב

18b:8 **Para Rav Giddel dijo** que **Rav dijo:** Cuando dos familias negocian los términos del matrimonio para sus respectivos hijos, y un lado le dice al otro: **¿Cuánto le das a tu hijo** como dote? Y el segundo lado dice: doy **tal** cantidad; **¿Cuánto le das a tu hija?** Y el primer lado responde: **tal y tal** cantidad, luego, una vez que la novia y el novio se **levantan y** pronuncian **la** fórmula **del compromiso** , entonces todas estas obligaciones se **adquieren** y, por lo tanto, son vinculantes. **Estas son** algunas de **las cosas que se adquieren** solo con **palabras** . En

דאמר רב גידל אמר רב כמה אתה נותן לבנך כך וכך כמה אתה נותן לבתך כך וכך עמדו וקדשו קנו הן הן הדברים הנקנין באמירה

otras palabras, no hay necesidad de realizar un acto adicional de adquisición para confirmar el acuerdo, y el mishna se está refiriendo a un documento que registra dicho acuerdo. Aunque dicho documento puede redactarse incluso en los días intermedios de un Festival, esto no significa que uno pueda realmente desposar a una mujer durante este período.

18b:9 La Gemara pregunta: **Digamos** que la siguiente mishna **apoya a** Shmuel: **no se puede casar con una mujer en los** días intermedios de **un Festival, ni una virgen ni una viuda; ni puede uno** a continuación, **realizar el levirato** con su hermana-en-ley, si su hermano murió sin hijos, **porque eso** sería **una feliz** ocasión **para él.** Esta declaración implica que solo se prohíbe casarse, **pero se permite el compromiso.**

לימא מסייע ליה אין נושאין נשים במועד לא בתולות ולא אלמנות ולא מיבמין מפני ששמחה היא לו הא לארס שרי

18b:10 La Gemara rechaza este argumento: Esta no es la forma correcta de entender a la mishná, ya **que está hablando al estilo de: No hace falta decirlo.** Es **innecesario decir** que el **compromiso** no está permitido, **porque** el novio **no realiza una mitzva a** través del compromiso. **Más bien,** lo mismo es cierto **incluso para el matrimonio, a través del cual uno realiza una mitzva,** ya que el matrimonio es la preparación para cumplir la mitzva de la procreación. Todavía **no está permitido.**

לא מיבעיא קאמר לא מיבעיא לארס דלא קעביד מצוה אלא אפילו לישא נמי דקא עביד מצוה אסור

18b:11 La Gemara ofrece otro apoyo para Shmuel: **Ven** y **escucha lo que** un Sabio de **la escuela de Shmuel enseñó** en la siguiente *baraita* : **Uno puede desposar a** una mujer en los días intermedios de un Festival, **pero no puede casarse con** ella, **ni puede hacer una fiesta de compromiso, ni puede realizar el matrimonio de levirato, porque** sería **una** ocasión **alegre para él,** y uno no puede mezclar la alegría de una boda con la alegría del Festival. La Gemara concluye: **Aprenda de esto** un apoyo a la opinión de Shmuel.

תא שמע דתנא דבי שמואל מארסין אבל לא כונסין ואין עושין סעודת אירוסין ולא מיבמין מפני ששמחה היא לו שמע מינה

18b:12 La Gemara plantea una pregunta sobre el fallo en sí mismo: ¿ **Y Shmuel dijo** realmente que nos preocupa que **tal vez** venga **otro** hombre y despose a la mujer **primero? Pero Rav Yehuda no dijo que Shmuel dijo: Todos los días sale una Voz Divina y dice: La hija de tal y tal** está destinada a ser la esposa de **tal y tal; el campo de tal y tal** pertenecerá **a tal y tal?** Si este es el caso, ¿por qué debería preocuparse uno para que otro no se despose primero? Está predestinado que se casará con su pareja designada.

ומי אמר שמואל שמא יקדמנו אחר והאמר רב יהודה אמר שמואל בכל יום ויום בת קול יוצאת ואומרת בת פלוני לפלוני שדה פלוני לפלוני

18b:13 **Más bien,** la declaración de Shmuel debe entenderse de la siguiente manera: **Quizás otro** hombre vendrá y la desposará **primero** orando por la **misericordia** divina **.** En otras palabras, a Shmuel le preocupa que el rival pueda suplicar a Dios que cancele el decreto de la Voz Divina y, por lo tanto, el primer hombre debe apurarse y desposar a la mujer antes de que el otro tenga la oportunidad de rezar para que se la quite. .

אלא שמא יקדמנו אחר ברחמים

18b:14 Esto es **como este** incidente, en el **que Rava escuchó a cierto hombre pidiendo misericordia,** es decir, rezando, **quien dijo: Concédeme tal y** como esposa. Rava le **dijo: No** reces y **pida misericordia** de **esta** manera. **Si** ella **es apta para ti,** y se ha decretado que será tu esposa, **no se irá de ti. Y si** ella está **no** destinado a ser su esposa, **se le** vienen a **negar al Señor** cuando ves que tu oración no es contestada. **Después de que** el hombre se casó con esta mujer, Rava **lo escuchó decir** en oración: Por favor **, déjelo morir antes que ella o deje que ella muera antes que él.** Estaba hablando de sí mismo y de su esposa porque había llegado a odiarla mucho. Rava le **dijo: ¿No te dije que no oraras por este asunto?**

כי הא דרבא שמעיה להההוא גברא דבעי רחמי ואמר תזדמן לי פלניתא אמר ליה לא תיבעי רחמי הכי אי חזיא לך לא אזלא מינך ואי לא כפרת בה׳ בתר הכי שמעיה דקאמר או איהו לימות מקמה או איהי תמות מקמיה אמר ליה לאו אמינא לך לא תיבעי עלה דמילתא

18b:15 **Rav dijo en nombre del rabino Reuven ben Itzterobili lo siguiente: De la Torá, y de los Profetas, y de los Escritos;** implica que el decreto de que una **mujer** específica está destinada a casarse **con** un **hombre** específico es **de Dios.** ¿De dónde se deriva esto? Es **de la Torá, como está escrito: "Entonces Labán y Betuel respondieron y dijeron: Lo que viene del Señor,** no podemos hablarte ni malo ni bueno" (Génesis 24:50). **De los Profetas, como está escrito: "Pero su padre y su madre no sabían que era del Señor"** (Jueces 14: 4). **De los Escritos, como está escrito: "La casa y las riquezas son la herencia de los padres; pero una mujer prudente es del Señor "** (Proverbios 19:14).

הכי אמר רב משום רבי ראובן בן אצטרובילי מן התורה ומן הנביאים ומן הכתובים מה׳ אשה לאיש מן התורה דכתיב ויען לבן ובתואל ויאמרו מה׳ יצא הדבר מן הנביאים דכתיב ואביו ואמו לא ידעו כי מה׳ היא מן הכתובים דכתיב בית והון נחלת אבות ומה׳ אשה משכלת

18b:16 § A propósito de una enseñanza del rabino Reuven ben Itzterobili, la Gemara afirma que **Rav dijo en nombre del rabino Reuven ben Itzterobili, y algunos dicen** que **se le enseñó en una *baraita*** que el **rabino Reuven ben Itzterobili dijo: Se sospecha que un hombre** ha hecho **algo** mal **solo si** realmente **lo ha** hecho **. Y si no lo hizo por completo,** entonces probablemente **lo hizo en parte. Y si no lo hizo ni** siquiera en **parte,** entonces probablemente **pensó en su corazón hacerlo. Y si ni** siquiera **pensó en hacerlo,** entonces ciertamente **vio a otros haciéndolo y se sintió feliz.** Las sospechas no surgen arbitrariamente sobre una persona; Por lo tanto, es sin duda alguna base para ellos.

ואמר רב משום רבי ראובן בן אצטרובילי ואמרי לה במתניתא תנא אמר רבי ראובן בן אצטרובילי אין אדם נחשד בדבר אלא אם כן עשאו ואם לא עשה כולו עשה מקצתו ואם לא עשה מקצתו הרהר בלבו לעשותו ואם לא הרהר בלבו לעשותו ראה אחרים

שעשו ושמח

18b:17 **El rabino Yaakov planteó una objeción:** ¿No dice el versículo: **"Y los hijos de Israel inventaron asuntos que no eran rectos contra el Señor su Dios"** (II Reyes 17: 9), lo que indica que es posible inventar historias sobre alguien más a pesar de que son completamente infundados. La Gemara responde: **Allí lo hicieron para enojar a** Dios, pero en realidad no pensaron que lo que decían era verdad.

מתיב רבי יעקב ויחפאו בני ישראל דברים אשר לא כן על ה׳ אלהיהם התם להכעיס הוא דעבוד

18b:18 **Venga** y **escuche** un desafío de una fuente diferente: El versículo dice: **"Y estaban celosos de Moisés en el campamento, del santo de Aarón el Señor"** (Salmos 106: 16). **Rav Shmuel bar Yitzḥak dijo:** Este versículo **enseña que cada hombre advirtió a su esposa** contra la reclusión **con Moisés** porque estaba celoso. Esto implica que cada hombre pensó que su esposa se había recluido con Moisés y había pecado, aunque ciertamente este no era el caso. Esto demuestra que es posible sospechar de una persona absolutamente inocente. La Gemara responde: **Allí lo hicieron por odio** a Moisés. En realidad, no sospechaban que él hubiera hecho algo malo. En cambio, su objetivo era degradarlo al nivelar estas falsas acusaciones contra él.

תא שמע ויקנאו למשה במחנה לאהרן קדוש ה׳ רב שמואל בר יצחק אמר מלמד שכל אחד קינא לאשתו ממשה התם משום שנאה הוא דעבוד

18b:19 La Gemara plantea otro desafío, basado en otra fuente más: **ven** y **escucha lo que el rabino Yosei dijo: Que mi parte** en el mundo futuro **sea con alguien que es sospechoso** de ciertas irregularidades **pero es inocente,** como el dolor que experimenta esa persona. expia sus pecados. Esta declaración también parece implicar que es posible sospechar de una persona absolutamente inocente. **Y Rav Pappa dijo: Sospechaban** de ciertas irregularidades, **pero no era** culpable.

תא שמע אמר רבי יוסי יהא חלקי עם מי שחושדין אותו בדבר ואין בו ואמר רב פפא לדידי חשדון ולא הוה בי

18b:20 La Gemara responde: **No** es **difícil. Esto** se refiere **a un rumor que se detiene** y **,** por lo tanto, es posible que no tenga fundamento, mientras **que** se refiere **a un rumor que no se detiene,** y en ese caso debe haber una base objetiva para la sospecha. La Gemara pregunta: para ser considerado **un rumor que no se detiene, ¿por cuánto tiempo** debe persistir? **Abaye dijo: Mi enfermera me dijo: los chismes locales duran un día y medio,** y luego se considera un rumor que no se detiene.

לא קשיא הא בקלא דפסיק הא בקלא דלא פסיק וקלא דלא פסיק עד כמה אמר אביי אמרה לי אם דומי דמתא יומא ופלגא

18b:21 Los comentarios Guemará: **Esto sólo se aplica** si el rumor **no se detuvo en el medio,** durante el día y medio, **pero** si **se detuvo en el medio** entonces **no tenemos** problema **con él,** y no es un rumor persistente. **Y si** el rumor se **detuvo en el medio, dijimos** que se considera infundado **solo** si se **detiene** por sí solo y **no por miedo,** es decir, porque el sospechoso es violento y, por lo tanto, la gente tiene miedo de hablar mal de él. Pero si el rumor se **detuvo por miedo,** entonces esta dispensación no **se** aplica, y todavía se supone que debe haber alguna base para el rumor.

והני מילי דלא פסק ביני ביני אבל פסק ביני ביני לית לן בה וכי פסק ביני ביני לא אמרן אלא דלא פסק מחמת יראה אבל פסק מחמת יראה לא

18b:22 **Y dijimos** que se supone que un rumor que se detuvo no tiene fundamento **solo si no surgió nuevamente. Pero** si **surgió nuevamente,** entonces esto no **se** aplica. **Y dijimos** que un rumor que no se detiene debe tomarse en serio **solo si** la persona calumniada **no tiene enemigos. Pero** si **ha** conocido **enemigos,** entonces se puede suponer que **fueron los enemigos quienes difundieron el rumor.**

ולא אמרן אלא דלא הדר נבט אבל הדר נבט לא ולא אמרן אלא דלית ליה אויבים אבל אית ליה אויבים אויבים הוא דאפקוה לקלא

18b:23 **MISHNA: Uno no puede escribir letras de deuda en** los días intermedios de **un Festival. Pero si** el prestamista **no confía en** el prestatario, y le preocupa que el prestatario luego le niegue el préstamo, **o** si el escriba **no tiene nada que comer,** entonces **puede emitir** un recibo de deuda durante la semana del Festival.

מתני׳ אין כותבין שטרי חוב במועד ואם אינו מאמינו או שאין לו מה יאכל הרי זה יכתוב

18b:24 **Uno no puede escribir rollos de la** Torá **, filacterias o *mezuzot* en los** días intermedios de **un Festival, ni se puede corregir una sola letra, incluso en el rollo de la** Torá **de Ezra,** que se mantuvo en el Templo y en el que se basaron todas las comunidades judías. **El rabino Yehuda dice: Uno puede escribir filacterias y *mezuzot* para sí mismo** en los días intermedios de un festival si los necesita.

אין כותבין ספרים תפילין ומזוזות במועד ואין מגיהין אות אחת אפילו בספר עזרא רבי יהודה אומר כותב אדם תפילין ומזוזות לעצמו

19a:1 **Y uno puede hilar** lana **azul celeste para** sus **flecos rituales en su muslo,** pero no de la manera ordinaria con un huso, ya que este procedimiento debe realizarse de manera alterada en los días intermedios de un Festival.

וטווה על יריכו תכלת לציציתו

19a:2 **GEMARA: Los Sabios enseñaron** la siguiente *baraita* : **una persona puede escribir filacterias y *mezuzot* para sí misma y hilar** lana **azul celeste para sus flecos en el muslo. Y para otros** , puede hacer estas cosas **como un favor,** pero no como pago. Esta es **la declaración del rabino Meir. El rabino Yehuda dice:** Si inicialmente los hizo para sí mismo, **puede emplear artificios, vender los suyos y** luego **regresar y escribir** otros nuevos **para sí mismo. Rabino Yosei dice: Se puede escribir y vender** ellos **en su** habitual **manera,** en la cantidad que es **suficiente** para proporcionar **por su medio de vida.**

גמ׳ תנו רבנן כותב אדם תפילין ומזוזות לעצמו וטווה על יריכו תכלת לציציתו ולאחרים בטובה דברי רבי מאיר רבי יהודה אומר מערים ומוכר את שלו וחוזר וכותב לעצמו רבי יוסי אומר כותב ומוכר כדרכו כדי פרנסתו

19a:3 **Rav gobernado por Rav hananel, y algunos dicen** que era **Rabá bar bar Hana** , que gobernó **de Rav hananel: La *halajá* es** que **uno puede escribir y ven-**

אורי ליה רב לרב חננאל ואמרי לה רבה בר בר חנה

לרב חננאל הלכה כותב ומוכר כדרכו כדי פרנסתו

der ellos **en su** habitual **manera,** en la cantidad que es **suficiente** para proporcionar **por su medio de vida.**

19a:4 § La mishna enseñó: **Y uno puede hilar** lana **azul celeste para** sus **flecos rituales en su muslo. Los Sabios enseñaron** una *baraita* : **una persona puede hilar** lana **azul celeste para sus flecos rituales en su muslo, pero no con una piedra,** que puede usarse para formar un pequeño huso y facilitar el proceso de hilar; Esta es **la declaración del rabino Eliezer. Pero los rabinos dicen:** uno puede hilar la lana azul cielo **incluso con una piedra. El rabino Yehuda dijo en** nombre del rabino Eliezer: está permitido **con una piedra, pero no con un huso. Y los rabinos dicen:** uno puede hilar esta lana **con una piedra o un huso.**

וטווה על יריכו תכלת תנו רבנן טווה אדם על יריכו תכלת לציציתו אבל לא באבן דברי רבי אליעזר וחכמים אומרים אף באבן רבי יהודה אומר משמו באבן אבל לא בפלך וחכמים אומרים בין באבן בין בפלך

19a:5 **El Rav Yehuda dijo** que **Shmuel dijo, y de manera similar el Rabino Ḥiyya bar Abba dijo** que el **Rabino Yoḥanan dijo:** El *halakha* es que uno puede hilar la lana azul cielo por flecos en los días intermedios de un Festival, **tanto con una piedra como con un huso,** debido a la importancia de la mitzva de las franjas rituales. **Y de** manera similar, **la *halakha* es: Uno puede escribir** filacterias y *mezuzot* en los días intermedios de un Festival **en su forma** habitual **y vender lo suficiente** para mantener **su sustento.**

אמר רב יהודה אמר שמואל וכן אמר רבי חייא בר אבא אמר רבי יוחנן הלכה בין באבן בין בפלך והלכה כותב כדרכו ומוכר כדי פרנסתו

19a:6 **MISHNA: Uno que entierra a sus fallecidos** relativos **tres días antes de una peregrinación Festival** cuenta con **el decreto de** la **siete** período de días de duelo, es decir, la *halajot* y prohibiciones asociada a ese período, **anulado por él** por el Festival. No está obligado a completar este período de luto de siete días después del Festival. Si uno entierra a su familiar fallecido **ocho** días antes de un Festival de peregrinación, entonces **el decreto de treinta** días **queda anulado para él.** Las restricciones que normalmente se aplican durante este período de luto de treinta días ya no se aplican después del Festival.

מתני׳ הקובר את מתו שלשה ימים קודם לרגל בטלה הימנו גזרת שבעה שמונה בטלו הימנו גזרת שלשים

19a:7 Esto se **debe a que** los Sabios **dijeron** un principio con respecto a este tema: **Shabat cuenta** como uno de los días de duelo, aunque uno no puede llorar por él **y no interrumpe** el período de duelo, que continúa después de Shabat. Los **festivales de peregrinación,** por otro lado, **interrumpen** el período de duelo, de modo que si uno comienza a llorar antes de dicho festival, el festival cancela el período de duelo. **Sin** embargo, no **cuentan.** Si uno no comenzó a llorar antes del Festival, o si su pariente murió durante el Festival, entonces se le requiere que complete su período de duelo después, ya que los días del Festival no cuentan para los días necesarios de luto.

מפני שאמרו שבת עולה ואינה מפסקת רגלים מפסיקין ואינן עולין

19a:8 **El rabino Eliezer dice: Desde el momento en que el Templo fue destruido, *Shavuot* es como el Shabat,** porque hoy en día los días posteriores a *Shavuot* no son tratados como días de Festival. Cuando el Templo se puso de pie, muchas de las ofrendas del Festival que no se podían sacrificar en *Shavuot* se sacrificarían durante los seis días posteriores al Festival. Hoy en día, sin embargo, cuando las ofrendas ya no se sacrifican, *Shavuot* dura solo un día en Eretz Israel, y por lo tanto se trata como Shabat con respecto al duelo: cuenta como uno de los días de duelo, pero no interrumpe el período de duelo. luto.

רבי אליעזר אומר משחרב בית המקדש עצרת כשבת

19a:9 **Rabban Gamliel dice:** Incluso **Rosh HaShana y Yom Kippur** son considerados **como** los **Festivales de peregrinación, ya** que interrumpen el período de duelo pero no se cuentan para los días de duelo. **Y los rabinos dicen:** El *halakha* **no está de acuerdo con la declaración del** rabino Eliezer **ni con la declaración del** rabino Gamliel. **Más bien,** con respecto al duelo, ***Shavuot*** es tratado **como los** otros **Festivales de peregrinación,** mientras que **Rosh HaShana y Yom Kippur** son tratados **como Shabat.**

רבן גמליאל אומר ראש השנה ויום הכפורים כרגלים וחכמים אומרים לא כדברי זה ולא כדברי זה אלא עצרת כרגלים ראש השנה ויום הכפורים כשבת

19a:10 **GEMARA:** Con respecto a la declaración de mishna de que los períodos de duelo de siete y treinta días están anulados, **Rav dijo:** El **decreto, que** significa las principales prohibiciones del período, **fue anulado,** pero **los días** de duelo en sí **no fueron anulados por** completo **.** En cambio, estos períodos de duelo permanecen hasta cierto punto. **Y así dijo Rav Huna: el decreto fue anulado,** pero **los días** de duelo **no fueron anulados. Y Rav Sheshet dijo: Incluso los días** de duelo **también fueron anulados.**

גמ׳ אמר רב גזרת בטלו ימים לא בטלו וכן אמר רבי הונא גזרת בטלו ימים לא בטלו ורב ששת אמר אפילו ימים נמי בטלו

19a:11 La Gemara pregunta: **¿Cuál es la razón por la cual los días** mismos **no fueron anulados?** La Gemara explica: Es así **que si** uno observa ocho días de luto antes del Festival, la prohibición de cortar el cabello se anula antes del Festival, pero por cualquier razón **no se cortó el cabello en la víspera del Festival, él Está prohibido cortarse el pelo después del Festival** hasta el final del período de luto de treinta días. En otras palabras, el período de duelo no se anuló por completo, y dado que no aprovechó el permiso para cortarse el cabello antes del Festival, también debe observar las prohibiciones que se aplican durante el período de treinta días después del Festival.

מאי טעמא ימים לא בטלו שאם לא גילח ערב הרגל אסור לגלח אחר הרגל

19b:1 **Pero no se enseña** en un *baraita* : En el caso de **que entierra a sus muertos** relativos **tres días antes de un Festival de peregrinación, el decreto de** la **siete** período de día de duelo se **anuló por él.** Si uno entierra a su pariente muerto **ocho** días antes de un Festival, **el decreto de treinta** días **se anula para**

והתניא הקובר את מתו שלשה ימים קודם לרגל בטלה הימנו גזרת שבעה שמונה ימים קודם לרגל

él y **,** por lo tanto, puede **cortarse el pelo en la víspera del Festival. Si,** sin embargo, **que no se cortó el pelo en la víspera de la Fiesta, se le prohíbe cortarse el pelo después del Festival** hasta el final del período de treinta días de duelo.

בטלה הימנו גזרת שלשים ומגלח ערב הרגל אם לא גילח ערב הרגל אסור לגלח אחר הרגל

19b:2 **Abba Shaul dice:** Incluso si no se cortó el cabello en la víspera del Festival, **se le permite cortarlo después del Festival, ya que** su observancia de **la mitzva de tres** días de duelo antes del Festival **cancela el decreto. de** la **siete** período de día de luto, y por lo tanto si el fallecido fue enterrado tres días antes del Festival, el doliente ya no es necesario continuar con este período de duelo después del Festival, **así también,** el cumplimiento de **la mitzvá de siete** días de duelo antes del Festival **anula el decreto de** la **trigésimo** período de días de duelo.

אבא שאול אומר מותר לגלח אחר הרגל שכשם שמצות שלשה מבטלת גזרת שבעה כך מצות שבעה מבטלת גזרת שלשים

19b:3 La Gemara pregunta: ¿Por qué Abba Shaul habla de la observancia de **siete** días de duelo? **¿Pero no aprendimos** en la Mishná que requiere **ocho** días? La Gemara explica: **Abba Shaul sostiene** que el estado legal de **parte del día es como** el de **un día entero,** y por **lo** tanto **el séptimo día cuenta como** el último día del período de siete días de luto y el primer día de los treinta Período de luto de un día. **Rav Ḥisda dijo** que **Ravina bar Sheila dijo: El *halakha* está de acuerdo con** la opinión de **Abba Shaul.**

שבעה והאנן שמונה תנן קסבר אבא שאול מקצת היום ככולו ויום שביעי עולה לו לכאן ולכאן אמר רב חסדא אמר רבינא בר שילא הלכה כאבא שאול

19b:4 **Y** además, incluso **los rabinos reconocen a Abba Shaul que cuando el octavo** día de duelo se **produce en un Shabat,** que también es **la víspera de un festival, se le permite cortarse el pelo el viernes,** que es el séptimo día. Como inevitablemente se le impide cortarse el cabello al octavo día, ya que está prohibido que se corte el cabello en Shabat, puede hacerlo ya el viernes, aunque solo es su séptimo día de luto.

ומודים חכמים לאבא שאול כשחל שמיני שלו להיות בשבת ערב הרגל שמותר לגלח בערב שבת

19b:5 La Gemara pregunta: **De acuerdo con la** opinión de **Rav Amram** que **Rav dijo** que **Rav dijo:** Con respecto a **un doliente, una vez que los edredones se han levantado** para salir de **su** casa el séptimo día de su duelo, ¿ **se le permite bañarse inmediatamente? ¿De acuerdo con la** opinión de **quién** ? **De acuerdo** con la opinión de **Abba Shaul.** Sostiene que una parte del séptimo día se trata como un día completo con respecto a este tema.

כמאן אזלא הא דאמר רב עמרם אמר רב אבל כיון שעמדו מנחמין מאצלו מותר ברחיצה כמאן כאבא שאול

19b:6 **Abaye dijo: La *halajá* está de acuerdo con** la opinión de **Abba Shaul en relación con el séptimo** día de luto, **y los rabinos conceder a Abba Shaul en relación con el trigésimo día,** por lo que se refiere a la trigésimo día **que** sin duda **decir** que el legal el estado de una **parte del día es como** el de **un** día **entero** , por lo que un doliente ya puede cortarse el cabello en la mañana del trigésimo día.

אמר אביי הלכה כאבא שאול ביום שבעה ומודים חכמים לאבא שאול ביום שלשים דאמרינן מקצת היום ככולו

19b:7 **Rava dijo: El *halakha* está de acuerdo con** la opinión de **Abba Shaul con respecto al trigésimo día** de duelo, **pero el *halakha* no está de acuerdo con Abba Shaul con respecto al séptimo** día. **Y** los Sabios de **Neharde'a dicen: El *halakha* está de acuerdo con** la opinión de **Abba Shaul con respecto al** séptimo día y al trigésimo día, porque **Shmuel dijo: El *halakha* sigue la declaración de la** autoridad más **indulgente en** asuntos relacionados con **luto.**

רבא אמר הלכה כאבא שאול ביום שלשים ואין הלכה כאבא שאול ביום שבעה ונהרדעי אמרי הלכה כאבא שאול בזו ובזו דאמר שמואל הלכה כדברי המיקל באבל

19b:8 § La Gemara pregunta ahora sobre el período de luto de treinta días: **¿de dónde** derivamos el período de luto de **treinta días** ? La Gemara responde: **Se aprende** a través de una analogía verbal **entre** una instancia de la palabra ***pera*** y una instancia diferente de la palabra ***pera*** en relación con **un nazareo. Aquí,** en las instrucciones dadas a Aarón para no llorar la muerte de sus hijos, **está escrito: "Que el cabello de tus cabezas no se suelte [*tifra'u*]"** (Levítico 10: 6), lo que indica que los dolientes comunes son requerido para crecer su cabello largo. **Y allí,** con respecto a un nazareo, **está escrito: "Dejará que el pelo de su cabeza se *alargue* [*pera*]"** (Números 6: 5). **Así como allí,** en el caso del nazareo, debe dejarse crecer el pelo durante **treinta** días, **así también, aquí** un doliente debe dejarse crecer el pelo durante **treinta** días.

שלשים יום מנלן יליף פרע פרע מנזיר כתיב הכא ראשיכם אל תפרעו וכתיב התם גדל פרע שער ראשו מה להלן שלשים אף כאן שלשים

19b:9 La Gemara pregunta: **Y allí,** con respecto a un nazareo, ¿ **de dónde** derivamos que debe dejarse crecer el cabello durante treinta días? En ninguna parte se declara esto explícitamente con respecto a un nazareo. La Gemara responde: **Rav Mattana dijo: Un naziriteship no especificado,** cuando uno hace un voto de naziriteship sin especificar por cuánto tiempo, se extiende por **treinta días. ¿Cuál es la razón** de esto? **El versículo dice: "Será sagrado,** y dejará crecer el pelo de su cabeza" (Números 6: 5), y **"Él será [*yihye*]",** que está escrito *yod* , *heh* , *yod* , *heh* , **tiene un valor numérico [*gimatriyya*] de treinta,** ya que *yod* tiene un valor numérico de diez y *heh* tiene un valor numérico de cinco. Esto implica que una nazarea no especificada se extiende por treinta días, y a través de la analogía verbal, esto se aplica también al duelo.

והתם מנלן אמר רב מתנה סתם נזירות שלשים יום מאי טעמא אמר קרא קדוש יהיה יהיה בגימטריא תלתין הוו

19b:10 **Rav Huna, hijo de Rav Yehoshua, dijo: Todos,** incluido Abba Shaul, quien dice que parte de un día es tratado como un día completo, **está de acuerdo en** que **cuando su tercer** día de luto **ocurre en la víspera del Festival,** el due-

אמר רב הונא בריה דרב יהושע הכל מודין כשחל שלישי שלו להיות ערב

lo **está prohibido. desde bañar** su cuerpo **hasta la noche.** En este caso, el principio de que el estado legal de parte del día es como el de un día entero no se aplica. Más bien, uno debe observar tres días completos de duelo. Por lo tanto, debe esperar hasta la noche y lavarse con agua fría, o esperar hasta los días intermedios del Festival y bañarse en agua caliente.

הרגל שאסור ברחיצה עד הערב

19b:11 **Rav Neḥemya, hijo de Rav Yehoshua, dijo: Una** vez **encontré a Rav Pappi y Rav Pappa sentados** juntos **y diciendo: El *halakha* está de acuerdo con** la opinión de **Rav Huna, hijo de Rav Yehoshua. Hay** los **que dicen** una versión diferente de esta tradición: **Rav Neḫemya, hijo de Rav Iosef, dijo: Yo** una vez **encontrado el Rav Pappi, Rav Pappa, y Rav Huna, hijo de Yehoshua, sentados** juntos **y diciendo: Todo el mundo reconoce** que **cuando el tercer** El día del luto **ocurre en la víspera de un festival,** el doliente **tiene prohibido bañar** su cuerpo **hasta la noche.**

אמר רב נחמיה בריה דרב יהושע אשכחתינהו לרב פפי ולרב פפא דיתבי וקאמרי הלכה כרב הונא בריה דרב יהושע איכא דאמרי אמר רב נחמיה בריה דרב יוסף אשכחתינהו לרב פפי ולרב פפא ולרב הונא בריה דרב יהושע דיתבי וקאמרי הכל מודים שאם חל שלישי שלו להיות ערב הרגל שאסור ברחיצה עד הערב

19b:12 **Abaye le preguntó a Rava:** si **uno enterró a** su pariente muerto **en el Festival** , **¿cuenta el Festival para su** período de luto de **treinta** días **o el Festival no cuenta para su** período de luto de **treinta** días? Abaye elaboró su pregunta: **no pregunto** si el Festival cuenta o no para su período de **siete** días de duelo porque **la obligación** de observar **siete** días de duelo **no se aplica** en absoluto **durante el Festival,** y por lo tanto, ciertamente debe observar los siete período de luto de un día, a partir de después del Festival. **Lo que pido es** con respecto a la **trigésimo** período de días de duelo, porque ciertos aspectos de la **mitzvá de** la **trigésimo** período de días de duelo **hacen** , de hecho, **de aplicación durante el Festival,** por ejemplo, las prohibiciones a la ropa de lavar y corte de pelo. Entonces, **¿qué** es el *halakha* ? ¿Cuentan los días del Festival hacia los treinta días o no?

בעא מיניה אביי מרבא קברו ברגל רגל עולה לו למנין שלשיסאו אין רגל עולה לו למנין שלשים למנין שבעה לא קמיבעיא לי דלא נהגא מצות שבעה ברגל כי קא מיבעיא לי למנין שלשים דקא נהגא מצות שלשים ברגל מאי

19b:13 Rava le **dijo:** El Festival **no cuenta** para los treinta días. Abaie **planteó una objeción a** la opinión de Rava de la siguiente *baraita* : Si **uno entierra sus muertos** relativas **dos días antes de que un festival, que debe contar cinco días** de duelo **después de la Fiesta, y** durante este período de **su trabajo se realiza** para él **por otros. Y sus sirvientes y sirvientas hacen** este trabajo **en privado dentro de su casa, y el público no necesita ocuparse de él** al venir a consolarlo,

אמר ליה אינו עולה איתיביה הקובר את מתו שני ימים קודם הרגל מונה חמשה ימים אחר הרגל ומלאכתו נעשית על ידי אחרים ועבדיו ושפחותיו עושים בצינעא בתוך ביתו ואין רבים מתעסקין עמו

20a:1 **porque ya se ocuparon de él** cuando vinieron a consolarlo **durante el Festival. El principio** general **con respecto al asunto** es el siguiente: **cualquier** actividad **que** esté prohibida para el doliente **porque es** una expresión de **duelo es interrumpida por el Festival** y queda prohibida después. **Y todo lo que implique la ocupación del público** con el doliente, por ejemplo, venir al doliente para ofrecerle consuelo y condolencia, **no se ve interrumpido por el Festival,** ya que las personas también consuelan al doliente durante el Festival.

שכבר נתעסקו בו ברגל כללו של דבר כל שהוא משום אבל רגל מפסיקו וכל שהוא משום עסקי רבים אין רגל מפסיקו

20a:2 Si **se** entierra sus relativos **tres días** antes **del final del Festival,** el doliente **debe contar siete** días de duelo **después de la Fiesta** porque su duelo nunca se inició. En los **primeros cuatro días** de su duelo, **el público debe ocuparse de él** y venir a consolarlo. En **los tres últimos días,** sin embargo, **la necesidad pública no se ocupan con él, puesto que ya se ocupaban de él durante el Festival.** Es decir, ciertamente vinieron a consolarlo durante el Festival, aunque el período de duelo en realidad no comenzó hasta después. **Y el Festival cuenta para él** hacia el período de luto de treinta días.

קברו שלשה ימים בסוף הרגל מונה שבעה אחר הרגל ארבעה ימים הראשונים רבים מתעסקין בו שלשה ימים האחרונים אין רבים מתעסקין בו שכבר נתעסקו ברגל ורגל עולה לו

20a:3 Con respecto a la declaración de la *baraita de* que el Festival cuenta para el período de luto de treinta días: **¿Qué, no se** refiere a **la última cláusula** de esa *baraita* , que habla sobre un caso donde el entierro se realizó durante el Festival mismo? Si este es el caso, entonces una refutación de la opinión de Rava se declara explícitamente, que el Festival cuenta para el período de luto de treinta días, incluso si el fallecido fue enterrado en el Festival. Rava rechaza este argumento: **No,** se refiere a **la primera cláusula,** que analiza un caso en el que el entierro se realizó antes del Festival, y dado que los ritos de duelo ya se observaron antes del Festival, el Festival se cuenta hacia el período de treinta días. de luto. Por lo tanto, no es una refutación de la *halakha* de Rava .

מאי לאו אסיפא לא אריישא

20a:4 Abaye **planteó una objeción a** la opinión de Rava de otra *baraita* , en la que se le enseñó: **un festival de peregrinación cuenta para el** período de luto de **treinta** días. **¿Cómo es eso?** Si uno **enterró a** su pariente muerto **al comienzo de un Festival de peregrinación, debe contar siete** días de duelo **después del Festival, y** durante este período **su trabajo es realizado por otros. Y sus sirvientes y sirvientas realizan** este trabajo **en privado dentro de su casa, y el público no necesita ocuparse de él** y venir a consolarlo, **porque ya se ocupa-**

איתיביה רגל עולה לו למנין שלשים כיצד קברו בתחילת הרגל מונה שבעה אחר הרגל ומלאכתו נעשית על ידי אחרים ועבדיו ושפחותיו עושין בצנעא בתוך ביתו ואין

ron de él durante el Festival. Y el Festival cuenta para él. Aquí se declara explícitamente que el Festival cuenta para el período de luto de treinta días, incluso cuando el fallecido fue enterrado durante el Festival. La Gemara concluye: Esta es de hecho **una refutación concluyente** de la opinión de Rava.

רבים מתעסקין בו שכבר נתעסקו בו ברגל ורגל עולה לו תיובתא

20a:5 **Cuando Ravin vino** de Eretz Israel a Babilonia, **dijo** que el **rabino Yoḥanan dijo: Incluso** si **uno enterró a** su pariente muerto **durante el Festival,** el Festival cuenta para su período de luto de treinta días. **Y, de manera similar, el rabino Elazar gobernó por el rabino Pedat, su hijo: incluso si uno enterrara a** su pariente muerto **durante el Festival** , cuenta para sus treinta días.

כי אתא רבין אמר רבי יוחנן אפילו קברו ברגל וכן אורי ליה רבי אלעזר לרבי פדת בריה אפילו קברו ברגל

20a:6 § **Los Sabios enseñaron** la siguiente *baraita* : si **uno cumplió la** obligación de **volcar la cama durante tres días antes del Festival de peregrinación, ya no** está **obligado a volcarla después del Festival;** Esta es **la declaración del rabino Eliezer. Pero los rabinos dicen: incluso** si uno volcó su cama por solo **un día, o incluso por** solo **una hora,** no está obligado a volcarla después del Festival.

תנו רבנן קיים כפיית המטה שלשה ימים קודם הרגל אינו צריך לכפותה אחר הרגל דברי רבי אליעזר וחכמים אומרים אפילו יום אחד אפילו שעה אחת

20a:7 **El rabino Elazar, hijo del rabino Shimon, dijo: Esta es la declaración de Beit Shammai,** y **esa es la declaración de Beit Hillel.** En otras palabras, el rabino Eliezer y los rabinos no estuvieron de acuerdo sobre un tema que fue objeto de una disputa anterior entre Beit Shammai y Beit Hillel, **porque Beit Shammai dice: Tres días, y Beit Hillel dice: Incluso un día.**

אמר רבי אלעזר ברבי שמעון הן הן דברי בית שמאי הן הן דברי בית הלל שבית שמאי אומרים שלשה ימים ובית הלל אומרים אפילו יום אחד

20a:8 **Rav Huna dijo** que el **rabino Ḥiyya bar Abba dijo** que el **rabino Yoḥanan dijo, y algunos dicen** una versión diferente de esta línea de transmisión: el **rabino Yoḥanan le dijo al rabino Ḥiyya bar Abba y al rav Huna: incluso un día, incluso una hora.** El Talmud cita **Rava,** que **dijo: La *halajá* está de acuerdo con** la opinión de **la *tanna*** de **nuestra** Mishná, que **dijo que tres** días. En base a esto, dictaminamos que los ritos de duelo no se cancelan después del Festival a menos que se hayan observado durante al menos tres días antes del Festival.

אמר רב הונא אמר רבי חייא בר אבא אמר רבי יוחנן ואמרי לה אמר ליה רבי יוחנן לרבי חייא בר אבא ולרב הונא אפילו יום אחד אפילו שעה אחת רבא אמר הלכה כתנא דידן דאמר שלשה

20a:9 **Ravina** llegó a la ciudad de **Sura a** orillas del río **Éufrates** . **Rav vaviva le dijo a Ravina: ¿Cuál es** el ***halakha*** con respecto a este tema? **Él le dijo: incluso un día, e incluso una hora.**

רבינא איקלע לסורא דפרת אמר ליה רב חביבא לרבינא הלכתא מאי אמר ליה אפילו יום אחד ואפילו שעה אחת

20a:10 § Se relató que el **rabino Ḥiyya bar Abba, el rabino Ami y el rabino Yitzḥak Nappaḥa estuvieron** una vez **sentados en el pabellón del rabino Yitzḥak ben Elazar** y estaban conversando. **Un asunto surgió de entre ellos: ¿De dónde** se deriva que los ritos de **duelo** se observan durante **siete** días? **Como está escrito: "Y convertiré tus festivales en luto"** (Amós 8:10). **Así como un festival** dura **siete** días, el **duelo también** dura **siete** días.

יתיב רבי חייא בר אבא ורבי אמי ורבי יצחק נפחא אקילעא דרבי יצחק בן אלעזר נפק מילתא מבינייהו מנין לאבילות שבעה דכתיב והפכתי חגיכם לאבל מה חג שבעה אף אבילות שבעה

20a:11 La Gemara pregunta: **Y diga** que tal vez el duelo es como ***Shavuot* , que es** solo **un día.** La Gemara rechaza este argumento: **esa** derivación, desde el día de *Shavuot* , **es necesaria para** lo que fue declarado por **Reish Lakish, como Reish Lakish dijo en nombre del rabino Yehuda Nesia: De dónde** se deriva **ese** luto en el caso de **distancia noticias,** es decir, cuando uno se entera de que uno de sus parientes murió hace mucho tiempo, ¿ **solicita solo un día? Como está escrito: "Y convertiré tus festivales en duelo", y encontramos** con respecto a ***Shavuot* que un día** también se **llama Festival.**

ואימא עצרת דחד יומא ההוא מיבעי ליה לכדריש לקיש דאמר ריש לקיש משום רבי יהודה נשיאה מנין לשמועה רחוקה שאינה נוהגת אלא יום אחד דכתיב והפכתי חגיכם לאבל ואשכחן עצרת דאיקרי חד יומא חג

20a:12 **Los sabios enseñaron** la siguiente *baraita* : en el caso de las **recientes noticias** de la muerte de un pariente, el duelo se **aplica por** períodos de **siete y treinta** días. En el caso de **noticias distantes, se aplica solo por un día. ¿Qué se** consideran **noticias recientes y qué se** consideran **noticias distantes? Las** noticias **recientes** son noticias que llegan **dentro de los treinta** días de la muerte de la persona. **Las** noticias **distantes** son noticias que llegan **después de treinta** días; Esta es **la declaración del rabino Akiva. Y los rabinos dicen: tanto** en el caso de **las noticias recientes como** en el caso de **las noticias distantes, el** duelo se **aplica por** períodos de **siete y treinta** días.

תנו רבנן שמועה קרובה נוהגת שבעה ושלשים שמועה רחוקה אינה נוהגת אלא יום אחד איזו היא קרובה ואיזו היא רחוקה קרובה בתוך שלשים רחוקה לאחר שלשים דברי רבי עקיבא וחכמים אומרים אחת שמועה קרובה ואחת שמועה רחוקה נוהגת שבעה ושלשים

20a:13 **Rabba bar bar Ḥana dijo** que el **rabino Yoḥanan dijo: Dondequiera que encuentre a un individuo indulgente y la mayoría estricta, el *halakha* está de acuerdo con la mayoría, excepto en este** caso, **porque aunque el rabino Akiva es indulgente y los rabinos son estrictos, el *halakha* está de acuerdo con** la opinión del **rabino Akiva.** Esto está de acuerdo con el principio **establecido por Shmuel: La *halakha* sigue la declaración de la** autoridad más **indul-**

אמר רבה בר בר חנה אמר רבי יוחנן כל מקום שאתה מוצא יחיד מקיל ורבים מחמירין הלכה כרבים חוץ מזו שאף על פי שרבי עקיבא מקיל וחכמים

gente en asuntos relacionados con el **duelo.**

מחמירין הלכה כרבי עקיבא דאמר שמואל הלכה כדברי המקיל באבל

20a:14 Se relató que **Rav Ḥanina recibió noticias** lejanas **de la** muerte **de su padre de Bei Ḥozai. Se presentó ante Rav Isda** para preguntar qué debía hacer. Rav Ḥisda le **dijo:** En el caso de **noticias lejanas, el** duelo se **aplica solo por un día.** Se relató de manera similar que **Rav Natan bar Ami recibió un informe sobre la** muerte **de su madre por parte de Bei Ḥozai. Llegó ante Rava,** y Rava le **dijo: Dijeron** que en el caso de **las noticias distantes, el** duelo se **aplica solo por un día.**

רב חנינא אתיא ליה שמועה דאבוה מבי חוזאי אתא לקמיה דרב חסדא אמר ליה שמועה רחוקה אינה נוהגת אלא יום אחד רב נתן בר אמי אתא ליה שמועה דאימיה מבי חוזאי אתא לקמיה דרבא אמר ליה הרי אמרו שמועה רחוקה אינה נוהגת אלא יום אחד בלבד

20a:15 Rav Natan **planteó una objeción a** la opinión de Rava basada en lo que se enseñó en una *baraita* : **¿en qué** caso **se dice esta afirmación de** que el duelo se aplica solo por un día **?** En el caso de **los** otros **cinco parientes cercanos,** por cuya **muerte** es **una mitzva** llorar, es decir, hijo, hija, hermano, hermana y cónyuge. **Pero para el padre o la madre,** uno debe llorar durante **siete y treinta** días, incluso cuando el informe de la muerte de los padres se recibe algún tiempo después del evento.

איתיביה במה דברים אמורים בחמשה מתי מצוה אבל על אביו ועל אמו שבעה ושלשים

20a:16 Rava le **dijo:** Esta **es una** opinión **individual** , **y no la mantenemos de acuerdo con su** opinión, **como se enseña** en una *baraita* : Hubo **un incidente y el padre del rabino Tzadok murió en** la ciudad de **Ginzak, e informaron él** de la **muerte** de su padre solo **después de tres años. Vino y le preguntó a Eliseo ben Avuya y a los Ancianos con él** qué debía hacer. **Y** Eliseo ben Avuya le **dijo** : **Observa** los ritos del duelo durante **siete y treinta** días. **Y cuando el hijo del rabino Aḥiyya murió en la diáspora,** y el rabino Aḥiyya fue informado de su fallecimiento mucho tiempo después, se **sentó** de luto durante **siete y treinta** días. Por lo tanto, está claro que esta opinión fue sostenida solo por unos pocos Sabios individuales, pero no fue generalmente aceptada.

אמר ליה יחידאה היא ולא סבירא לן כוותיה דתניא מעשה ומת אביו של רבי צדוק בגינזק והודיעוהו לאחר שלש שנים ובא ושאל את אלישע בן אבויה וזקנים שעמו ואמרו נהוג שבעה ושלשים וכשמת בנו של רבי אחייה בגולה ישב עליו שבעה ושלשים

20a:17 La Gemara pregunta: **¿Es así,** que esta es la opinión del Rabino Aḥiyya? **Pero Rav era el hijo del hermano del rabino Ḥiyya y** también **el hijo de la hermana del rabino Ḥiyya,** porque el padre de Rav, Aivu, era el medio hermano paterno del rabino Ḥiyya, y la madre de Rav era la media hermana materna del rabino Ḥiyya. **Cuando** Rav **fue allí,** Eretz Israel, su tío Rabí Ḥiyya le **dijo: ¿** Tu **padre,** Aivu, sigue **vivo?**

איני והא רב בר אחוה דרבי חייא דהוא בר אחתיה דרבי חייא כי סליק להתם אמר ליה אבא קיים

20b:1 Sin desear dar noticias desafortunadas, Rav le **dijo: ¿** Mi **madre** todavía está **viva?** En otras palabras, ¿por qué no me preguntas acerca de mi madre, quién es tu hermana, si todavía está entre los vivos? El rabino Ḥiyya le **dijo: ¿** Tu **madre** todavía está **viva?** Rav le **dijo: ¿** sigue **vivo** mi **padre ?** Rabí Ḥiyya entendió por el fracaso de Rav de proporcionarle respuestas directas que tanto su hermano como su hermana habían fallecido. El rabino Ḥiyya inmediatamente le **dijo a su sirviente:** Quíteme los **zapatos** como señal de luto y luego **lleve mi ropa detrás de mí,** ya que voy **a la casa de baños.**

אמר ליה אימא קיימת אמר ליה אימא קיימת אמר ליה אבא קיים אמר ליה לשמעיה חלוץ לי מנעלי והולך אחרי כלי לבית המרחץ

20b:2 Los comentarios de Gemara: **Aprenda tres** *halakhot* **de este** incidente con el rabino Ḥiyya. **Aprenda de esto** que **un doliente tiene prohibido usar zapatos** y **,** por lo tanto, el rabino Ḥiyya se quitó los zapatos al enterarse de la muerte de su hermano y hermana. **Y aprenda de esto** que en el caso de **noticias lejanas** de la muerte de un pariente, los ritos de duelo se **aplican solo por un día** y no más. **Y aprenda de esto** que el estado legal de **parte del día es como** el **de un** día **entero** , ya que inmediatamente después de quitarse los zapatos, el rabino Ḥiyya fue a la casa de baños.

שמע מינה תלת שמע מינה אבל אסור בנעילת הסנדל ושמע מינה שמועה רחוקה אינה נוהגת אלא יום אחד ושמע מינה מקצת היום ככולו

20b:3 En cualquier caso, el rabino Ḥiyya observó solo un día de duelo después de recibir un informe tardío del fallecimiento de sus hermanos, en contraste con el rabino Aḥiyya, quien observó siete y treinta días. La pregunta de Gemara supone que el rabino Ḥiyya y el rabino Aḥiyya son la misma persona. La Gemara responde: Esto no es difícil, porque el **rabino Ḥiyya es una** persona **discreta y el rabino Aḥiyya es una** persona **discreta** ; A pesar de la similitud entre sus nombres, estas son dos personas diferentes.

רבי חייא לחוד רבי אחייה לחוד

20b:4 § El **rabino Yosei bar Avin dijo:** Si **uno recibió noticias recientes** de la muerte de un pariente **durante un Festival,** cuando está prohibido llorar, **y después del Festival se convirtieron en** noticias **distantes** , ya que después del Festival ya habían transcurrido treinta días desde la muerte del familiar, El Festival **cuenta para él** para la cantidad de días que lo convierten en un informe tardío. **Y, en** consecuencia, después del Festival **solo observa un día** de luto. De manera similar, el **rabino Adda de Cesarea enseñó** una *baraita* **ante el rabino Yoḥanan:** si **uno recibió noticias recientes** de la muerte de un pariente **en Shabat, y al concluir Shabat se convirtió en noticias distantes, solo observa un día** de duelo.

אמר רבי יוסי בר אבין שמע שמועה קרובה ברגל ולמוצאי הרגל נעשית רחוקה עולה לו ואינו נוהג אלא יום אחד תני רבי אדא דמן קסרי קמיה דרבי יוחנן שמע שמועה קרובה בשבת ולמוצאי שבת נעשית רחוקה אינו נוהג אלא יום אחד

20b:5 § La Gemara pregunta: Al recibir un informe tardío del fallecimiento de un pariente cercano, **¿alguien rasga** su prenda **o no la rasga** ? **Rabino Mani dijo: No la partamos** ella, mientras que **el rabino Ḥanina dijo:** Él no **rasgar** la misma. **El rabino Mani le dijo al rabino inaanina: Por supuesto,** tiene sentido **que, según mi** posición, esto sea coherente, **ya que digo** que **no rasga** su prenda, y **esto se debe a que no hay un** período de **luto** de **siete** días **. Pero de acuerdo con usted, ¿quién dice** que **rasga** su prenda? **¿Hay un alquiler sin un** período de **luto** de **siete** días después?

קורע או אינו קורע רבי מני אמר אינו קורע רבי חנינא אמר קורע אמר ליה רבי מני לרבי חנינא בשלמא לדידי דאמינא אינו קורע היינו דלא איכא אבילות שבעה אלא לדידך דאמרת קורע קריעה בלא שבעה מי איכא

20b:6 La Gemara pregunta: ¿no es **así? Pero no se enseña** en una *baraita* informada por **Isi, padre del rabino Zeira, y algunos dicen** que fue enseñada por **el hermano del rabino Zeira antes del rabino Zeira:** si al principio **uno no tenía** su propia **prenda para rasgar, y adquirió** uno **durante el** período de **siete** días de duelo, él debería **rasgarlo** entonces. Pero si lo adquirió solo **después del** período de **siete** días de duelo, **no lo desgarra** .

ולא והתניא איסי אבוה דרבי זירא ואמרי לה אחוה דרבי זירא קמיה דרבי זירא מי שאין לו חלוק לקרוע ונזדמן לו בתוך שבעה קורע לאחר שבעה אינו קורע

20b:7 **El rabino Zeira le explicó a** la *baraita que estaba* **detrás de él,** completando un elemento que faltaba: **¿en qué** caso **se dice esta declaración de** que uno no rasga su prenda después del período de luto de siete días **?** En el caso de **los** otros **cinco parientes cercanos** por cuya **muerte** es **una mitzva** llorar, es decir, hijo, hija, hermano, hermana y cónyuge. **Pero para el padre o la madre, uno sigue** estando obligado **a rasgar** su prenda si la recibe después del período de luto de siete días también. Aparentemente, esto contradice la afirmación del rabino Mani de que no hay rending sin siete días de duelo.

עני רבי זירא בתריה במה דברים אמורים בחמשה מתי מצוה אבל על אביו ועל אמו קורע והולך

20b:8 La Gemara responde: **Cuando se enseña esa** *baraita* **,** se refiere a un acto simbólico destinado **a honrar a su padre o madre.** Es para el padre o la madre de uno que debe rasgar su prenda, incluso si está disponible solo después del período de luto de siete días. Esencialmente, sin embargo, la obligación de rasgar las prendas se aplica solo cuando le sigue un período de luto de siete días.

כי תניא ההיא לכבוד אביו ואמו

20b:9 § **Los Sabios enseñaron:** Con respecto a **todos** los parientes **mencionados en la** Torá en el **pasaje que se** refiere a los **sacerdotes, por el cual un sacerdote se vuelve impuro, un duelo debe llorar por ellos. Y ellos son: su esposa, su padre y su madre, su hermano y su hermana** soltera del mismo padre, **su hijo y su hija.** Los Sabios **agregaron** otros familiares **a** esta lista: **su hermano** materno **y su hermana soltera de la misma madre, y su hermana casada, ya sea del mismo padre o de la misma madre.** Uno llora por estos parientes, **aunque** un sacerdote no se volvería impuro para ellos.

תנו רבנן כל האמור בפרשת כהנים שכהן מיטמא להן אבל מתאבל עליהן ואלו הן אשתו אביו ואמו אחיו ואחותו בנו ובתו הוסיפו עליהן אחיו ואחותו הבתולה מאמו ואחותו נשואה בין מאביו בין מאמו

20b:10 **Así como uno llora por ellos, también llora por los** parientes de **sus** parientes, que son sus **parientes de segundo grado.** Es decir, así como se requiere que uno llore por sus parientes cercanos, también se le exige que llore por los parientes cercanos de sus parientes, conocidos como parientes de segundo grado. Por ejemplo, si el padre de su padre, el hijo de su hijo, el hijo de su hermano o similares fallecieron, debe unirse a sus familiares en su duelo; Esta es **la declaración del rabino Akiva. El rabino Shimon ben Elazar dice: Él está de luto solo por el hijo de su hijo y el padre de su padre,** pero no por los otros parientes de sus parientes. **Y los rabinos dicen: cualquier** pariente **por el que uno lloraría** si esa persona muriera, **uno llora con él** cuando está de luto.

וכשם שמתאבל עליהם כך מתאבל על שניים שלהם דברי רבי עקיבא רבי שמעון בן אלעזר אומר אינו מתאבל אלא על בן בנו ועל אבי אביו וחכמים אומרים כל שמתאבל עליו מתאבל עמו

20b:11 La Gemara pregunta: La declaración de **los rabinos es** idéntica a la declaración del **primer *tanna* , el** rabino Akiva. ¿Qué agrega su declaración? La Gemara responde: La diferencia práctica **entre ellos** es si uno llora **con él** solo **en la** misma **casa.** Según los rabinos, uno debe llorar con su pariente solo mientras está con él en la misma casa, mientras que según el rabino Akiva, debe observar el duelo incluso cuando no está con él. Esto es **como lo que Rav le dijo a su hijo, Ḥiyya, y** es **similar** a lo que **Rav Huna le dijo a su hijo Rabba,** cuando la esposa de este último estaba de luto: **en su presencia practique el luto,** pero **fuera de su presencia no practique el luto.**

חכמים היינו תנא קמא איכא בינייהו עמו בבית כי הא דאמר ליה רב לחייא בריה וכן אמר ליה רב הונא לרבה בריה באפה נהוג אבילותא בלא אפה לא תינהוג אבילותא

20b:12 Se relata que **el hijo del suegro de Mar Ukva,** es decir, el cuñado de Mar Ukva, **murió,** y Mar Ukva **pensó en sentarse** de luto **por él durante** los períodos de luto de **siete y treinta** días. **Rav Huna entró en su** casa, **lo encontró** observando los ritos del duelo y le **dijo: ¿Desea comer comida para los dolientes [*tzudaniyyata*]?** Los Sabios **dijeron** que uno debe observar el luto **en honor de su esposa solo** cuando ella está de luto por la muerte de **su suegro o su suegra.**

מר עוקבא שכיב ליה בר חמוה סבר למיתב עליה שבעה ושלשים על רב הונא לגביה אשכחיה אמר ליה צודנייתא בעית למיכל לא אמרו לכבוד אשתו אלא חמיו וחמותו

20b:13 **Como se enseña** en una *baraita* : **una persona cuyo suegro o suegra murió no puede obligar a su esposa a pintar [*koḥelet*]** sus párpados **o ponerle rouge [*pokeset*]** en la cara mientras está de luto. **Más bien, debería volcar su cama y observar** los ritos de **duelo con ella. Y de manera similar, cuando muere su suegro o su suegra, no puede pintarse** los párpados **ni ponerse** el rostro en la cara. **Más bien, ella debería volcar su cama y practicar** los ritos de **duelo con él.**

דתניא מי שמת חמיו או חמותו אינו רשאי לכוף את אשתו להיות כוחלת ולהיות פוקסת אלא כופה מטתו ונוהג עמה אבילות וכן היא שמת חמיה או חמותה אינה רשאה להיות

כוחלת ולהיות פוקסת אלא כופה מטתה ונוהגת עמו אבילות

20b:14 **Y se enseñó en otra** *baraita* : a **pesar de que** los Sabios **dijeron que** un esposo **no puede obligar a su esposa a pintarle** los párpados **o ponerle colorete** en la cara cuando está de luto, es decir, que en **realidad** no puede tratar su luto a la ligera **, dijeron** que **ella podría servirle su copa** de vino, **hacerle la cama y lavarle la cara, las manos y los pies,** ya que estas actividades son expresiones de afecto entre marido y mujer en lugar de adornos innecesarios o menospreciar el duelo. Estos dos *baraitot se* **contradicen entre sí:** la primera *baraita* indica que el esposo debe practicar los ritos de duelo junto con su esposa, mientras que la segunda le prohíbe obligarla a tratarla a la ligera.

ותניא אידך אף על פי שאמרו אינו רשאי לכוף את אשתו להיות כוחלת ולהיות פוקסת באמת אמרו מוזגת לו את הכוס ומצעת לו מטה ומרחצת לו פניו ידיו ורגליו קשיין אהדדי

20b:15 **Más bien, no se** debe **concluir de esto de la** siguiente manera: **Aquí,** donde se requiere observar el *halakhot* de duelo junto con su esposa, la *baraita* se refiere a la muerte de **su suegro o suegra. Allí,** donde uno no está obligado a llorar, la *baraita* se refiere a la muerte de los **otros familiares** de su esposa por quienes ella debe llorar. La Gemara resume: **Concluya de esto** que este es el caso. **Esto también se enseña** en una *baraita* : los sabios **dijeron** que uno debe observar los ritos de duelo **en honor de su esposa solo** cuando ella está de luto por **su suegro o su suegra.**

אלא לאו שמע מינה כאן בחמיו וחמותו כאן בשאר קרובים שמע מינה תניא נמי הכי לא אמרו לכבוד אשתו אלא חמיו וחמותו בלבד

20b:16 Se relaciona, además, que **el hijo del hijo de Ameimar murió,** y Ameimar **alquilar** su manto **sobre él. Su hijo vino** antes que él, y **volvió a alquilar** sus prendas **en presencia de su** hijo, como una expresión de empatía con el dolor y la pena de su hijo. Más tarde, **se acordó** que cuando se rasgó las vestiduras en presencia de su hijo **rasgó** mientras **sentado,** y por lo tanto **se puso de pie** y **alquilar** su vestido nuevo, mientras que **de pie.**

אמימר שכיב ליה בר בריה קרע עילויה אתא בריה קרע באפיה אידכר דמיושב קרע קם קרע מעומד

20b:17 Con respecto a este tema, el Gemara informa que **Rav Ashi le dijo a Ameimar: ¿De dónde** derivamos que el **desgarro se** debe hacer estando de **pie?** Él respondió: **Como está escrito** sobre la muerte de los hijos de Job: **"Entonces Job se levantó y alquiló su abrigo"** (Job 1:20).

אמר ליה רב אשי לאמימר קריעה דמעומד מנלן דכתיב ויקם איוב ויקרע את מעילו

21a:1 Rav Ashi lo desafió: **Sin embargo, si** eso es **así,** uno debería estar obligado a pararse mientras realiza el ritual a través del cual el cuñado libera el *yevama* de sus lazos de levirato [*ḥalitza*], como dice el versículo: **"Y si él se pone de pie y él dice: no deseo llevarla "** (Deuteronomio 25: 8). **Aquí** debe él **también** presentarse a la ceremonia? **Pero, ¿no se enseña** en una *baraita* que se puede realizar *italitza* **si** el hombre está **sentado, parado o recostado?**

אלא מעתה ועמד ואמר לא חפצתי לקחתה הכא נמי והא תניא בין יושב בין עומד בין מוטה

21a:2 **Él le dijo: Allí,** en el caso de *ḥalitza* , **no está escrito: Y él se** *parará* **y dirá,** lo que implicaría una obligación de estar de pie; mientras que **aquí,** en el caso de desgarrar, **está escrito: "Entonces** Job se **levantó y alquiló** su abrigo" (Job 1:20).

אמר ליה התם לא כתיב ויעמד ויאמר הכא כתיב ויקם ויקרע

21a:3 **Rami bar Ḥama dijo: ¿De dónde** se deriva **que el desgarro se debe** realizar de **pie? Como se dice: "Entonces Job se levantó y rasgó** su abrigo" (Job 1:20). La Gemara pregunta: **Quizás hizo algo extra** más allá de lo requerido, y en realidad no hay obligación de ponerse de pie; **como, si no dices** que hizo más de lo que se le exigía, ¿cómo explicas la continuación del versículo: **"Y se afeitó la cabeza"** (Job 1:20)? ¿Se requiere que todos los dolientes actúen de **esta** manera **también** y se afeiten la cabeza?

אמר רמי בר חמא מנין לקריעה שהיא מעומד שנאמר ויקם איוב ויקרע דלמא מילתא יתירתא הוא דעבד דאי לא תימא הכי ויגז את ראשו הכי נמי

21a:4 La Gemara concluye: más **bien,** esta fuente debe ser rechazada, y en su lugar se deriva el *halakha* **de aquí,** el verso que describe el luto de David sobre su hijo: **"Entonces el rey se levantó y alquiló sus vestiduras"** (II Samuel 13:31). La Gemara pregunta: Pero **tal vez él** también **hizo algo extra** más allá de lo requerido, y en realidad no estaba obligado a ponerse de pie; **como, si no dices** que hizo más de lo que se le exigía, ¿cómo explicas la continuación del versículo: **"Y él yació en la tierra"** (II Samuel 13:31)? ¿Se requiere que todos los dolientes actúen de **esta** manera **también?**

אלא מהכא ויקם המלך ויקרע את בגדיו ודלמא מילתא יתירתא עביד דאי לא תימא הכי וישכב ארצה הכי נמי

21a:5 **Pero no se enseña** en una *baraita* : si un doliente se **sentó en una cama, en una silla, en un gran mortero [*udyanei*] o en el suelo, no cumple con su obligación a través de ninguno de ellos. Y el rabino Yoḥanan dijo:** Esto se **debe a que no cumplió** su obligación de **volcar su cama,** incluso si yacía en el suelo. Esto indica que no hay ningún requisito para estar en el suelo.

והתניא ישב על גבי מטה על גבי כסא על גבי אודייני גדולה על גבי קרקע מכולן לא יצא ידי חובתו ואמר רבי יוחנן שלא קיים כפיית המטה

21a:6 Ameimar le **dijo a** Rav Ashi: El versículo no significa que David realmente yaciera en el suelo. Más bien, era **como si** estuviera **en el suelo,** ya que volcó su cama y la acercó al suelo. Si este es el caso, entonces Ameimar actuó correctamente, y un doliente debe rasgar sus prendas mientras está de pie.

אמר ליה כעין ארצה

21a:7 § **Los Sabios enseñaron: Estas son las actividades en las que un doliente tiene prohibido** participar **: tiene prohibido trabajar, bañarse, ungirse** con aceite, **entablar relaciones sexuales y usar zapatos. Y se le prohíbe leer en la Torá, y en los Profetas, y en los Escritos, y estudiar en la Mishná, en el midrash, y en el *halakhot* , y en el Talmud, y en el *aggadot* . Pero si el público**

תנו רבנן ואלו דברים שאבל אסור בהן אסור במלאכה וברחיצה ובסיכה ובתשמיש המטה ובנעילת הסנדל ואסור לקרות

necesita que él les enseñe estas cosas, **no necesita abstenerse** de hacerlo. **Hubo un incidente en el que el hijo del rabino Yosei murió en Tzippori, y el** rabino Yosei **entró en la sala de estudio y estuvo** allí **todo el día.**

בתורה ובנביאים ובכתובים ולשנות במשנה במדרש ובהלכות ובתלמוד ובאגדות ואם היו רבים צריכין לו אינו נמנע ומעשה ומת בנו של רבי יוסי בציפורי ונכנס לבית המדרש ודרש כל היום כולו

21a:8 Se relató que **una calamidad,** es decir, una muerte en la familia, una vez **cayó sobre Rabba bar bar Ḥana,** y **pensó que no debía salir a** dar **su exposición. El rabino inaanina le dijo:** ¿No se enseña que **si el público necesita que él** les enseñe estas cosas, **uno no debe abstenerse** de hacerlo? **Él** entonces **pensó para colocar un intérprete a su lado,** que sonaría sus palabras al público, ya que normalmente se hizo para tal exposición. **Rav le dijo: Se enseña** en una *baraita de* manera similar: **siempre que no coloque el difusor** junto a él.

רבה בר בר חנה איתרעא ביה מילתא סבר דלא למיפק לפירקא אמר ליה רבי חנינא אם היו רבים צריכין לו אינו נמנע סבר לאוקמי אמורא עליה אמר ליה רב תניא ובלבד שלא יעמיד תורגמן

21a:9 La Gemara pregunta: **¿Pero cómo,** entonces, debe **actuar** para que pueda ser escuchado? La Gemara responde: Es **como lo que se enseña** en una *baraita* : Hubo **un incidente y el hijo del rabino Yehuda bar Ilai murió, y el** rabino Yehuda **entró en la sala de estudio. Y el rabino anananya ben Akavya** entró tras él y se **sentó a su lado.** El rabino Yehuda bar Ilai luego **susurró** su conferencia **al rabino anananya ben Akavya, y el rabino Ḥananya ben Akavya se lo** susurró **al difusor, y el difusor le hizo sonar al público** lo que le habían dicho. De esta manera, se supo que el rabino Yehuda bar Ilai estaba de luto.

ואלא היכי עביד כי הא דתניא מעשה ומת בנו של רבי יהודה בר אילעאי ונכנס לבית המדרש ונכנס רבי חנניה בן עקביא וישב בצדו ולחש הוא לרבי חנניה בן עקביא ורבי חנניה בן עקביא לתורגמן ותורגמן השמיע לרבים

21a:10 § **Los Sabios enseñaron** la siguiente *baraita* : Durante **los primeros tres días, un doliente tiene prohibido ponerse filacterias. Desde el tercer** día en **adelante, incluido el tercer** día, **se le permite ponerse filacterias. Y si** aparecen **caras nuevas,** es decir, personas que aún no habían venido a consolarlo **, él no necesita eliminarlas** , aunque estas personas pueden concluir falsamente que también se había puesto filacterias durante los primeros dos días de su duelo; Esta es **la declaración del rabino Eliezer. El rabino Yehoshua dice: Durante los primeros dos días, un doliente tiene prohibido ponerse** filacterias. **A partir del segundo** día, **incluido el segundo** día, **se le permite usar** filacterias. **Pero si entran nuevas caras** para consolarlo, **debe eliminar** sus filacterias.

תנו רבנן אבל שלשה ימים הראשונים אסור להניח תפילין משלישי ואילך ושלישי בכלל מותר להניח תפילין ואם באו פנים חדשות אינו חולץ דברי רבי אליעזר רבי יהושע אומר אבל שני ימים הראשונים אסור להניח תפילין משני ושני בכלל מותר להניח תפילין ואם באו פנים חדשות חולץ

21a:11 **Rav Mattana dijo: ¿Cuál es la razón del rabino Eliezer? Como está escrito: "Y terminaron los días de llanto y luto por Moisés"** (Deuteronomio 34: 8). El término plural "días" implica un mínimo de dos, e indica que la parte principal del período de duelo son los primeros dos días completos. **Rav Eina dijo: ¿Cuál es la razón del rabino Yehoshua? Como está escrito:** "Y lo haré como el luto de un hijo único, **y su final como un día amargo"** (Amós 8:10), es decir, un solo "día".

אמר רב מתנה מאי טעמא דרבי אליעזר דכתיב ויתמו ימי בכי אבל משה אמר רב עינא מאי טעמא דרבי יהושע דכתיב ואחריתה כיום מר

21a:12 La Guemará pregunta: **Pero también** para el **rabino Yehoshua, ¿no está escrito** en la Torá: **"Y terminaron los días** de llanto y duelo por Moisés **"** , lo que implica que este período dura dos días? La Gemara responde: Él podría haberte **dicho** que **Moisés era diferente, porque el duelo por él fue más intenso** y la gente lo lloró por más tiempo de lo habitual. La Gemara pregunta: **Pero también** para el **rabino Eliezer, ¿no está escrito** en la Torá: **"Y termina como un día amargo"?** La Gemara responde: Podría haberte dicho que **la amargura principal es** solo **un día,** pero la severidad del duelo dura dos días.

ורבי יהושע נמי הא כתיב ויתמו ימי וגו׳ אמר לך שאני משה דתקיף אבליה ורבי אליעזר נמי הא כתיב ואחריתה כיום מר עיקר מרירא חד יומא הוא

21a:13 **Ulla dijo: La *halakha* está de acuerdo con** la opinión del **rabino Eliezer con respecto a** la **eliminación** de las filacterias. Un doliente no necesita eliminarlos cuando entran nuevas personas para consolarlo. **Y la *halakha* está de acuerdo con** la opinión del **rabino Yehoshua con respecto a la colocación** de filacterias, por lo que un doliente ya puede ponerse filacterias en el segundo día.

אמר עולא הלכה כרבי אליעזר בחליצה והלכה כרבי יהושע בהנחה

21a:14 **Un dilema se planteó ante** los estudiosos: **De acuerdo** a **Ulla,** que gobierna de acuerdo con el rabino Yehoshua que un doliente puede ponerse filacterias **en** su segundo **día** de duelo, es el doliente requerida para **remover** si nuevas personas llegan en ese día, **o** es él **no es** necesario **eliminarlos** ?

איבעיא להו בשני לעולא חולץ או אינו חולץ

21a:15 La Gemara responde: **Ven** y **escucha** lo que **Ulla dijo** explícitamente: **uno elimina** sus filacterias cuando nuevas personas vienen a consolarlo, **y se** las vuelve a poner cuando se van, **incluso** si debe ponerse y quitarlas **cien veces. Esto también se enseña** en una *baraita* : **Yehuda ben Teima dice: Se quita las** filacterias **y se** las vuelve a *poner* , **incluso** si debe hacerlo **cien veces.**

תא שמע אמר עולא חולץ ומניח אפילו מאה פעמים תניא נמי הכי יהודה בן תימא אומר חולץ ומניח אפילו מאה פעמים

21a:16 **Rava dijo: Una vez que se pone** sus filacterias, **que no quita** ellos **de nuevo.** La Guemará pregunta: **¿Pero no estaba Rava** mismo quien **dijo: La *halajá* está de acuerdo con** la opinión de **la *tanna*** de **nuestra** Mishná, que **dijo** que

רבא אמר כיון שהניח שוב אינו חולץ והא רבא הוא דאמר הלכה כתנא דידן

דאמר שלשה

el período más grave de duelo es **tres** días? ¿Cómo, entonces, él gobierna de acuerdo con la *baraita* que un doliente puede ponerse filacterias durante estos días?

מצוה שאני

21b:1 La Gemara responde: **Una mitzva es diferente,** y dado que es una mitzva ponerse filacterias, el doliente debe hacerlo, incluso durante los primeros tres días.

תנו רבנן אבל שלשה ימים הראשונים אסור במלאכה ואפילו עני המתפרנס מן הצדקה מכאן ואילך עושה בצינעא בתוך ביתו והאשה טווה בפלך בתוך ביתה

21b:2 § **Los Sabios enseñaron** la siguiente *baraita* : **Durante los primeros tres días** después de su duelo, **un doliente tiene prohibido trabajar, incluso si es una persona pobre con el apoyo de la caridad. A partir de este** momento **, puede** trabajar **en privado en su** propia **casa** si lo necesita. **Y de** manera similar, **una mujer puede hilar** hilo **en un huso en su** propia **casa** cuando está de luto.

תנו רבנן אבל שלשה ימים הראשונים אינו הולך לבית האבל מכאן ואילך הולך ואינו יושב במקום המנחמין אלא במקום המתנחמין

21b:3 **Los Sabios enseñaron** en otra *baraita* : **Un doliente durante los primeros tres días** después de su duelo **no puede ir a la casa de** otro **doliente** para consolarlo. **A partir de este** momento **, puede irse, pero no puede sentarse entre los consoladores, sino más bien en el lugar de los que están siendo consolados,** es decir, con los dolientes en esa casa.

תנו רבנן אבל שלשה ימים הראשונים אסור בשאילת שלום משלשה ועד שבעה משיב ואינו שואל מכאן ואילך שואל ומשיב כדרכו

21b:4 § **Los Sabios enseñaron** en otra *baraita* : a **un duelo, durante los primeros tres días** después de su duelo, **se le prohíbe extender saludos** a otros. **Desde el tercer** día **hasta el séptimo** día, **puede responder** cuando otras personas se dirigen a él, **pero no puede extenderles saludos** . **A partir de este** momento **, puede extender saludos y responder de la manera** habitual **".**

שלשה ימים הראשונים אסור בשאילת שלום והתניא מעשה ומתו בניו של רבי עקיבא נכנסו כל ישראל והספידום הספד גדול

21b:5 La Gemara pregunta: ¿Está realmente **prohibido** extender **saludos durante los primeros tres** días de duelo? **Pero no se enseña** en una *baraita* : hubo **un incidente y los hijos del rabino Akiva murieron, y todos los judíos entraron para elogiarlos con un gran elogio.**

בשעת פטירתן עמד רבי עקיבא על ספסל גדול ואמר אחינו בית ישראל שמעו אפילו שני בנים חתנים מנוחם הוא בשביל כבוד שעשיתם ואם בשביל עקיבא באתם הרי כמה עקיבא בשוק אלא כך אמרתם תורת אלהיו בלבו וכל שכן ששכרכם כפול לכו לבתיכם לשלום

21b:6 **Cuando estaban a punto de despedirse, el rabino Akiva se paró en un banco grande y dijo: ¡Nuestros hermanos, la casa de Israel, escuchen! Incluso si mis dos hijos hubiesen sido novios, me habría consolado por el honor que les han mostrado** . **Si viniste** a consolar **por el bien de Akiva, hay muchos Akivas en el mercado a** quienes los judíos no vienen a consolar. **Más bien,** ciertamente **esto es lo que se dijeron** : **"La Torá de su Dios está en su corazón"** (Salmos 37:31), y deseaban mostrar su respeto por la Torá. **Tanto más se duplica su recompensa,** porque ha consolado a los dolientes y ha mostrado respeto por la Torá. **Regrese** ahora **a sus hogares en paz.** Esto indica que un doliente puede saludar a otras personas incluso el primer día de su duelo.

כבוד רבים שאני

21b:7 La Gemara responde: Mostrar **respeto por el público es diferente.** Al rabino Akiva se le permitió saludarlos para demostrar cortesía y respeto.

משלשה ועד שבעה משיב ואינו שואל מכאן ואילך שואל ומשיב כדרכו

21b:8 § Se enseñó en la *baraita* mencionada *anteriormente* : **desde el tercer** día **hasta el séptimo** día, **él puede responder** cuando otras personas se dirigen a él, **pero no puede extenderles saludos** . **A partir de este** momento **, puede extender saludos y responder de la manera** habitual **.**

ורמינהו המוצא את חבירו אבל בתוך שלשים יום מדבר עמו תנחומין ואינו שואל בשלומו לאחר שלשים יום שואל בשלומו ואינו מדבר עמו תנחומין

21b:9 **Y** la Gemara **plantea una contradicción** de otra *baraita* que dice: **Quien encuentre a otro de luto durante los** primeros **treinta días** del duelo de esa persona aún **puede decirle palabras de consuelo, pero no debe extenderle un saludo.** Si lo encuentra **después de treinta días, puede extenderle saludos hacia él, pero no debe decirle palabras de consuelo para** no recordarle su dolor.

מתה אשתו ונשא אשה אחרת אינו רשאי ליכנס לביתו לדבר עמו תנחומין מצאו בשוק אומר לו בשפה רפה ובכובד ראש

21b:10 Si fue la **esposa** del doliente quien **murió y él se casó con otra mujer** dentro de los treinta días de la muerte de su primera esposa, **uno no puede entrar a su casa para hablar con él de palabras de consuelo,** para no ofender a su nueva esposa. Sin embargo, si **lo encuentra** solo **en el mercado, puede hablarle con palabras amables y de manera seria.** Esto indica que la prohibición de extender saludos dura treinta días y no solo siete.

אמר רב אידי בר אבין הוא שואל בשלום אחרים שאחרים שרויין בשלום אחרים אין שואלין בשלומו שהוא אינו שרוי בשלום

21b:11 **Rav Idi bar Avin dijo:** Los dos *baraitot se* refieren a situaciones diferentes: la primera *baraita* se refiere al **propio** doliente **, que puede extender saludos [*shalom*] a otros** después de completar sus siete días de luto, **ya que los otros están en paz [*shalom*]** La segunda *baraita* , que habla de una prohibición que dura treinta días, se refiere a **otras personas, que no pueden saludarlo, ya que él,** el doliente, **no está en paz.**

והא מדקתני משיב מכלל דשיילינן ליה דלא ידעי

21b:12 Los desafíos de Gemara: **Pero por** el hecho de **que enseña** en una *baraita* que después del tercer día de su duelo, el doliente puede **responder** cuando otras personas se dirigen a él, **por inferencia,** otros **pueden saludarlo.** La Gemara responde: Esto se refiere a un caso donde la gente **no sabía** que estaba de luto y sin saberlo le extendió saludos.

אי הכי התם נמי התם מודע להו ולא מהדר להו הכא

21b:13 La Gemara pregunta: **si es así,** si la *baraita* habla de un caso donde las personas que lo saludaron no sabían que estaba de luto, entonces **también,** durante los pri-

meros tres días de su duelo, se le debería permitir responder cuando otras personas Dirígete a él. La Gemara responde: **Allí,** durante los primeros tres días, **debe informarles** que está de luto **y no responder** a sus saludos. **Aquí,** después de los primeros tres días, **no necesita informarles** sobre su duelo, sino que puede responder a sus saludos.

לא צריך לאודועינהו

21b:14 **Y** la Gemara **plantea una contradicción** de otra *baraita* que dice: **Quien encuentra a otro de luto durante** sus **doce meses** de duelo todavía **puede decirle palabras de consuelo, pero no debe extenderle un saludo.** Si lo encuentra **después de doce meses, puede extender saludos hacia él, y no debe decirle palabras de consuelo. Sin embargo, puede hablarle indirectamente,** es decir, puede decirle: Que te consuelen, sin mencionar el nombre del difunto.

ורמינהו המוצא את חברו אבל בתוך שנים עשר חדש מדבר עמו תנחומין ואינו שואל בשלומו לאחר שנים עשר חדש שואל בשלומו ואינו מדבר עמו תנחומין אבל מדבר עמו מן הצד

21b:15 **El rabino Meir dijo: Alguien que encuentra a otro de luto después de doce meses y le dice palabras de consuelo, ¿a qué se puede comparar** esta situación **? A una persona que se rompió la pierna y se curó,** y luego un médico **lo encontró y le dijo: Ven a mí, porque lo romperé por** segunda vez **y** luego **lo curaré, para que sepas cuán buenos son mis medicamentos. son** y qué tan bien funcionan. Alguien que consuela a su amigo después de tanto tiempo ha pasado actos de manera similar, removiendo una vieja herida y luego tratando de curarla. En cualquier caso, parece que no se deben extender los saludos a un doliente durante todo el período de luto de doce meses.

אמר רבי מאיר המוצא את חברו אבל לאחר שנים עשר חדש ומדבר עמו תנחומין למה הוא דומה לאדם שנשברה רגלו וחיתה מצאו רופא ואמר לו כלך אצלי שאני שוברה וארפאנה כדי שתדע שסממנין שלי יפין

21b:16 La Gemara responde: **Esto no es difícil. Esta** *baraita* , que dice que no se deben extender los saludos a un doliente durante doce meses, se refiere a alguien que perdió a **su padre o madre. Esa** *baraita* , que enseña que un doliente puede ser recibido después de siete días, se refiere a alguien que está de luto por **otros parientes.**

לא קשיא הא באביו ואמו הא בשאר קרובים

21b:17 La Gemara pregunta: **Allí también,** en el caso de otros parientes después de treinta días, **que le diga palabras de consuelo indirectamente.** ¿Por qué dice la *baraita* que después de treinta días no debería hablarle palabras de consuelo? La Gemara responde: **Sí, de hecho es así. ¿Y qué** significan las palabras: **no debe hablarle palabras de consuelo?** Esto significa que no puede consolarlo **de la manera** habitual **, pero puede hablarle indirectamente.**

התם נמי ידבר עמו תנחומין מן הצד אין הכי נמי ומאי אינו מדבר עמו תנחומין כדרכו אבל מדבר עמו מן הצד

21b:18 § **Los Sabios enseñaron** la siguiente *baraita* : si **un doliente llega** a la casa de luto **desde un lugar cercano durante los primeros tres días** de luto, **cuenta** sus días de luto **con** los otros dolientes desde el momento del entierro y completa su luto con ellos. Este es el caso incluso si puede terminar observando el duelo por solo cinco o seis días. Pero si **vino de un lugar distante, cuenta con sus propios** siete días completos desde el momento en que fue informado de la muerte de su pariente. **A partir de este** momento **,** es decir, después de los primeros tres días de duelo, **incluso si vino de un lugar cercano, cuenta** siete días **por su cuenta. El rabino Shimon dice: Incluso** si **llegó el séptimo día desde un lugar cercano, cuenta** y completa el período de siete días de duelo **con** los otros dolientes.

תנו רבנן אבל שלשה ימים הראשונים בא ממקום קרוב מונה עמהן בא ממקום רחוק מונה לעצמו מכאן ואילך אפילו בא ממקום קרוב מונה לעצמו רבי שמעון אומר אפילו בא ביום השביעי ממקום קרוב מונה עמהן

21b:19 **El Maestro dijo,** citando a la *baraita* : Si **un doliente llega** a la casa de luto **desde un lugar cercano durante los primeros tres días** de luto, **cuenta** sus días de luto **con** los otros dolientes y completa su luto con ellos. **El rabino Ḥiyya bar Abba dijo que el rabino Yoḥanan dijo: Esto es** en un caso **en el que el** miembro **principal de la familia está en la casa** y **,** por lo tanto, todos los demás miembros de la familia siguen su luto. Sin embargo, si es el miembro principal de la familia quien llega a casa, ciertamente no sigue a los otros miembros, sino que cuenta siete días por su cuenta.

אמר מר שלשה ימים הראשונים בא ממקום קרוב מונה עמהן אמר רבי חייא בר אבא אמר רבי יוחנן והוא שיש גדול הבית בבית

21b:20 **Se planteó un dilema ante** los eruditos:

22a:1 Si **el** miembro **principal del hogar fue** con los restos del difunto **al cementerio** y no regresó por varios días, **¿qué es** la *halakha* ? Si otro doliente vino a la casa de luto durante su ausencia, ¿sigue al miembro principal de la casa y cuenta desde el momento del entierro, o cuenta desde el momento en que partió la procesión fúnebre, como los otros miembros del ¿casa?

איבעיא להו הלך גדול הבית לבית הקברות מהו

22a:2 La Gemara responde: **Ven** y **escucha lo que el rabino Ḥiyya bar Abba dijo que el rabino Yoḥanan dijo: Incluso** si el miembro **principal de la familia fue al cementerio,** el doliente que llega a casa durante su ausencia **cuenta con ellos,** es decir, los otros miembros de la casa que no fue al cementerio. La Guemará pregunta: ¿Tiene **que** realmente **cuenta** y completar su duelo **con ellos? ¿Pero no se enseña lo** contrario en una *baraita* , que **cuenta** siete días **por su cuenta?**

תא שמע דאמר רבי חייא בר אבא אמר רבי יוחנן אפילו הלך גדול הבית לבית הקברות מונה עמהן מונה עמהן והתניא מונה לעצמו

22a:3 La Gemara responde: **Esto no es difícil. Esta** declaración, que cuenta con ellos, se refiere a un caso **en** el **que** el miembro principal del hogar **llegó a** casa **dentro de los tres** días. **Y la otra** decisión, que cuenta por su cuenta, se refiere a un caso **en el que no volvió a** casa **en tres** días. Esta conclusión es **similar a** lo que **Rav les dijo a los hijos de Hatzleponi** cuando estaban de luto: **los que vuelvan a** casa **dentro de tres** días **deben contar con usted;** mientras **que**

לא קשיא הא דאתא בגו תלתא והא דלא אתא בגו תלתא כי הא דאמר להו רב לבני הצלפוני דאתו בגו תלתא לימנו בהדייכו דלא אתו בגו תלתא לימנו

לנפשיהו

aquellos que no vuelven a casa **dentro de los tres** días **deben contar por su cuenta.**

22a:4 **Rava le dijo a la gente de Meḥoza:** Aquellos de **ustedes que no siguen el ataúd** hasta el lugar del entierro **deben comenzar a contar** sus días de luto **desde que apartan sus rostros de las puertas de la ciudad** para regresar a casa. Dado que los muertos eran transportados comúnmente a largas distancias y enterrados lejos, la mayoría de los dolientes no acompañaban a sus familiares fallecidos al lugar real del entierro.

אמר להו רבא לבני מחוזא אתון דלא אזליתו בתר ערסא מכי מהדריתו אפייכו מבבא דאבולא אתחילו מנו

22a:5 § La Gemara cita la *baraita* enseñada anteriormente: el **rabino Shimon dice: Incluso** si uno de los dolientes **llegó el séptimo día desde un lugar cercano, cuenta con** los otros dolientes y completa el período de siete días de duelo con ellos. **El rabino Ḥiyya bar Gamda dijo que el rabino Yosei ben Shaul dijo que el rabino** Yehuda HaNasi **dijo: Y este es** el *halakha* , siempre que **haya venido y haya encontrado consoladores** todavía presentes **en la casa.**

רבי שמעון אומר אפילו בא ביום השביעי ממקום קרוב מונה עמהן אמר רבי חייא בר גמדא אמר רבי יוסי בן שאול אמר רבי והוא שבא ומצא מנחמין אצלו

22a:6 § **Rav Anan pregunta:** Si los consoladores **habían** ya **agitada** a sí mismos **a levantarse** y salir, pero **no** todavía en realidad **levantarse** e irse, **¿cuál es** la *halajá* ? ¿Se considera como si las consolas ya se hubieran ido o no? Esta pregunta no fue respondida, y el dilema **sigue** sin resolverse.

בעי רב ענן ננערו לעמוד ולא עמדו מהו תיקו

22a:7 La Gemara relata que **un colega del rabino Abba bar Ḥiyya aprendió** el siguiente principio como una tradición **del rabino Abba.** La Gemara pregunta: ¿ **Y quién era** este colega? Era el **rabino Zeira. Y algunos dicen** una versión diferente de esta tradición: **un colega del rabino Zeira** aprendió una tradición **del rabino Zeira.** La Gemara pregunta: ¿ **Y quién es** este colega? Era el **rabino Abba, hijo del rabino Ḥiyya bar Abba: el rabino Yoḥanan dijo: La *halakha* está de acuerdo con** la opinión del **rabino Shimon ben Gamliel con respecto a los** animales que no son aptos para el consumo humano debido a enfermedades orgánicas graves o defectos congénitos. es **un *tereifa* , y la *halajá* está de acuerdo con** la opinión de **Rabí Shimon con respecto a** la *halajot* de **luto.**

גמירי חבריה דרבי אבא בר חייא מרבי אבא ומנו רבי זירא ואמרי לה חבריה דרבי זירא מרבי זירא ומנו רבי אבא בריה דרבי חייא בר אבא אמר רבי יוחנן הלכה כרבן שמעון בן גמליאל בטריפות והלכה כרבי שמעון באבל

22a:8 La Gemara explica: El *halakha* está **de acuerdo con** la opinión del **rabino Shimon con respecto al duelo, con respecto a lo que** acabamos de **decir** sobre un duelo que llega el séptimo día. La *halakha* está **de acuerdo con** la opinión de **Rabban Shimon ben Gamliel con respecto a los** defectos en los animales que los hacen ***tereifa con*** respecto a **lo que aprendimos** en una *baraita* : si los **intestinos** del animal **se perforaron, pero** el orificio **se detuvo por moco, de** modo que nada sale de este agujero, el animal está en **forma.** A diferencia de un agujero ordinario en los intestinos, este agujero no convierte al animal en un *tereifa* y lo hace no apto para el consumo. Esta es **la declaración de Rabban Shimon ben Gamliel.**

כרבי שמעון באבל הא דאמרן כרבן שמעון בן גמליאל בטריפות דתנן בני מעים שניקבו וליחה סותמתן כשרה דברי רבן שמעון בן גמליאל

22a:9 La Gemara pregunta: **¿Qué** es este **moco? Rav Kahana dijo: La grasa [*shirka*] de los intestinos que sale bajo presión. Alguien** cuyo nombre no fue dado **dijo: ¿Puedo merecer ir** a Eretz Israel **y aprender este *halakha* de la boca de su autor?**

מאי ליחה אמר רב כהנא שירקא דמעיא דנפיק אגב דוחקא אמר מאן דהוא איזכי ואסיק ואגמרא לשמעתא מפומיה דמריה

22a:10 **Cuando subió** de Babilonia a Eretz Israel, **encontró al rabino Abba, hijo del rabino Ḥiyya bar Abba,** y le **dijo: ¿El Maestro dijo** que **el *halakha* está de acuerdo con** la opinión del **rabino Shimon ben Gamliel con respecto a los** defectos que convertir al animal **en *tereifa* ? Él le dijo: Le dije todo** lo contrario, a saber, que **el *halakha* no está** de acuerdo con Rabban Shimon ben Gamliel, y por lo tanto, un agujero en el intestino del animal lo hace inadecuado para comer.

כי סליק אשכחיה לרבי אבא בריה דרבי חייא בר אבא אמר ליה אמר מר הלכה כרבן שמעון בן גמליאל בטריפות אמר ליה אנא אין הלכה אמרי

22a:11 Él le preguntó nuevamente: **¿Qué** pasa con la otra decisión informada en su nombre, que el *halakha* **está de acuerdo con** la opinión del **rabino Shimon con respecto al duelo?** ¿Es esto exacto? **Él le dijo:** Este tema está **sujeto a disputa, como se dijo: Rav Ḥisda dijo: El *halakha*** está de acuerdo con la opinión del rabino Shimon, **y de manera similar el rabino Yoḥanan dijo:** es el ***halakha* .** Pero **Rav Naḥman dijo: No es el *halakha* .**

כרבי שמעון באבל מאי אמר ליה פלוגתא נינהו דאיתמר רב חסדא אמר הלכה וכן אמר רבי יוחנן הלכה רב נחמן אמר אין הלכה

22a:12 La Gemara concluye: **El *halakha* no está de acuerdo con** la opinión de **Rabban Shimon ben Gamliel con respecto al** tema antes mencionado de ***tereifa* , y el *halakha* está de acuerdo con el rabino Shimon con respecto al duelo, como Shmuel declaró** un principio: **El *halakha* sigue La opinión de la** autoridad más **indulgente en** asuntos relacionados con el **duelo.**

ואין הלכה כרבן שמעון בן גמליאל בטריפות והלכה כרבי שמעון באבל דאמר שמואל הלכה כדברי המיקל באבל

22a:13 § Se enseñó en una *baraita* : **con respecto a todos los** demás familiares **fallecidos** , **es digno** de **elogio** que **uno** sea **rápido** en sacar **el féretro** para enterrarlo. Pero **en** el caso del **padre o la madre de uno,** actuar de esta manera **es condenable,** ya que uno debe extraer el período de duelo agudo para sus padres. Si, sin embargo, **era viernes o vísperas de un festival,** entonces **uno es digno de elogio** para agilizar el entierro de su padre, porque **él hace esto sólo por respeto a su padre o de la madre,** ya que no quiere que se queden sin enterrar durante la duración de Shabat o el festival.

על כל המתים כולן מדחה מטתו הרי זה משובח על אביו ועל אמו הרי זה מגונה היה ערב שבת או ערב יום טוב הרי זה משובח שאינו עושה אלא לכבוד אביו ואמו

22a:14 **Con respecto a todos los** demás **muertos,** si el doliente lo **desea** , puede **reducir su negocio** debido al luto. Sin embargo, **si** no **desea** hacerlo, no **necesita**

על כל המתים כולן רצה ממעט בעסקו רצה אינו

22b:1 **reducir** la misma. **En** el caso de **su padre o madre,** siempre debe **reducir** su negocio.

ממעט על אביו ועל אמו ממעט

22b:2 **Con respecto a todos los** demás parientes **fallecidos** , si el doliente lo **desea, puede quitarse** la prenda de uno de sus hombros, y si **desea** no quitársela, **no necesita quitársela** . Sin embargo, **en** el caso de **su padre o madre,** siempre debe **quitarse** la prenda de uno de sus hombros.

על כל המתים כולן רצה חולץ רצה אינו חולץ על אביו ועל אמו חולץ

22b:3 Hubo **un incidente cuando el padre de una autoridad líder de** su **generación murió, y** la autoridad **deseaba quitarse** la prenda de un hombro. **Otra autoridad líder de la generación** también **deseaba quitarse** su propia prenda junto **con él,** para unirse a él en su duelo, **pero** debido a esto, la primera persona se **abstuvo y no se quitó** la prenda, para que su colega no se quitara la prenda. también.

ומעשה בגדול הדור אחד שמת אביו וביקש לחלוץ וביקש גדול הדור אחר שעמו לחלוץ ונמנע ולא חלץ

22b:4 **Abaye dijo: La principal autoridad de la generación** mencionada aquí es el **rabino** Yehuda HaNasi, y **la principal autoridad de la generación** que estuvo **con él** fue el **rabino Ya'akov bar Aḥa. Y algunos dicen: La principal autoridad de la generación** fue el **rabino Ya'akov bar Aḥa,** y **la principal autoridad de la generación** que estuvo **con él** fue el **rabino** Yehuda HaNasi.

אמר אביי גדול הדור רבי יעקב בר אחא ואיכא דאמרי גדול הדור רבי יעקב בר אחא גדול הדור שעמו רבי

22b:5 La Gemara examina este tema: De **acuerdo, quien dijo** que **la principal autoridad de la generación** que estaba **con él era el rabino** Yehuda HaNasi, **esta es** la razón por la que **se abstuvo y no se quitó** la prenda del hombro. Es decir, el rabino Ya'akov bar Aḥa se abstuvo de hacerlo porque no deseaba que el *Nasi se* quitara su propia prenda.

בשלמא למאן דאמר גדול הדור שעמו רבי היינו דנמנע ולא חלץ

22b:6 **Pero según el que dijo** que era el **rabino Ya'akov bar Aḥa** quien era el líder de la generación con él, **¿por qué el** rabino Yehuda HaNasi se **abstuvo y no se quitó** la prenda del hombro? **Rabban Shimon ben Gamliel,** el padre del rabino Yehuda HaNasi, también era **el *Nasi* , y todos deben quitarse** la prenda del hombro, como era la práctica aceptada. Por lo tanto, el rabino Ya'akov bar Aḥa también habría tenido que desnudar su hombro. ¿Por qué, entonces, el rabino Yehuda HaNasi le impidió hacerlo? La Gemara concluye: De hecho, **esto** es **difícil.**

אלא למאן דאמר רבי יעקב בר אחא אמאי נמנע ולא חלץ רבן שמעון בן גמליאל נשיא הוה וכולי עלמא מיחייבי למיחלץ קשיא

22b:7 § La Gemara regresa a la continuación de la *baraita* : **con respecto a todos los** parientes **fallecidos,** excepto los padres, **uno puede cortarse el cabello después de treinta días. En** el caso del **padre o la madre de** uno, no se puede cortar el cabello **hasta que sus colegas lo hayan reprendido** por su cabello demasiado largo. **Con respecto a todos los** demás parientes **fallecidos** , **puede ingresar a un lugar** donde se celebra **una alegre** celebración **después de treinta días; en** el caso de **su padre o madre,** puede ingresar a dicho lugar solo **después de doce meses.**

על כל המתים כולן מסתפר לאחר שלשים יום על אביו ועל אמו עד שיגערו בו חבריו על כל המתים כולן נכנס לבית השמחה לאחר שלשים יום על אביו ועל אמו לאחר שנים עשר חדש

22b:8 **Rabba bar bar Ḥana dijo:** La decisión de que un doliente puede entrar en una casa de alegría después de treinta días se aplica específicamente **a una alegre reunión social,** es decir, a las alegres comidas que un grupo de amigos comería juntos, cada uno tomando un turno. hosting. Pero esta decisión no se aplica a una gran ocasión alegre, como una fiesta de bodas. La Gemara **plantea una objeción** de una *baraita* que agrega: **Y** también **para alegres reuniones sociales, treinta días.** Esto implica que cuando la *baraita* habla de celebraciones alegres sin más especificación, no se refiere a reuniones sociales alegres, sino incluso a bodas y otras ocasiones alegres. La Guemará concluye: De hecho, **se** es **difícil.**

אמר רבה בר בר חנה ולשמחת מריעות מיתיבי ולשמחה ולמריעות שלשים יום קשיא

22b:9 **Ameimar enseñó** la discusión anterior de la **siguiente manera: Rabba bar bar Ḥana dijo** una versión alternativa de la discusión: **para una reunión social alegre se permite la entrada inmediata.** La Gemara plantea una pregunta: ¿ **Pero no se enseña** en una *baraita* : **para celebraciones alegres y reuniones sociales alegres,** hay que esperar **treinta** días?

אמימר מתני הכי אמר רבה בר בר חנה ולשמחת מריעות מותר ליכנס לאלתר והא תניא לשמחה שלשים ולמריעות שלשים

22b:10 La Gemara responde: **Esto no es difícil. Esta** decisión, de la *baraita* , se refiere **a una** reunión **inicial** , cuando el doliente es el primero en el grupo de amigos en ser anfitrión. La *baraita* enseña que en tal situación el doliente debe esperar treinta días antes de hacerlo. **Esa** decisión, de Rabba bar bar Ḥana, se refiere **a una** reunión **recíproca** . Los amigos del doliente ya han organizado estas reuniones, y ahora le toca a él ser el anfitrión. Como se le exige que organice una reunión de este tipo para sus colegas, no necesita posponerla. Más bien, puede ser el anfitrión del grupo de inmediato.

לא קשיא הא באריסותא הא בפורענותא

22b:11 La *baraita* continúa: **con respecto a todos los** demás parientes **fallecidos** , **uno desgarra** su prenda del largo **de una manga,** y eso es suficiente. **En** el caso de **su padre o madre,** debe rasgar su prenda **hasta que revele su corazón. El rabino Abbahu dijo: ¿Cuál es el versículo** que enseña que la renta debe ser una mano de obra? **"Y David agarró su ropa y la alquiló"** (II Samuel 1:11), **y**

על כל המתים כולן קורע טפח על אביו ועל אמו עד שיגלה את לבו אמר רבי אבהו מאי קרא ויחזק דוד בבגדיו ויקרעם ואין אחיזה

agarrar no se puede hacer por una prenda de **menos de un ancho de mano.**

פחות מטפח

22b:12 La *baraita* enseña aún más: **con respecto a todos los** demás parientes fallecidos, **incluso si usa diez prendas,** una encima de la otra, **solo se desgarra** su prenda **exterior** . Pero **en** el caso de **su padre o madre, debe desgarrarlos a todos.** Sin embargo, **no** rasgar **su ropa interior no invalida** el cumplimiento de la mitzva.

על כל המתים כולן אפילו לבוש עשרה חלוקין אינו קורע אלא עליון על אביו ועל אמו קורע את כולן ואפיקרסותו אינה מעכבת

22b:13 Se requiere que **tanto un hombre como una mujer** rasguen sus prendas. **Rabí Shimon ben Elazar dice: Una mujer** primera **desgarra** su **interior** prendas de vestir **y se vuelve** lo **rodea,** de manera que el desgarro es **en su espalda. Y** solamente **después** no **se desgarran** su **exterior** de prendas de vestir, de modo que ella no expone su pecho.

אחד האיש ואחד אשה רבי שמעון בן אלעזר אומר האשה קורעת את התחתון ומחזירתו לאחוריה וחוזרת וקורעת את העליון

22b:14 **Con respecto a todos los** demás familiares **fallecidos** , si **lo desea, puede desgarrar** su prenda **en el dobladillo, en** lugar de simplemente expandir el agujero del cuello, de modo que la lágrima se destaque claramente de la apertura de la prenda. Si no **desea** hacer esto, **no desgarra** el dobladillo de esta manera. Es decir, uno simplemente puede agrandar el agujero del cuello, aunque desgarrar una prenda de esta manera hace que la rotura sea menos prominente. Sin embargo, **en** el caso del **padre o la madre** de **uno** , siempre **debe desgarrar** el dobladillo.

על כל המתים כולן רצה מבדיל קמי שפה שלו רצה אינו מבדיל על אביו ועל אמו מבדיל

22b:15 **El rabino Yehuda dice: Cualquier desgarro que no desgarre** su prenda **en el dobladillo** de la prenda **no es más que una renta frívola** sin importancia, ya que debe ser evidente que uno ha alquilado su prenda por el luto y que la renta no es meramente Una imperfección en la prenda. **El rabino Abbahu dijo: ¿Cuál es la razón** de **la** opinión **del rabino Yehuda** ? **Como está escrito: "Y él se apoderó de su propia ropa y la alquiló en dos pedazos"** (II Reyes 2:12). **De lo que se dice: "Y él alquila", ¿no sé que** los alquila **en dos? Por el contrario,** estas palabras enseñan **que** la ropa de alquiler debe **aparecer como si estuviera rota en dos** pedazos, es decir, la rotura debe ser obvia y visible.

רבי יהודה אומר כל קריעה שאינו מבדיל קמי שפה שלו אינו אלא קרע של תיפלות אמר רבי אבהו מאי טעמא דרבי יהודה דכתיב ויחזק בבגדיו ויקרעם לשנים קרעים ממשמע שנאמר ויקרעם איני יודע שהן לשנים אלא שנראין קרועים כשנים

22b:16 La *baraita* continúa: **con respecto a todos los** demás parientes **fallecidos** , **uno puede pegar** la lágrima con puntadas ásperas **después de siete días, y uno puede unir** los bordes con más cuidado **después de treinta** días. Pero **en** el caso del **padre o la madre de uno, puede tachar** la lágrima solo **después de treinta días, y nunca** más **puede unir** los bordes con más cuidado. Sin embargo, **una mujer puede clavar** la lágrima **inmediatamente, debido a su honor,** ya que sería deshonroso que la vieran con prendas rotas.

על כל המתים כולן שולל לאחר שבעה ומאחה לאחר שלשים על אביו ועל אמו שולל לאחר שלשים ואינו מאחה לעולם והאשה שוללתו לאלתר מפני כבודה

22b:17 **Cuando Ravin vino** de Eretz Israel a Babilonia, **dijo que el rabino Yoḥanan dijo: Con respecto a todos los** demás familiares **fallecidos** , **si lo desea, puede rasgar** su prenda **con** la **mano;** y si **lo desea, puede desgarrar** que **con un utensilio** de una manera que preserve la misma. Pero **en** el caso de **su padre o madre,** debe rasgar su prenda **con la mano** de una manera que la arruine por completo.

כי אתא רבין אמר רבי יוחנן על כל המתים רצה קורע ביד רצה קורע בכלי על אביו ועל אמו ביד

22b:18 **Y el rabino Ḥiyya bar Abba dijo que el rabino Yoḥanan dijo: Con respecto a todos los** demás familiares **fallecidos** , uno se quita la prenda **por dentro, lo que** significa que se quita la prenda interior y no necesariamente la prenda más externa. Sin embargo, **en** el caso del **padre o la madre** de **uno** , **debe rasgar** la prenda **por fuera,** es decir, la prenda más externa. **Rav Ḥisda dijo: Y del mismo modo, sobre un *Nasi* ,** se le exige a uno que rasgue su prenda como lo hace sobre su padre.

ואמר רבי חייא בר אבא אמר רבי יוחנן על כל המתים כולן מבפנים על אביו ועל אמו קורע מבחוץ אמר רב חסדא וכן לנשיא

22b:19 La Gemara **plantea una objeción** de una *baraita* en la que se le enseñó: el *halakhot* de *rending* por la muerte de otras personas mencionadas en la *baraita* , por ejemplo, un *Nasi* , un presidente de la corte o el maestro de uno, **se compararon con** el *halakhot* de alquilar para **el padre o la madre de uno solo con respecto a** la cuestión de **volver a unir** cuidadosamente los bordes de la renta, ya que en todos estos casos está prohibido reparar la prenda con puntadas precisas.

מיתיבי לא הושוו לאביו ולאמו אלא לאיחוי בלבד

22b:20 **¿Qué,** esta *baraita* **no** se está refiriendo **incluso** a alguien que alquila su prenda **para el *Nasi* ?** La Gemara rechaza esto: **No,** la *baraita se* está refiriendo a las otras personas, **aparte** de la que le alquila su ropa a los *Nasi* , ya que alquilar para los *Nasi* es lo mismo que alquilar al padre con respecto a todos los aspectos de la misma.

מאי לאו אפילו לנשיא לא לבר מנשיא

22b:21 Se relató que el ***Nasi* murió,** y **Rav Ḥisda le dijo a Rav Ḥanan bar Rava: Voltea el mortero y párate sobre él, y muestra** la **renta a todos.** Luego, cada uno rasgará su prenda de esta manera, ya que todos deben rendir su prenda por la muerte del *Nasi* .

נשיאה שכיב אמר ליה רב חסדא לרב חנן בר רבא כפי אסיתא וקום עלה ואחוי קריעה לעלמא

22b:22 § Se enseñó además: **por** llorar a **un sabio, uno se quita** la prenda **del** hombro **derecho** . **Para** el **presidente de la corte** se quita la prenda **del** hombro **izquierdo** . **Para** el ***Nasi*** se quita la prenda **de aquí y de aquí,** de ambos hombros.

על חכם חולץ מימין על אב בית דין משמאל על נשיא מכאן ומכאן

22b:23 **Los sabios enseñaron** la siguiente *baraita* : cuando **un sabio muere, su sala de estudio deja de** estudiar regularmente como señal de luto por él. Cuando **el presidente de la corte muere, todas las salas de estudio de su ciudad dejan de** estudiar regularmente, y todos **entran a la sinagoga y cambian de lugar** allí como señal de luto por él. **Los que** normalmente se **sientan en el norte** deben **sentarse en el sur, y los que** normalmente se **sientan en el sur** deben **sentarse en el norte.** Cuando **un *Nasi* muere, todas las salas de estudio dejan de** estudiar regularmente. En Shabat, **los miembros de la sinagoga ingresan a la sinagoga** para la lectura pública de la Torá, que requiere una congregación de diez,

תנו רבנן חכם שמת בית מדרשו בטל אב בית דין שמת כל בתי מדרשות שבעירו בטילין ונכנסין לבית הכנסת ומשנין את מקומן היושבין בצפון יושבין בדרום היושבין בדרום יושבין בצפון נשיא שמת בתי מדרשות כולן בטילין ובני הכנסת נכנסין לבית הכנסת

23a:1 **y siete** personas **leyeron** de la Torá. **Y** luego **se van** y rezan por su cuenta. **El rabino Yehoshua ben Korḥa dice:** No es **que paseen** después **en el mercado,** sino **que se sientan** en su casa **en** luto **silencioso** .

וקורין שבעה ויוצאין רבי יהושע בן קרחה אומר לא שילכו ויטיילו בשוק אלא יושבין ודומין

23a:2 **Y** además, **no se puede hablar** de ***halakha* o *aggada* en una casa de luto,** ya que esta es una actividad que alegra a las personas. **Se dijo del rabino Ḥananya ben Gamliel que hablaría sobre *halakha* y *aggada* en una casa de luto.**

ואין אומרים שמועה ואגדה בבית האבל אמרו עליו על רבי חנניה בן גמליאל שהיה אומר שמועה ואגדה בבית האבל

23a:3 § **Los Sabios enseñaron** la siguiente *baraita* : Durante la **primera semana** después de su duelo, **el doliente no puede salir de la apertura de su casa.** Durante la **segunda** semana, **puede salir, pero no puede sentarse en su lugar** habitual en la sinagoga. Durante la **tercera** semana, **puede sentarse en su lugar** habitual **pero no puede hablar.** Durante la **cuarta** semana, **es como cualquier** otra **persona.**

תנו רבנן אבל שבת ראשונה אינו יוצא מפתח ביתו שניה יוצא ואינו יושב במקומו שלישית יושב במקומו ואינו מדבר רביעית הרי הוא ככל אדם

23a:4 **El rabino Yehuda dice: No tuvieron que decir** que **durante la primera semana** el doliente **no puede salir de la apertura de su casa.** Esto no nos enseña nada nuevo, **ya** que en ese momento **todos entran a su casa para consolarlo. Más bien,** durante la **segunda** semana, no puede **salir de la apertura de su casa.** Durante la **tercera** semana, **puede salir, pero no puede sentarse en su lugar** habitual en la sinagoga. Durante la **cuarta** semana, **puede sentarse en su lugar** habitual **, pero no puede hablar.** Durante la **quinta** semana, **es como cualquier** otra **persona.**

רבי יהודה אומר לא הוצרכו לומר שבת ראשונה לא יצא מפתח ביתו שהרי הכל נכנסין לביתו לנחמו אלא שניה אינו יוצא מפתח ביתו שלישית יוצא ואינו יושב במקומו רביעית יושב במקומו ואינו מדבר חמישית הרי הוא ככל אדם

23a:5 § **Los Sabios le enseñaron** otra *baraita* : durante **los treinta días** de duelo, está prohibido **casarse.** Si **la esposa de uno murió, está prohibido casarse con otra esposa hasta que pasen tres festivales** desde su muerte. **El rabino Yehuda dice:** Hasta que hayan pasado el **primer y el segundo** Festival, **tiene prohibido** casarse; antes del **tercer** Festival, sin embargo, se le **permite** hacerlo.

תנו רבנן כל שלשים יום לנישואין מתה אשתו אסור לישא אשה אחרת עד שיעברו עליו שלשה רגלים רבי יהודה אומר רגל ראשון ושני אסור שלישי מותר

23a:6 **Y si no tiene hijos, se le permite casarse con** otra esposa de **inmediato debido a** la necesidad de no **descuidar que** la mitzva **sea fructífera y se multiplique.** Como todavía no ha cumplido la mitzva de la procreación, aún debe casarse con una esposa. Cualquier retraso puede resultar en una oportunidad perdida para el matrimonio. Del mismo modo, si su esposa murió y **lo dejó con hijos pequeños, se le permite casarse con** otra esposa de **inmediato, para que** ella pueda **cuidarlos.**

ואם אין לו בנים מותר לישא לאלתר משום ביטול פריה ורביה הניחה לו בנים קטנים מותר לישא לאלתר מפני פרנסתן

23a:7 Hubo **un incidente cuando la esposa de Yosef el Sacerdote murió, y él le dijo a su hermana en el cementerio** inmediatamente después del funeral: **Ve y cuida a los hijos de tu hermana.** En otras palabras, aludió que deseaba casarse con ella de inmediato. **Pero a pesar de** que se casó con ella de inmediato, **no tuvo relaciones sexuales con ella durante mucho tiempo** después. La Gemara pregunta: **¿Cuál** es el significado del término: **mucho tiempo? Rav Pappa dijo: Después de treinta días.**

מעשה שמתה אשתו של יוסף הכהן ואמר לאחותה בבית הקברות לכי ופרנסי את בני אחותך ואף על פי כן לא בא עליה אלא לזמן מרובה מאי לזמן מרובה אמר רב פפא לאחר שלשים יום

23a:8 § **El Sabios enseñó** otra *baraita* : Durante **todo el día treinta y** período de duelo, se prohíbe **a** llevar **planchada** la ropa, **si son nuevas prendas o vestidos viejos sacados de la prensa,** como las prendas planchadas parecen ser nuevas. **El rabino** Yehuda HaNasi no está de acuerdo y **dice:** Los sabios **prohibieron** usar **solo prendas nuevas. El rabino Elazar, hijo del rabino Shimon, dice: Prohibieron** usar **solo prendas blancas nuevas.**

תנו רבנן כל שלשים יום לגיהוץ אחד כלים חדשים ואחד כלים ישנים יוצאין מתוך המכבש רבי אומר לא אסרו אלא כלים חדשים לבד רבי אלעזר ברבי שמעון אומר לא אסרו אלא כלים חדשים לבנים בלבד

23a:9 La Gemara relata que **Abaye salió** mientras estaba de luto **con una vieja prenda blanca, de acuerdo con** la opinión del **rabino** Yehuda HaNasi. **Rava,** por otro lado, **salió con una nueva capa romana roja,** ya que actuó **de acuerdo**

אביי נפיק בגרדא דסרבלא כרבי רבא נפיק בחימוצתא רומיתא סומקתא חדתי

con la opinión del **rabino Elazar, hijo del rabino Shimon.** כרבי אלעזר ברבי שמעון

23a:10 Se enseñó en el mishna: Esto se **debe a que** los Sabios **dijeron** que **Shabat cuenta** como uno de los días de duelo, **pero no interrumpe** el período de duelo, que continúa después de Shabat. Se dice que con respecto al duelo en Shabat, existe una diferencia en la práctica entre **los residentes de Judea y los residentes de Galilea. Estos dicen:** מפני שאמרו שבת עולה ואינה מפסקת בני יהודה ובני גלילא הני אמרי

23b:1 **Hay** cierto **luto en Shabat,** es decir, con respecto a los ritos de luto que se pueden observar en privado en la casa del doliente y que otras personas no notarán; **mientras que esos dicen: No hay luto en Shabat** en absoluto. יש אבילות בשבת והני אמרי אין אבילות בשבת

23b:2 La Gemara explica: **Los que dijeron** que **hay** algo de **duelo en Shabat** confían en lo **que** se **enseña,** que Shabat **cuenta** como uno de los días de duelo, lo que implica que se aplica algún grado de duelo en ese día. **Los que dijeron** que **no hay duelo en Shabat** en absoluto basan esto en lo **que** se **enseña** que Shabat **no interrumpe** el período de duelo. מאן דאמר יש אבילות בשבת דקתני עולה מאן דאמר אין אבילות בשבת דקתני אינה מפסקת

23b:3 Estos últimos argumentan lo siguiente: **Si llegara a entrar en su mente** para decir que **existe** alguna **luto en Shabat,** hay una dificultad, porque **ahora** que se ha declarado que real **luto se aplica** en Shabat, **es** que **es necesario** para enseñarnos que el día de hoy no **interrumpe** el período de duelo? Más bien, la conclusión debe ser que no hay luto en Shabat en absoluto. אי סלקא דעתך יש אבילות בשבת השתא אבילות נהגא אפסוקי מיבעיא

23b:4 La Gemara pregunta: ¿ **Pero no se enseña** en el mishna que Shabat **cuenta** como uno de los días de luto, lo que implica que es como los otros días de luto, y que al menos se practican algunos ritos de luto? Las respuestas Guemará: **Desde** la Mishná **deseaba enseñar** en **la última cláusula** de que los días de un festival **no cuentan** hacia los días necesarios de luto, **se enseña** también **en la primera cláusula** que Shabat **conteos** como uno de los días de duelo, aunque sin Se practican los ritos de luto. ואלא הא קתני עולה איידי דקבעי למיתנא סיפא אינן עולים תנא רישא עולה

23b:5 La Gemara pregunta: **Y de acuerdo con los que dijeron** que **hay** algo de **luto en Shabat, ¿no** se **enseña** en la Mishná que **no interrumpe** el período de duelo, lo que habría sido innecesario decir si se practican los ritos de luto? ¿eso? La Guemará respuestas: esto no era necesario por sí mismo, pero **debido al** hecho de que el puesto que la Mishná **deseado para enseñar** en **la última cláusula** de que las fiestas **interrumpen** el duelo, **se enseña** también **en la primera cláusula** que el Shabat **no lo hace interrupción** él. ולמאן דאמר יש אבילות בשבת הא קתני אינה מפסקת משום דקבעי למיתנא סיפא מפסיקין תנא רישא אינה מפסקת

23b:6 La Gemara pregunta: **Digamos** que esto es **paralelo a** una disputa entre ***tanna'im*** con respecto a si se observan o no algunos ritos de duelo incluso en Shabat, porque se enseñó en una *baraita* : **Uno cuyo** pariente **fallecido se presenta ante él. Come en otra habitación.** Si **no tiene otra habitación, come en la casa de un amigo. Si no tiene la casa de un amigo** disponible, **hace una partición de diez anchos de** alto entre él y el difunto, para que pueda comer. Si **no tiene material para hacer una partición, aparta la cara** de los muertos **y come.** לימא כתנאי מי שמתו מוטל לפניו אוכל בבית אחר אין לו בית אחר אוכל בבית חברו אין לו בית חברו עושה לו מחיצה עשרה טפחים אין לו דבר לעשות מחיצה מחזיר פניו ואוכל

23b:7 **Y,** en cualquier caso, **no se reclina mientras come,** ya que el descanso es característico de una comida festiva; **y él no come carne ni bebe vino; y él no recita una bendición** antes de comer para eximir a otros de su obligación; **y él no** recita la fórmula para **invitar a** los participantes en la comida a unirse en la Gracia después de las comidas, **y no recitan una bendición sobre él ni otros lo invitan** a unirse a la Gracia después de las comidas, ya que él no puede ser un miembro de los tres requeridos para recitar la fórmula. **Y él está exento de la recitación del *Shema* , y desde** la *Amida* **oración, y de** ponerse **filacterias, y de** la realización de **todas** de **las mitzvot mencionadas en la Torá.** ואינו מיסב ואוכל ואינו אוכל בשר ואינו שותה יין ואין מברך ואין מזמן ואין מברכין עליו ואין מזמנין עליו ופטור מקריאת שמע ומן התפלה ומן התפילין ומכל מצות האמורות בתורה

23b:8 **Pero en Shabat se reclina** en la comida, según su costumbre, **y come; y él come carne y bebe vino; y recita bendiciones** para eximir a otros de su obligación; **y** él recita la fórmula para **invitar a** los participantes en la comida a unirse en la gracia después de las comidas, **y otros pueden recitar bendiciones en su nombre e invitarlo** a unirse a la gracia después de las comidas. **Y está** también **obligado en la recitación del *Shema* , y en** la *Amida* **oración y en** la mitzva de **filacterias, y en todas las mitzvot mencionadas en la Torá. Rabban Gamliel dice: Dado que está obligado** a cumplir **estas** mitzvot asociadas con Shabat, **está obligado** a cumplir **todas** las mitzvot en Shabat. ובשבת מיסב ואוכל ואוכל בשר ושותה יין ומברך ומזמן ומברכין ומזמנין עליו וחייב בקריאת שמע ובתפילה ובתפילין ובכל מצות האמורות בתורה רבן גמליאל אומר מתוך שנתחייב באלו נתחייב בכולן

23b:9 La declaración de Rabban Gamliel es vaga. Lo siguiente lo aclara: El **rabino Yoḥanan dijo:** La diferencia práctica **entre ellos,** la opinión de la primera *tanna* anónima y la opinión del rabino Yoananan, se refiere a **las relaciones sexuales.** Según Rabban Gamliel, el doliente agudo está obligado en la mitzva a entablar una relación matrimonial con su esposa en Shabat, tal como está obligado en todas las otras mitzvot. ואמר רבי יוחנן תשמיש המטה איכא בינייהו

23b:10 La Gemara pregunta: **¿Qué, no es con respecto a este** tema que **no están de acuerdo?** ¿No es **que** un **Sabio,** el primer *tanna* anónimo , **sostiene** que **hay** algo de **luto en Shabat** con respecto a asuntos privados, y por lo tanto el luto no? entablar relaciones sexuales; **y** un **sabio,** Rabban Gamliel, **sostiene** que **no hay luto en Shabat** en absoluto? מאי לאו בהא קא מיפלגי דמר סבר יש אבילות בשבת ומר סבר אין אבילות בשבת

23b:11 La Gemara rechaza este argumento: ¿ **desde dónde** llega a esta conclusión? **Tal vez el primer *tanna*** está **diciendo** que está prohibido para el duelo con relación a tener relaciones sexuales en el caso tratado con **sólo allí, porque su difunto** relativa **se presenta ante él** y todavía no ha sido enterrado. **Pero aquí,** con respecto al período de duelo, cuando **su muerto** ha sido enterrado y **ya** no se **presenta ante él,** las relaciones sexuales **no** están prohibidas.

ממאי דלמא עד כאן לא קאמר תנא קמא התם אלא משום דמתו מוטל לפניו אבל הכא דאין מתו מוטל לפניו לא

23b:12 **Y** , alternativamente, tal vez **Rabban Gamliel está diciendo** que al pariente en duelo se le permite entablar relaciones sexuales **solo allí, donde** el *halakhot* del **duelo aún no** ha **tenido efecto,** ya que el duelo comienza solo después del entierro. **Pero aquí, donde** la *halajot* de **luto** ya han **entrado en vigor,** se puede **también** prohibir las relaciones sexuales.

ועד כאן לא קאמר רבן גמליאל התם דאכתי לא חל אבילות עליה אבל הכא דחל אבילות עליה הכי נמי

24a:1 **El rabino Yoḥanan le preguntó a Shmuel: ¿Hay** algún **luto en Shabat o no hay ningún luto en Shabat** ? **Él le dijo: No hay luto en Shabat** en absoluto.

בעא מיניה רבי יוחנן משמואל יש אבילות בשבת או אין אבילות בשבת אמר ליה אין אבילות בשבת

24a:2 **Los Sabios se sentaron ante Rav Pappa y dijeron en nombre de Shmuel: Un doliente que tuvo relaciones sexuales durante sus días de luto puede** recibir **la pena de muerte** de la mano del Cielo. **Rav Pappa les dijo: Se dijo** que las relaciones sexuales están **prohibidas,** pero no que el delincuente es culpable de un delito capital. **Y** el fallo **se dijo en nombre del rabino Yoḥanan,** y no en nombre de Shmuel.

יתבי רבנן קמיה דרב פפא וקאמרי משמיה דשמואל אבל ששימש מטתו בימי אבלו חייב מיתה אמר ליה רב פפא אסור אתמר ומשמיה דרבי יוחנן אתמר

24a:3 **Y si escuchó** una declaración sobre este tema **en nombre de Shmuel,** entonces **escuchó lo siguiente: Rav Taḥlifa bar Avimi dijo** que **Shmuel dijo: Un doliente que no se dejó crecer el** cabello **y no rasgó** sus prendas **puede** recibir **la pena de muerte** a manos del cielo, **como se afirma** después de la muerte de Nadab y Abihu con respecto a los hijos sobrevivientes de Aarón: **"No sueltes el cabello de tus cabezas, ni rasgues tu ropa, que no mueras"** (Levítico 10: 6). Se les ordenó no llorar, para no interferir con la dedicación del Tabernáculo. A partir de aquí, se puede deducir **que** cualquier **otro** doliente **que no haya dejado que** su cabello **crezca salvaje o rasgue** su ropa **puede** recibir **la pena de muerte.**

ואי שמיעא לכו משמיה דשמואל הכי שמיע לכו אמר רב תחליפא בר אבימי אמר שמואל אבל שלא פרע ושלא פירם חייב מיתה שנאמר ראשיכם אל תפרעו ובגדיכם לא תפרומו ולא תמותו וגו׳ הא אחר שלא פרע ושלא פירם חייב מיתה

24a:4 **Rafram bar Pappa dijo:** Un sabio **enseñó en *Evel Rabbati* ,** un tratado separado dedicado al *halakhot* del duelo: **un duelo tiene prohibido tener relaciones sexuales durante sus días de duelo.** Hubo **un incidente con alguien que tuvo relaciones sexuales durante sus días de duelo y** fue castigado, porque después de su muerte, los **cerdos arrastraron su cadáver.**

אמר רפרם בר פפא תנא באבל רבתי אבל אסור לשמש מטתו בימי אבלו ומעשה באחד ששימש מטתו בימי אבלו ושמטו חזירים את גוייתו

24a:5 **Shmuel** ofreció un dispositivo mnemotécnico con respecto a la observancia de los ritos de duelo en Shabat, y **dijo: *Peh* , *ḥet* , *zayin* son obligatorios.** Estas letras se combinan para crear una posición mnemotécnica para: Descubrir la cabeza [*periat rosh*], invertir la prenda rasgada [*ḥazarat kera*] y *colocar* la cama en posición vertical [*zekifat hamitta*]. Sin embargo, ***monja* , *tav* , *reish* ,** que significan: usar zapatos [*ne'ilat hasandal*], relaciones maritales [*tashmish hamitta*] y lavado de manos [*reḥitzat yadayim*], **son opcionales.**

אמר שמואל פחז חובה נתר רשות

24a:6 Esto se explica: **destapando la cabeza,** es decir, quitando la cubierta de la cabeza que suele llevar un doliente; **invirtiendo la lágrima hacia atrás,** para que no sea visible; y **mantener la cama** en **posición vertical** en la posición habitual, para que no se voltee, es **obligatorio** que el doliente la sostenga en honor a Shabat. Sin embargo, **usar zapatos, participar en relaciones sexuales** y **lavarse las manos y los pies con agua caliente por la noche son** actividades **opcionales** en Shabat. Si un doliente desea abstenerse de hacerlo, puede hacerlo. **Y Rav dijo: Descubrir la cabeza también es una** actividad **opcional** .

פריעת הראש חזרת קרע לאחוריו זקיפת המטה חובה נעילת הסנדל תשמיש המטה רחיצת ידים ורגלים בחמין ערבית רשות ורב אמר אף פריעת הראש רשות

24a:7 La Gemara pregunta: **Según Shmuel, ¿qué hay de diferente en usar zapatos** que es **opcional?** Su razonamiento presumiblemente es que **no todos usan zapatos** en todo momento, y por lo tanto, no usar zapatos no será percibido por otros como un signo de luto. Si es así, se puede decir lo mismo acerca de **descubrir la cabeza también,** es decir, **no todos descubren su cabeza** en todo momento, ya que algunas personas siempre caminan con la cabeza envuelta. Esto tampoco debe verse como una clara muestra de duelo y, por lo tanto, descubrir la cabeza también debe considerarse como opcional.

ושמואל מאי שנא נעילת הסנדל דרשות דלאו כולי עלמא עבידי דסיימי מסאנייהו פריעת הראש נמי לאו כולי עלמא עבידי דמגלו רישייהו

24a:8 La Guemará respuestas: **Shmuel** se ajusta **a su** línea estándar de **razonamiento,** para **Shmuel dijo: Cualquier desgarramiento** de las prendas **que no se** realiza **en el momento de** la **más intensa** pena, es decir, el momento de la muerte, **no se** considera adecuada **desgarramiento** de vestiduras. **Y cualquier envoltura** de la cabeza **que no se** haga **de la manera de la envoltura de los ismaelitas,** quienes envuelven la cabeza por todos lados, **no se** considera una **envoltura** adecuada **.** Como Shmuel requiere que un doliente se cubra la cabeza de esta manera especial, uno que actúa de esta manera en Shabat muestra abiertamente su duelo, ya que la gente normalmente no se cubre la cabeza de esta manera. ¿Qué es esta envoltura? **Rav Naḥman demostró** el procedimiento cubriéndo-

שמואל לטעמיה דאמר שמואל כל קרע שאינו בשעת חימום אינו קרע וכל עטיפה שאינה כעטיפת ישמעאלים אינה עטיפה מחוי רב נחמן עד גובי דדיקנא

se la cara a los **lados de la barba,** dejando solo el centro de la cara al descubierto.

24a:9 **El rabino Ya'akov dijo** que el **rabino Yoḥanan dijo: Ellos enseñaron** que un doliente debe quitarse la cabeza que cubre el Shabat **solo cuando no tiene zapatos en los pies,** para que no parezca demasiado obvio que está de luto. **Pero si tiene zapatos en sus pies,** entonces **sus zapatos prueban** que **no** está observando los ritos de duelo en Shabat.

אמר רבי יעקב אמר רבי יוחנן לא שנו אלא שאין לו מנעלים ברגליו אבל יש לו מנעלים ברגליו מנעליו מוכיחין עליו

24a:10 La Gemara regresa a la afirmación de Shmuel de que **cualquier desgarro** de prendas **que no se** realiza **en el momento de la** pena y el dolor **más intenso no se** considera un **desgarro** adecuado de las prendas. La Gemara plantea una pregunta: **pero** cuando **le dijeron a Shmuel** que **Rav había fallecido, alquiló doce prendas por su cuenta y dijo: El hombre del que tenía miedo,** debido a su gran conocimiento, **se fue** y murió. De manera similar, cuando **le dijeron al rabino Yoḥanan** que el **rabino inaanina había fallecido, alquiló trece** costosas **prendas de lana [*mileta*] [*itztelei*] a causa de él, y dijo: El hombre de quien tenía miedo se había ido.** Cuando cada uno de estos Sabios recibió la noticia de que su distinguido colega había muerto, ya no era el momento del dolor más intenso, es decir, el momento de la muerte, y aun así alquilan sus prendas.

כל קרע שאינו בשעת חימום אינו קרע והא אמרו ליה לשמואל נח נפשיה דרב קרע עליה תריסר מני אמר אזל גברא דהוה מסתפינא מיניה אמר ליה לרבי יוחנן נח נפשיה דרבי חנינא קרע עליה תליסר אצטלי מלתא אמר אזל גברא דהוה מסתפינא מיניה

24a:11 La Gemara responde: **Los sabios son diferentes. Dado que sus enseñanzas se mencionan todo el tiempo,** cada vez que se mencionan **es como el momento del** dolor **más intenso** , ya que el dolor por su muerte se renueva una vez más.

שאני רבנן דכיון דכל שעתא מדכרי שמעתייהו כשעת חימום דמי

24a:12 **Ravin bar Adda le dijo a Rava: Su alumno, Rav Amram, dijo** que **se enseña** en una *baraita de la* siguiente manera: Durante **los siete días** de duelo, **un doliente** debe mantener **la lágrima** en su prenda **delante de él** para que se vea. **Y si viene a cambiarse de** ropa, **se cambia y desgarra** la prenda nueva. **En Shabat,** gira **la lágrima hacia su espalda, y si viene a cambiarse de** ropa, **cambia pero no rasga** la segunda prenda. A partir de aquí, parece que existe la obligación de rasgar las prendas durante toda la semana de luto, no solo en el momento más intenso de dolor.

אמר ליה רבין בר אדא לרבא אמר תלמידך רב עמרם תניא אבל כל שבעה קורעו לפניו ואם בא להחליף מחליף וקורע בשבת קורעו לאחוריו ואם בא להחליף מחליף ואינו קורע

24a:13 La Gemara responde: **Cuando se enseña esa** *baraita* **,** se refiere al caso específico de desgarrar la prenda **en honor de su padre o madre.** Debido al honor especial debido a los padres de uno, no es apropiado que el niño use una prenda que no esté rasgada. En consecuencia, si se cambia de ropa, debe rasgar la nueva prenda, incluso si ya no es el momento más intenso de dolor.

כי תניא ההיא בכבוד אביו ואמו

24a:14 La Gemara pregunta: **Esas lágrimas** adicionales que se hacen en honor del padre o la madre de uno, **pueden repararse** adecuadamente al final del período de duelo del hijo, **o pueden no repararse** adecuadamente **,** como la lágrima hecha por el padre o la madre de uno. en el momento más intenso de dolor? La Gemara responde: **No están de acuerdo sobre** este tema, **el padre de Rav Oshaya y el bar Kappara. Uno dijo: no pueden ser reparados, y uno dijo: pueden ser reparados.**

אותן קרעין מתאחין או אין מתאחין פליגי בה אבוה דרב אושעיא ובר קפרא חד אמר אין מתאחין וחד אמר מתאחין

24a:15 Los comentarios Guemará: **la conclusión de que** era **el padre de Rav Oshaya** que **dijeron** que tales rentas **no pueden ser** adecuadamente **reparadas, por Rav Oshaya dijo:** Estas rentas **no pueden ser** adecuadamente **reparadas. ¿De quién escuchó** este *halakha* ? ¿ **No** fue **de su padre?** La Gemara rechaza este argumento: **No,** esto no se puede ofrecer como prueba, tal vez **lo escuchó del bar Kappara,** quien era **su maestro.**

תסתיים דאבוה דרב אושעיא דאמר אין מתאחין דאמר רב אושעיא אין מתאחין ממאן שמיע ליה לאו מאבוה לא מבר קפרא רביה שמיע ליה

24a:16 § **Rava dijo: Un doliente puede caminar por su casa con** una **túnica** rasgada **[*unkali*]** en Shabat, ya que no lo hace en público. Se relató que **Abaye encontró a Rav Yosef caminando de un lado a otro en su casa** en Shabat cuando estaba de luto **con una bufanda extendida sobre su cabeza** a modo de luto. **Él le dijo: Maestro, ¿no sostienes** que **no hay luto en Shabat? Él le dijo: Esto es lo que dijo el rabino Yoḥanan: asuntos que se aplican en privado,** y cuando uno está en su casa debe observar los ritos de duelo incluso en Shabat.

אמר רבא אבל מטייל באונקלי בתוך ביתו אביי אשכחיה לרב יוסף דפריס ליה סודרא ארישיה ואזיל ואתי בביתיה אמר ליה לאו סבר לה מר אין אבילות בשבת אמר ליה הכי אמר רבי יוחנן דברים שבצינעא נוהג

24a:17 § El mishna enseñó: el **rabino Eliezer dice: desde que el Templo fue destruido, *Shavuot* es como Shabat** con respecto al duelo. Rabban Gamliel dice: Incluso Rosh HaShana y Yom Kippur son considerados festivales. El Gemara comenta que **Rav Giddel bar Menashya dijo** que **Shmuel dijo: El *halakha* está de acuerdo con** la opinión de **Rabban Gamliel.**

רבי אליעזר אומר משחרב בית המקדש עצרת כשבת וכו׳ אמר רב גידל בר מנשיא אמר שמואל הלכה כרבן גמליאל

24a:18 **Y algunos enseñan que esta** decisión **de Rav Giddel bar Menashya se** refiere **al siguiente** caso: se enseña en una *baraita* : dentro de los primeros **treinta días** después del nacimiento, **un bebé** que muere **es sacado** para enterrarlo **en** el **seno** de uno **,** es decir, lo llevan a la tumba en los brazos, no en un ataúd. **Y está enterrado por una mujer y dos hombres,** sin necesidad de un quórum de diez hombres. **Pero** él debería **no** ser sacado **por un hombre y dos mujeres,** ya que está prohibido que un hombre recluirse con dos mujeres.

ואיכא דמתני להא דרב גידל בר מנשיא אהא כל שלשים יום תינוק יוצא בחיק ונקבר באשה אחת ושני אנשים אבל לא באיש אחד ושתי נשים

24b:1 **Abba Shaul dice:** El bebé puede ser llevado **incluso por un hombre y dos mujeres,** ya que no hay preocupación con respecto al aislamiento en un momento de duelo. **Y para** un niño así, las personas **no hacen cola** para ofrecer sus condolencias a los dolientes, como se hace normalmente después de un entierro; **ni** otros **recitan sobre él la bendición de los dolientes,** que se recita en el patio del cementerio después del entierro; **tampoco** se recita la fórmula habitual para el **consuelo de los dolientes** durante los siete días de duelo.

אבא שאול אומר אף באיש אחד ושתי נשים ואין עומדין עליו בשורה ואין אומרים עליו ברכת אבלים ותנחומי אבלים

24b:2 **Un** bebé de **treinta días** que muere **es sacado** para enterrarlo **en un ataúd [*deluskema*]. El rabino Yehuda dice: No en** un pequeño **ataúd que se lleva en** el **hombro, sino** en un ataúd que se lleva **en los brazos** de dos personas. **Y para** un bebé así, las personas hacen **cola** para ofrecer sus condolencias a los dolientes. **Y** otros **recitan la bendición de los dolientes** en el cementerio. **Y la** gente recita **el consuelo de los dolientes** durante la semana de luto.

בן שלשים יוצא בדלוסקמא רבי יהודה אומר לא דלוסקמא הניטלת בכתף אלא הניטלת באגפיים ועומדין עליו בשורה ואומרים עליו ברכת אבלים ותנחומי אבלים

24b:3 **Un** bebé de **doce meses es sacado** para enterrarlo **en un féretro,** tal como lo hace un adulto. **El rabino Akiva dice:** Esta *halakha se* aplica si el bebé que muere **tiene un año y sus extremidades son como** las de **un niño de dos años,** por lo que parece mayor, o si **tiene dos años y sus extremidades son como** las de **un -edad.** Solo entonces **es llevado a un féretro.**

בן שנים עשר חדש יוצא במטה רבי עקיבא אומר הוא בן שנה ואבריו כבן שתים הוא בן שתים ואבריו כבן שנה יוצא במטה

24b:4 **El rabino Shimon ben Elazar dice: Para alguien que se saca en un féretro, el público debería llorar [*matzhivin*]. Para uno que no se saca en un féretro, el público no necesita afligirse. El rabino Elazar ben Azarya dice:** El *halakha* es el siguiente: si el niño era **conocido por el público,** porque salía regularmente de la casa y mucha gente lo conocía, **el público debe ocuparse de él** y participar en su entierro. Si **no era conocido por el público, el público no necesita ocuparse de él.**

רבי שמעון בן אלעזר אומר היוצא במטה רבים מצהיבין עליו אינו יוצא במטה אין רבים מצהיבין עליו רבי אלעזר בן עזריה אומר ניכר לרבים רבים מתעסקים עמו אינו ניכר לרבים אין רבים מתעסקים עמו

24b:5 **¿Y cuál es el** estado de los bebés fallecidos **con respecto al elogio? El rabino Meir dijo en nombre del rabino Yishmael:** los hijos de **los pobres** son elogiados desde **los tres años,** mientras que los hijos de **los ricos** son elogiados desde **los cinco años.** Esto se debe a que un niño es la única fuente de alegría para los pobres, por lo que el dolor y la pena de los pobres por la muerte de un niño es mayor que el de los ricos. **El rabino Yehuda dijo en nombre del** rabino Yishmael: los hijos de **los pobres** son elogiados desde **los cinco años,** mientras que los hijos de **los ricos** son elogiados desde **los seis años. Y los niños de los ancianos son** tratados **como los niños de los pobres,** porque la muerte de un niño es particularmente dolorosa para una persona mayor.

ומה הן בהספד רבי מאיר בשם רבי ישמעאל אומר עניים בני שלש עשירים בני חמש רבי יהודה אומר משמו עניים בני חמש עשירים בני שש ובני זקנים כבני עניים

24b:6 **Rav Giddel bar Menashya dijo** que **Rav dijo: El *halakha* está de acuerdo con** la opinión del **rabino Yehuda, quien lo declaró en nombre del rabino Yishmael.**

אמר רב גידל בר מנשיא אמר רב הלכה כרבי יהודה שאמר משום רבי ישמעאל

24b:7 **El rabino Anani bar Sason enseñó en la entrada de la casa de los *Nasi* :** si uno sufre la pérdida de un pariente cercano poco antes del festival de *Shavuot* , su **único día** de duelo **antes de *Shavuot* y *Shavuot*** juntos cuenta como **catorce** días. El día anterior al Festival cuenta como siete días completos de duelo porque el Festival interrumpe el período de siete días de duelo, y el Festival en sí se cuenta como un Festival de siete días. Aunque es un festival de un día, se cuenta como siete días porque tiene la misma *halakha* que los otros festivales. Después de *Shavuot* , entonces, solo quedan dieciséis días para completar el período de luto de treinta días. **El rabino Ami escuchó** esto **y se enojó** con él. **Él dijo: ¿Eso quiere decir** que es **su propia** opinión? **Es** la opinión de **que el rabino Elazar dijo** que el **rabino Oshaya** dijo.

דרש רבי ענני בר ששון אפיתחא דבי נשיאה יום אחד לפני עצרת ועצרת הרי כאן ארבעה עשר שמע רבי אמי ואיקפד אמר אטו דידיה היא דרבי אלעזר אמר רבי אושעיא היא

24b:8 De manera similar, el **rabino Yitzḥak Nappaḥa enseñó en el pabellón [*kila*] del Exilarch:** si un pariente murió poco antes del festival de *Shavuot* , su **único día** de luto **antes de *Shavuot* y *Shavuot*** cuenta como **catorce** días. **Rav Sheshet escuchó y se enojó.** Él **dijo: ¿Eso quiere decir** que es **su propia** opinión? **Es** la opinión de **que el rabino Elazar dijo** que el **rabino Oshaya** dijo.

דרש רבי יצחק נפחא אקילעא דריש גלותא יום אחד לפני עצרת ועצרת הרי כאן ארבעה עשר שמע רב ששת איקפד אמר אטו דידיה היא דרבי אלעזר אמר רבי אושעיא היא

24b:9 En ambos casos, un sabio presentó una opinión como propia, sin atribuirla al sabio original que la declaró, **porque el rabino Elazar dijo** que el **rabino Oshaya dijo: ¿De dónde** se deriva **que las** ofrendas de ***Shavuot* tienen reparación los siete días** siguientes? **?** Es decir, si alguien no pudo llevar la oferta del Festival al Festival en sí, tiene seis días más para traerla. **Como se dice:** "Tres veces al año aparecerán todos tus varones ante el Señor tu Dios en el lugar que Él elija; **en la fiesta de la Pascua, y en la fiesta de *Shavuot* ,** y en la fiesta de *Sucot* "(Deuteronomio 16:16). **Del mismo modo que** la oferta de **la fiesta de la Pascua tiene una reparación a los siete** días, como la Pascua es de siete días de

דאמר רבי אלעזר אמר רבי אושעיא מנין לעצרת שיש לה תשלומין כל שבעה שנאמר בחג המצות ובחג השבועות מה חג המצות יש לה תשלומין כל שבעה אף חג השבועות יש לה תשלומין כל שבעה

duración, **así también** la oferta de **la fiesta de *Shavuot* tienen a corregir los siete** días, durante la semana siguiente *Shavuot* . De esto aprendemos que *Shavuot* es tratado como un Festival de siete días para todos los propósitos halájicos.

24b:10 **Rav Pappa le otorgó permiso a Rav Avya el Viejo** para hablar **y le enseñó** lo siguiente en público: si un pariente murió poco antes de Rosh HaShana, su **único día** de duelo **antes de Rosh HaShana y Rosh HaShana en** sí cuentan juntos como **catorce** días, porque Rosh HaShana es tratado como un festival de siete días. **Ravina dijo: Por lo tanto,** si un pariente de uno murió poco antes de *Sucot* , su **único día** de duelo **antes del Festival** de *Sucot* , **y el Festival** de *Sucot* , que son siete días, **y su octavo** día de Asamblea, que se considera un Festival separado, cuenta como **veintiún** días, y debe observar solo nueve días más de duelo para completar el período de treinta días de duelo.

אדבריה רב פפא לרב אויא סבא ודרש יום אחד לפני ראש השנה וראש השנה הרי כאן ארבעה עשר אמר רבינא הלכך יום אחד לפני החג וחג ושמיני שלו הרי כאן עשרים ואחד יום

24b:11 Se relató que **Ravina** vino **a** la ciudad de **Sura en el** río **Eufrates** . **Rav Ḥaviva de Sura en el Éufrates le dijo a Ravina:** ¿ **Dijo** el **Maestro** que **un día** de duelo **antes de Rosh Hashaná y Rosh Hashaná** mismo cuenta **como catorce** días? **Él le dijo: Dije que es lógico** que esto sea así **según Rabban Gamliel,** quien sostiene que Rosh HaShana es tratado como un Festival de peregrinos. Pero no fallé de acuerdo con esta opinión.

רבינא איקלע לסורא דפרת אמר ליה רב חביבא מסורא דפרת לרבינא אמר מר יום אחד לפני ראש השנה וראש השנה הרי כאן ארבעה עשר אמר ליה אנא מסתברא כרבן גמליאל הוא דאמינא

24b:12 **MISHNA: Los** dolientes **no rasgan** sus prendas durante los días intermedios de un Festival **y no se quitan** las prendas de sus hombros. **Y** otros **no les proporcionan una comida [*mavrin*]** después del entierro, a **excepción de los parientes cercanos del difunto. Y** los consoladores **proporcionan la** primera **comida** después del entierro **solo** mientras el doliente está sentado **en una cama vertical,** y no en una que está volcada.

מתני׳ אין קורעין ולא חולצין ואין מברין אלא קרוביו של מת ואין מברין אלא על מטה זקופה

25a:1 **GEMARA:** La mishna enseña que solo los familiares del difunto rasgan su ropa. La Gemara pregunta: ¿ **Y** este es el caso **incluso** si el fallecido era un **sabio de la** Torá **? Pero no se enseña lo** contrario en una *baraita* : cuando un **erudito de la** Torá **muere, todos son sus familiares.**

גמ׳ ואפילו חכם והתניא חכם שמת הכל קרוביו

25a:2 La Gemara aclara: **¿Se te ocurre** decir que **todos son sus familiares? Más bien,** esta *baraita* debe entenderse de la siguiente manera: **se** considera que todos son **como su pariente** en el sentido de que **todos desgarran su** ropa con angustia **sobre él, y todos muestran** su hombro **sobre él** de luto, **y todos comen la comida del duelo sobre él en la plaza pública** como lo hacen los dolientes. La muerte de un erudito de la Torá es una pérdida personal para cada judío. Entonces, ¿por qué la mishna se limita solo a parientes? La Gemara responde: **No,** es **necesario** que la mishna enseñe esta *halakha* en un caso **en que** el fallecido **no sea un estudioso de la** Torá **.**

הכל קרוביו סלקא דעתך אלא הכל כקרוביו הכל קורעין עליו והכל חולצין עליו והכל מברין עליו ברחבה לא צריכא דלאו חכם הוא

25a:3 La Gemara pregunta: **Y si** el difunto **era una persona recta** que temía al Cielo y realizaba buenas acciones, ¿no están **obligados** todos los presentes en su muerte **a** entregar sus vestimentas por su muerte? **Como se enseña** en una *baraita* : **¿** por **qué** razón **mueren los hijos e hijas de una persona cuando son jóvenes?** Mueren **para que él llore y llore** por la muerte de **una persona recta.**

ואי אדם כשר הוא חיובי מיחייב למיקרע דתניא מפני מה בניו ובנותיו של אדם מתים כשהן קטנים כדי שיבכה ויתאבל על אדם כשר

25a:4 La Gemara cuestiona la formulación: ¿mueren para que **él llore y llore? ¿Se le** quita de antemano la **seguridad,** es decir, a sus hijos, para garantizar que en el futuro llorará la muerte de una persona recta? **Más bien,** la *baraita* significa lo siguiente: sus hijos murieron **porque él no lloró ni lloró por una persona recta** que murió. **En** cuanto a **cualquiera que llora y llora por una persona recta** que murió, **lo perdonan** por **todas sus transgresiones debido al honor que le otorgó** al difunto. Si este es el caso, uno también desgarra su ropa sobre una persona recta. La Gemara responde: Más bien, la mishna se refiere solo a alguien **que no** era **una persona recta.**

יבכה ויתאבל ערבונא קא שקיל מיניה אלא מפני שלא בכה והתאבל על אדם כשר שכל הבוכה ומתאבל על אדם כשר מוחלין לו על כל עונותיו בשביל כבוד שעשה לו דלאו אדם כשר הוא

25a:5 La Guemará desafía: Pero **si uno estaba allí en el momento de la partida del alma,** es decir, en el momento de la muerte, que **está** también **obligado** a rasgar su ropa. **Como se enseña** en una *baraita* : el **rabino Shimon ben Elazar dice: Quien se para sobre el fallecido en el momento de la partida del alma está obligado a rasgar** su ropa. **¿A qué se puede comparar esto? A un pergamino de la Torá que se quema,** por el cual cualquier persona presente **está obligada a rasgar** su ropa.

אי דקאי התם בשעת יציאת נשמה חיובי מיחייב דתניא רבי שמעון בן אלעזר אומר העומד על המת בשעת יציאת נשמה חייב לקרוע למה זה דומה לספר תורה שנשרף שחייב לקרוע

25a:6 La Gemara responde: La mishná debe estar refiriéndose a una persona **que no estaba parada allí en el momento de la partida del alma,** pero que escuchó que alguien que no es un pariente cercano murió, y el fallecido no era un erudito de la Torá ni una persona recta.

דלא קאי התם בשעת יציאת נשמה

25a:7 § La Gemara relata que **cuando Rav Safra falleció, los** otros **Sabios no le desgarraron** las prendas **. Dijeron: No aprendimos de él,** ya que no difundió su conocimiento de la Torá al público. **Abaye los** reprendió y les **dijo: ¿Se enseña** en la *baraita* : si un **maestro muere? Se enseña:** si un **erudito de**

כי נח נפשיה דרב ספרא לא קרעו רבנן עליה אמרי לא גמרינן מיניה אמר להו אביי מי תניא הרב שמת

חכם שמת תניא ועוד כל יומא שמעתתיה בפומין בבי מדרשא

la Torá **murió,** y Rav Safra fue ciertamente un erudito de la Torá. **Y, además, todos los días sus enseñanzas están en nuestras bocas en la sala de estudio,** por lo que incluso si no aprendimos directamente de él, aún deberíamos ser considerados sus alumnos.

25a:8 סבור מה דהוה הוה אמר להו אביי תנינא חכם כל זמן שעוסקין בהספד חייבין לקרוע סבור למיקרע לאלתר אמר להו אביי תניא חכם כבודו בהספידו

Los otros Sabios **pensaron que lo** hecho **estaba** hecho, y que ya era demasiado tarde para que desgarraran sus prendas. **Abaye les dijo: Aprendimos:** Con respecto a un **erudito de la** Torá **, siempre y cuando se comprometan a elogiarlo** , la gente **está obligada a rasgar** sus prendas, incluso después del momento de su muerte. **Ellos** entonces **pensaron desgarrar** sus prendas **inmediatamente. Abaie les dijo: Se enseña** en un *baraita* : **Una** Torá **honor académico se encuentra en** el momento de **su elogio,** y por lo que debe esperar hasta el momento de la elegía antes desgarrador sus prendas.

25a:9 כי נח נפשיה דרב הונא סבור לאותובי ספר תורה אפורייה אמר להו רב חסדא מילתא דבחייה לא סבירא ליה השתא ליקום ליה ליעבד ליה דאמר רב תחליפא אנא חזיתיה לרב הונא דבעי למיתב אפורייה והוה מנח ספר תורה עליה וכף כדא אארעא ואותיב ספר תורה עילויה אלמא קסבר אסור לישב על גבי מטה שספר תורה מונח עליה

§ La Gemara relata otro incidente: **cuando Rav Huna murió, pensaron colocar un rollo de Torá en su féretro,** como se hacía comúnmente después de la muerte de un erudito de la Torá, como si dijera que el fallecido cumplió con todo lo escrito en el rollo. **Rav Isda les dijo:** Esta es **una práctica que no mantuvo durante su vida; Ahora debemos levantarse y hacer** que **para él** cuando está muerto? **Como dijo Rav Taḥlifa: Yo** mismo **vi a Rav Huna, que deseaba sentarse en su cama, y había un rollo de Torá colocado sobre él. Y le dio la vuelta a una jarra y colocó el rollo de la Torá sobre él** para poder sentarse en la cama. **Aparentemente él sostiene** que **está prohibido sentarse en una cama sobre la cual yace un rollo de Torá.** Por lo tanto, sería inapropiado colocar un rollo de Torá junto a su cuerpo después de su muerte.

25a:10 לא הוה נפיק פוריא מבבא סבור לשלשולי דרך גגין אמר להו רב חסדא הא גמירנא מיניה חכם כבודו דרך פתח

Cuando intentaban sacar su cadáver de su casa para el entierro, **el féretro no** entraba **por la puerta** angosta **. Ellos** entonces **pensaron para bajar** el féretro **desde el techo. Rav Isda les dijo: Esto lo aprendí de él, el** propio Rav Huna: **el honor de un erudito** es que lo saquen **por la abertura** principal **,** y no de ninguna otra manera.

25a:11 סבור לאשנויי מפוריא לפוריא אמר להו רב חסדא הכי גמירנא מיניה חכם כבודו במטה ראשונה דאמר רב יהודה אמר רב מנין לחכם שכבודו במטה ראשונה שנאמר וירכיבו את ארון האלהים אל עגלה חדשה פרוס בבא ואפקוה

Ellos entonces **pensaron para trasladarlo de** su **féretro a** un estrecho **ataúd** para que cabía por la puerta. Pero **Rav Isda les dijo: Aprendí de él, el** propio Rav Huna, **lo siguiente: el honor de un erudito es** que lo saquen **del primer féretro. Como Rav Yehuda dijo** que **Rav dijo: ¿De dónde** se deriva que **el honor de un erudito es** que lo saquen **del primer féretro? Como se dice: "Y pusieron el Arca de Dios sobre un carro nuevo"** (II Samuel 6: 3). Al llevar el arca a Jerusalén, el rey David la colocó de nuevo en el carro sobre el cual los filisteos la habían devuelto, y un erudito de la Torá se considera similar al arca del pacto. Cuando vieron que no podían hacer nada más, **rompieron la puerta y lo sacaron** por ella.

25a:12 פתח עליה רבי אבא ראוי היה רבינו שתשרה עליו שכינה אלא שבבל גרמה ליה

El rabino Abba le abrió el elogio **: Nuestro rabino era digno de que la Divina Presencia descansara sobre él, excepto** por el hecho de **que Babilonia hizo que** no descansara. En otras palabras, fue solo porque vivió en Babilonia y no en Eretz Israel que la Divina Presencia no descansaba sobre él.

25a:13 מתיב רב נחמן בר חסדא ואמרי לה רב חנן בר חסדא היה היה דבר ה׳ אל יחזקאל בן בוזי הכהן בארץ כשדים

Rav Naḥman bar Ḥisda planteó una objeción contra esto, **y algunos dicen** que fue **Rav Ḥanan bar Ḥisda:** ¿No se dice: **"La palabra del Señor vino [*hayo haya*] a Ezequiel el sacerdote, hijo de Buzi, en la tierra de los caldeos "** (Ezequiel 1: 3), lo que implica que un profeta puede profetizar fuera de Eretz Israel?

25a:14 טפח ליה אבוה בסנדליה אמר ליה לאו אמינא לך לא תיטרוד עלמא מאי היה שהיה כבר

Su padre lo golpeó con la sandalia en el pie, insinuando que debía estar callado. **Él le dijo: ¿No te he dicho que no molestes a todos** con preguntas en medio de un elogio? La Gemara responde a la pregunta: **¿Cuál** es el significado de la duplicación de la palabra **"vino [*hayo haya*]"?** Implica **que ya había sucedido** antes, es decir, que Ezequiel ya había comenzado a profetizar en Eretz Israel, y su profecía en Babilonia era simplemente una continuación de esa profecía.

25a:15 כי אסקוה להתם אמרו ליה לרבי אמי ולרבי אסי רב הונא אתי אמרו כי הוינן התם לא הוה לן לדלויי רישין מיניה השתא אתינן הכא אתא בתרין

§ La Gemara relata que **cuando llevaron a** Rav Huna **allí,** a Eretz Israel, para su entierro, **le dijeron al rabino Ami y al rabino Asi: Rav Huna ha venido,** y entendieron mal y pensaron que todavía estaba vivo. **Dijeron: Cuando estuvimos allí,** en Babilonia, **no teníamos fuerzas para levantar la cabeza ante él. Ahora** que **hemos venido aquí, ¿ha venido a por nosotros?**

25a:16 אמרו ליה ארונו בא רבי אמי ורבי אסי נפוק רבי אילא ורבי חנינא לא נפוק איכא דאמרי רבי אילא נפק רבי חנינא לא נפק

Les dijeron: Su ataúd ha llegado. El rabino Ami y el rabino Asi salieron a su procesión fúnebre. **El rabino Ila y el rabino inaanina no salieron. Algunos dicen** que el **rabino Ila salió,** pero el **rabino inaanina no salió.**

25a:17 דנפק מאי טעמיה דתניא ארון העובר ממקום למקום

La Gemara pregunta: Los que **salieron, ¿cuál es** la **razón por** la que fueron? **Como se enseña** en una *baraita* : cuando **un ataúd pasa de un lugar a**

otro, la gente hace **una fila** para mostrar respeto **por** el difunto, **y recitan la bendición de los dolientes y el consuelo de los dolientes sobre él.** Los **que no salieron, ¿cuál es la razón por** la que no lo hicieron? **Como se enseña** en otra *baraita* : cuando un **ataúd pasa de un lugar a otro, no se paran en una fila** para mostrar respeto **por** el difunto, **y no recitan la bendición de los dolientes ni** el **consuelo de los dolientes por él.**

עומדים עליו בשורה ואומרים עליו ברכת אבלים ותנחומי אבלים דלא נפק מאי טעמא דתניא ארון העובר ממקום למקום אין עומדין עליו בשורה ואין אומרים עליו ברכת אבלים ותנחומי אבלים

25a:18 La Gemara pregunta: Si es así, **estas** dos declaraciones tannaíticas se **contradicen entre sí.** La Gemara responde: **No es difícil: aquí,** la *baraita* se refiere a un caso **en el que el esqueleto** del difunto aún **está intacto,** y las prácticas de duelo deben ser observadas. **Y allí** la *baraita* se refiere a un caso **en el que el esqueleto** del difunto **ya no está intacto,** y no es necesario observar las costumbres del duelo. **Y el esqueleto de Rav Huna** todavía **estaba intacto.** La razón por la que el **uno** Sage **no salió** fue que **ellos no confirman por lo** que el esqueleto estaba intacto.

קשיין אהדדי לא קשיא כאן ששלדו קיימת כאן בשאין שלדו קיימת ורב הונא שלדו קיימת הוה דלא נפק לא סיימוה קמיה

25a:19 Los sabios de Eretz Israel **dijeron: ¿Dónde lo enterraremos?** Llegaron a la conclusión: **Rav Huna difundió la Torá al** pueblo de **Israel, y de** manera similar, el **rabino Ḥiyya difundió la Torá al** pueblo de **Israel;** por lo tanto, es apropiado enterrar a Rav Huna junto al rabino Ḥiyya.

אמרי היכא נינחיה רב הונא ריבץ תורה בישראל ורבי חייא ריבץ תורה בישראל הוה

25a:20 Preguntaron: **¿Quién lo llevará** a la cueva de entierro del rabino Ḥiyya, ya que pocos son aptos para entrar? **Rav Ḥagga les dijo: Lo llevaré a** la cueva, **porque presenté mis estudios** ante él **cuando tenía** apenas **dieciocho años, sin haber experimentado nunca una emisión seminal. Y** así también **lo atendí y conocí sus** grandes **obras.** Por ejemplo, **un día una de las correas de sus filacterias dio la vuelta,** el lado sin pintar se volvió hacia afuera, **y observó cuarenta ayunos para esto,** ya que había actuado con negligencia, permitiendo que el lado negro mirara hacia adentro.

מאן מעייל ליה אמר להו רב חגא אנא מעיילנא ליה דאוקמתיה לתלמודאי כי הוינא בר תמני סרי שנין ולא חזי לי קרי ומשמע ליה קמיה וידעי בעובדיה דיומא חד אתהפיכא ליה רצועה דתפילין ויתיב עלה ארבעין תעניתא

25a:21 Rav Ḥagga **lo acogió.** El cuerpo del hijo del rabino Ḥiyya, **Yehuda, yacía** enterrado **a la derecha de su padre, y** el cuerpo de su otro hijo **Ḥizkiyya** yacía **a su izquierda.** El espíritu de **Yehuda le dijo al** espíritu de **Ḥizkiyya: Levántate de tu lugar, ya** que **no** es **una conducta apropiada** permanecer acostado cuando el cuerpo de **Rav Huna está de pie aquí. Cuando** el cadáver de Ḥizkiyya se **levantó, una columna de fuego se levantó con él.** Cuando el **rabino Ḥagga vio esto, se asustó** por lo que vio, así **que levantó** el **ataúd de** Rav Huna **y se fue.** La Gemara comenta: **Y** este pilar de fuego **no lo castigó** ni lo perjudicó **porque instaló el ataúd de Rav Huna** como protección para sí mismo.

עייליה הוה גני יהודה מימיניה דאבוה וחזקיה משמאליה אמר ליה יהודה לחזקיה קום מדוכתיך דלאו אורח ארעא דקאים רב הונא בהדי דקאים קם בהדיה עמודא דנורא חזייה רב חגא איבעית זקפיה לארוניה ונפק אתא והאי דלא איענש ענש משום דזקפיה לארוניה דרב הונא

25a:22 § La Gemara relata otra historia sobre el entierro de uno de los Sabios: **Cuando Rav Isda murió, pensaron colocar un rollo de Torá en su féretro. El rabino Itzjak les dijo:** Esta es **una práctica que este rabino no mantuvo durante su vida; debemos levantarse y hacer** que **para él** ahora que está muerto?

כי נח נפשיה דרב חסדא סבור לאותובי ספר תורה אפורייה אמר להו רבי יצחק מילתא דלרביה לא סבירא ליה אנן ניקום נעביד ליה

25a:23 **Ellos** entonces **no cree que tachuela,** es decir, cosen, **las lágrimas** que se habían hecho en sus ropas. **El rabino Yitzḥak bar Ami les dijo:** Cuando el difunto es **un sabio de la Torá, pueden tachar** las lágrimas **una vez que aparten sus rostros del féretro.**

סבור דלא למישלל קרעייהו אמר להו רבי יצחק בר אמי חכם כיון שהחזירו פניהם מאחורי המטה שוללין

25a:24 El Talmud relata que **cuando Rabá bar Huna y Rav Hamnuna murieron, que los tomaron** tanto **allá arriba,** a la Tierra de Israel.

כי נח נפשיה דרבה בר הונא ורב המנונא אסקינהו להתם

25b:1 **Cuando llegaron a un puente** que solo podía cruzarse en una sola fila, **los camellos que** llevaban a los dos Sabios se **pararon** en sus lugares y no cruzaron el puente. **Un cierto árabe** [***Tayya'a***] que presenció lo que sucedía les **dijo: ¿Cuál es este** fenómeno que los camellos han dejado de mover? **Le dijeron: Los sabios** fallecidos se **están honrando el uno al otro.** Es como si un **Sabio dijera: El Maestro debe ir** y cruzar el puente **primero,** mientras que al mismo tiempo el otro **Sabio dice: El Maestro debe ir** y cruzar **primero.** El árabe **dijo: Por barra de Rabá ley Huna debe ir primero,** ya que él es el hijo de un gran hombre, y **el camello** llevando **Rabá bar Huna** continuación, **pasó** primero. Poco después, **los molares y** otros **dientes de ese árabe se cayeron** debido a la falta de respeto que le mostró a Rav Hamnuna.

כי מטו אגישרא קמו גמלי אמר להו ההוא טייעא מאי האי אמרו ליה רבנן דקא עבדי יקרא אהדדי מר אמר מר ניעול ברישא ומר אמר מר ניעול ברישא אמר דינא הוא דרבה בר הונא ליעול ברישא חליף גמליה דרבה בר הונא נתור ככיה ושניה דההוא טייעא

25b:2 Cuando llegaron a Tiberíades, **cierto niño abrió** su elogio diciendo lo siguiente: **el disparo de una línea antigua,** es decir, Rabba bar Rav Huna, que era descendiente de grandes personas, **ha ascendido de Babilonia, y con él está el libro de las guerras,** es decir, Rav Hamnuna, que fue genial en la Torá, que se conoce como el libro de las Guerras del Señor (Números 21:14). **Las** maldiciones

פתח עליה ההוא ינוקא גזע ישישים עלה מבבל ועמו ספר מלחמות קאת וקפוד הוכפלו לראות בשוד ושבר הבא משנער קצף על

עולמו וחמס ממנו נפשות ושמח בהם ככלה חדשה רוכב ערבות שש ושמח בבא אליו נפש נקי וצדיק

del **pelícano y el avetoro,** que son símbolos de la destrucción del Templo (Isaías 34:11), **se han duplicado, para ver la ruina y el quebrantamiento que provienen de Sinar,** es decir, Babilonia. El Señor **se enojó con su mundo y se apoderó de las almas de él, y se regocija por ellos** cuando vienen a Él **como una nueva novia.** Dios **que cabalga sobre las nubes es alegre y feliz cuando un alma inocente y justa viene a Él.**

כי נח נפשיה דרבינא פתח עליה ההוא ספדנא תמרים הניעו ראש על צדיק כתמר נשים לילות כימים על משים לילות כימים

25b:3 § La Gemara continúa contando otros elogios famosos. **Cuando Ravina falleció, cierto elogio abrió** su elogio **para él** con las siguientes palabras: **palmeras, cuelgue la cabeza** con tristeza **sobre el hombre justo que puede ser comparado con una palmera datilera. Mujeres,** hagan sus **noches como días** de llanto, **sobre** un hombre que **hizo** sus **noches como días** estudiando la Torá.

אמר ליה רב אשי לבר קיפוק ההוא יומא מאי אמרת אמר ליה אמינא אם בארזים נפלה שלהבת מה יעשו איזובי קיר לויתן בחכה הועלה מה יעשו דגי רקק בנחל שוטף נפלה חכה מה יעשו מי גבים

25b:4 La Gemara relata que antes de la muerte de Ravina, **Rav Ashi le dijo a Bar Kippok,** quien era un famoso elogador: **En ese día** cuando Ravina morirá, **¿qué dirás? Él le dijo:** Comenzaré mi elogio y **diré** lo siguiente: **Si los cedros se incendiaron, ¿qué hará el hisopo del muro? Si el leviatán fue levantado por un anzuelo, ¿qué harán los** pequeños **peces del pantano? Si se** arrojó **un anzuelo al río que fluye, ¿qué puede hacer el agua de los charcos?**

אמר ליה בר אבין חס ושלום דחכה ושלהבת בצדיקי אמינא ומאי אמרת אמינא בכו לאבלים ולא לאבידה שהיא למנוחה ואנו לאנחה

25b:5 **Bar Avin,** que también era un elogio, le **dijo: Dios no permita** que las palabras **enganche y llama** se **digan con respecto a los justos,** ya que estas no son expresiones de honor. Rav Ashi le preguntó: **¿Y qué dirás?** Él le dijo: **Diré: Llora por los dolientes y no por lo que se perdió, ya** que lo que se perdió, es decir, el alma de Ravina, se ha ido **a** su **descanso** eterno **, mientras nosotros,** los dolientes, nos quedamos con nuestros **suspiros**

חלש דעתיה עלייהו ואתהפוך כרעייהו ההוא יומא לא אתו לאספודיה והיינו דאמר רב אשי לא בר קיפוק חליץ ולא בר אבין חליץ

25b:6 Rav Ashi **se ofendió por ellos,** ya que sus palabras de elogio para Ravina podrían haber sido entendidas como una muestra de falta de respeto hacia Rav Ashi, ya que compararon a Ravina con un cedro y los otros Sabios, incluido Rav Ashi, con los hisopos del muro. Debido a la ira de Rav Ashi, **sus pies se volvieron** hacia adentro y se torcieron. **Ese día,** cuando Ravina murió, **ninguno** de los dos **vino a elogiarlo. Esto es** lo que **dijo Rav Ashi** usando una metáfora para describir este incidente: **ni el bar Kippok puede realizar *ḥalitza* , ni el bar Avin puede realizar *ḥalitza* ,** porque sus pies están torcidos y sus zapatos no se pueden quitar de sus pies de la manera adecuada.

רבא כי הוה אתא לדגלת אמר ליה לבר אבין קום אימא מילתא קאי ואמר באו רוב שלישית במים זכור ורחם תעינו מאחריך כאשה מבעלה אל תזניחנו כאות מי מרה

25b:7 **Cuando Rava** una vez que **llegó a la Tigris** río, y que estaba preocupado de que podría ser arrastrado por el agua, **dijo a la barra Avin: Subida** y **decir** una oración en nuestro nombre. **Se levantó y dijo: La mayor parte del tercero,** una referencia poética al pueblo judío (Isaías 19:24), **ha entrado en el agua,** lo que implica que Rava tenía la misma importancia que la mayoría del pueblo judío. Entonces **recuerda y ten piedad** de nosotros. Aunque **nos hemos alejado de ti como una mujer** infiel se aleja **de su marido, no nos abandones** y castigues **como el signo del agua amarga,** con la que se prueba a una mujer sospechosa de adulterio. Es decir, no nos castigue con agua.

חנין יוחנן זירא אבא יעקב יוסי שמואל חייא מנחם סימן

25b:8 A propósito de los elogios para los hombres justos, la Gemara presenta los nombres: **Ḥanin, Yoḥanan, Zeira, Abba, Ya'akov, Yosei, Shmuel, Ḥiyya** y **Menaḥem;** Este es un **dispositivo mnemónico** para las historias que siguen.

רבי חנין חתניה דבי נשיאה הוה לא קא הוו ליה בני בעא רחמי והוו ליה ההוא יומא דהוה ליה נח נפשיה פתח עליה ההוא ספדנא שמחה לתוגה נהפכה ששון ויגון נדבקו בעת שמחתו נאנח בעת חנינתו אבד חנינו אסיקו ליה חנן על שמיה

25b:9 Se relató que el **rabino inanin era yerno en la casa de los *Nasi* .** Al principio **no tenía** ninguna **niños,** pero **rogó** que Dios tenga **piedad** de él, **y** luego **tuvo** un niño. **El** mismo **día que le** nació un hijo **, él** mismo **falleció. Un cierto elogiador abrió** su elogio **para él** con las siguientes palabras: **La felicidad se ha convertido en el dolor; La alegría y el sufrimiento se han unido. En el momento de su felicidad, suspiró** su último aliento. **En el momento en que fue agraciado** con un hijo, **su** propia **gracia se perdió. Y llamaron** al niño **Ḥanan por** su padre.

כי נח נפשיה דרבי יוחנן פתח עליה רבי יצחק בן אלעזר קשה היום לישראל כיום בא השמש בצהרים דכתיב והיה ביום ההוא והבאתי השמש בצהרים ואמר רבי יוחנן זה יומו של יאשיהו

25b:10 **Cuando el rabino Yoḥanan falleció, el rabino Yitzḥak ben Elazar abrió** su elogio **para él de la** siguiente manera: **hoy es tan difícil para el pueblo judío como el día en que el sol se puso al mediodía, como está escrito: "Y sucederá eso día,** dice el Señor Dios, **que haré que el sol se ponga al mediodía,** y oscureceré la tierra en el día despejado. Y convertiré tus fiestas en luto, y todas tus canciones en lamentos; y traeré cilicio sobre todos los lomos, y calvicie sobre cada cabeza; y lo haré como el luto de un hijo único, y terminará como un día amargo "(Amós 8: 9–10). **Y el rabino Yoḥanan dijo: Este fue el día** en que el rey **Josías** fue asesinado (ver II Crónicas 35: 20–24). Esto demuestra que la persona más justa de la generación se describe como el sol.

כי נח נפשיה דרבי יוחנן יתיב רבי אמי שבעה

25b:11 Se relató además que **cuando el rabino Yoḥanan falleció, el rabino Ami estuvo** de luto por él durante **siete** días **y** durante **treinta** días como si hubiera perdi-

do a un pariente cercano. **El rabino Abba, hijo del rabino Ḥiyya bar Abba, dijo:** Lo **que hizo el rabino Ami, lo hizo solo,** pero esta práctica no refleja la *halakha* . **Para el rabino Ḥiyya bar, Abba dijo** que el **rabino Yoḥanan dijo lo siguiente: Incluso** por la muerte de **su maestro que le enseñó sabiduría, uno se sienta** de luto **por él solo por un día** y nada más.

ושלשים אמר רבי אבא
בריה דרבי חייא בר אבא
רבי אמי דעבד לגרמיה הוא
דעבד דהכי אמר רבי חייא
בר אבא אמר רבי יוחנן
אפילו רבו שלימדו חכמה
אינו יושב עליו אלא יום
אחד

25b:12 La Guemará dice de otro incidente sobre un elogio: **Cuando el rabino Zeira murió, un cierto elogiador abrió** su elogio **para él** diciendo: **La tierra de Sinar concibió y dio a luz** a él, ya que era originalmente de Babilonia, pero **la tierra de la belleza,** es decir, Eretz Israel, **crió a la querida** de Babilonia, ya que más tarde se mudó a Eretz Israel y creció allí. **Ay de ella, dijo Rakkath,** un nombre poético para Tiberíades, **porque su barco más querido se ha perdido.**

כי נח נפשיה דרבי זירא
פתח עליה ההוא ספדנא
ארץ שנער הרה וילדה
ארץ צבי גידלה שעשועיה
אוי נא לה אמרה רקת כי
אבדה כלי חמדתה

25b:13 La Gemara continúa discutiendo la muerte del justo: **cuando el rabino Abbahu falleció, los pilares de Cesarea,** su ciudad, **corrieron con agua** como si derramaran lágrimas sobre él. Cuando el **rabino Yosei** falleció, **las alcantarillas de Tzippori,** su ciudad, **fluyeron con sangre.** Cuando el **rabino Yaakov** falleció, **las estrellas eran visibles durante el día.** Cuando el **rabino Asi** falleció, **todos los árboles fueron arrancados** de **raíz** en una tormenta. Cuando el **rabino Ḥiyya** falleció, **cayeron del cielo piedras ardientes.** Cuando el **rabino Menaḥem, hijo del rabino Yosei,** falleció, los rostros de **las estatuas se suavizaron como si hubieran sido alisados con** una **llana** de yesero [***meḥlatzaya***].

כי נח נפשיה דרבי אבהו
אחיתו עמודי דקסרי מיא
דרבי יוסי שפעו מרזבי
דציפורי דמא דרבי יעקב
אתחמיאו כוכבי ביממא
דרבי אסי איעקרו כל
אילניא דרבי חייא נחיתו
כיפי דנורא מרקיעא דרבי
מנחם ברבי יוסי אישתעו
צלמנייא והוו למחלצייא

25b:14 Cuando el **rabino Tanḥum bar Ḥiyya** falleció, **todas las estatuas [*andartaya*]** del rey **fueron mutiladas.** Cuando el **rabino Elyashiv** falleció, **se excavaron setenta túneles** de ladrones **en Neharde'a,** porque mientras estuvo vivo no había ladrones en la ciudad debido a su mérito. Cuando **Rav Hamnuna** falleció, **granizo cayó del cielo.** Cuando **Rabba y Rav Yosef** fallecieron, la parte superior de **los puentes del Éufrates se** derrumbó y se **tocó.** Cuando **Abaye y Rava** fallecieron, la parte superior de **los puentes del Tigris se** derrumbó y se **tocó.** Cuando **el rabino Mesharshiyya** falleció, **las palmeras** se convirtieron **cargados** con **espinas [*shitzei*].**

דרבי תנחום בר חייא
איתקצצו כל אנדרטיא
דרבי אלישיב איחתרו
שבעין מחתרתא בנהרדעא
דרב המנונא נחיתו כיפי
דברדא מרקיעא דרבה ורב
יוסף נשוק כיפי דפרת
אהדדי דאביי ורבא נשוק
כיפי דדגלת אהדדי כי נח
נפשיה דרבי משרשיא טעון
דיקלי שיצי

25b:15 § La Gemara vuelve al tema del rasgado de prendas de luto: **Los Sabios enseñaron** la siguiente *baraita* :

תנו רבנן

26a:1 **Y estos son los alquileres** del duelo **que tal vez nunca se reparen** adecuadamente **: uno que alquila** sus prendas **por** la muerte de **su padre, o por su madre, o por su maestro que le enseñó la Torá, o por** el ***Nasi*** **, o por** el **presidente de la Corte; o al** escuchar **malas noticias; o** escuchar el **nombre** de Dios **siendo bendecido, lo** cual es un eufemismo para escuchar el nombre de Dios siendo maldecido; **o cuando un rollo de Torá ha sido quemado; o al** ver **las ciudades de Judea** que fueron destruidas **o el Templo** destruido **o Jerusalén** en ruinas. Esta es la manera en que uno se comporta cuando se acerca a Jerusalén cuando está en ruinas: **El** primero **se rasga** sus vestiduras **para el templo y** luego **se extiende** el alquiler **de Jerusalén.**

ואלו קרעין שאין מתאחין
הקורע על אביו ועל אמו
ועל רבו שלימדו תורה ועל
נשיא ועל אב בית דין ועל
שמועות הרעות ועל ברכת
השם ועל ספר תורה
שנשרף ועל ערי יהודה ועל
המקדש ועל ירושלים
וקורע על מקדש ומוסיף
על ירושלים

26a:2 La Gemara elabora sobre el *halakhot* mencionado en esta *baraita* : ¿ **De dónde** derivamos que uno debe desgarrar su ropa para **su padre, su madre y su maestro que le enseñó la Torá? Como está escrito** con respecto al profeta Elías, cuando ascendió al cielo en una tempestad: **"Y Eliseo lo vio, y gritó: Mi padre, mi padre, los carros de Israel y sus jinetes"** (II Reyes 2:12) La Gemara interpreta este verso de la siguiente manera: **"Mi padre, mi padre"; Esto** viene a enseñar que uno debe rasgar sus prendas por la muerte de **su padre o madre. "Los carros de Israel y sus jinetes"; esto** viene a incluir también **un maestro que le enseñó la Torá.**

אביו ואמו ורבו שלימדו
תורה מנלן דכתיב ואלישע
ראה והוא מצעק אבי אבי
רכב ישראל ופרשיו אבי
אבי זה אביו ואמו רכב
ישראל ופרשיו זה רבו
שלימדו תורה

26a:3 La Gemara pregunta: ¿ **De dónde** se **puede inferir** que esto se refiere al maestro de uno? La Gemara explica: **Como** el verso **fue traducido por Rav Yosef: Mi maestro, mi maestro, que era mejor para** la protección del **pueblo judío con sus oraciones que** un ejército con **carros y jinetes.**

מאי משמע כדמתרגם רב
יוסף רבי רבי דטב להון
לישראל בצלותיה מרתיכין
ופרשין

26a:4 **¿Y de dónde** derivamos que estas rentas **nunca se** deben **reparar** adecuadamente **? Como está escrito: "Y él se apoderó de su propia ropa y la alquiló en dos pedazos"** (II Reyes 2:12). **Por el hecho de que** se **dice: "Y él los alquila", ¿no sé** si los alquiló **en dos** partes? **Más bien,** cuando el versículo agrega que fueron rasgados en dos pedazos, **enseña que deben permanecer rasgados en dos** pedazos **para siempre.** En consecuencia, este alquiler nunca debe repararse adecuadamente.

ולא מתאחין מנלן דכתיב
ויחזק בבגדיו ויקרעם
לשנים קרעים ממשמע
שנאמר ויקרעם איני יודע
שלשנים אלא מלמד
שקרועים ועומדים לשנים
לעולם

26a:5 **Reish Lakish le dijo al rabino Yoḥanan: ¿** Pero no está aún **vivo Elijah ?** ¿Por qué, entonces, Eliseo le rasgó las prendas? **Él le dijo: Ya que está escrito: "Y**

אמר ליה ריש לקיש לרבי
יוחנן אליהו חי הוא אמר

no lo vio más" (II Reyes 2:12), Elijah fue **considerado muerto desde** la perspectiva **de** Eliseo, por lo que Eliseo alquiló su ropa para él.

ליה כיון דכתיב ולא ראהו עוד לגבי דידיה כמת דמי

26a:6 § ¿ **De dónde** derivamos que uno debe rasgar su ropa por la muerte del ***Nasi*** **o** el **presidente de la corte y** al escuchar **malas noticias malas? Como está escrito,** cuando David se enteró de la derrota de Israel y de la muerte de Saúl y sus hijos: **"Entonces David tomó su ropa y la alquiló; y también todos los hombres que estaban con él: y lloraron, lloraron y ayunaron hasta la tarde, por Saúl y por su hijo Jonatán, y por el pueblo del Señor y por la casa de Israel; porque fueron caídos por la espada "** (II Samuel 1: 11–12).

נשיא ואב בית דין ושמועות הרעות מנלן דכתיב ויחזק דוד בבגדיו ויקרעם וגם כל האנשים אשר אתו ויספדו ויבכו ויצומו עד הערב על שאול ועל יהונתן בנו ועל עם ה׳ ועל בית ישראל כי נפלו בחרב

26a:7 La Gemara explica cómo los *halakhot* antes mencionados se derivan del verso: **"Saúl"; Esta es** una referencia a los ***Nasi*** **,** ya que Saúl era rey de Israel. **"Jonathan"; Esta es** una referencia al **presidente de la corte. "Para el pueblo del Señor y para la casa de Israel"; Estas son** una referencia a las **malas noticias.**

שאול זה נשיא יהונתן זה אב בית דין על עם ה׳ ועל בית ישראל אלו שמועות הרעות

26a:8 **Rav bar Shaba le dijo a Rav Kahana: Pero** tal vez puedas **decir** que no es necesario desgarrar su ropa **hasta que todas estas** calamidades ocurran juntas, y que la ropa de alquiler se realiza solo en una tragedia de esta magnitud. **Él le dijo:** La repetición de la palabra "para": **"Para** Saúl", " **para** Jonatán" y "para el pueblo del Señor" **divide el asunto** y enseña que cada desgracia individual es causa suficiente para desgarrar las prendas.

אמר ליה רב בר שבא לרב כהנא ואימא עד דהוו כולהו אמר ליה על על הפסיק הענין

26a:9 La Gemara pregunta: ¿ **Pero en** realidad **rasgamos** nuestra ropa al escuchar **malas noticias? ¿Pero no le dijeron a Shmuel: el rey Shapur mató a doce mil judíos en Mezigat Cesarea y** Shmuel **no rasgó** su ropa? La Gemara responde: **Dijeron** que uno debe rasgar su ropa al escuchar malas noticias **solo** en un caso donde la calamidad involucró a **la mayoría de la comunidad** de Israel **y se parece al incidente que ocurrió** cuando Saúl fue asesinado y toda la nación de Israel sufrió la derrota.

ומי קרעינן אשמועות הרעות והא אמרו ליה לשמואל קטל שבור מלכא תריסר אלפי יהודאי במזיגת קסרי ולא קרע לא אמרו אלא ברוב צבור וכמעשה שהיה

26a:10 La Gemara pregunta tangencialmente: **¿** Realmente el **Rey Shapur mató a judíos? ¿Pero el Rey Shapur no le dijo a Shmuel: Tengo** una bendición **para mí, porque nunca he matado a un judío?** La Gemara responde: el rey Shapur nunca instigó el asesinato de judíos; **allí,** sin embargo, **lo trajeron sobre sí mismos, como dijo el rabino Ami de** manera exagerada: **debido al ruido de las cuerdas** de arpa de **Mezigat Cesarea, se rompieron los muros de Laodicea,** porque los residentes de la ciudad celebraron cuando se rebelaron contra el Rey Shapur Como se rebelaron contra él y amenazaron su gobierno, se vio obligado a matarlos.

ומי קטל שבור מלכא יהודאי והא אמר ליה שבור מלכא לשמואל תיתי לי דלא קטלי יהודי מעולם התם אינהו גרמי לנפשייהו דאמר רבי אמי לקל יתירי דמזיגת קסרי פקע שורא דלודקיא

26a:11 § La Gemara continúa su análisis de la *baraita* : ¿ **De dónde** derivamos que uno debe rasgar sus vestiduras **al** escuchar que el **nombre** de Dios es **bendecido,** es decir, maldito? **Como está escrito** con respecto a las palabras blasfemas dichas por Rab-shakeh: **"Entonces vino Eliakim, hijo de Hilkiya, que estaba sobre la casa, y Shebna el escriba, y Joah, hijo de Asaph, el registrador, a Ezequías con sus alquiler de ropa "** (II Reyes 18:37).

על ברכת השם מנלן דכתיב ויבא אליקים בן חלקיה אשר על הבית ושבנא הסופר ויואח בן אסף המזכיר אל חזקיהו קרועי בגדים

26a:12 **Los sabios enseñó** una *baraita* con respecto a este tema: Tanto **uno que** realmente **escucha** la maldición **y que oye de la boca de** la **que oyó** la maldición **están obligados a rasgar** sus vestiduras. **Pero los testigos** que testifican contra la persona que pronunció la blasfemia **no están obligados a rasgar** su ropa cuando testifican sobre lo que escucharon **porque ya alquilaron** su ropa **cuando escucharon** la maldición la primera vez.

תנו רבנן אחד השומע ואחד השומע מפי השומע חייב לקרוע והעדים אינן חייבין לקרוע שכבר קרעו בשעה ששמעו

26a:13 La Gemara pregunta: **¿Qué** diferencia **hace** que alquilen sus prendas **cuando oyeron** la maldición la primera vez? **No oyen** de nuevo **ahora?** La Guemará rechaza este argumento: **Esto no entrará en su mente, como está escrito: "Y sucedió que cuando el rey Ezequías lo escuchó, él alquiló su ropa"** (II Reyes 19: 1). Esto indica que **el rey alquiló** sus prendas, **pero** aquellos que le informaron sobre la blasfemia **no le desgarraron las** suyas, ya que ya habían alquilado sus prendas la primera vez.

בשעה ששמעו מאי הוי הא קא שמעי השתא לא סלקא דעתך דכתיב ויהי כשמוע המלך חזקיהו ויקרע את בגדיו המלך קרע והם לא קרעו

26a:14 **¿Y de dónde** derivamos que estas rentas **pueden no repararse** adecuadamente **? Esto se deriva** a través de una analogía verbal entre el **desgarro** del verbo usado aquí con respecto a Ezequías y el **desgarro** del verbo usado en el caso de Elijah y Elisha.

ולא מתאחין מנלן אתיא קריעה קריעה

26a:15 § ¿ **De dónde** derivamos que uno debe rasgar sus prendas cuando **se ha quemado un rollo de Torá? Como está escrito: "Y sucedió que cuando Jehudi leyó tres o cuatro hojas, la cortó con una navaja y la arrojó al fuego que estaba en el brasero"** (Jeremías 36:23). Con respecto al verso mismo, Gemara pregunta: **¿Qué** se entiende por **"tres o cuatro hojas"** y por qué cortó el libro solo en ese punto?

ספר תורה שנשרף מנלן דכתיב ויהי כקרא יהודי שלש דלתות וארבעה ויקרעה בתער הסופר והשלך אל האש אשר אל האח וגו׳ מאי שלש דלתות וארבעה

26a:16 La Gemara explica: **Le dijeron a Joacim: Jeremías ha escrito un libro de Lamentaciones** sobre la futura caída y destrucción de Jerusalén. **Él les dijo: ¿Qué**

אמרו ליה ליהויקים כתב ירמיה ספר קינות אמר להו

מה כתיב ביה איכה ישבה בדד אמר להו אנא מלכא אמר ליה בכה תבכה בלילה אנא מלכא גלתה יהודה מעוני אנא מלכא דרכי ציון אבלות אנא מלכא

está escrito en él? Le leyeron el primer verso: **"¿Cómo se sienta la ciudad solitaria?"** (Lamentaciones 1: 1). **Él les dijo: Yo soy rey,** y esto no se aplica a mí. **Le leyeron** el segundo verso: **"Ella llora dolorida en la noche"** (Lamentaciones 1: 2). Él les dijo: **Yo soy rey,** y esto no se aplica a mí. Le leyeron el tercer verso: **"Judá se fue al exilio debido a la aflicción"** (Lamentaciones 1: 3). Él les dijo: **Yo soy el rey.** Le leyeron: **"Los caminos de Sión lloran"** (Lamentaciones 1: 4). Él les dijo: **Yo soy el rey.** Estas son las cuatro hojas, o versos, que él leyó primero.

היו צריה לראש אמר להו מאן אמרה כי ה׳ הוגה על רוב פשעיה מיד קדר כל אזכרות שבה ושרפן באש והיינו דכתיב ולא פחדו ולא קרעו את בגדיהם מכלל דבעו למיקרע

26a:17 Le leyeron un verso adicional: **"Sus adversarios se han convertido en el jefe"** (Lamentaciones 1: 5), es decir, el rey reinante será removido del poder. Una vez que escuchó esto, **les dijo: ¿Quién dijo** esto? Le dijeron: Esta es la continuación del versículo: **"Porque el Señor la ha afligido por la multitud de sus transgresiones"** (Lamentaciones 1: 5). **Inmediatamente, cortó todos los nombres** de Dios **del** libro **y los quemó en fuego. Así es como está escrito: "Sin embargo, no tuvieron miedo, ni alquilaron sus vestiduras,** ni el rey, ni ninguno de sus siervos que escucharon todas estas palabras" (Jeremías 36:24). **Por inferencia,** esta muestra **que** ellos **estaban obligados a rasgar** su ropa cuando vieron esto.

אמר ליה רב פפא לאביי אימר משום שמועות הרעות אמר ליה שמועות רעות בההיא שעתא מי הוו

26a:18 **Rav Pappa le dijo a Abaye: ¿** Quizás puedas **decir** que deberían haber alquilado sus prendas **debido a las malas noticias** contenidas en el pergamino y no a causa de la destrucción del libro? Abaye le **dijo: ¿Eran malas noticias en ese momento?** Esta fue una profecía y no un relato de los acontecimientos actuales.

אמר רבי חלבו אמר רב הונא הרואה ספר תורה שנקרע חייב לקרוע שתי קריעות אחד על הגויל ואחד על הכתב שנאמר אחרי שרוף המלך את המגלה ואת הדברים

26a:19 **El rabino boelbo dijo** que **Rav Huna dijo: Quien ve un rollo de Torá que se rasgó está obligado a hacer dos alquileres, uno por el pergamino** dañado **y otro por la escritura, como se dice:** "Entonces vino la palabra del Señor a Jeremías, **después de que el rey había quemado el pergamino y las palabras** " (Jeremías 36:27). Esto implica que se debe hacer un alquiler por separado para cada uno de ellos, tanto el pergamino como la escritura.

רבי אבא ורב הונא בר חייא הוו יתבי קמיה דרבי אבא בעא לאפנויי שקליה לטוטפתיה אחתיה אבי סדיא אתאי בת נעמיתא בעא למיבלעיה

26a:20 Se relató que el **Rabino Abba y el Rav Huna bar Ḥiyya estaban sentados ante el Rabino Abba.** El rabino Abba **necesitaba aliviarse. Se quitó las filacterias** de la cabeza y las **colocó sobre el cojín** en el que estaba sentado. **Llegó un avestruz y quiso tragarse** las filacterias.

אמר השתא איחייבין לי שתי קריעות אמר ליה מנא לך הא והא בדידי הוה עובדא ואתאי לקמיה דרב מתנה ולא הוה בידיה אתאי לקמיה דרב יהודה ואמר לי הכי אמר שמואל לא אמרו אלא בזרוע וכמעשה שהיה

26a:21 **Él dijo: Ahora, si** hubiera logrado tragárselo, **me habría obligado a hacer dos alquileres. Él le dijo: ¿De dónde** deriva **esto? Hubo un incidente en el que estuve** involucrado **y me presenté ante Rav Mattana** preguntando qué hacer, **pero no tenía** una respuesta disponible. **Yo** entonces **vine antes Rav Yehuda, y él me dijo: Shmuel dijo de la siguiente manera: Se dijo** que uno está obligado a rasgar su ropa **solamente** cuando un rollo de la Torá o algún otro libro sagrado está desgarrado **por la fuerza, y se parece al incidente que ocurrió** con Joacim.

ערי יהודה מנלן דכתיב ויבאו אנשים משכם משילו ומשמרון שמונים איש מגולחי זקן וקרועי בגדים ומתגודדים ומנחה ולבונה ׳בידם להביא בית ה׳ וגו

26a:22 § ¿ **De dónde** derivamos que uno debe rasgar sus prendas al ver **las ciudades de Judea** en ruinas? **Como está escrito: "Vinieron ciertos hombres de Siquem, de Silo y de Samaria, ochenta personas, con la barba afeitada y la ropa rasgada, y cortándose, con ofrendas e incienso en la mano, para llevar a la casa. del Señor "** (Jeremías 41: 5). Esto indica que alquilan sus prendas al ver la destrucción.

אמר רבי חלבו אמר עולא ביראה אמר רבי אלעזר הרואה ערי יהודה בחורבנן אומר ערי קדשך היו מדבר וקורע ירושלים בחורבנה אומר ציון מדבר היתה ירושלם שממה וקורע בית המקדש בחורבנו אומר בית קדשנו ותפארתנו אשר הללוך אבותינו היה לשריפת אש וכל מחמדינו היה לחרבה וקורע

26a:23 **El rabino boelbo dijo** que **Ulla Bira'a dijo** que el **rabino Elazar dijo: Alguien que ve las ciudades de Judea en su desolación dice: "Tus ciudades sagradas se han convertido en un desierto"** (Isaías 64: 9), **y** luego se **desgarra** sus vestiduras. Quien ve a **Jerusalén en su desolación dice: "Sión es un desierto, Jerusalén una desolación"** (Isaías 64: 9), **y** luego se **desgarra** sus vestiduras. Quien ve **el Templo en su desolación dice: "Nuestra casa sagrada y hermosa, donde nuestros padres te alabaron, se quema con fuego; y todas nuestras cosas agradables se destruyen "(** Isaías 64:10), **y** luego **desgarra** sus vestiduras.

קורע על מקדש ומוסיף על ירושלים ורמינהו אחד השומע ואחד הרואה כיון שהגיע לצופים קורע וקורע על מקדש בפני עצמו ועל ירושלים בפני עצמה

26a:24 Se enseñaba en el *baraita* : **El** primero **se rasga** sus vestiduras **para el templo y** luego **se extiende** el alquiler **de Jerusalén. Y plantean una contradicción** de otra *baraita* que dice: tanto el **que escucha** que Jerusalén está en ruinas **como el que ve** la destrucción, **una vez que llega al** Monte **Scopus [*Tzofim*], se *desgarra*** sus prendas. **Y él alquila** sus vestiduras **para el Templo por separado y para Jerusalén por separado.**

26a:25 La Gemara responde: **Esto no es difícil. Esta** *baraita* , que establece que en lugar de hacer un alquiler por separado para Jerusalén, se puede extender el primer alquiler que había hecho para el Templo, se refiere al caso en que **uno llegó primero al Templo,** antes de ver el resto de Jerusalén, y lo vio. en ruinas **Esa** *baraita* , que establece que uno debe hacer rentas separadas para Jerusalén y para el Templo, se refiere al caso en el que **uno llegó a Jerusalén primero,** y solo después al Templo.

לא קשיא הא דפגע במקדש ברישא הא דפגע בירושלים ברישא

26a:26 § **Los Sabios enseñaron** la siguiente *baraita* : **Y todas estas** rentas, **uno puede unirlas** con puntadas sueltas, **y hacerlas dobladillo,** juntarlas **y arreglarlas** con puntadas imprecisas en forma de **escalera** . **Pero uno no puede repararlos** con puntadas precisas.

תנו רבנן וכולן רשאין לשוללן ולמוללן וללוקטן ולעשותן כמין סולמות אבל לא לאחותן

26a:27 **Rav Isda dijo:**

אמר רב חסדא

26b:1 **Y** aquí se hace referencia **a** la **Alejandría** método de **reparación,** un tipo de costura realizado en Alejandría, que se considera que tienen una calidad excepcional y después de lo cual el desgarro ya no es visible.

ובאיחוי אלכסנדרי

26b:2 **Los Sabios enseñaron** la siguiente *baraita* : **Uno que rasga** su ropa en un lugar **que había sido** vagamente **tachuelas** juntos, o **desde el borde del manto,** o **en la reunión,** o **en la escalera-como puntos de sutura no ha cumplido** su obligación de la rompa . Pero si lo alquila en un lugar **que había sido reparado** cuidadosamente **, ha cumplido** su obligación, porque tal prenda se considera como un todo. **Rav Ḥisda dijo: Y** aquí, también, la referencia es **a** la **de Alejandría** método para **remendar** y no a coser ordinaria.

תנו רבנן הקורע מתוך השלל מתוך המלל מתוך הלקט מתוך הסולמות לא יצא מתוך האיחוי יצא אמר רב חסדא ובאיחוי אלכסנדרי

26b:3 **Los Sabios le enseñaron a** otra *baraita* : a uno se le **permite voltear** una prenda que fue *rentada* en el borde superior **al revés y** luego **repararla de** manera precisa. **El rabino Shimon ben Elazar prohíbe también la reparación** cuidadosa en este caso. **Y** si se quiere vender una prenda que había alquilar previamente en duelo, **al igual que el vendedor,** que tenía alquilar la prenda, **se le prohíbe** cuidadosamente **la reparación de** la prenda, **así también el comprador,** que lo compra a partir de él, **se le prohíbe a reparación eso. Por lo tanto, el vendedor debe informar al comprador** que el alquiler se realizó a causa del duelo y que no se puede reparar.

תנו רבנן רשאי להופכו למטה ולאחותו רבי שמעון בן אלעזר אוסר לאחותו וכשם שהמוכר אסור לאחותו כך הלוקח אסור לאחותו ולפיכך מוכר צריך להודיעו ללוקח

26b:4 **Los Sabios le enseñaron** una *baraita* : **el desgarro inicial es de una** longitud de mano, **y** la **extensión,** si uno está obligado a entregar su prenda a otros parientes fallecidos y desea usar la misma renta para este propósito, **es de tres dedos;** Esta es **la declaración del rabino Meir. El rabino Yehuda dice:** El **desgarro inicial es de tres dedos** de longitud **y** su **extensión es de cualquier cantidad,** sin medida mínima.

תנו רבנן תחילת קריעה טפח ותוספת שלש אצבעות דברי רבי מאיר רבי יהודה אומר תחילת קריעה שלש אצבעות ותוספת כל שהו

26b:5 **Ulla dijo: El *halakha* está de acuerdo con** la opinión del **rabino Meir de que** el **desgarro** inicial tiene una longitud de una mano, **y el *halakha* está de acuerdo con** la opinión del **rabino Yehuda de que una extensión** puede ser de cualquier longitud. El Gemara comenta: **Eso también se enseña** en una *baraita* : el **rabino Yosei dice:** El **desgarro inicial** es de **una mano, y** el tamaño de la **extensión es de** una **cantidad** mínima **.** Por tradición, el *halakha* está de acuerdo con la opinión del rabino Yosei cuando no está de acuerdo con ninguno de sus colegas.

אמר עולא הלכה כרבי מאיר בקריעה והלכה כרבי יהודה בתוספת תניא נמי הכי רבי יוסי אומר תחילת קריעה טפח ותוספת כל שהו

26b:6 **Los sabios enseñó** la siguiente *baraita* : Si **que** primero **dice que** una persona que **murió su padre, y rasgó** su ropa, y después se le dijo que **su hijo murió, y añadió** a la misma renta, en este caso, un la **menor** parte de la renta que se le había hecho a su hijo **puede ser reparada.** Esto se debe a que, después de completar el período de duelo, se le permite a uno reparar una renta hecha por familiares que no sean los padres. Sin embargo, la parte **superior** de la renta **puede no repararse,** ya que una lágrima hecha para el padre de uno nunca se coserá cuidadosamente.

תנו רבנן אמרו לו מת אביו וקרע מת בנו והוסיף תחתון מתאחה עליון אינו מתאחה

26b:7 Si, por otro lado, le dijeron primero que **su hijo murió, y él alquiló** su prenda, y luego le dijeron que **su padre había muerto, y él agregó** a la misma renta, entonces en ese caso la parte **superior** del la renta, que había sido hecha para su hijo, **puede ser reparada,** pero **la** porción **más** baja de la renta, que fue hecha para su padre, **no puede ser reparada.**

מת בנו וקרע מת אביו והוסיף עליון מתאחה תחתון אינו מתאחה

26b:8 Si le dijeron a todos de una vez que **su padre murió, su madre murió, su hermano murió y su hermana murió,** entonces **él puede pagar una renta por todos ellos. Rabí Yehuda ben Beteira dice: Para todos** de sus otros parientes que hace **una renta,** y **por su padre y su madre** le hace **otra renta, ya que no hay que añadir** a **un alquiler** hecho **por su padre y madre.**

מת אביו מת אמו מת אחיו מתה אחותו קורע קרע אחד לכולן רבי יהודה בן בתירה אומר על כולן קרע אחד על אביו ואמו קרע אחד לפי שאין מוסיפין על קרע אביו ואמו

26b:9 La Gemara pregunta: **¿Cuál es la razón** de la opinión del rabino Yehuda ben Beteira de que no se puede aumentar la renta desgarrada por una madre o un padre? **Rav Naḥman bar Yitzḥak dijo: Porque no se pueden agregar;** uno solo tiene un padre y una madre y no puede agregar otros.

מאי טעמא אמר רב נחמן בר יצחק לפי שאינן בתוספת

26b:10 **Shmuel dijo: El *halakha* está de acuerdo con** la opinión del **rabino Yehuda ben Beteira.** La Gemara pregunta: ¿ **Y Shmuel** realmente **dijo esto? Pero Shmuel no dijo que** el principio es que **el *halakha* está de acuerdo con la declaración** del sabio **indulgente** con respecto al **duelo;** pero aquí él gobierna de acuerdo con la opinión más estricta. La Gemara responde: El *halakhot* del **duelo es discreto** y el *halakhot* del **desgarro es discreto,** y es solo con respecto al *halakhot* del duelo que Shmuel gobierna de manera consistente de acuerdo con la opinión indulgente.

אמר שמואל הלכה כרבי יהודה בן בתירה ומי אמר שמואל הכי והאמר שמואל הלכה כדברי המיקל באבל אבילות לחוד קריעה לחוד

26b:11 Fue enseñado en una *baraita* : ¿ **Hasta dónde** puede **desgarrar** su prenda, si continúa desgarrando la misma prenda para parientes adicionales? Puede continuar desgarrando **hasta** el punto donde la prenda cubre **su ombligo. Algunos dicen: Hasta** el punto donde la prenda cubre **su corazón. Aunque no hay pruebas** absolutas **del asunto de** que uno pueda rasgar la prenda hasta este punto, hay **una alusión a este asunto, como se dice: "Y rasguen sus corazones y no sus vestiduras"** (Joel 2:13), por lo tanto, insinúa que uno puede extender el alquiler de su prenda solo hasta que llegue al punto donde la prenda cubre su corazón.

עד היכן קורע עד טיבורו ויש אומרים עד לבו אף על פי שאין ראיה לדבר זכר לדבר שנאמר וקרעו לבבכם ואל בגדיכם

26b:12 Si **se** rasgó su ropa hasta que **alcanza** el punto en que cubre **el ombligo,** que no debe continuar desgarrador en el mismo lugar. En cambio, **debería alejarse** un espacio de **tres dedos** de la primera renta **y hacer** una nueva **renta.** Si la prenda **se llenó** de rentas **en la parte delantera, debe girar** la prenda de **adelante hacia atrás** y hacer una renta en el otro lado. Si **se llenó** de rentas **arriba, debería ponerlo de** arriba a abajo y hacer una renta sobre lo que solía ser **la parte inferior. Pero el que alquila** su prenda **en la parte inferior o en los costados no ha cumplido con** su obligación, ya que el alquiler solo se puede realizar en la parte superior de la prenda. **Sin embargo, el Sumo Sacerdote, a** quien se le prohíbe desgarrar sus prendas de luto, **puede rasgar** su prenda **en la parte inferior** para marcar su duelo de manera simbólica.

הגיע לטיבורו מרחיק שלש אצבעות וקורע נתמלא מלפניו מחזירו לאחוריו נתמלא מלמעלה הופכו מלמטה והקורע מלמטה ומן הצדדין לא יצא אלא שכהן גדול פורם מלמטה

26b:13 **Rav Mattana y Mar Ukva no estuvieron de acuerdo sobre** el siguiente tema, **y ambos** expresaron sus respectivas opiniones **en nombre del padre de Shmuel y Levi. Uno dijo:** Durante **los siete** días de duelo, si el doliente oye que otro pariente suyo falleció, **hace** una nueva **renta; Después de siete** días de duelo **,** simplemente **agrega** al primero. **Y uno dijo:** Durante **todo** de los primeros **días treinta que hace** un nuevo alquiler; **después de treinta** días **,** simplemente **agrega** al primero.

פליגו בה רב מתנה ומר עוקבא ותרוייהו משמיה דאבוה דשמואל ולוי חד אמר כל שבעה קורע לאחר שבעה מוסיף וחד אמר כל שלשים קורע לאחר שלשים מוסיף

26b:14 **El rabino Zeira se opone enérgicamente a esto: de** acuerdo con **el que dijo** que durante **los siete** días de duelo **hace** un nuevo **alquiler, ¿por qué** no es suficiente agregar al primero? Esto se debe a **que no puede abordarlo** hasta el final del período de siete días de duelo y, por lo tanto, si agrega al alquiler, se verá como una continuación de la lágrima anterior. **Pero** luego, con respecto a lo **que el Maestro dijo** en la *baraita* : después de que **una mujer le** arrebata su prenda, **puede pegar** la lágrima de **inmediato,** ¿diría que **aquí también** puede aumentar el primer alquiler por un nuevo duelo durante el siete? período de día de luto?

מתקיף לה רבי זירא מאן דאמר כל שבעה קורע אמאי דלא ניתן לשוללו אלא הא דאמר מר האשה שוללתו לאלתר הכא נמי

26b:15 La Gemara responde: **Allí, a** la mujer se le permite pagar el alquiler **debido al honor de la mujer,** ya que sería deshonroso que la vieran con prendas rotas. Sin embargo, halájicamente el alquiler se considera como si todavía existiera, y por lo tanto, debe hacer un nuevo alquiler por un nuevo duelo y no simplemente agregarlo al anterior.

התם משום כבוד אשה הוא

26b:16 El rabino Zeira preguntó más: Según **el que dijo** que **todos los treinta días** de duelo **uno debe hacer** un nuevo **alquiler en** lugar de aumentar la lágrima existente, **¿por qué** dice esto? Esto se debe a que durante los treinta días **uno no tiene** permiso para **reparar** adecuadamente la prenda, por lo que todavía parece estar rota. **Pero** entonces, en el caso de un alquiler hecho **para el padre o la madre de uno,** para el **cual** no **se le da** permiso para **repararlo** adecuadamente **,** ¿diría que a él **también** se le debería **prohibir** para siempre aumentar el alquiler por un nuevo duelo y ¿está obligado a hacer un nuevo alquiler?

מאן דאמר כל שלשים קורע אמאי דלא ניתן לאחותו אלא לאביו ולאמו דלא ניתן לאחותו לעולם הכי נמי

26b:17 La Gemara responde: **Allí** no puede reparar adecuadamente la renta **debido al honor debido a su padre y su madre.** Esencialmente, sin embargo, la rasgadura se considera como si hubiera sido cosida después del período de treinta días, y por lo tanto el hijo puede extenderla en caso de un nuevo duelo.

התם משום כבוד אביו ואמו הוא

26b:18 **Los Sabios le enseñaron** la siguiente *baraita* : **Quien sale ante el difunto con una prenda de alquiler** que previamente había desgarrado por otro duelo, dando la apariencia de haberle alquilado la prenda, le **roba a los muertos,** ya que no le dio prenda para él. **Y de** manera similar, roba **a los vivos,** que lo ven y piensan que hizo la lágrima en honor a los fallecidos, cuando en realidad los está engañando.

תנו רבנן היוצא בבגד קרוע לפני המת הרי זה גוזל את המתים ואת החיים

26b:19 **Rabban Shimon ben Gamliel dice:** En el caso de **alguien que le dice a su prójimo: Préstame tu capa y yo iré a visitar a mi padre porque está enfermo, y**

רבן שמעון בן גמליאל אומר האומר לחבירו

él se da cuenta de que su padre **ha muerto, él le quita** la capa **y** entonces puede **repararlo** de la manera adecuada. **Y cuando regresa a casa, le devuelve la capa** a su compañero **y le paga el valor de la renta,** es decir, la depreciación en el valor de la capa que resultó de la rotura. Se supone que el prestamista consideró la posibilidad de que el padre enfermo pudiera morir, y prestó la prenda de todos modos, entendiendo que podría tener que rasgarla. **Pero si uno no le informa a** su compañero que visitará a su padre enfermo, **no debe tocarlo,** ya que no se le otorgó permiso para rasgar la prenda que pertenece a otra persona.

השאילני חלוקך ואלך ואבקר את אבא שהוא חולה והלך ומצאו שמת קורע ומאחו וכשיבא לביתו מחזיר לו חלוקו ונותן לו דמי קרעו ואם לא הודיעו הרי זה לא יגע בו

26b:20 **Los sabios enseñaron** la siguiente *baraita* : cuando **muere** un pariente **de una** persona **enferma ,** los que lo rodean **no le informan que** este pariente **murió, para que no pierda el control de su mente** debido a su estado emocional y su dolor exacerbe su salud física. **Y** otras personas **no pueden rasgar** sus prendas **en su presencia, de** modo que él no sabrá que uno de sus parientes falleció. **Y silenciamos a las mujeres** que lloran **en su presencia,** para que no sepa que su pariente ya no está vivo.

תנו רבנן חולה שמת לו מת אין מודיעין אותו שמת שמא תטרף דעתו עליו ואין מקרעין בפניו ומשתקין את הנשים מפניו

26b:21 **Y** los familiares **rasgan** la prenda **de un niño menor** cuando hay luto en su familia **para despertar el dolor. Aunque** no se requiere que un menor rasgue sus prendas, esto aumentará el dolor de aquellos que ven que incluso las prendas de los niños están alquiladas. **Y uno le alquila** la ropa **a su suegro o suegra, aunque** no está obligado a llorar por ellos, **debido al honor de su esposa,** para demostrarle que se une a su duelo.

ומקרעין לקטן מפני עגמת נפש וקורעין על חמיו ועל חמותו מפני כבוד אשתו

26b:22 **Y Rav Pappa dijo:** Un sabio **enseñó en *Evel Rabbati* : un doliente no debe colocar a** un niño **pequeño en su regazo porque** el niño lo **hará reír, y será deshonrado ante** los ojos de **otras personas** porque se rió mientras estaba de luto.

ואמר רב פפא תנא באבל רבתי אבל לא יניח תינוק בתוך חיקו מפני שמביאו לידי שחוק ונמצא מתגנה על הבריות

26b:23 § La mishna enseñó: **Y** los consoladores **proporcionan la** primera **comida** después del entierro **solo** mientras el doliente se sienta **en una cama vertical** y no en una que está volcada. **Los Sabios enseñaron** en una *baraita* : con respecto a **alguien que va a la casa del doliente, si confía** en su amistad **con él** porque son amigos cercanos, **le brindan la comida de consuelo** mientras tanto él como el doliente se sientan. **en camas volcadas. Y si** él es **no** seguro de su amistad con él, tanto **él** y el doliente **debe ser alimentado con camas verticales.**

ואין מברין על מטות זקופות תנו רבנן ההולך לבית האבל אם היה לבו גס בו יברוהו על מטות כפויות ואם לאו יברוהו על מטות זקופות

26b:24 El Gemara relata que **algo** desagradable le **sucedió a Rava,** es decir, uno de sus parientes cercanos murió, y **Abba bar Marta, quien** también era conocido como **Abba bar Minyomi, entró** a visitarlo **. Rava puso** la cama en **posición vertical,** tratándolo como cualquier otra persona que vino a consolarlo. **Abba bar Marta volcó** la cama porque se veía a sí mismo en términos muy familiares con Rava. Rava **dijo: Cuán carente de sentido es este erudito de la Torá.** Desde el principio, Rava había demostrado que no consideraba que Abba bar Marta fuera un amigo cercano, pero este último ignoró este mensaje y se consideró excepcionalmente cercano a Rava.

רבא איתרע ביה מילתא על לגביה אבא בר מרתא דהוא אבא בר מניומי רבא זקיף אבא בר מרתא כפי אמר כמה לית ביה דעתא להאי צורבא מרבנן

26b:25 **Los Sabios enseñaron** una *baraita* : si **alguien que iba de un lugar a otro se** enteró de la muerte de un pariente cercano, de modo que ahora debe observar los ritos del duelo,

תנו רבנן ההולך ממקום למקום

27a:1 **si puede reducir su negocio, debería reducirlo** ; **y si no, puede continuar con ellos,** es decir, sus socios comerciales. Puede actuar en asociación con los miembros del grupo con el que viaja, pero no puede participar en negocios de forma independiente.

אם יכול למעט בעסקו ימעט ואם לאו יגלגל עמהן

27a:2 § **Los Sabios enseñaron** la siguiente *baraita* : ¿ **Desde cuándo** los dolientes **vuelcan** sus **camas? Desde cuando** el cadáver **es sacado de la apertura de su casa;** Esta es **la declaración del rabino Eliezer. El rabino Yehoshua dice: desde cuando la** tumba **está sellada** con **la tumba cubierta.**

תנו רבנן מאימתי כופין את המטות משיצא מפתח ביתו דברי רבי אליעזר רבי יהושע אומר משיסתם הגולל

27a:3 Hubo **un incidente** en **el que** el *Nasi* **Rabán Gamliel murió el Viejo,** y **una vez que** su cuerpo **salió de la apertura de su casa, el rabino Eliezer dijo a** los miembros de la familia: **el vuelco sus camas. Y una vez que la** tumba **fue sellada** con **la cubierta de la tumba, el rabino Yehoshua les dijo: volca tus camas. Ellos** entonces **le dijeron: Ya volcados** ellos **de conformidad con el Viejo,** es decir, el rabino Eliezer.

מעשה שמת רבן גמליאל הזקן כיון שיצא מפתח ביתו אמר להם רבי אליעזר כפו מטותיכם וכיון שנסתם הגולל אמר להם רבי יהושע כפו מטותיכם אמרו לו כבר כפינו על פי זקן

27a:4 **Los sabios enseñaron** en una *baraita* : **desde cuándo** los dolientes **levantan** sus **camas el viernes;** como los ritos de duelo no se observan en Shabat, y las camas deben volver a su posición normal de antemano? **De *minḥa*** tiempo en **adelante. Rabba bar Huna dijo: Aun así, uno no puede sentarse en** su cama vertical de inmediato. Más bien, debe esperar **hasta que oscurezca** para hacerlo. **Y al concluir Shabat, incluso si solo tiene un día** más **para sentarse** de

תנו רבנן מאימתי זוקפין את המטות בערב שבת מן המנחה ולמעלה אמר רבה בר הונא אף על פי כן אינו יושב עליה עד שתחשך ולמוצאי שבת אף על פי

luto, es decir, su período de duelo concluye el domingo, **debe volcar una** vez **más** su cama.

שאין לו לישב אלא יום אחד חוזר וכופה

27a:5 **Los Sabios enseñaron** en una *baraita* : con respecto a **alguien que** está de luto y debe **volcar su cama, no solo** *voltea* **su** propia **cama, sino que voltea todas las camas que tiene en su casa. E incluso si tiene diez camas en diez lugares** diferentes **, las voltea a todas. E incluso** si hay **cinco hermanos y uno** de ellos **murió, todos volcan** sus camas dondequiera que vivan.

תנו רבנן הכופה מטתו לא מטתו בלבד הוא כופה אלא כל מטות שיש לו בתוך ביתו הוא כופה ואפילו יש לו עשר מטות בעשרה מקומות כופה את כולן ואפילו חמשה אחין ומת אחד כולן כופין

27a:6 **Sin embargo, si se trata de una cama** destinada al almacenamiento de **prendas** y no para dormir, **no está obligado a volcarla. Es** también **no es necesario revocar una *dargash* , sino que se encuentra en posición vertical. Rabban Shimon ben Gamliel dice:** Con respecto a **un *dargash* , uno afloja sus bucles [*karbitav*],** que sostienen las almohadas, **y se cae solo.**

ואם היתה מטה המיוחדת לכלים אין צריך לכפותה דרגש אין צריך לכפותו אלא זוקפו רבן שמעון בן גמליאל אומר דרגש מתיר את קרביטיו והוא נופל מאיליו

27a:7 La Gemara pregunta: **¿Cuál** es el significado de la palabra ***dargash* ? Ulla dijo:** Es una **cama de** buena **suerte [*gada*],** ya que era común tener camas ornamentales para la buena suerte, que no se usaban para dormir.

מאי דרגש אמר עולא ערסא דגדא

27a:8 **Rabba le dijo: Sin embargo, si** eso es **así,** entonces la siguiente declaración **con respecto a un rey** es difícil, **como aprendimos** en un mishna (*Sanhedrin* 20a): cuando la comida del doliente se sirve al rey y a su familia, **todos los la gente se reclina en el suelo, y él,** el rey, debido a su honor, se **reclina en una *zanja oscura* . ¿Hay algo en lo que no lo hubiéramos sentado hasta ahora,** cuando no era un doliente, **pero ahora,** específicamente durante el período de duelo, **lo sentamos en él?**

אמר ליה רבה אלא מעתה גבי מלך דתנן כל העם מסובים על הארץ והוא מיסב על הדרגש מי איכא מידי דעד האידנא לא אותביניה והשתא מותבינן ליה

27a:9 **Rav Ashi se opone firmemente a esto: ¿Cuál es la dificultad** planteada por Rabba? Uno puede responder: el *halakha* es **tal como es en** el caso de **comer y beber,** que **hasta ahora,** antes de que uno se convirtiera en un duelo, **no lo alimentamos ni le dimos de beber,** pero **ahora** que él es un duelo, **lo alimentamos y darle de beber** durante la primera comida después del entierro.

מתקיף לה רב אשי מאי קושיא מידי דהוה אאכילה ושתיה דעד האידנא לא אוכליניה ולא אשקיניה השתא אוכליניה ואשקיניה

27a:10 **Más bien, si** es **difícil, esto** es **difícil, como aprendimos** en una *baraita* : **no es necesario revertir una *zarza* , sino que él la sostiene de pie. Pero si es** una **cama de** buena **suerte, ¿por qué no es necesario volcarla? ¿No aprendimos: alguien que** está de luto y debe **volcar su cama no solo voltea su** propia **cama, sino que voltea todas las camas de su casa,** incluida esta cama de buena suerte?

אלא אי קשיא הא קשיא דתנן דרגש אינו צריך לכפותו אלא זוקפו ואי ערסא דגדא אמאי אינו צריך לכפותו הא תנן הכופה מטתו לא מטתו בלבד הוא כופה אלא כל מטות שיש לו בתוך ביתו כופה

27a:11 La Gemara rechaza esto: **¿Y qué** es **difícil** en esto? Uno puede responder: la *halakha* es **tal como es en** el caso de **una cama designada para** el almacenamiento de **prendas, como se enseña** en una *baraita* : **si es una cama designada para** el almacenamiento de **prendas,** y no para dormir, **uno No es necesario volcarlo.** Así también, no se requiere volcar un *dargash* , ya que es una cama que no se usa para dormir.

ומאי קשיא מידי דהוה אמטה המיוחדת לכלים דתניא אם היתה מטה המיוחדת לכלים אינו צריך לכפותה

27a:12 **Más bien, si** es **difícil, esta es la dificultad:** se enseñó en una *baraita* : **Rabban Shimon ben Gamliel dice:** Con respecto a **un *dargash* , uno afloja los bucles** que sostienen las almohadas **y se cae solo. Y si se te** *ocurre* decir que un *dargash* es **una cama de** buena **suerte,** es como otras camas, entonces, **¿qué bucles tiene?**

אלא אי קשיא הא קשיא רבן שמעון בן גמליאל אומר דרגש מתיר קרביטיו והוא נופל מאיליו ואי סלקא דעתך ערסא דגדא מאי קרביטין אית ליה

27a:13 **Cuando Ravin vino** de Eretz Israel a Babilonia, **uno de los Sabios, cuyo nombre era Rav Taḥalifa del oeste,** y **que se** encontraba con **frecuencia en el mercado de los trabajadores del cuero, le dijo: ¿Qué es una *zarza* ?** Es **una cama de cuero.**

כי אתא רבין אמר ליה ההוא מרבנן ורב תחליפא בר מערבא שמיה דהוה שכיח בשוקא דגילדאי מאי דרגש ערסא דצלא

27a:14 **También se dijo** que el **rabino Yirmeya dijo: Un *dargash*** tiene **su entrelazado desde el interior,** es decir, unido a bucles que atraviesan agujeros que se hacen en el marco de la cama; mientras que **una cama** tiene **su entrelazado desde el exterior,** es decir, el propio fleje se enrolla alrededor de la madera del marco y, por lo tanto, no se puede aflojar.

איתמר נמי אמר רבי ירמיה דרגש סירוגו מתוכו מטה סירוגה על גבה

27a:15 **El rabino Ya'akov bar Aḥa dijo en nombre del rabino Yehoshua ben Levi: El *halakha* está de acuerdo con** la opinión del **rabino Shimon ben Gamliel** con respecto a un *dargash* . **También se dijo** que el **rabino Ya'akov bar Aḥa dijo en nombre del rabino Asi: Una cama cuyos postes [*naklitin*] se extienden,** lo que significa que son muy largos para que la cama permanezca elevada del suelo incluso si se voltea, **puede estar de pie y eso es suficiente.** Es decir, uno no está obligado a volcar esa cama.

אמר רבי יעקב בר אחא אמר רבי יהושע בן לוי הלכה כרבן שמעון בן גמליאל איתמר נמי אמר רבי יעקב בר אחא אמר רבי אסי מטה שנקליטה יוצאין זוקפה ודיו

27a:16 **Los Sabios enseñaron** la siguiente *baraita* : si el doliente **duerme en una silla,** o **en un gran mortero** volcado **,** o **en el suelo, no cumple con su obligación,** aunque se sienta incómodo mientras duerme. **El rabino Yoḥanan dijo:** Esto se **debe a que no cumplió** la mitzva de **volcar la cama.**

תנו רבנן ישן על גבי כסא על גבי אודייני גדולה על גבי קרקע לא יצא ידי חובתו אמר רבי יוחנן שלא קיים כפיית המטה

27a:17 **Los Sabios le enseñaron a** otra *baraita* : **uno puede barrer y rociar** agua sobre un piso de tierra **en la casa de un doliente, y uno puede lavar cuencos, tazas, jarras y jarras en la casa de un doliente. Pero uno no puede traer incienso o especias** aromáticas **a la casa de un doliente.**

תנו רבנן מכבדין ומרביצין בבית האבל ומדיחין קערות וכוסות וצלוחיות וקיתוניות בבית האבל ואין מביאין את המוגמר ואת הבשמים לבית האבל

27a:18 La Gemara pregunta: **¿Es así? Pero el bar Kappara no enseña** la siguiente *baraita* : ¿ **No se puede recitar una bendición sobre el incienso o sobre las especias fragantes en la casa de un doliente?** De esto se puede inferir que **no se puede recitar una bendición** sobre estos inciensos o especias, **pero se los puede llevar** a la casa del doliente. Esto parece contradecir la *baraita* anterior .

איני והא תני בר קפרא אין מברכין לא על המוגמר ולא על הבשמים בבית האבל ברוכי הוא דלא מברכין הא אתויי מייתינן

27a:19 La Gemara explica: **No es difícil. Aquí,** la *baraita* se refiere **a la casa de un doliente,** en la que no se deben tomar especias; **allí,** la *baraita* que dice que no se puede recitar una bendición sobre ellos, se refiere **a la casa de los consoladores,** sus parientes, en la que se pueden llevar especias.

לא קשיא הא בבית האבל הא בבית המנחמין

27a:20 **MISHNA: Uno no trae** la primera comida después del entierro **a la casa de luto en una bandeja pequeña [*tavla*], en un tazón [*iskutla*], o en una canasta de boca estrecha [*kanon*], sino en canastas** comunes **. Y la bendición de los dolientes no se recita en** los días intermedios de **un Festival, pero** los consoladores pueden **pararse en una fila** cuando los dolientes abandonan el cementerio **y los consuelan** . **Y** los dolientes **despiden a los muchos** consoladores, diciéndoles que pueden regresar a casa después de haber cumplido la mitzva de consolar a los dolientes.

מתני׳ אין מוליכין לבית האבל לא בטבלא ולא באסקוטלא ולא בקנון אלא בסלים ואין אומרים ברכת אבלים במועד אבל עומדין בשורה ומנחמין ופוטרין את הרבים

27a:21 **El féretro** del difunto **no se deja en la calle** durante los días intermedios de un festival **para no alentar elogios.** En un día normal de semana, la gente se reunía en la calle alrededor del féretro para elogiar al difunto, pero esto debería evitarse durante los días intermedios del Festival. **Y** los féretros **de las mujeres** están **nunca se** asentaron, incluso si no son los días intermedios de un festival, **debido a su honor.** La sangre podría gotear de sus cuerpos, y les causaría deshonra si su sangre manchara la calle.

אין מניחין את המטה ברחוב שלא להרגיל את ההספד ולא של נשים לעולם מפני הכבוד

27a:22 **GEMARA: Los Sabios enseñaron** la siguiente *baraita* : **Al principio,** la comida después del entierro **se llevaría a la casa del doliente** de varias maneras. **Los ricos** traían la comida **en canastas de plata y oro, y los pobres la** traían en **canastas de ramas de sauce peladas. Y los pobres estaban avergonzados,** ya que todos verían que eran **pobres.** Los sabios **instituyeron que todos deberían llevar** la comida **en cestas de ramas de sauce peladas, debido al honor de los pobres.**

גמ׳ תנו רבנן בראשונה היו מוליכין בבית האבל עשירים בקלתות של כסף ושל זהב ועניים בסלי נצרים של ערבה קלופה והיו עניים מתביישים התקינו שיהו הכל מביאין בסלי נצרים של ערבה קלופה מפני כבודן של עניים

27a:23 **Los sabios enseñaron** una *baraita* similar : **al principio, servirían** vino **en la casa del doliente** durante la primera comida después del entierro; los **ricos** lo harían **en** copas hechas de **vidrio blanco, y** los **pobres** servirían este vino **en** copas de **vidrio coloreado. Y los pobres estaban avergonzados,** ya que todos verían que eran pobres. Los Sabios **instituyeron que todos deberían servir bebidas** en la casa del doliente **en** vasos de **vidrio de colores** , **debido al honor de los pobres.**

תנו רבנן בראשונה היו משקין בבית האבל עשירים בזכוכית לבנה ועניים בזכוכית צבועה והיו עניים מתביישין התקינו שיהו הכל משקין בזכוכית צבועה מפני כבודן של עניים

27a:24 Además, **al principio descubrirían los rostros de los ricos** que fallecieron **y cubrirían los rostros de los pobres, porque sus rostros estaban ennegrecidos por el hambre. Y los pobres se avergonzaron** porque fueron enterrados de una manera diferente. Los sabios **instituyeron que la cara de todos debería estar cubierta, debido al honor de los pobres.**

בראשונה היו מגלין פני עשירים ומכסין פני עניים מפני שהיו מושחרין פניהן מפני בצורת והיו עניים מתביישין התקינו שיהו מכסין פני הכל מפני כבודן של עניים

27a:25 Además, **en un primer momento a los ricos llevaría** al difunto **a cabo** para el entierro **en un *dargash* , y el pobre** llevaría a cabo los difuntos

27b:1 **en un sencillo féretro** hecho de postes que estaban atados juntos, **y los pobres estaban avergonzados.** Los Sabios **instituyeron que todos deberían ser sacados** para ser enterrados **en un féretro llano, debido al honor de los pobres.**

בראשונה היו מוציאין עשירים בדרגש ועניים בכליכה והיו עניים מתביישין התקינו שיהו הכל מוציאין בכליכה מפני כבודן של עניים

27b:2 Del mismo modo, **al principio colocarían incienso debajo de** las camas de **aquellos que murieron con una enfermedad intestinal,** porque el cuerpo emitió un olor especialmente desagradable. **Y aquellos que estaban vivos con**

בראשונה היו מניחין את המוגמר תחת חולי מעים מתים והיו חולי מעים חיים

una enfermedad intestinal se avergonzaron cuando entendieron que ellos también serían tratados de esta manera después de su muerte, y que todos sabrían la causa de su muerte. Los Sabios **instituyeron que el incienso debería colocarse debajo de todos, debido al honor de aquellos con una enfermedad intestinal que** aún **vivían.**

מתביישין התקינו שיהו מניחין תחת הכל מפני כבודן של חולי מעים חיים

27b:3 Por otra parte, **en un primer momento que lo harían** ritual **sumergir** todos **los utensilios** que habían sido utilizados **por** las mujeres que **murieron** mientras **está menstruando,** que había contraído con ello impureza ritual. **Y** debido a esto, **las mujeres que menstrúan vivas estaban avergonzadas.** Los Sabios **instituyeron que** los utensilios que habían sido utilizados **por todas las mujeres** moribundas **deben sumergirse, debido al honor de vivir a las mujeres que menstrúan.** Y, **al principio, sumergirían** ritualmente todos **los utensilios** que habían sido utilizados por ***zavin*** **,** hombres que sufrían de gonorrea, **que murieron,** ya que los utensilios habían contraído impurezas rituales. **Y** debido a esto, **el *zavin* viviente se sintió avergonzado.** Los sabios **instituyeron que** los utensilios que habían sido utilizados **por todos los** hombres **debían sumergirse, debido al honor de los *zavin* vivos .**

בראשונה היו מטבילין את הכלים על גבי נדות מתות והיו נדות חיות מתביישות התקינו שיהו מטבילין על גבי כל הנשים מפני כבודן של נדות חיות בראשונה מטבילין על גבי זבין מתים והיו זבין חיים מתביישין התקינו שיהו מטבילין על גב הכל מפני כבודן של זבין חיים

27b:4 Del mismo modo, **al principio sacar a los muertos** para enterrarlos **era más difícil para los familiares que la muerte** real **,** porque era costumbre enterrar a los muertos en costosas mortajas, que los pobres no podían pagar. El problema creció **hasta el punto de que los familiares a** veces **abandonaban** el cadáver **y huían.** Esto duró **hasta que Rabban Gamliel vino y actuó** con **frivolidad,** lo que significa que renunció a su dignidad, al dejar instrucciones de que lo **sacaran** para enterrarlo **en ropa de lino. Y la gente** adoptó esta **práctica después de él** y se **llevaron a** enterrar **en ropa de lino. Rav Pappa dijo: Y hoy en día, todo el mundo sigue la práctica** de sacar a los muertos para el entierro **incluso en** llano **prendas de cáñamo [*tzerada*]** que cuesta sólo **un dinar.**

בראשונה היתה הוצאת המת קשה לקרוביו יותר ממיתתו עד שהיו קרוביו מניחין אותו ובורחין עד שבא רבן גמליאל ונהג קלות ראש בעצמו ויצא בכלי פשתן ונהגו העם אחריו לצאת בכלי פשתן אמר רב פפא והאידנא נהוג עלמא אפילו בצרדא בר זוזא

27b:5 Se enseña en la mishná: **el féretro** del difunto **no se establece en la calle** durante los días intermedios de un festival, **para no alentar elogios. Rav Pappa dijo:** No **hay** restricciones para elogiar en los días intermedios de **un Festival en presencia** de un **erudito** fallecido de la **Torá** y **,** por lo tanto, puede ser elogiado de la manera habitual durante la semana del Festival. **Y aún más,** un erudito de la Torá puede ser elogiado en los días de **Hanukkah y Purim,** que tienen menos santidad que los días intermedios de un Festival.

אין מניחין את המטה ברחוב אמר רב פפא אין מועד בפני תלמיד חכם וכל שכן חנוכה ופורים

27b:6 El Talmud comenta: **Pero esta** asignación para elogiar un estudioso de la Torá durante los días intermedios de un festival **sólo se aplica** cuando el elogio es **en** la **presencia** del difunto, antes de que el féretro. **Sin embargo, no** está permitido dar un elogio que **no** esté **en su presencia** . La Gemara pregunta: **¿Es así? ¿Pero Rav Kahana no elogió a Rav Zevid de Neharde'a en** su ciudad **Pum Nahara** durante los días intermedios de un Festival? **Rav Pappa dijo: Fue el día** en que Rav Kahana recibió la **noticia** de la muerte de Rav Zevid, **y** un elogio en tal situación **se considera como** si estuviera **en su presencia.**

והני מילי בפניו אבל שלא בפניו לא איני והא רב כהנא ספדיה לרב זביד מנהרדעא בפום נהרא אמר רב פפי יום שמועה הוה וכבפניו דמי

27b:7 La Gemara continúa su discusión sobre el *halakhot* de duelo: **Ulla dijo:** Aunque *vacilante* generalmente se refiere a un elogio, estrictamente hablando, ***vacilante*** se refiere a golpearse **en el corazón, como está escrito: "Golpear [*sofedim*] los senos"** (Isaías 32:12). El término ***tipuaḥ*** se refiere a golpear **con** una **mano** contra la otra, es decir, aplaudir. El término ***killus*** se refiere a pisotear **con** el **pie** en el suelo.

אמר עולא הספד על לב דכתיב על שדים סופדים טיפוח ביד קילוס ברגל

27b:8 **Los Sabios le enseñaron** una *baraita* : **Quien golpea el pie con el pie en** señal de duelo **no debe pisar con una sandalia, sino** que debe hacerlo con **un zapato, debido al peligro** de lastimarse. Debido a que una sandalia se rasga fácilmente, es posible que algo afilado en el suelo le perfore el pie o que sufra alguna otra lesión.

תנו רבנן המקלס לא יקלס בסנדל אלא במנעל מפני הסכנה

27b:9 **El rabino Yoḥanan dijo: Una vez que un doliente asiente con la cabeza** para mostrar que su dolor ha disminuido ligeramente, **los consoladores ya no pueden sentarse a su lado,** ya que con su acción el doliente muestra que ya no desea su presencia.

אמר רבי יוחנן אבל כיון שניענע ראשו שוב אין מנחמין רשאין לישב אצלו

27b:10 **El rabino Yoḥanan dijo además: Todos están obligados a estar** en **presencia de los *Nasi* , excepto un doliente y uno que está enfermo. El rabino Yoḥanan dijo: A todos los** que se paran frente a una gran persona, **uno les dice:** siéntense **,** y solo entonces pueden sentarse, **excepto un doliente y uno que esté enfermo.** Si se pusieron de pie, no necesitan permiso para sentarse, sino que pueden hacerlo si lo desean.

ואמר רבי יוחנן הכל חייבין לעמוד מפני נשיא חוץ מאבל וחולה ואמר רבי יוחנן לכל אומרים להם שבו חוץ מאבל וחולה

27b:11 **Rav Yehuda dijo en nombre de Rav: Un doliente** el **primer día** de su duelo **tiene prohibido comer su propio pan.** ¿De dónde se deriva esto? **Por** lo que **el Misericordioso le dice a Ezequiel** cuando este está de luto: **"Ni comas el pan de los hombres"** (Ezequiel 24:17), lo que indica que otros dolientes deben comer pan hecho por otros. Se relató que cuando **Rabba y Rav Yosef** esta-

אמר רב יהודה אמר רב אבל יום ראשון אסור לאכול לחם משלו מדאמר ליה רחמנא ליחזקאל ולחם אנשים לא תאכל רבה ורב

ban de luto, **intercambiaban sus comidas entre ellos.**

יוסף מחלפי סעודתייהו להדדי

27b:12 **Y Rav Yehuda dijo en nombre de Rav:** cuando una persona **muere en una ciudad, a todos los residentes de esa ciudad se les prohíbe realizar trabajos** hasta que haya sido enterrado.

ואמר רב יהודה אמר רב מת בעיר כל בני העיר אסורין בעשיית מלאכה

27b:13 El Talmud relata que cuando **Rav Hamnuna** una vez que **ha pasado** para llegar a un lugar llamado **Darumata oyó el sonido de un *shofar*** anunciando que una persona **había muerto** en la ciudad. Cuando **vio a algunas personas trabajando, les dijo: Que estas personas estén bajo una excomunión. ¿No hay una** persona **muerta en la ciudad? Le dijeron: Hay grupos** separados **en la ciudad,** cada uno responsable de sus propios muertos. Sabiendo que el fallecido no era de nuestro grupo, continuamos nuestro trabajo. **Él les dijo: Si es así, se les permite** , y revocó su excomunión.

רב המנונא איקלע לדרומתא שמע קול שיפורא דשכבא חזא הנך אינשי דקא עבדי עבידתא אמר להו ליהוו הנך אינשי בשמתא לא שכבא איכא במתא אמרו ליה חבורתא איכא במתא אמר להו אי הכי שריא לכו

27b:14 **Y Rav Yehuda dijo más en nombre de Rav: cualquiera que se aflija excesivamente por sus muertos** y no se deja consolar **,** al final **llorará por otra** persona. La Gemara relata que **cierta mujer** que vivía **en el vecindario de Rav Huna tenía siete hijos. Uno de ellos murió y ella lloró por él en exceso. Rav Huna le envió** un mensaje **: No hagas esto.** Pero **ella no le hizo caso. Luego** le **envió** otro mensaje **: si me escuchas, está bien, pero si no, prepara mortajas para otra muerte.** Pero ella no escuchó **y todos murieron. Al final,** cuando ella continuó con su luto excesivo, **él le dijo:** Ya que estás actuando de esta manera, **prepara mortajas para ti, y** poco después **murió.**

ואמר רב יהודה אמר רב כל המתקשה על מתו יותר מדאי על מת אחר הוא בוכה ההיא איתתא דהות בשיבבותיה דרב הונא הוו לה שבעה בני מת חד מינייהו הוות קא בכיא ביתירתא עליה שלח לה רב הונא לא תעבדי הכי לא אשגחה ביה שלח לה אי צייתת מוטב ואי לא צבית זוודתא לאידך מית ומיתו כולהו לסוף אמר לה תימוש זוודתא לנפשיך ומיתא

27b:15 Los Sabios enseñaron en una *baraita* con respecto al verso que dice: **"No llores por los muertos, ni te lamentes"** (Jeremías 22:10): **"No llores por los muertos"** se refiere al luto **excesivo** ; **"Ni lo lamentes" más que la medida** de tiempo apropiada . **¿Cómo es eso?** ¿Cuál es la medida adecuada? **Tres días para llorar, y siete para elogiar, y treinta para** la prohibición de **planchar** ropa **y para** la prohibición de **cortar el cabello. A partir de este** momento **, el Santo, Bendito sea Él, dice: No seas más misericordioso con** el difunto **que yo.** Si la Torá le ordena a uno llorar por un cierto período de tiempo, entonces eso es suficiente.

אל תבכו למת ואל תנודו לו אל תבכו למת יותר מדאי ואל תנודו לו יותר מכשיעור הא כיצד שלשה ימים לבכי ושבעה להספד ושלשים לגיהוץ ולתספורת מכאן ואילך אמר הקדוש ברוך הוא אי אתם רחמנים בו יותר ממני

27b:16 Se afirma en la continuación del versículo: **"Dolor de llanto por el que se va". Rav Yehuda dijo:** Esto se refiere **a alguien que deja** el mundo **sin hijos** para sobrevivir, ya que el duelo por él es mucho más intenso. Se relata que **el rabino Yehoshua ben Levi** sería **ir a una casa de luto solamente para aquel que murió sin hijos, como está escrito: "dolor lloran por él que se va; porque ya no volverá [*yashuv*], ni verá su tierra natal "** (Jeremías 22:10). **Rav Huna** no estuvo de acuerdo con la interpretación del versículo y **dijo:** "El que se va" **es** uno **que cometió una transgresión y** luego lo **repitió,** es decir, uno que peca constantemente y no se arrepiente [*yashav*], y por lo tanto pierde su porción en el mundo -por-venir, su "tierra natal".

בכו בכו להולך אמר רב יהודה להולך בלא בנים רבי יהושע בן לוי לא אזל לבי אבלא אלא למאן דאזיל בלא בני דכתיב בכו בכו להולך כי לא ישוב עוד וראה את ארץ מולדתו רב הונא אמר זה שעבר עבירה ושנה בה

27b:17 La Gemara señala que **Rav Huna se** ajusta **a su** línea de **razonamiento** estándar **,** como **dijo Rav Huna: una vez que una persona comete una transgresión y la repite, se le permite.** La Gemara cuestiona la redacción utilizada aquí: **¿Se te ocurre** que realmente está **permitido?** ¿Cómo podría permitírsele pecar? **Más bien, diga en** cambio: se **vuelve como si estuviera permitido,** ya que después de hacerlo dos veces ya no se relaciona con su acción como la violación de una prohibición grave.

רב הונא לטעמיה דאמר רב הונא כיון שעבר אדם עבירה ושנה בה הותרה לו הותרה לו סלקא דעתך אלא אימא נעשית לו כהיתר

27b:18 **El rabino Levi dijo: Un doliente** durante **los primeros tres días** de su duelo **debería verse a sí mismo como si una espada estuviera entre sus dos muslos,** lo que significa que él también podría estar enfrentando una muerte inminente. Durante este período, debería vivir con temor. **Del tercer al séptimo** día, debe comportarse **como si** la espada **estuviera recostada frente a él en la esquina,** pero aún amenazándolo. **A partir de este** momento **, es como si** la espada **se moviera antes que él en el mercado,** y el miedo no es tan grande.

אמר רבי לוי אבל שלשה ימים הראשונים יראה את עצמו כאילו חרב מונחת לו בין שתי יריכותיו משלשה עד שבעה כאילו מונחת לו כנגדו בקרן זוית מכאן ואילך כאילו עוברת כנגדו בשוק

27b:19 § La Mishná enseña: **Y** los féretros **de las mujeres** están **nunca se** dejó, **debido a** su **honor.** Los sabios de **Neharde'a dicen: solo enseñaron** esto

ולא של נשים לעולם מפני הכבוד אמרי נהרדעי לא שנו

28a:1 con respecto a **una mujer** que murió **en el parto** y **,** por lo tanto, continúa sangrando. **Pero** los féretros de **otras mujeres pueden establecerse** en la calle.

אלא חיה אבל שאר נשים מניחין

28a:2 **El rabino Elazar dijo: Incluso** los féretros de **otras mujeres** no deben ser colocados en la calle, **como está escrito: "Y Miriam murió allí y fue enterrada allí"** (Números 20: 1), que enseña que **el** lugar de su **entierro era cerca** del lugar de su **muerte.** Por lo tanto, es preferible enterrar a una mujer lo más cerca posible del lugar donde murió.

רבי אלעזר אמר אפילו שאר הנשים דכתיב ותמת שם מרים ותקבר שם סמוך למיתה קבורה

28a:3 Con respecto al mismo verso, el **rabino Elazar dijo** además: **Miriam también murió por** el **beso** divino **,** al igual que su hermano Moisés. ¿Cuál es la fuente de esto? **Esto se deriva a** través de una analogía verbal entre la palabra **"allí"** indicada con respecto a Miriam y la palabra **"allí"** mencionada **con respecto a Moisés.** Con respecto a Moisés, dice: "Entonces Moisés, el siervo del Señor, murió allí en la tierra de Moab por boca del Señor" (Deuteronomio 34: 5). **¿Por qué** razón **no** se **declaró** explícitamente **con respecto a ella,** como se afirma con respecto a Moisés, que ella murió **"por boca del Señor"?** Es **porque sería indecoroso decir algo así,** que una mujer murió por un beso divino, y por lo tanto no se dice explícitamente.

ואמר רבי אלעזר אף מרים בנשיקה מתה אתיא שם שם ממשה ומפני מה לא נאמר בה על פי ה׳ מפני שגנאי הדבר לאומרו

28a:4 **El rabino Ami dijo: ¿Por qué** la porción de la Torá que describe la **muerte de Miriam se yuxtapuso a la porción que** trata con **la novilla roja? Para decirte: así como la novilla roja expia el** pecado, **así también, la muerte de los justos expia el** pecado. **El rabino Elazar dijo: ¿Por qué** la porción de la Torá que describe la **muerte de Aarón se yuxtapuso a** la porción que discute **las vestiduras sacerdotales?** Esto enseña que **así como las vestiduras sacerdotales expian el** pecado, **también la muerte de los justos expia el** pecado.

אמר רבי אמי למה נסמכה מיתת מרים לפרשת פרה אדומה לומר לך מה פרה אדומה מכפרת אף מיתתן של צדיקים מכפרת אמר רבי אלעזר למה נסמכה מיתת אהרן לבגדי כהונה מה בגדי כהונה מכפרין אף מיתתן של צדיקים מכפרת

28a:5 § **Los Sabios enseñaron** la siguiente *baraita* : si uno **muere repentinamente** sin haberse enfermado, **esto es la muerte** por **arrebatar.** Si se **enfermó por un día y murió, esta es una muerte acelerada. El rabino anananya ben Gamliel dice: Esta es la muerte de un golpe, como se dice: "Hijo de hombre, he aquí, estoy a punto de quitarte el placer de tus ojos de un golpe"** (Ezequiel 24:16). **Y** cuando se cumple esta profecía **, está escrito: "Así que hablé con la gente por la mañana y por la tarde murió mi esposa"** (Ezequiel 24:18).

תנו רבנן מת פתאום זו היא מיתה חטופה חלה יום אחד ומת זו היא מיתה דחופה רבי חנניא בן גמליאל אומר זו היא מיתת מגפה שנאמר בן אדם הנני לוקח ממך את מחמד עיניך במגפה וכתיב ואדבר אל העם בבקר ותמת אשתי בערב

28a:6 Si estuvo enfermo durante **dos días y murió, esta es una muerte acelerada.** Si estuvo enfermo durante **tres** días y murió, esta es una muerte de **reprensión.** Si murió después de estar enfermo durante **cuatro** días, esto es una muerte de **reprimenda.** Si uno murió después de una enfermedad que duró **cinco** días, **esta es la muerte** ordinaria **de todas las personas.**

שני ימים ומת זו היא מיתה דחויה שלשה גערה ארבעה נזיפה חמשה זו היא מיתת כל אדם

28a:7 **El rabino inanin dijo: ¿Cuál es el verso** del que se deriva esto? Se dice: **"He aquí, tus días se acercan a que debes morir"** (Deuteronomio 31:14). Este versículo se expone de la siguiente manera: **"He aquí [*gallina*]"** indica **uno; "Enfoque [*karvu*]",** un término plural, indica **dos; "Tus días [*yamekha*]",** también un término plural, indica otros **dos;** y por lo tanto en total **esto es cinco.** ¿Cómo la palabra ***gallina*** indica **uno? Porque en el idioma griego llaman a** la ***gallina*** número **uno .**

אמר רבי חנין מאי קרא הן קרבו ימיך למות הן חד קרבו תרי ימיך תרי הא חמשה הן חד שכן בלשון יוני קורין לאחת הן

28a:8 La Gemara discute el significado de la muerte a diferentes edades: si uno **muere cuando** tiene **cincuenta años** , **esta es la muerte a través de *karet* ,** el castigo divino de la escisión, impuesta por las transgresiones más graves. Si muere cuando tiene **cincuenta y dos años** , **esta es la muerte de Samuel de Ramá.** Si él muere a la edad de **sesenta años, esta es la muerte de la mano del Cielo.**

מת בחמשים שנה זו היא מיתת כרת חמשים ושתים שנה זו היא מיתתו של שמואל הרמתי ששים זו היא מיתה בידי שמים

28a:9 **Mar Zutra dijo: ¿Cuál es el verso** del que se deriva esto? **Como está escrito: "Vendrás a tu tumba en una edad madura [*bekhelaḥ*]"** (Job 5:26). La palabra **"edad madura" [*bekhelaḥ*] tiene el valor numérico de sesenta,** y se alude allí que morir a esta edad implica un castigo divino.

אמר מר זוטרא מאי קרא דכתיב תבא בכלח אלי קבר בכלח בגימטריא שיתין הוו

28a:10 El que muere a los **setenta años** ha alcanzado la **vejez.** Quien muere a la edad de **ochenta años** muere en la **fuerza, como está escrito: "Los días de nuestros años son setenta, o si por la fuerza, ochenta años"** (Salmos 90:10). **Rabba dijo:** No sólo es la muerte a la edad de cincuenta y un signo de *karet* , pero la muerte incluso **de cincuenta a sesenta años** de edad **es la muerte por *karet* . Y** la razón por la que **no se contaron todos estos años** en relación con *Karet* se **debe al honor de Samuel de Ramah,** quien murió a la edad de cincuenta y dos años.

שבעים שיבה שמונים גבורות דכתיב ימי שנותינו בהם שבעים שנה ואם בגבורות שמונים שנה אמר רבה מחמשים ועד ששים שנה זו היא מיתת כרת והאי דלא חשיב להו משום כבודו של שמואל הרמתי

28a:11 El Gemara relata que **cuando Rav Yosef cumplió sesenta años se fue de vacaciones para los Sabios.** Explicando la causa de su celebración, **dijo: He pasado** la edad de ***Karet* . Abaye le dijo: Maestro,** a **pesar de que has pasado el *karet* de años, ¿has escapado del *karet* de días?** Como se mencionó anteriormente, la muerte súbita también se considera una forma de *karet* . **Él le dijo: Agarra al menos la mitad de tu mano,** porque al menos he escapado de un tipo de *ka-*

רב יוסף כי הוה בר שיתין עבד להו יומא טבא לרבנן אמר נפקי לי מכרת אמר ליה אביי נהי דנפק ליה מר מכרת דשני מכרת דיומי מי נפיק מר אמר ליה נקוט לך

ret .

מיהא פלגא בידך

28a:12 Se relató que **Rav Huna murió repentinamente,** y **los Sabios estaban preocupados de** que esto fuera una mala señal. El sabio **Zuga de Hadayeiv les enseñó** lo siguiente: **enseñaron** estos principios **solo cuando** el difunto **no había alcanzado** la edad de **fortaleza,** es decir, ochenta. **Pero si había alcanzado** la edad de la **fuerza** y luego murió repentinamente, **esta es la muerte por medio de un beso** divino **.**

רב הונא נח נפשיה פתאום הוו קא דייגי רבנן תנא להו זוגא דמהדייב לא שנו אלא שלא הגיע לגבורות אבל הגיע לגבורות זו היא מיתת נשיקה

28a:13 **Rava dijo: La** duración de la **vida, los hijos y el sustento no dependen** del **mérito** de uno **, sino que dependen del destino. Como, Rabba y Rav Isda eran ambos sabios piadosos;** uno **Sage** sería **orar** durante una sequía **y la lluvia caería, y** la otra **Sage** sería **orar y la lluvia caería.**

אמר רבא חיי בני ומזוני לא בזכותא תליא מילתא אלא במזלא תליא מילתא דהא רבה ורב חסדא תרוייהו רבנן צדיקי הוו מר מצלי ואתי מיטרא ומר מצלי ואתי מיטרא

28a:14 Y sin embargo, sus vidas fueron muy diferentes. **Rav Ḥisda vivió noventa y dos años,** mientras que **Rabba vivió** solo **cuarenta** años. **La casa de Rav Isda** celebró **sesenta fiestas de bodas,** mientras que la **casa de Rabba** experimentó **sesenta calamidades.** En otras palabras, muchos eventos fortuitos tuvieron lugar en la casa de Rav Ḥisda y sucedió lo contrario en la casa de Rabba.

רב חסדא חיה תשעין ותרתין שנין רבה חיה ארבעין בי רב חסדא שיתין הלולי בי רבה שיתין תיכלי

28a:15 **En la casa de Rav Ḥisda** había pan de **la mejor harina [*semida*]** incluso **para los perros, y no se le preguntó después,** ya que había tanta comida. **En la casa de Rabba,** por otro lado, había **pan de cebada** grueso incluso **para las personas, y no se encontraba** en cantidades suficientes. Esto muestra que la duración de la vida, los hijos y el sustento no dependen del mérito, sino del destino.

בי רב חסדא סמידא לכלבי ולא מתבעי בי רבה נהמא דשערי לאינשי ולא משתכח

28a:16 A propósito de la gran riqueza de Rav Ḥisda, la Gemara informa que **Rava dijo: Estas tres cosas que** solicité al **Cielo, dos** de las cuales me **fueron dadas,** y **una no me la dieron: solicité** la **sabiduría de Rav Huna y la riqueza de Rav Ḥisda y me las dieron.** También solicité la **humildad de Rabba bar Rav Huna,** pero **no me la dieron.**

ואמר רבא הני תלת מילי בעאי קמי שמיא תרתי יהבו לי חדא לא יהבו לי חוכמתיה דרב הונא ועותריה דרב חסדא ויהבו לי ענותנותיה דרבה בר רב הונא לא יהבו לי

28a:17 La Gemara continúa su discusión sobre la muerte de los justos. **Rav Seorim, el hermano de Rava, se sentó delante de Rava,** y **vio que** Rava **estaba dormitando,** es decir, a punto de morir. Rava le **dijo a** su hermano: **Maestro, dile,** el Ángel de la Muerte, que **no me atormente.** Sabiendo que Rava no le tenía miedo al Ángel de la Muerte, Rav Seorim le **dijo** : **Maestro, ¿no eres amigo del** Ángel de la Muerte? Rava le **dijo: Dado que** mi **destino le ha sido entregado** a él y se ha decretado que moriré, el Ángel de la Muerte **ya no me presta atención.** Rav Seorim le **dijo a** Rava: **Maestro, aparece** en un sueño después de tu muerte. Y Rava se le **apareció.** Rav Seorim le **dijo a** Rava: **Maestro, ¿tuviste dolor** en la muerte? **Él le dijo: Como el pinchazo** del cuchillo **al dejar sangre.**

רב שעורים אחוה דרבא הוה יתיב קמיה דרבא חזייה דהוה קא מנמנם אמר ליה לימא ליה מר דלא לצערן אמר ליה מר לאו שושביניה הוא אמר ליה כיון דאימסר מזלא לא אשגח בי אמר ליה ליתחזי לי מר איתחזי ליה אמר ליה הוה ליה למר צערא אמר ליה כי ריבדא דכוסילתא

28a:18 Se relató de manera similar que **Rava se sentó ante Rav Naḥman,** y **vio que** Rav Naḥman **dormitaba,** es decir, caía en la muerte. Rav Naḥman le **dijo a** Rava: **Maestro, dile** al Ángel de la Muerte que **no me atormente.** Rava le **dijo: Maestro, ¿no eres una persona importante** que se respeta en el cielo? Rav Naḥman le **dijo:** En el mundo sobrenatural, ¿ **quién es importante? ¿Quién es honorable? ¿Quién está completo?**

רבא הוה יתיב קמיה דרב נחמן חזייה דקא מנמנם אמר ליה לימא ליה מר דלא לצערן אמר ליה מר לאו אדם חשוב הוא אמר ליה מאן חשיב מאן ספין מאן רקיע

28a:19 Rava le **dijo a** Rav Naḥman: **Maestro, aparece** en un sueño después de tu muerte. Y se **le apareció.** Rava le **dijo: Maestro, ¿tuviste dolor** en la muerte? Rav Naḥman le **dijo: Al igual que la eliminación del vello de la leche,** que es un proceso muy suave. Pero, sin embargo, si **el Santo, Bendito fuera Él, me dijera:** Vuelve **a ese mundo,** el mundo físico, **como tú eras, no quisiera ir, porque el miedo** al Ángel de la Muerte **es grande.** Y no quisiera pasar por una experiencia tan aterradora por segunda vez.

אמר ליה ליתחזי לי מר אתחזי ליה אמר ליה הוה ליה למר צערא אמר ליה כמישחל בניתא מחלבא ואי אמר לי הקדוש ברוך הוא זיל בההוא עלמא כד הוית לא בעינא דנפיש ביעתותיה

28a:20 La Gemara relata que el **Rabino Elazar** una vez **estaba comiendo *teruma* ,** cuando el Ángel de la Muerte se le **apareció. Le dijo al** ángel de la muerte: **estoy comiendo *teruma* ; ¿No se llama sagrado?** Sería inapropiado para mí morir ahora y así contaminar este sagrado *teruma* . El ángel de la muerte aceptó su argumento y lo dejó. **El momento pasó,** y él vivió por algún tiempo después.

רבי אלעזר הוה קאכיל תרומה איתחזי ליה אמר ליה תרומה קא אכילנא ולאו קודש איקרי חלפא ליה שעתא

28a:21 Se relató de manera similar que el Ángel de la Muerte se le **apareció** una **vez a Rav Sheshet en el mercado.** Rav Sheshet le **dijo al** Ángel de la Muerte: ¿Moriré **en el mercado como un animal? Ven a** mi **casa** y mátame allí como un ser humano.

רב ששת איתחזי ליה בשוקא אמר ליה בשוקא כבהמה איתא לגבי ביתא

28a:22 Así también, el Ángel de la Muerte se le **apareció a Rav Ashi en el mercado.** Rav Ashi le **dijo al** Ángel de la Muerte: **Dame treinta días para que pueda revisar mis estudios, porque tú dices más** arriba: **Afortunado es el que viene** al Cielo **con su aprendizaje en la mano. En el trigésimo día,** el Ángel de la Muerte **vino** a tomarlo. Rav Ashi le **dijo al** Ángel de la Muerte: **¿Qué es todo esto?** ¿Por qué tienes tanta prisa por llevarme? ¿Por qué no puedes posponer mi muerte? Él le dijo: **El pie de** Rav Huna **bar Natan** te **empuja** , ya que está listo para suceder como el líder de la generación, **y una soberanía no se superpone con su contraparte, ni siquiera** por **un pelo.** Por lo tanto, no puedes vivir más.

רב אשי איתחזי ליה בשוקא אמר ליה איתרח לי תלתין יומין ואהדרי לתלמודאי דאמריתו אשרי מי שבא לכאן ותלמודו בידו ביום תלתין אתא אמר ליה מאי כולי האי קא דחקא רגליה דבר נתן ואין מלכות נוגעת בחבירתה אפילו כמלא נימא

28a:23 El Ángel de la Muerte **no** pudo tomar a **Rav Ḥisda porque su boca nunca guardó silencio por el estudio.** Entonces el Ángel de la Muerte **fue** y se **sentó en la** columna de **cedro** que sostenía el techo de **la sala de estudio de los Sabios. El cedro se quebró y** Rav Isda **permaneció** en **silencio** por un momento, ya que el sonido lo sobresaltó. En ese momento, el Ángel de la Muerte **pudo** llevarlo **.**

רב חסדא לא הוה יכיל ליה דלא הוה שתיק פומיה מגירסא סליק יתיב בארזא דבי רב פקע ארזא ושתק ויכיל ליה

28a:24 El Ángel de la Muerte **no pudo acercarse al Rabino Ḥiyya,** debido a su justicia. **Un día,** el Ángel de la Muerte se le **apareció como una persona pobre. Vino y llamó a la puerta. Le dijo al** rabino Ḥiyya: **Trae pan para mí,** y **él sacó** pan **para él.** El ángel de la muerte le **dijo** al rabino Ḥiyya: **Maestro, ¿no tienes piedad de una persona pobre? ¿Por qué, entonces, no tienes piedad de ese hombre,** es decir, de mí, y me das lo que quiero? El ángel de la muerte entonces **reveló** su identidad **a él,** y **le mostró una varilla de fuego** con el fin de confirmar que era el ángel de la muerte. En este punto Rav Ḥiyya **se entregó** a sí mismo **a él.**

רבי חייא לא הוה מצי למיקרבא ליה יומא חד אידמי ליה כעניא אתא טריף אבבא אמר ליה אפיק לי ריפתא אפיקו ליה אמר ליה ולאו קא מרחם מר אעניא אההוא גברא אמאי לא קא מרחם מר גלי ליה אחוי ליה שוטא דנורא אמצי ליה נפשיה

28b:1 **MISHNA: En** los días intermedios de **un Festival, las mujeres pueden lamentarse** por el difunto, **pero no pueden aplaudir [*metapeḥot*]** sus manos en duelo. **El rabino Yishmael dice: los que están cerca del féretro pueden aplaudir.**

מתני׳ נשים במועד מענות אבל לא מטפחות רבי ישמעאל אומר הסמוכות למטה מטפחות

28b:2 **En las lunas nuevas, Hanukkah y Purim,** que no son festivales según la ley de la Torá, las mujeres **pueden** tanto **llorar como aplaudir** . **Tanto en** los días intermedios de un Festival **como en las** Nuevas Lunas, Hanukkah y Purim **no pueden lamentarse.** Después de que **el difunto ha sido enterrado, no pueden gemir ni aplaudir.**

בראשי חדשים בחנוכה ובפורים מענות ומטפחות בזה וזה לא מקוננות נקבר המת לא מענות ולא מטפחות

28b:3 La mishna explica: **¿Qué se** considera **llorar?** Esto es **cuando todos lloran juntos al** mismo tiempo. ¿Y qué se considera **un lamento?** Esto es **cuando uno habla y todos responden después de ella** con un estribillo repetido, **como se dice: "Y enséñales a tus hijas a llorar ya todos a sus vecinos lamentos"** (Jeremías 9:19).

איזהו עינוי שכולן עונות כאחת קינה שאחת מדברת וכולן עונות אחריה שנאמר ולמדנה בנותיכם נהי ואשה רעותה קינה

28b:4 Para concluir con una nota positiva, la mishná dice: **Pero con respecto al futuro,** el versículo **dice: "Él destruirá la muerte para siempre; y el Señor, Dios, limpiará las lágrimas de todas las caras** y el reproche de su pueblo lo quitará de toda la tierra "(Isaías 25: 8).

אבל לעתיד לבא הוא אומר בלע המות לנצח ומחה ה׳ אלהים דמעה מעל כל פנים ׳וגו

28b:5 **GEMARA: ¿Qué dicen** las mujeres que lloran por los muertos **? Rav dijo:** Dicen: **¡Ay del que** ahora se **marcha; ¡Ay de** aquel que ahora está devolviendo **la promesa,** es decir, su alma, que había sido depositada en sus manos durante todos los años de su vida!

גמ׳ מאי אמרן אמר רב ויי לאזלא ויי לחבילא

28b:6 **Rava dijo: Las mujeres** de la ciudad de **Shekhantziv,** que eran conocidas por su sabiduría, **dirían lo siguiente: ¡Ay de aquel que** ahora se **marcha; ¡Ay del** que ahora está devolviendo **la promesa! Y Rava dijo: Las mujeres de Shekhantziv dirían** sobre una persona de edad avanzada: **se ha extraído el hueso de la mandíbula y el agua regresa al hervidor.**

אמר רבא נשי דשכנציב אמרן הכי ויי לאזלא ויי לחבילא ואמר רבא נשי דשכנציב אמרן גוד גרמא מככא ונמטי מיא לאנטיכי

28b:7 **Y Rava dijo: Las mujeres de Shekhantziv dirían** en un momento de duelo: **Envuelva y cubra las montañas** de luto, **ya que** el difunto es **el hijo del alto y distinguido. Rava dijo: Las mujeres de Shekhantziv dirían: Prestar** a cabo **un manto de lana fina** para servir como una mortaja **para un hombre libre, cuyo sustento se ha agotado.** En otras palabras, una persona rica que pierde su fortuna preferiría morir antes que vivir en la pobreza.

ואמר רבא נשי דשכנציב אמרן עטוף וכסו טורי דבר רמי ובר רברבי הוא ואמר רבא נשי דשכנציב אמרן שייול אצטלא דמלתא לבר חורין דשלימו זוודיה

28b:8 **Y Rava dijo: Las mujeres de Shekhantziv dirían:** una persona **corre y cae al vado y** todavía **pide prestado. Y Rava dijo: Las mujeres de Shekhantziv dirían: Nuestros hermanos, los comerciantes, serán examinados en sus lugares** de negocios para ver si son hombres de negocios honestos. **Y Rava dijo: Las mujeres de Shekhantziv dirían: la muerte es como la muerte,** ya que todos deben morir, **y el sufrimiento es como el interés.**

ואמר רבא נשי דשכנציב אמרן רהיט ונפיל אמעברא ויזופתא יזיף ואמר רבא נשי דשכנציב אמרן אחנא תגרי אזבזגי מיבדקו ואמר רבא נשי דשכנציב אמרן מותא כי מותא ומרעין חיבוליא

28b:9 **En** una *baraita se enseña* que el **rabino Meir diría** con respecto al versículo: **"Es mejor ir a la casa del luto** que ir a la casa del banquete, porque ese es el fin de todos los hombres; **y los vivos lo depositarán en su corazón "** (Ecle-

תניא היה רבי מאיר אומר טוב ללכת אל בית אבל וגו׳ עד והחי יתן אל לבו דברים

siastés 7: 2): ¿Qué deben depositar los vivos en su corazón? **Asuntos relacionados con la muerte.** Y estos asuntos son los siguientes: El **que elogia será elogiado** por otros. El **que entierra a** otros **será enterrado** por otros. El **que carga** muchas palabras de elogio y tributo en los elogios que ofrece a los demás **será tratado de** manera similar por los demás. El **que alza** la voz llorando por los demás **hará** que otros **alcen** la voz **sobre él.**

של מיתה דיספד יספדוניה דיקבר יקברוניה דיטען יטענוניה דידל ידלוניה

28b:10 **Y algunos dicen:** Aquel **que no se** enorgullece, sino que elige su lugar entre los humildes, **será criado** por otros, **como está escrito:** "No te exaltes en presencia del rey, y no te pares en el lugar de los grandes hombres. **Porque es mejor que se les diga, suban aquí,** que que se degraden en presencia de los grandes "(Proverbios 25: 6–7).

ואיכא דאמרי דלא ידל ידלוניה דכתיב כי טוב אמר ׳לך עלה הנה וגו

28b:11 **Los sabios enseñaron** la siguiente *baraita* : **Cuando los hijos del rabino Yishmael murieron, cuatro ancianos entraron para consolarlo: el rabino Tarfon, el rabino Yosei HaGelili, el rabino Elazar ben Azarya y el rabino Akiva. El rabino Tarfon les dijo: Sepa que el** rabino Yishmael **es un gran sabio y muy versado en *aggadot* . Que ninguno de ustedes interrumpa las palabras de otro,** sino que cada persona debe decir algo propio. **El rabino Akiva dijo: Y** hablaré al **final.**

תנו רבנן כשמתו בניו של רבי ישמעאל נכנסו ארבעה זקנים לנחמו רבי טרפון ורבי יוסי הגלילי ורבי אלעזר בן עזריה ורבי עקיבא אמר להם רבי טרפון דעו שחכם גדול הוא ובקי באגדות אל יכנס אחד מכם לתוך דברי חבירו אמר רבי עקיבא ואני אחרון

28b:12 **El rabino Yishmael,** el doliente, **abrió y dijo** sobre sí mismo: **Muchos son sus pecados.** Debido a esto, **sus duelos llegaron en** rápida **sucesión** y **le turbaron sus profesores una vez y** luego **una segunda vez** para venir a consolarlo.

פתח רבי ישמעאל ואמר רבו עונותיו תכפוהו אבליו הטריח רבותיו פעם ראשונה ושניה

28b:13 Habiendo obtenido permiso para hablar, el **rabino Tarfon respondió y dijo:** Con respecto a la muerte de los hijos de Aarón, dice: **"Pero que tus hermanos, toda la casa de Israel, lamenten la quema que el Señor ha encendido"** (Levítico 10: 6) **¿ No se** infieren estos **asuntos *a fortiori* : si, con respecto a Nadav y Avihu, que habían realizado solo una mitzva** que se menciona explícitamente en la Biblia, **como está escrito: "Y los hijos de Aarón le trajeron la sangre"** (Levítico 9: 9), sin embargo , **esto** se dijo acerca de ellos, y luego con respecto a **los hijos del rabino Yishmael,** que eran bien conocidos por su desempeño de muchas mitzvot, **tanto más** si todo el pueblo judío lamentara su muerte.

נענה רבי טרפון ואמר ואחיכם כל בית ישראל יבכו את השרפה והלא דברים קל וחומר ומה נדב ואביהוא שלא עשו אלא מצוה אחת דכתיב ויקריבו בני אהרן את הדם אליו כך בניו של רבי ישמעאל על אחת כמה וכמה

28b:14 **El rabino Yosei HaGelili respondió y dijo:** Con respecto a Abías, hijo del rey Jeroboam, el versículo dice: **"Y todo Israel llorará por él y lo enterrará"** (I Reyes 14:13). **¿ No se** infieren estos **asuntos *a fortiori* : si, con respecto a Abías, hijo de Jeroboam, quien hizo solo una cosa buena, como está escrito: "Porque en él se encuentra algo bueno** para el Señor Dios de Israel" (I Reyes 14:13), es decir, hizo solo una cosa buena, y **esta** fue su recompensa, luego, con respecto a **los hijos del rabino Yishmael, más aún si** deberían ser recompensados haciendo que todo el pueblo judío llore por ellos y los entierre .

נענה רבי יוסי הגלילי ואמר וספדו לו כל ישראל וקברו אותו והלא דברים קל וחומר ומה אביה בן ירבעם שלא עשה אלא דבר אחד טוב דכתיב ביה יען נמצא בו דבר טוב כך בניו של רבי ישמעאל על אחת כמה וכמה

28b:15 La Guemará pregunta: **¿Cuál** era esta **una** buena **cosa** que hizo Abías? **El rabino Zeira y el rabino Ḥinnana bar Pappa** no estuvieron de acuerdo sobre este tema. **Uno dijo: abandonó su puesto de guardia.** Su padre, Jeroboam, lo había asignado para servir como uno de los guardias cuya misión era evitar que la gente subiera a Jerusalén en los festivales de peregrinación. **Y él** mismo **subió** a Jerusalén **para el Festival de peregrinación. Y uno dijo: Quitó a los guardias [*pardesaot*] que su padre, Jeroboam, había colocado a lo largo de las carreteras para que** el pueblo de **Israel no subiera** a Jerusalén **para los Festivales de peregrinación.**

מאי דבר טוב רבי זירא ורבי חיננא בר פפא חד אמר שביטל משמרתו ועלה לרגל וחד אמר שביטל פרדסאות שהושיב ירבעם אביו על הדרכים שלא יעלו ישראל לרגל

28b:16 La *baraita* continúa: el **rabino Elazar ben Azarya respondió y dijo:** Con respecto al rey Sedequías, el versículo dice: **"Pero morirás en paz; y con las quemaduras de tus padres, los antiguos reyes que estuvieron antes que tú, así te harán arder "** (Jeremías 34: 5). **¿ No se** infieren estos **asuntos *a fortiori* : si, con respecto a Sedequías, rey de Judea, que había realizado** solo **una mitzva** que se menciona explícitamente en la Biblia, **porque hizo que Jeremías fuera sacado del fango** (Jeremías 38:10), **esto** Sin embargo, se dijo acerca de él, y con respecto a **los hijos del rabino Yishmael, más aún** si fueran recompensados muriendo en paz.

נענה רבי אלעזר בן עזריה ואמר בשלום תמות ובמשרפות אבותיך המלכים הראשונים [אשר היו לפניך כן] ישרפו לך והלא דברים קל וחומר ומה צדקיהו מלך יהודה שלא עשה אלא מצוה אחת שהעלה ירמיה מן הטיט כך בניו של רבי ישמעאל על אחת כמה וכמה

28b:17 **El rabino Akiva respondió y dijo:** El versículo dice: **"En ese día habrá un gran luto en Jerusalén, como el luto de Hadadrimmon en el valle de Meguidón"** (Zacarías 12:11). La Gemara comenta: Con respecto a este versículo, **Rav Yosef dijo: Si no hubiera sido por la traducción** aramea **de este versículo, no habríamos sabido lo que está diciendo,** ya que en ninguna parte de la Biblia

נענה רבי עקיבא ואמר ביום ההוא יגדל המספד בירושלם כמספד הדדרימון [בבקעת מגידו] ואמר רב יוסף אלמלא תרגומיה

encontramos este incidente que involucra a Hadadrimmon.

דהאי קרא לא הוה ידענא מאי קאמר

28b:18 La traducción aramea dice lo siguiente: **en ese momento, el luto en Jerusalén será tan grande como el luto sobre Acab, hijo de Omri, que fue asesinado por Hadadrimmon, hijo de Tabrimmon, y como el luto sobre Josías, hijo de Amon, quien fue asesinado por Faraón el cojo en el valle de Meguidón.**

בעידנא ההוא יסגי מספדא בירושלם כמספדא דאחאב בר עמרי דקטל יתיה הדדרימון בר טברימון וכמספד דיאשיה בר אמון דקטל יתיה פרעה חגירא בבקעת מגידו

28b:19 La *baraita* continúa: **¿** Estos **asuntos no se** infieren ***a fortiori* : si, con respecto a Acab, rey de Israel, que hizo** solo **una cosa buena** que se menciona explícitamente en la Biblia, **como está escrito: "Y el rey fue apoyado en su carro frente a Aram "** (I Reyes 22:35), ya que no quería que el pueblo judío viera que fue herido de muerte y huye, y **esto,** que fue muy llorado, sin embargo, se dijo sobre él, y **más aún así** serán **llorados los hijos del rabino Yishmael** .

והלא דברים קל וחומר ומה אחאב מלך ישראל שלא עשה אלא דבר אחד טוב דכתיב והמלך היה מעמד במרכבה נכח ארם כך בניו של רבי ישמעאל על אחת כמה וכמה

28b:20 La Gemara discute los problemas en los versos mencionados anteriormente: **Rava le dijo a Rabba bar Mari: Está escrito con respecto a Sedequías: "Morirás en paz", pero en** otra parte **está escrito: "Y sacó los ojos de Sedequías"** (Jeremías 39: 7) Rabba bar Mari le **dijo: El rabino Yoḥanan dijo lo siguiente:** El primer verso: "Morirás en paz" significa **que Nabucodonosor murió en** la **vida** de Sedequías y, en consecuencia, este último murió en paz, después de haber visto la muerte de los impíos.

אמר ליה רבא לרבה בר מרי כתיב ביה בצדקיהו בשלום תמות וכתיב ואת עיני צדקיהו עור אמר ליה הכי אמר רבי יוחנן שמת נבוכדנאצר בימיו

28b:21 **Y Rava dijo** además **a Rabba bar Mari: Está escrito con respecto a Josías: "He aquí, por lo tanto, te reuniré con tus padres, y serás reunido en tu tumba en paz"** (II Reyes 22:20), **y en** otros lugares. **está escrito: "Y los arqueros dispararon contra el rey Josías;** Y el rey dijo a sus siervos: Alejame; porque estoy gravemente herido "(II Crónicas 35:23). **Y** con respecto a este verso, el **rabino Yehuda dijo** que **Rav dijo:** Con sus muchas flechas, **hicieron** su cuerpo **como un tamiz.**

ואמר רבא לרבה בר מרי כתיב ביה ביאשיהו לכן הנני אוסיפך על אבותיך ונאספת אל קברותיך בשלום וכתיב ויורו היורים למלך יאשיהו ואמר רב יהודה אמר רב שעשאוהו ككברה

28b:22 Rabba bar Mari le **dijo: El rabino Yoḥanan dijo lo siguiente:** Las palabras "en paz" en relación con el rey Josías se refieren al hecho de **que el Templo no fue destruido en su vida,** ya que el versículo mismo continúa: "Y tus ojos No veas todo el mal que traeré sobre este lugar "(II Reyes 22:20).

אמר ליה הכי אמר רבי יוחנן שלא חרב בית המקדש בימיו

28b:23 La Gemara vuelve a examinar el *halakhot* de consuelo. **El rabino Yoḥanan dijo: Los consoladores no pueden hablar palabras** de consuelo **hasta que el doliente abra** y hable primero. **Como se dice:** "Y se sentaron con él en el suelo durante siete días y siete noches, y ninguno le habló una palabra; porque vieron que su sufrimiento era muy grande. **Después de esto Job abrió su boca "** (Job 2: 13–3: 1). **Y después: "Y Elifaz el temanita respondió** y dijo" (Job 4: 1).

אמר רבי יוחנן אין מנחמין רשאין לומר דבר עד שיפתח אבל שנאמר אחרי כן פתח איוב את פיהו והדר ויען אליפז התימני

28b:24 **El rabino Abbahu dijo: ¿De dónde** se deriva que **el doliente se reclina en la cabecera [*rosh*]** de la mesa? **Como se dice: "Elegí su camino, y me senté como jefe [*rosh*], y viví como un rey en el ejército, como uno que consuela [*yenaḥem*] a los dolientes"** (Job 29:25). Esto indica que el doliente se sienta a la cabecera de la mesa, como el jefe.

אמר רבי אבהו מנין לאבל שמיסב בראש שנאמר אבחר דרכם ואשב ראש ואשכון כמלך בגדוד כאשר אבלים ינחם

28b:25 La Gemara plantea una objeción: pero la palabra ***yenaḥem* significa que consuela a los demás,** lo que implica que quien consuela a los dolientes se sienta a la cabecera de la mesa. **Rav Naḥman bar Yitzḥak dijo:** La palabra **está escrita** como ***yinaḥem* , que** significa: Será consolada y, por lo tanto, puede entenderse que se refiere al doliente.

ינחם אחריני משמע אמר רב נחמן בר יצחק ינחם כתיב

28b:26 **Mar Zutra dijo: De aquí se** puede derivar una prueba **:** el verso **"Y la juerga [*mirzaḥ*] de los que se estiraron pasará [*sar*]"** (Amós 6: 7) significa que ***mirzaḥ* , el** que es amargo [*mar*] y cuya mente está sobrecargada **[** *zaḥ* **]** debido al dolor, **se convierte en un príncipe [*sar*] sobre los que se** sientan a su lado, **estirados** debajo de él para consolarlo.

מר זוטרא אמר מהכא וסר מרזח סרוחים מרזח נעשה שר לסרוחים

28b:27 **El rabino barama bar Ḥanina dijo: ¿De dónde** se deriva **que un novio se reclina en la cabecera** de la mesa? **Como se dice: "Como un novio se *viste* [*yekhahen*] con una guirnalda"** (Isaías 61:10). **Así como un sacerdote [*kohen*]** está **en la cabecera** de la mesa, **también un novio** está **en la cabecera** de la mesa.

אמר רבי חמא בר חנינא מנין לחתן שמיסב בראש שנאמר כחתן יכהן פאר מה כהן בראש אף חתן בראש

28b:28 La Gemara pregunta: ¿ **De dónde** derivamos que **el sacerdote mismo se** sienta a la cabeza? La Gemara responde: **Como enseñó la escuela del rabino Yishmael:** Con respecto a un sacerdote, dice: **"Lo santificarás,** porque él ofrece el pan de tu Dios" (Levítico 21: 8), lo que significa que debes santificarlo **con respecto a todos los asuntos de santidad: Ser el primero en comenzar a** leer la Torá, **ser el primero en recitar la Gracia** después de las comidas **y ser el primero en tomar una porción** durante una comida.

וכהן גופיה מנלן דתנא דבי רבי ישמעאל וקדשתו לכל דבר שבקדושה לפתוח ראשון ולברך ראשון וליטול מנה יפה ראשון

28b:29 § La Gemara regresa a su discusión sobre la muerte: el **rabino inaanina dijo: La separación del alma del cuerpo es tan difícil**

אמר רבי חנינא קשה יציאת נשמה מן הגוף

29a:1 **como** lo es **para que una cuerda anudada [*tzippori*] pase a través de un ojo [*veshet*]** en el aparejo de un barco. **Rabí Yohanan dijo:** Es tan difícil **como** es **para una driza [*pitirei*] para pasar a través de un ojo [*veshet*].**

כציפורי בפי הוושט רבי יוחנן אמר כפטירי בפי וושט

29a:2 **Y el rabino Levi bar Ḥayyata dijo: Quien se aleja del difunto no debe decirle: Ve a la paz, sino** que debe decir: **Ve en paz. Quien se aleja de los vivos no debería decirle: Ve en paz, sino** que debería decir: **Ve a la paz.**

ואמר רבי לוי בר חיתא הנפטר מן המת לא יאמר לו לך לשלום אלא לך בשלום הנפטר מן החי לא יאמר לו לך בשלום אלא לך לשלום

29a:3 **Quien se aleja del difunto no debe decirle: Ve a la paz, sino más bien: Ve en paz, como se dice: "Y tú irás a tus padres en paz;** serás sepultado en una buena vejez "(Génesis 15:15).

הנפטר מן המת לא יאמר לו לך לשלום אלא לך בשלום שנאמר ואתה תבא אל אבותיך בשלום

29a:4 **Quien parte de los vivos no debe decirle: Ve en paz, sino más bien: Ir a la paz, como dijo David a Absalón: "Id en paz"** (II Samuel 15: 9), y **que** posteriormente **fue y se ahorcó;** mientras que **Jetro le dijo a Moisés: "Ve a la paz"** (Éxodo 4:18), y **él fue y tuvo éxito.**

הנפטר מן החי לא יאמר לו לך בשלום אלא לך לשלום שהרי דוד שאמר לאבשלום לך בשלום הלך ונתלה יתרו שאמר למשה לך לשלום הלך והצליח

29a:5 **Y el rabino Levi dijo: Cualquiera que salga de la sinagoga** y vaya **a la sala de estudio o** vaya **de la sala de estudio a la sinagoga,** es decir, va de la mitzva de la oración a la mitzva del estudio de la Torá o viceversa, **merece recibir el Presencia divina, como se dice: "Van de fortaleza en fortaleza, cada uno de ellos aparece ante Dios en Sión"** (Salmos 84: 8).

ואמר רבי לוי כל היוצא מבית הכנסת לבית המדרש ומבית המדרש לבית הכנסת זוכה ומקבל פני שכינה שנאמר ילכו מחיל אל חיל יראה אל אלהים בציון

29a:6 Con respecto al mismo verso, **Rav Ḥiyya bar Ashi dijo** que **Rav dijo: Los eruditos de la Torá no descansan, ni siquiera en el Mundo por venir,** ya que incluso allí permanecen en constante movimiento y ascenso, **como se dice: "Ellos van de fuerza en fuerza, cada uno de ellos aparece ante Dios en Sión ".** Incluso cuando están en el Mundo por Venir, continúan yendo de fuerza en fuerza, hasta que la redención final llegue al final de los días y Dios aparecerá en Sion.

אמר רב חייא בר אשי אמר רב תלמידי חכמים אין להם מנוחה אפילו לעולם הבא שנאמר ילכו מחיל אל חיל יראה אל אלהים בציון

29a:7

הדרן עלך ואלו מגלחין וסליקא לה מסכת מועד קטן